

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

На правах рукописи

Малыгина Мария Анатольевна

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ И СОСТАВ МИНЕЙНОГО СТИХИРАРЯ
(ПО ДРЕВНЕРУССКИМ СПИСКАМ XII ВЕКА)**

Специальность 10.02.01 – «Русский язык»

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филол. наук, профессор В.Б. Крысько

Москва
2012

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
Глава I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СТИХИРАРЕЙ XII в.	12
I.1. Количество и происхождение стихирарей XII в.	12
I.2. Описание рукописей Стихираря XII в.	14
<i>БАН, 34.7.6</i>	15
<i>ГИМ, Син. 279</i>	19
<i>РНБ, Q. п. I. 15</i>	24
<i>ГИМ, Син. 572</i>	29
<i>ГИМ, Син. 589</i>	30
<i>РГАДА, Тип. 152</i>	32
<i>РГАДА, Тип. 145</i>	37
<i>РНБ, Соф. 384</i>	38
Глава II. СОСТАВ МИНЕЙНОГО СТИХИРАРЯ XII в.	43
Глава III. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТИХИРАРЯ	59
III.1. Двойственное число	59
III.2. Категория одушевленности	62
III.3. Звательная форма	64
III.4. Взаимодействие *ѡ- и *ѣ- склонений	66
III.5. Вариативность флексий в мягких вариантах *ā- и *ѡ- склонений	69
III.6. *ѣ-склонение	70
III.7. Консонантное склонение	71
III.7.1. Мужской род	71
III.7.2. Существительные pluralia tantum	71
III.7.3. Средний род	72
III.7.4. Женский род	73
III.8. Прилагательные	73
III.9. Местоимения	75
III.10. Числовые обозначения	76
III.11. Глагол	77
III.11.1. Настоящее время	77

III.11.2. Аорист	77
III.11.3. Имперфект	77
III.11.4. Перфект	78
III.11.5. Плюсquamперфект	79
III.11.6. Сослагательное наклонение	79
III.11.7. Супин	79
III.11.8. Причастия	79
Глава IV. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТИХИРАРЯ	83
IV.1. Лексика Стихира в ее отношении к различным литературным традициям	83
IV.2. Отражение лексики Стихира в исторических словарях	90
Глава V. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХИР	118
V.1. Лексика	118
V.1.1. Лексическое варьирование	120
V.1.2. Перевод разными частями речи	124
V.1.3. Словообразовательные различия в переводе одного греческого слова	125
V.1.4. Лексическое калькирование	126
V.1.5. Случаи перевода одного греческого слова славянским словосочетанием	129
V.1.6. Употребление грецизмов	134
V.1.7. Перевод многозначных слов	137
V.1.8. Перевод греческих слов с начальным $\lambda\alpha\upsilon$ -	138
V.1.9. Перевод греческих слов с приставкой $\sigma\upsilon\upsilon$ -	140
V.1.10. Некоторые соображения об употреблении отдельных переводческих приемов	141
V.1.11. Ошибки, связанные с неправильным восприятием греческого текста	145
V.1.12. Наличие гипотетических разночтений в тексте, послужившем основой для перевода стихир	148
V.1.13. Особенности передачи греческих имен собственных	157
V.2. Синтаксис	168
V.2.1. Accusativus cum infinitivo	168
V.2.2. Перевод греческого присубстантивного РП	171
V.2.3. Genitivus absolutus	172
V.2.4. Причастие с артиклем	175
V.3. Разночтения в славянских списках, обусловленные греческим	181

V.3.1. Лексические разночтения между списками, обусловленные греческим	181
V.3.2. Морфологические особенности, возникшие в процессе перевода	187
V.4. О переводе четырех стихир Минеяного стихира	189
Глава VI. СЛАВЯНСКИЕ РАЗНОЧТЕНИЯ В СПИСКАХ МИНЕЙНОГО СТИХИРАРЯ XII в.	205
VI.1. Лексические отличия между списками Стихираря, появившиеся в процессе бытования	205
VI.1.1.Синонимы	206
VI.1.2. Словообразовательные и лексико-морфологические отличия	207
VI.1.3. Паронимы	212
VI.2. Морфологические отличия между списками	228
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	240
Сокращенные обозначения рукописных отделов и архивов	243
Славянские источники	243
Греческие источники	244
Словари	244
Литература	246
ПРИЛОЖЕНИЯ	
I. Состав минеяных стихирарей XII в.	262
<i>БАН, 34.7.6</i>	262
<i>ГИМ, Син. 279</i>	292
<i>ЦНБ АН Украины, Колл. отрывков № 10</i>	312
<i>РГБ, Григ. 47</i>	313
<i>РНБ, Q. п. I. 15</i>	315
<i>ГИМ, Син. 572</i>	341
<i>ГИМ, Син. 589</i>	360
<i>РГАДА, Тип. 152</i>	385
<i>РГАДА, Тип. 145</i>	397
<i>РНБ, Соф. 384</i>	402
II. Календарный инципитарий стихир Минеяного стихира XII в.	417
III. Сравнительная таблица состава славянского Минеяного стихира XII в. и A List of Sticheron Call-Numbers of the Standard Abridged Version of the Sticherarion (SAV)	483

ВВЕДЕНИЕ

Основными рукописными источниками, представляющими певческую традицию Древней Руси, являются богослужебные гимнографические сборники. Репертуар песнопений на весь церковный год собран в книгах нескольких типов. Эти книги могут быть одножанровыми, т.е. содержать песнопения только одного жанра (например, Кондакарь, Стихирарь), и многожанровыми, включающими песнопения различных жанров (Минея, Октоих), календарными (Минея) и некалендарными (Триодь). Одной из интереснейших певческих книг является Стихирарь – одножанровая богослужебная книга, содержащая стихиры, расположенные по порядку дней календарного года. Стихирарь как книга песнопений сложился в церковной практике Византии¹; в славянском переводе вместе с другими богослужебными книгами он составил основу древнейшего цикла песнопений, воспринятого на Руси в X–XI вв. Стихирарь существует в двух разновидностях: 1) Минейный стихирарь, содержащий стихиры на неподвижные праздники по дням года, и 2) Триодный стихирарь, содержащий стихиры на подвижные, переходящие праздники. **Объектом** нашего **исследования** является Минейный стихирарь.

Вопрос о происхождении славянского Стихираря тесно связан с вопросом о появлении на Руси Студийско-Алексиевского устава. Типикон был принесен на Русь по просьбе преподобного Феодосия после 1062 года, когда тот стал игуменом Печерского монастыря. Существует две версии появления Устава на Руси. Согласно первой, изложенной в Несторовом Житии преподобного Феодосия, Типикон был получен из Константинополя от Ефрема Скопца [Попов 1879: 10–10 об.]. Другая версия содержится в «Сказании, чего ради прозвася Печерский монастырь» (дошедшем до нас в составе Начального летописного свода и Киево-Печерского патерика). Из «Сказания» следует, что Устав был принесен в Печерский монастырь чернецом Михаилом, который пришел «из грек» с митрополитом Георгием [Лавр.лет.: 160]. Большое значение для изучения истории Типикона имеют работы А.М. Пентковского. В книге «Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси» помимо исследования истории создания и источников Устава он затрагивает и тему создания связанного с

¹ Согласно [Lazarević 1968: 298], византийский Стихирарь сложился в VIII в., к IX в. он был распространен в крупных церквях и монастырях Византии.

Типиконом корпуса богослужебных книг. «...В случае полного устроения монастырской жизни следует говорить не о переводе одного только типикона, содержавшего дисциплинарные и богослужебные нормы, а о создании древнерусской версии полного *комплекса богослужебных книг*, необходимых в богослужебной практике монастырского обряда» [Пентковский 2001: 158]. Как показали исследования М.А. Моминой, древнерусская книжная справа богослужебных книг, связанных со Студийско-Алексиевским Уставом (кондакарей, миней, триодей, стихирарей, октоиха и ирмология), была выполнена одновременно, «кондаки и стихиры [для кондакарей и стихирарей – М.М.] переводились не заново, а использовались уже существующие переводы из болгарских триодей, миней, октоихов, которые правились по греческому тексту в кондакарях и стихирарях и располагались в том порядке, какой был в этих книгах» [Момина 1992: 216]. Полностью переводились только те тексты, которые отсутствовали в имевшихся богослужебных книгах. Таким образом, вторым типом сборника, неразрывно связанного со Стихирарем, являются Минеи. Соотношение текстов, содержащихся в стихирарях и минеях, является немаловажным. «Совпадают редакции самогласных стихир в минеях Ягича и минейных стихирарях. Те же стихиры в болгарской Минее имеют другие редакции» [Момина 1992: 213]. Изучению миней посвящено значительное количество работ таких исследователей, как Е.М. Верещагин [Верещагин 2006, Верещагин, Крысько 1999а, б], М. Йовчева [2002, 2008], Р.Н. Кривко [2005, 2007, 2008, 2010], В.Б. Крысько [2005, 2007, 2008, 2009], М.Ф. Мурьянов [1981, 1991, 2003], И.В. Ягич [1886]; за последние десятилетия опубликовано много минейных рукописей [Ил, Мин.апр., Мин.дек., Мин.Дубр., Мин.Пут., Мин.Пут.¹, Мин.Пут.², Мин.февр., Устав].

По словам А.М. Пентковского, «в формировании нового комплекса богослужебных книг принимала участие группа справщиков-переводчиков, в распоряжении которых находился не только комплект греческих богослужебных книг, но и славянские богослужебные книги архаичных редакций южнославянского происхождения (возможно, в древнерусских списках), использование которых объясняет и близость отдельных текстов в южнославянских и древнерусских минеях, и наличие отдельных написаний, характерных для южнославянской письменной традиции» [Пентковский 2001: 158–159]. Переводчики-справщики работали в Киеве, куда должны были быть доставлены греческие книги, являющиеся копиями комплекта богослужебных книг из монастыря патриарха Алексия Студита [Там же]. В качестве доказательства того, что греческие оригиналы происходят именно из этого монастыря,

автор приводит, в частности, наличие в Стихираре Син. 572 (л. 214 об.)² под 14 августа (предпразднство Успения) трех стихир обновлению храма, поскольку именно в константинопольском монастыре Алексия Студита празднование обновления Успенского храма отмечалось 14 августа.

Источники исследования. Сохранилось восемь списков Стихиаря, относящихся к XII веку. Все они опираются на Студийский устав. Это рукописи:

- 1) БАН, Основное собр., № 34.7.6 [СК: 129–130] – далее БАН;
- 2) ГИМ, Синодальное собр., № 279 [СК: 155– 156] – далее Син279;
- 3) ГИМ, Синодальное собр., № 572 [СК: 130] – далее Син572;
- 4) ГИМ, Синодальное собр., № 589 [СК: 131] – далее Син589;
- 5) РГАДА, ф. 381 (собр. Синодальной типографии), № 145 [СК: 132–133] – далее Тип145;
- 6) РГАДА, ф. 381 (собр. Синодальной типографии), № 152 [СК: 133– 134] – далее Тип152;
- 7) РНБ, Софийское собр., № 384 [СК: 96] – далее Соф384;
- 8) РНБ, Q. п. I, 15 [СК: 131–132] – далее Q.

Кроме того, сохранились два отрывка Минейного стихираря XII в., атрибутированные как части Син279:

- 2а) РГБ, Григ., № 47 (6 листов) [СК: 155] – далее Г47;
- 2б) ЦНБ НАН Украины, Коллекция отрывков, № 10 (2 листа) [СК: 156– 157] – далее КО.

Актуальность темы. Рукописи Стихиаря XII в. избраны для описания потому, что они являются наименее исследованными и в то же время составляют базу для более поздних списков. Изучение Стихиаря с лингвистической точки зрения представляется необходимым, поскольку данный памятник достаточно подробно рассматривался музыковедами (В. Металловым [1906], С.В. Смоленским [1909], Н.С. Серegiной [1988, 1994], Н. Шидловским [2000; SPP]), но в то же время практически не исследован лингвистами. Существует фототипическое издание Стихиаря БАН [SPP], некоторые более поздние стихирари опубликованы в Интернете³, но критическое издание этого памятника до сих пор не осуществлено. Между тем в стихирарях содержится достаточно обширный пласт лексики, которая обязательно должна учитываться при характеристике словарного состава древних славянских переводов, а в более утилитарном плане – для полноты словников

² А также в августовской Минее Син. 168 (л. 75).

³ На сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры www.stsl.ru.

исторических словарей, но в настоящее время практически недоступна для составителей. Кроме того, совместные усилия лингвистов и музыковедов помогли бы решению многих проблем древнерусской музыкальной культуры, остающихся пока неразрешенными. Древнерусская музыка тесно связана со словом, поэтому исследователи часто сталкиваются с интердисциплинарными проблемами, которые не могут решить только музыковеды или только лингвисты. Помимо этого, критическое издание Стихираря расширило бы круг источников, доступных исследователям при разработке различных научных вопросов, связанных как с историей русского языка, так и с современным церковнославянским языком и составом богослужебных текстов. Большой интерес представляет то, что Стихирарь как певческая книга предоставляет нам уникальный материал, которого нет в непевческих книгах столь раннего периода: практически все слова в нем пишутся полностью, без титл, что обусловлено необходимостью соответствия каждого слога определенному музыкальному знаку.

Цели и задачи исследования. Цель диссертации – исследование языка и состава ранних списков Минейного стихираря с привлечением всех сохранившихся славянских списков XII в. и греческого оригинала.

В ходе работы решались следующие конкретные задачи:

- 1) выявить черты сходства и различия в составе славянского Стихираря;
- 2) выявить и проанализировать фонетические особенности списков;
- 3) выявить морфологические особенности языка рукописей;
- 4) исследовать лексику Стихираря с точки зрения ее происхождения и отражения в лексикографических источниках;
- 5) рассмотреть соответствие славянского перевода греческому оригиналу;
- 6) объяснить причины появления разночтений в славянских списках.

Поставленные цели и задачи обусловили **метод исследования** – описательно-сопоставительный и текстологический.

Научная новизна работы. Как уже говорилось выше, Минейный стихирарь практически не изучен лингвистами, и полное исследование этого памятника с точки зрения текстологии и языка предпринимается впервые.

Структура диссертации. Работа состоит из Введения, 6 глав, Заключения, библиографического списка и трех приложений. В первой главе проводится описание исследуемых рукописей. Во второй главе рассматривается состав Минейного стихираря XII в. В третьей и четвертой главах дается анализ морфологических и лексических особенностей Стихираря. В пятой главе анализируются особенности перевода стихир. Шестая глава посвящена сопоставлению списков Стихираря и анализу славянских

разночтений. В Приложении I к диссертации приведены таблицы состава каждого из восьми стихирарей и двух отрывков. В Приложении II представлен полный инципитарий стихир, отмеченных в минейных стихирарях XII в., по дням⁴. Приложение III посвящено анализу соответствия славянского и византийского Стихиаря.

Основные положения, выносимые на защиту.

1. Фонетические особенности рукописей показывают, что все списки Стихиаря XII в. древнерусские и делятся на две неравные группы: северо-западные (новгородские) (Тип145, Тип152 [являющиеся двумя частями одного кодекса], Син589, Син279, БАН, Соф384) и нессеверо-западные (Q и Син572).

2. Различия в составе стихир позволяют выделить пространную, краткую и сокращенную разновидности стихирарей XII в., которые, сохраняя общее «ядро» (267 текстов), имеют разное количество дополнительных стихир. Рукописи, относящиеся к пространной разновидности, на момент окончания работы писца включали порядка 700 стихир, краткие стихирари – 450–480, сокращенные – около 600. К первой группе относятся списки БАН, Q и Син279, ко второй – Син572, Син589 и Тип145+152, к третьей – Соф384. Представляется вероятным, что каждый из стихирарей составлялся самостоятельно на основе выборки из уже отредактированных на Руси миней.

3. Морфологическая система рукописи БАН демонстрирует приверженность книжно-письменной традиции, однако в тексте отмечены и общеславянские и древнерусские грамматические инновации.

4. Стихиарь предоставляет богатейший ранее не описанный лексический материал.

5. Переводческая техника в рассмотренных текстах неоднородна, используются различные приемы для передачи лексики и синтаксических конструкций, что подтверждает компилятивный характер рукописей Стихиаря. Во многих текстах Стихиаря нет однозначного соответствия между словом оригинала и перевода. Лексический запас славянских переводчиков весьма разнообразен, видны следы смыслового перевода, число неудачных калек невелико. Перевод стихир – пословный, однако не рабский. Если при передаче греческого синтаксиса у славянских переводчиков действительно возникали определенные трудности, то лексикой они владели вполне удовлетворительно. Одному греческому слову в стихирах могут соответствовать разные лексические варианты, показывающие приверженность разным

⁴ Соответствующий алфавитный инципитарий опубликован в [Малыгина 2011].

литературным традициям (моравизмы, лексемы, традиционные для древнейших кирилло-мефодиевских переводов, преславизмы).

6. Опубликованный греческий текст стихир, с одной стороны, и рукописи, которыми пользовались славянские переводчики, с другой, имеют большое количество разночтений.

7. В списках Стихираря обнаруживаются отдельные разночтения, указывающие на то, что славянские манускрипты сверялись с греческими рукописями. Однако подавляющее большинство текстов в восьми имеющихся списках Стихираря, несмотря на незначительные разночтения, не имеют принципиальных отличий друг от друга, которые могли бы свидетельствовать о разных переводах или редакциях.

Теоретическая и практическая значимость работы. В научный оборот вводится материал рукописей Минейного стихираря XII в. В диссертации разобрана лексика, которая до сих пор не была учтена в исторических словарях русского языка. Анализ стихир, представленных в памятнике, значительно пополняет имеющиеся сведения по истории славянской переводной гимнографии и открывает возможности для дальнейших обобщающих исследований.

Материалы диссертации могут служить основой для исследования стихирарей более позднего времени; в частности, зная состав ранних списков Минейного стихираря, можно проследить его дальнейшее развитие и изменение.

Апробация работы. Положения диссертации были представлены в докладах на:

- 50-й Международной научной конференции Даугавпилсского университета (Латвия), 15–17 мая 2008 г. («Состав Минейного стихираря XII в.»);
- III Международной конференции “Perspectives on Slavistics”, Гамбург (Германия), 28–31 августа 2008 г. («The Earliest Witnesses of the Old Church Slavonic Sticherarion»);
- IX конференции молодых ученых «Вопросы славяно-русского рукописного наследия» к 75-летию Отдела древнерусской литературы, ИРЛИ РАН (Пушкинский Дом) (Санкт-Петербург), 29 сентября – 2 октября 2008 г. («Минейный стихирарь в древнерусских списках XII в.»);
- конференции BASEES, Кембридж (Великобритания), 28–30 марта 2009 г. («Особенности перевода древнерусского Минейного стихираря по спискам XII в.»);
- XII Международной научной конференции «Русистика и современность», Одесса (Украина), 30 сентября – 3 октября 2009 г. («О локализации перевода Минейного стихираря»);

- IV Международном конгрессе исследователей русского языка, МГУ им. М.В. Ломоносова, 20–23 марта 2010 г. («О переводе четырех стихир Минейного стихираря»);
- Международной научной конференции «История и культура славян в прошлом и настоящем», Институт славяноведения РАН (Москва), 23–24 декабря 2010 г. («К вопросу о количестве и происхождении списков Минейного стихираря XII в.»);
- конференции BASEES, Кембридж (Великобритания), 2–4 апреля 2011 г. («Библейские элементы в стихирах славянского Минейного стихираря»);
- Международной научной конференции «Векторы в развитии истории и культуры славян», Институт славяноведения РАН (Москва), 6–7 декабря 2011 г. («Славянский Минейный стихирарь как гимнографический памятник»);
- Международной научной конференции «Русский язык и литература в поликультурном коммуникативном пространстве», Псковский гос. университет, 26–28 апреля 2012 г. («К вопросу о происхождении рукописей Тип. 145 и Тип. 152»);
- Международной научной конференции «Българският златен век», Шумен (Болгария), 18–19 мая 2012 г. («Славянский Минейный стихирарь как продолжение древнеболгарской гимнографической традиции»);
- Humboldt-Kolloquium, Москва, 31 мая – 2 июня 2012 г. («The Old Church Slavonic Menaia Sticherarion as a Monument of Hymnography»);
- IV Международной научной конференции «Информационные технологии и письменное наследие», Петрозаводский гос. университет, 3–8 сентября 2012 г. («О необходимости критического издания Минейного стихираря XII в.»).

Глава I

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СТИХИРАРЕЙ XII в.

I.1. Количество и происхождение стихирарей XII в.

Известно восемь списков Стихиаря XII в. (не считая отрывков). Это рукописи: РГАДА, ф. 381, № 145; РГАДА, ф. 381, № 152; ГИМ, Син. 572; ГИМ, Син. 589; ГИМ, Син. 279; БАН, 34.7.6.; РНБ, Соф. 384; РНБ, Q.п. I, 15 [СК].

В исследованиях число сохранившихся до настоящего времени стихирарей колеблется. В книге «История русской церкви» митрополит Московский и Коломенский Макарий (Булгаков) пишет: «Списков Стихиаря известно семь, и все они – XII в. Четыре находятся в Московской Синодальной библиотеке (за № 589, 572, 279, 278), первый писан в 1157 г. и из русских святых содержит в себе стихиры только святым Борису и Глебу под 24-м числом июля, во втором и третьем есть стихиры преподобному Феодосию Печерскому под 2-м числом мая. Один список Стихиаря принадлежит Библиотеке императорской Академии наук и содержит в себе стихиры из русских святых только святым Борису и Глебу; еще один, неполный и перебитый, принадлежит императорской Публичной библиотеке и стихир в честь русских святых вовсе не имеет. Наконец, еще один список, впрочем, без начальных листов, – в Новгородской Софийской библиотеке, он писан при Новгородском епископе Аркадии (1156–1163) и из русских святых содержит стихиры преподобному Феодосию и святым Борису и Глебу, а в конце и целый канон этим святым мученикам» [Булгаков 1857, отд. 3, гл. 3]. При этом следует учесть, что рукопись ГИМ, Син. 278 – это Триодный стихирарь, и поэтому он не является предметом нашего рассмотрения.

А.А. Покровский в работе «Древнее псковско-новгородское письменное наследие» [Покровский 1916], исследуя пергаменные рукописи Типографской и Патриаршей библиотек, помимо известных нам списков, упоминает еще хранившиеся в Типографском собрании рукописи № 147 и № 148. При сверке со Сводным каталогом славяно-русских рукописных книг [СК] оказалось, что под этими номерами находятся два стихираря постных и цветных (т.е. триодные стихирари).

Прот. В. Металлов в книге «Богослужбное пение русской церкви в период домонгольский» [Металлов 1906] к основным восьми рукописям добавляет еще стихирари Типографской библиотеки № 96 и № 151 (в Сводном каталоге [СК] № 96 – это Минея служебная за декабрь, а № 151 нет вовсе). В своем исследовании В.М. Металлов отталкивается от мысли о том, что все сохранившиеся стихирари не могли быть написаны в Новгороде. Поэтому некоторым из них он – на наш взгляд, не всегда обоснованно – приписывает другую, неновгородскую локализацию: «К первой половине XII века должны быть отнесены рукописи: А) Стихирарь Типографской б-ки № 96-й; Б) Стихирарь Императорской Публичной б-ки (Толстов.) № 15-й; В) Стихирарь Синодальной б-ки № 572-й и Г) Стихирарь Типографской библиотеки № 145-й. К середине XII-го века могут быть отнесены... Ж) Стихирарь Синодальной б-ки (1157 г.) № 589-й... Ко второй половине XII-го века должны быть отнесены... З) Стихирарь б-ки Петербургской Д. Академии (Софийской, около 1158–1163 г.г.) № 384-й... И) Стихирарь Типографской б-ки № 151-й, К) Стихирарь Типографской б-ки № 152-й, Л) Стихирарь Синодальной б-ки № 279-й... По месту своего происхождения рассмотренные рукописи распределяются так, что наиболее древние падают на Киев и ближайшие к нему области, как переяславская и частью Новгород... рукописи средней древности падают исключительно на область новгородскую и Новгород... рукописи позднейшие принадлежат, главным образом, области новгородской, а затем суздальской, смоленской, владимирской, вообще северу тогдашней Руси... Стихирари А и Б происхождения киевского, стихирарь В – переяславский и стихирарь Г – новгородский... Ж новгородского происхождения... З... новгородский, стихирарь К – владимирский, стихирарь Л – смоленский... Наконец, в нашем распоряжении... начала XIII-го века... Стихирарь Академии Наук № 74... северной области, суздальской или владимирской» [Металлов 1906: 220–221]. Это высказывание вызывает сомнения уже потому, что в Сводном каталоге [СК: 133–134] утверждается, что рукописи РГАДА ф. 381, № 145 и № 152 – это части одного Стихираря, в то время как В.М. Металлов относит их не только к разному времени (к первой и второй половине XII в. соответственно), но и к разным областям (новгородской и владимирской). Отождествление рукописей принадлежит авторитетнейшему палеографу Н.Б. Тихомирову, сделавшему этот вывод на основании сходства почерков и внешних признаков (формата, мест сшивания листов, системы разлиновки).

По всей вероятности, большая часть рукописей имеет все-таки новгородское происхождение. А.А. Покровский в уже упомянутом выше исследовании «Древнее псковско-новгородское наследие» подробно рассматривает основные этапы

формирования Типографской и Патриаршей библиотек, основываясь на изучении сохранившихся документов XVIII–XIX вв. Создание Типографской библиотеки, согласно его работе, тесно связано с именем патриарха Никона и книжной справой середины XVII в. В 1653 г. патриарх Никон издает распоряжение составить опись книг, хранившихся в «39 степенных» монастырях, желая узнать, где и какие древние манускрипты можно приобрести. Поскольку уже в то время Новгород и Псков были известны как центры древнерусской книжности, наибольшее число рукописей было найдено именно там. 25 июля 1679 г. строитель «Сиротинского монастыря» старец Гавриил доставил в Москву от архиепископа Псковского Арсения значительное количество древних рукописей, среди которых, согласно составленным тогда же описям, были, по разным версиям, один или два месячных стихираря XII в. В том же 1679 г. 11 сентября «стряпчей Софийского дому» в Москве Артемий Сназин привез от Новгородского митрополита Корнилия в числе других рукописей один стихирарь «в полдесть». Далее А.А. Покровский приводит таблицу [Покровский 1916: 256–259], из которой в частности следует, что Стихирарь Тип145 поступил в библиотеку из Пскова, прежнее место его нахождения неизвестно. Рукопись, писанную в 8° (18 х 15) и состоящую из 74 л., принимал счетчик Василий Нефедов. На момент написания работы А.А. Покровского в Стихираре было 79 л. Стихирарь же Тип152, писанный в 4° (18 х 15,5), был принят счетчиком Карпушкой, который занимался также псковскими рукописями, и к 1916 году в нем был 91 лист.

Что касается рукописей, хранящихся в Патриаршей библиотеке, то А.А. Покровский предположил, что до 1788 г. Стихирарь Син. 589 находился в собственности Печатного двора (т.е. был привезен, по-видимому, вместе с основной партией рукописей для Типографской библиотеки в 1769 г. из Новгорода или Пскова), а в 1788 г. был передан в Патриаршую библиотеку. Относительно же прежнего места нахождения и времени поступления в библиотеку рукописей 279 и 572 автор не мог сказать ничего определенного. Обе эти рукописи поступили в Синодальную библиотеку между 1718 и 1773 годами, поскольку в Описи Синодальной библиотеки 1718 г. они отсутствуют, а в Описи 1773 г. уже есть.

1.2. Описание рукописей Стихираря XII в.

При описании рукописей мы будем придерживаться следующей структуры:

1. Общие археографические сведения;
2. Графико-орфографическая система рукописи;

3. Восточнославянские особенности в отношении к южнославянским;
4. Региональные (диалектные) особенности;
5. Другие особенности орфографии, имеющие регулярный характер.

БАН 34.7.6

1. Поскольку в результате текстологического анализа рукописей не был выявлен список, который регулярно содержал бы первичные чтения, за основу нашего исследования был взят Стихирарь месячный крюковой БАН 34.7.6 [СК: 129–130]. Эта рукопись отличается тем, что она полная, включает стихиры с 1 сентября до 31 августа, все листы находятся на месте, ничто не перепутано и не утеряно. Данный список издан фототипически в серии Monumenta Musicae Byzantinae [SPP]. Рукопись писана уставом XII в. в 1° (27 x 22), состоит из 203 листов и содержит стихиры на избранные дни и праздники в порядке дней года, начиная с 1 сентября (л. 1–199v). До конца ноября приводятся все числа месяцев с указанием празднуемых святых, хотя стихиры написаны не всем святым. С конца ноября указываются только те числа месяцев, при которых написаны стихиры. Под 24 июля помещены стихиры Борису и Глебу (л. 164v). В конце Стихираря расположены стихиры, дополняющие основную часть (л. 199v–203v). Окончание рукописи отсутствует, она обрывается на середине стихиры преп. Феодосию Великому. Всего в Стихираре БАН 697 стихир, из них 587 нотированы, 105 не нотированы, а еще 5 нотированы наполовину.

2. Писец употребляет следующие графемы: а, б, в, г, д, е, ж, з, и, ї, к, л, м, н, љ, о, ѡ, ѱ, п, р, с, т, уѣ, ѧ, ѩ, ф, ѥ, х, ц, ч, ш, щ, ѿ, ты, ѫ, Ѭ, Ѯ, ю, Ѱ, Ѳ, Ѵ.

Буква **з** используется только в числовом значении при обозначении дней и гласов. Буква **ф** встречается только в именах собственных (имена святых и названия городов), а также в заимствованных словах **фа**раона 70г, **се**рафимъ 32в, **фу**никъ 114г, **ФЕВ**РЯРЬ 115г и производных от них, если таковые имеются, а **ѳ** – только в именах собственных, часто дублируя графему **ф**, и числовых обозначениях дней. Буква **ѣ** употребляется также только в именах собственных. Буква **и** пишется в начале слова и после гласной.

Графема ж встречается в тексте всего три раза, из них один – этимологически правильно (благожхнши [так!] 63r), а два – этимологически неправильно (нисжа 1r, жнѣѣтиса 22r). Во всех остальных случаях ж в соответствии с древнерусской фонетикой заменен ѡу. Графема у пишется в основном в именах собственных и заимствованных нарицательных существительных (змѣрна, мѣро, фѣникъ), как правило,

в соответствии с ѱ в греческом. Два раза эта графема отмечена также в конце строки в словах, которые традиционно в данной рукописи пишутся с оу (придѹ|тъ 15v–16r, хѣру|виѣскѣи 118r), и считанное количество раз – в середине строки в словах, для которых типично написание с оу, а не с ѹ: ѹстинѣ 26r, гѹриа 54r, огньнѹ 72v, хѣру|виѣсѣ|ѣи 119r, сѣпришьствѣи 182v, заѹ[^] 183r, рожьшѣуоуѣа 186v; в слове недѹуѣнѣи 100r мы, скорее всего, имеем дело с опиской: оуу вместо ооу.

Лигатура 8 употребляется в нескольких позициях: 1) в конце строки (например, дѡша 55г, мѣуеникъ 92г, дѡха 94г, премѣдрага, ѣстъствѡ 96г, сѣродительникѡ 98г, къ немѡ 99г, владѣикѡ 99v, прикоснѣса 103v, градѣща 104г, радѣса 107г, живѣшии 107v, трѡдоположникѡ, ѡво 108г, отѣуѣствѡ 120г, ѡдѣсты 121v, ѡслышѡ 123v, рѡка 125г–125v, пѣр(ѡ)ю 128v⁵, радѣса 131г и т.д.), 2) в середине строки: а) для экономии места, чтобы это или следующее слово полностью вошло в строку (например, дѣвѡ тѣмѡ 92v, иаковѡ 94v, помилѡи 97г, предѣѡговаѡща 97v, мирѡ 100г, сѣвѣдѣтел[ѣствѡ]ща 102г⁶, полѣюукта 107г, стрѡта 122г, ѡпѣваѡще 127г и т.д.), б) на месте греческого υ (нѡсѣскааго 107v, сѣрина 114г, мѡѡсии 137v), в) во вставных конструкциях (аненайках, хатехах и т.п., т.е. в тех случаях, когда в текст песнопения вставляются для украшения не имеющие смысла слоги, например, хиииѡи, иноѡѡѡѡѡѡѡѡ 168г).

В личных именах встречается написание гласных -иа(-) без обозначения [j] между ними, например, *исаиа* 12г, 15v, *гѣрвасиа протасиа* и *келсна*, *люкиана* 32v, *дамианъ* 41г, *гүриа* 54г, *сѣвастіанъ* 73г и т.д.

В тексте имеется шесть примеров написания прилагательных в косвенных падежах с *-сц-* на фоне общей тенденции написания их с *-ст-* (25 фиксаций): *раисцѣи* 3v, *перьсѣи* 89v, *синаисцѣи* 116v, 176г, *хѣрѣвимьсцѣи* 119г, *фаворьсцѣи* 180v, что, однако, не является показателем отнесенности к югу или, напротив, востоку славянского мира (см. [Вайан 2002: 82]). Дважды встретилось написание *о* в начале слова в соответствии с церковнославянским *ю*: *оленгы* 139v, *олисѣи* 160v, которое А.И. Соболевский считал возникшим не на славянской, а на греческой почве [Соболевский 2004: 32–33]. Х. Андерсен считает данное явление раннеобщеславянским, предшествующим всем

⁵ Знак () внутри слова означает, что буквы плохо читаются или не читаются совсем, но можно со значительной степенью уверенности восстановить, что написано на этом месте.

⁶ Знак □ внутри слова означает, что буквы, находящиеся в квадратных скобках, пропущены, а затем вписаны сверху, снизу или на полях рукописи. В данном случае буквы вписаны по стертому в строке.

собственно славянским фонологическим изменениям [Andersen 1996: 197] (см. также рецензию на указанную работу [Крысько 2000a]).

3. В рукописи нашлось всего восемь примеров написания жд в соответствии с праславянским **dj*: *ѹюждиимѣ* 7v, *наваждѣнѣ* (вм. *наваждѣннѣ*) 37r, *вѣсхѹждаашѣ* 92v, *жаждѹ* 127v, *повѣждаи* 140v, *ѹюждѹюуѹюу* 155r, *наслѣждаюци* (вм. *-слажд-*) 163v, *ноужда* 164r. В остальных случаях (251) пишется ж – восточнославянский рефлекс **dj*. Несколько раз встретилось написание с ч на месте праславянского **tj*: *вѣ коуѹа* (*καλιός*) 67v12 наряду с регулярным ц (*ѡсѡцаѡ* 124v4, *просѡцаюѡа* 8v13, *ѡпѡѡаюѡѣ* 127r2, *вѣзаконѡноуѡа* 195v9–10, *благѡноуѡнаѡа* 30v2–3 и т.д.).

Корневые сочетания **tbrt*, **tbrt*, **tblt* пишутся обычно с редуцированным перед плавным. Нам встретился всего один случай написания ѣ после л (*трѣслѣньѹнаѡа* 131v) и три случая написания со вторым полногласием (*испѣлѣни* 1v, *сѣмѣрьѡзѣниѡа* 126r, *скѡрьѡнаѡа* 137v; в последнем примере, возможно, отражено уже упрощение геминаты после падения редуц. или просто описка – пропуск первого *n*) – не на переносе⁷.

Для рукописи типично неполногласие: *градѣ* 5r1, 107v12, 203r18, *гражанинѣ* 25v10, *ѣдиновлаѣвоуѡуѡу* [так!] 87v10, *вѣспрѣстаньѣ* 47r12, *врѣмѣ* 81r10, *дрѣѡа* 14v3–4, *ѹрѣѡа* 95r12, 147r8, *млѣкѣмѣ* 3r8, 28v16, 86r12, *млѣѹмѣни* 85v4 и т.д. Однако старославянские неполногласные сочетания *рѣ-*, *лѣ-* чаще передаются в виде *ре-*, *ле-* (*дрѣѡа* 86v5, *млѣкѣмѣ* 159r8, *врѣмѣньѹнихѣ* 110r7, *врѣмѣна* 2r7, 2r16, *прѣстанѣ* 6v2, *ѹрѣѡа* 186r8, *вѣ ѹрѣѡѣ* 111v7 и т.д. – всего 460 примеров в приставке *прѣ-* и 26 в корнях на 297 и 57 употреблений с *ѣ* соответственно). Отмечено два примера древнерусской рефлексии группы **tort*: *межоу колодаѡа* 167r8, *колода* 175r6 (в стихирах мчч. Борису и Глебу, т.е. в скрытых цитатах из летописного рассказа, основывающегося на устной традиции). Один раз зафиксировано сочетание *ро-* на месте праславянского сочетания **ort*: *рѡстѡашѣ* 111v7 –

⁷ Такие двуровневые написания трактуются в науке двояко. Некоторые ученые [Борковский, Кузнецов 1965: 58; Лавровский 1859: 197; Фортунатов 1908: 14–21; Черных 1952: 109; Шахматов 1915: 182–183; Ягич 1889: 22] считали, что в них отражено соединение древнерусской и старославянской орфографии. Другие (большинство) [Бернштейн 1961: 226; Васильев 1909: 298; Голышенко 1962: 25; Гринкова 1950: 211–227; Зализняк 2004: 49–50; Колесов 1963: 148–160; Крысько 1994: 17–19; Ляпунов 1899: 255; Марков 1964: 178–237; Потебня 1876: 100; Сидоров 1953: 208; Соболевский 2004: 25–26; Шевелева 1995: 83], напротив, отмечали фонетическую значимость рассматриваемого явления. При этом А.А. Потебня [Потебня 1876: 91–94], а вслед за ним Гринкова [1950: 226], Зализняк [1993: 266], Колесов [1963: 159], Марков [1964: 235] рассматривали второе полногласие как свойственное в основном северновеликорусским говорам, однако Ильинский [1916: 117–118], Карский [1955: 256–257], Соболевский [2004: 28] и Шахматов [1903: 30–31] отмечали аналогичные написания в памятниках, происходящих с территории современных Украины и Белоруссии, а Волков [1894: 222] характеризовал его как отмеченное «почти во всех древнерусских памятниках».

на фоне обычных форм с неполногласием (ср. *работы* 98v1, *работалъ* 110v5, *равно* 23v14, *размышляше* 80v10, *разно* 165v8–9 и т.д.)

Довольно много южнославянских флексий *-омь* в ТП ед.ч., но число древнерусских *-ъмь* значительно больше. Один раз встретилась древнерусская форма действительного причастия н.вр. *ида* 85v.

Один раз отмечена флексия *-у* на месте *-е* в Зв.ф. сущ. **ѡ*-склонения (БАН 159v16), ср.: «В древнерусском языке мы иногда (очень редко) встречаем, вместо окончания *е*, – окончание *у* у слов с основой на *о* с предыдущим твердым согласным; так, в двух новгородских Стихирарях XII в. Акад. Наук и Син. Библ. № 279 мы читаем: *тѣбѣ женихоу мои люблю*, вместо: *женише*» [Соболевский 2004: 172]. Вероятно, однако, что поскольку в обоих рукописях написано *тѣбѣ* вм. ожидаемого В=Р *тѣбѣ*, то далее следует не Зв.ф., а ДП, поскольку писцы закономерно воспринимали *тѣбѣ* как ДП.

Один раз отмечен РП мн. *семи десѣтъ* 142v17, где первое сущ. представлено в восточнославянской огласовке.

4. Рукопись, по-видимому, новгородского происхождения. Периодически в ней встречаются случаи смешения графем *ц* и *ч*, 17 примеров, из которых 1 – в позиции I палатализации (*цѣрвлению* 124г), 4 – в позиции I при наличии условий для III (*вѣсѣконьцѣнъ* 11г, *жизнодавьце* 98v, *троицноуоумоу* 71г, *вѣнъцавъ* 124г), 10 – в позиции III (*моуѣниѣ* (Зв., о Фекле) 21v, *вѣнъѣниѣ* *гависѣ* *моуѣниѣ* 22г, *първомоуѣниѣ* *христова* 22г, *първомоуѣниѣ* *многострастьна* 22г, *мѣножиѣю* 38г, *страстотърпѣемъ* *оудобрение* 38v, *мироу* *всѣмоу* *конъѣ* *просвѣти* 52v, *положивъ* *доушоу* *за* *овъѣ* 52v, *прими* *мѣ* *яко* *влоудниѣ* *оноу* 123v, *сѣлнѣѣ* 139г), 1 – перед *ј* (*прѣзърѣвъши* и *отъцю* *чьсть* 59г,) и 1 – в корне *увѣт-* (*проувѣте* 67г). Часто писец вовремя замечал ошибку и исправлял ее, в результате чего появилась странная буква *ц* (*жизнодавьце* 98v, *Страстотърпѣѣ* 144v, *отъ* *старѣѣ* *чрѣслъ* 146v, *цюдѣ* 158v, *страстотърпѣѣскыимъ* 164г). В статье В.С. Голышенко рассматриваются две гипотезы появления *ц* в памятниках. С одной стороны, это традиционная версия о том, что «произношение писца... приходило в противоречие с традиционной орфографией, поэтому писавший преобразовывал начатую под влиянием произношения букву в традиционно по-книжному орфографически правильную, например, букву *ч*» [Голышенко 1995: 124]. С другой стороны, высказывается предположение о существовании «лигатуры из *ц* и *ч*. Лигатуры, не утвердившейся в древнерусском письме, а потому и не ставшей новой буквой древнерусской графики»

[Там же: 125]. Последнее представляется нам сомнительным, поскольку употребление графемы *ц* весьма редко и непоследовательно.

Дважды встретилось специфическое развитие *ь* в *и* в слове *агньць*: *хълии* *ако* *агници* *възъиграиѣ* 145v (возможно, предвосхищение гласной последующего слога), *Проповѣдникъ* *въсть* *агница* *вога* 146г, – встречающееся на севере и западе Руси. Более подробно об этом явлении будет сказано в связи с рукописью РГАДА, Тип. 152.

В стихираре отмечен единичный пример написания билабиального [в]: *въ* *оуъиграни* 107г1–2.

5. Случаев написания корня *въс-* без *ь*, *кнѧзъ-* и *мъног-* без *ъ* немного, на всю рукопись тринадцать: *кнѧзъ* 11г, *многострастьна* 22г, *оумножається* 43v, *многострастьнии* 44г, *всѣмъ* 72г, *всѣ* 78г, *всѣ* 132г, *всѣхъ* 151г, *вселеноую* 179v, *вси* (3 р.), *всѣхъ* 182v. Из них только три (*многострастьна* 22г, *многострастьнии* 44г, *всѣхъ* 151г) приходятся на нотированные стихиры, причем в этих случаях, в подтверждение гипотезы Б.А. Успенского об орфографической природе этого явления [Устав: 76–80], над *м* и *в* стоят невмы. Однако опущение слабых еров отмечено также в словах *зловоу* 50г8, *зловы* 54v10, *зловѣ* 26г10, *по двоци* 6v17, *мнихъ* 108г2, *свѣтлость* 176v18, *свѣтлостию* 48г16, *везмѣри* [так!] 182г2, *вѣрнии* 4v6, *вѣрныя* 1v4, *вѣрно* 50г14, *дондеже* 11г13–14, *птеньца* 174v6⁸. В то же время встречаются случаи вокализации на месет слабых еров, например, *везвожыта* 150г18, 12 случаев написания *вожъствыныи* с *ѣ* в суффиксе (против 96 с *ь*), *врачество* 43г18, *Невѣществънаго* 46v8, *невѣществънѣмъ* 189v17, *невѣществънѣмъ* 189v8, *цесарествоуѣтъ* 60г10.

Встретился один случай ассимиляции по звонкости *даниилъ* *моужь* *желанию* *пиѣ* *едеже* *ѣ* *отрокъ* *прѣди* 80г14.

ГИМ, Син.279

1. Самым полным по количеству стихир мог бы быть стихирарь ГИМ, Син. 279 [СК: 155–156], состоящий из 168 л. (писан в 4° (24,5 x 20)). Несмотря на то, что рукопись неполная (в ней отсутствуют листы с середины декабря по июнь, за исключением нескольких стихир на 23 апреля), она содержит 510 стихир, написанных

⁸ Ср. наблюдение М. Карнеевой над фонетикой Минеи 1095 г.: «...употребление в памятнике слабых *ъ*, *ь* показывает, что эти гласные сохранились только в немногих положениях, в большинстве случаев они уже утратили свое звуковое значение» [Карнеева 1917: 27]. Однако для древнерусского языка XI в. такой вывод представляется сомнительным.

уставом XII в., из которых 82 не нотированы, а 1 нотирована частично, и еще 8 ненотированных стихир, писанных более поздним (XIV–XV в.) почерком. Отдельные ее отрывки находятся в РГБ (6 листов) и ЦНБ АН Украины (2 листа). Отождествление отрывков осуществлено Н.Б. Тихомировым.

На л. 1 – проба пера (начало азбуки). На л. 71 имеется запись, на основании которой В.М. Металлов относит эту рукопись к Смоленску:

ГѢ СПѢИ ПОМИЛУИ НЯ

Гѣ спѣи помилуи раба бѣна ꙗа падыака ст҃го ꙗа бѣслова пѣа ꙗѡѡць демидовъ а кто се ѿгоне
данъ бѣ ѡу здрави ѡ.ѡ.ѡ.ѡ.ѡ.ѡ.ѡ.ѡ.

«Если признать припись по содержанию современной написанию рукописи и выражающей мысли самого писца, к чему нет препятствий, то следует полагать, что эта рукопись была – или киевская, или смоленская, так как в век рукописи (ок. XII) известны только две церкви св. Иоанна Богослова на Руси, в Киеве и Смоленске» [Металлов 1906: 194]. Далее автор обосновывает смоленскую локализацию рукописи. Даже если не рассматривать аргументацию В.М. Металлова относительно Смоленска, данную теорию можно опровергнуть на том хотя бы основании, что якобы отсутствующие препятствия к признанию приписки современной написанию рукописи на самом деле абсолютно очевидны. И с точки зрения почерка, и с точки зрения орфографии приписка должна быть отнесена к XIV в., о чем и сообщается в [Горский, Невоструев: 354] и [СК: 156]. Если же обратиться к доказательной части В.М. Металлова, то, относя рукопись к Смоленску, он тем не менее признаёт, что говор, отраженный в стихираре, – «смешанный, на новгородский лад», но считает это результатом влияния псковских говоров, поскольку «в древности... часть Псковской губернии (нынешний Торопецкий уезд)» примыкала к смоленской области [Металлов 1906: 194–195]. В качестве же признака смоленского говора автор приводит смешение в и ѣ в слове *нинеѣгитъ*, что с лингвистической точки зрения неверно, так как, во-первых, в греческом и было *Niveu-*, а во-вторых, г в данном случае является протетической вставкой между ѣ (ижицей) и и (гласным звуком), перед которым ижица произносится как в. Это явление представляет собой отражение возможной греческой орфографии, поскольку ѣ вставлялась уже в греческом [Соболевский 2006: 92, 137]. В пользу же того, что рукопись новгородская, говорят и довольно многочисленные примеры смешения ц и ч (хотя само явление цоканья было характерно и для смоленского

говора⁹). Поэтому все-таки более обоснованным нам кажется отнесение данной рукописи к Новгороду.

В рукописи несколько вставок XIV и XV в. На л. 71r почерком XIV в. написано:

Бѣинѣ стѣ ѿ ѿдѣльскѣи глѣ ѿ
Бѣлига и преславна мене ради сдѣ-
ла спсе мои многимилоути[вѣ] ѿ дѣви-
ца во дѣвѣ родиша неизреченно и крѣ-
сть тако злодѣи смерть притѣрпе
да ма ѿ работѣи неприязнины и-
збавиши жителѣ ма пакы гави-
въ рабѣи гѣ въскрьснѣвъ ѿтъ
грова

На л. 71v дописаны стихиры свт. Николаю Чудотворцу¹⁰:

	николѣ
ѣ	Пастырь добротѣи полагаѣтъ дѣшю
и	Иерѣи вѣрнии и о тебѣ хвалѣтьсѣ

Внизу листа 76v есть приписка почерком XV в., которая плохо читается.

На листе 93r–v почерком XIV в. вписаны стихиры:

стѣра глѣ и пѣ ѿ преславное ѿдѣ
Петра вѣрховнаго апѣла тѣи оуѣнкѣ
Вѣ ка иоулианѣ глѣ ѣ:
Придѣте мѣнколюбци еже хѣва воина
Тем же почерком на листах 96 r–v:
Мѣца семѣла въ кѣ зачѣю стѣго ѿ прѣча:
стѣра глѣ и пѣ ѿ преславное ѿдѣ:
ѿ преславное ѿдѣ бѣе слово ѿ дѣвѣ ражаѣтьсѣ
ѿ преславное ѿдѣ правѣна готовѣи творѣ бѣи пѣти
ѿ преславное ѿдѣ иеремина вопиѣтъ

⁹ Противоположное мнение представлено в работе [Схакен 2003], в которой автор отрицает наличие цоканья в смоленском говоре.

¹⁰ Далее приводятся только инципиты.

Ниже почерком XV в. с явными признаками хомонии (искажений, связанных с произношением ѣ как о и ѣ как ѓ) вписана стихира

Денесе глаго словоу гласъ за невѣрїе

Некоторые уставные указания (такие, как *слава и ныне, по прокимне, на хвалите* и т.п.) писаны также поздним почерком.

Минейный стихирарь заканчивается на л. 162г. Далее почерком, по-видимому, XIV в. написаны 22 евангельские стихиры на 12 евангелий (утреня Великой Пятницы). Внутри основной части выделяются несколько почерков: «основным, I почерком написаны лл. 11–97, 98–104 об., 106 об. (кроме стр. 8–15) – 147 об., 149–162; II почерк – лл. 1–10 об., III почерк – л. 97 об. – 98, IV почерк лл. 162₁₀ – 168 об.» [Живов 1984: 288].

2. Графико-орфографическая система рукописи по составу совпадает с рукописью БАН. В начале слов пишется преимущественно не о, а ѡ (например, ѡтъчуѣ, ѡтъ, ѡсоуѣнааго, ѡ насъ, ѡставление и т.п.), то же касается и начала корня после приставки или второго корня в сложном слове (например, правѡтъць, вогоѡтъць, прѣѡбращение и т.п.). В неполногласных сочетаниях, как правило, пишется ѣ (врѣмѣ, на дрѣвѣ, прѣже, прѣвѣкубноѣ и т.п.).

3. Отмечены некоторые древнерусские черты. Так, встретилось написание ѡзеро 61г, на л. 91v отмечено исправление ѣловѣкы.

4. Один раз мы столкнулись с написанием ѡтъ ѡубѣвѣ 108v¹¹ и дважды с заменой ѡ на ѣ: петѣрицею 80v (что, вероятно, является опiskой) и ѡуѣцоу 131г (весьма напоминающим след болгарского протографа или антиграфа [Шахматов 1915: 135, 161–165, 170]¹²). В то же время «замена ѡ на ѣ известна в памятниках киевских, новгородских и псковских¹³, которые отличаются от других и по широте распространения этой особенности и по самому характеру ее» [Виноградов 1968: 152].

Встречаются примеры цоканья: 34 примера, из которых 1 – в позиции I палатализации (владѣцьствїе 3г), 15 – в позиции I при наличии условий для III (сѣконьцати 1v, ѡтъце сѣмѣѡне 4г, прѣподѡвѣне ѡтъце 4г, 4v, 5г, 5v (2 р.), вѣньцасѡ 7v, вѣньцасѡ 8г, вѣньцьница 24г, вѣньцавѣшаго 53v, вѣньци вѣньцаемѣ 122v, ѡуѣенице агаѣѡниче 152г, сѣконьцаваашѣ 157г, идѡу ѣако ѡвѣца вѣдоѡ 159г), 1 – в позиции II

¹¹ О подобном случае [Крысько 2007а: 246–248]. Подробнее об этом явлении см. ниже.

¹² Против такого объяснения выступал Н.М. Каринский [Каринский 1916: 211–222].

¹³ См. соответственно [Соболевский 2004: 103, 155, 146].

(дѣвишасѧ ѡловѣхуи 5г), 13 – в позиции III (сѧ соупроуѣхъничею 21г, за швѣуа 58г, вѣзбѣруага 61v, ѡрѣвѣхъ 66v, мѣроположъниче 72v (возможно, ИП ед. ч. мѣроположъница переосмыслен как Зв. форма от мѣроположъникъ), шѣхъемъ слава 76v, моуѣниче анастасиѣ 83г (по отношению к вмч. Анастасии; возможно, переосмыслено как форма м.р.), вѣхъеносѣхъ 92v, ваграхъничею 109v, прославляюще творѣуа 124г, страдахъемъ оудобрение 133г, моуѣа лиуа твоѣго 135г, шѣроковиче дѣво 151г.), 4 – перед j (оуслышимъ дѣвицоу похвалоу 115v (возможно, переосмысление), гласъ шѣхъ 135г, шѣхъа соуѣщества снание 137г, шѣхъемъ гласъемъ оустраши га 140г.). Кроме того, имеются случаи написания новгородской графемы ц как результата смещения ц и ч: свѣщенницама 18г, пѣрвомоуѣниче 24v, свѣщенмоуѣниче 31г, оуѣниче 37г, скорописца 37v, свѣщенмоуѣниче 39v, моуѣниче 41г, нищелюбѣца 41v, мѣножицею 41v, страсотѣрпѣемъ 42г, вѣхъци вѣхъцають 102г¹⁴.

¹⁴ Подробно о распределении ошибок в написании аффрикат в рукописи Син279 см. [Живов 1984: 266–268, 287–289]. В указанной статье на материале наиболее ранних рукописей, в частности, стихираря Син279, В.М. Живов делает вывод об особенностях появления ошибок в написании аффрикат ц и ч в памятниках, созданных в новгородско-псковских землях. Автор выводит правила, которыми должен был пользоваться новгородский писец, проверяя правильность употребления аффрикат в переписываемом тексте. Указанные правила заключаются в следующем: «(А) если в разговорном языке слышится [kʲ], то в книжном письме пишется *ц*... (В) если в разговорном языке слышится аффриката, а предыдущая буква не *ь* или *и*, в книжном письме пишется *ч*... (С) если в разговорном языке слышится аффриката, а предшествующей буквой является *ь* или *и*, то в книжном письме *ч* пишется (а) в формах Voc.Sg. существительных муж. рода, (б) перед суффиксами, начинающимися с *ь* или *и*, (в) в глагольных формах и отглагольных образованиях, (г) в притяжательных прилагательных, *ц* пишется в падежных формах существительных, кроме Voc.Sg. существительных муж. рода» [Живов 1984: 267–268]. Дальнейшую полемику по этой теме см. [Стенсланд 1985; Живов 2006: 131–150]. Следует отметить, что классификация В.М. Живова учитывает не все возможные случаи. Так, помимо рассматриваемых В.М. Живовым примеров, в рукописи есть несколько случаев смещения аффрикат в позиции а) йотовой палатализации (прѣмоудрѣсть отѣца 3г', когатыство... отѣце 8v, отѣца соуѣщества 10v, моуѣениѣ 31г) и б) сложные случаи, которые не могут быть объяснены какой-либо палатализацией (проуѣхъѣшиа 6v, проуѣхъѣ 67г, ѡвѣтѣхъ 79v, ѡсарѣствоуѣхъ 9г, ѡсарѣскоу 14v, ѡсарѣскоу 27v, ѡсарю 73v, ѡрѣхъѣхъ 31v). Если попытаться присоединить эти слова к группам, выделенным В.М. Живовым, получится, видимо, что слова, отнесенные нами к пункту (б), встраиваются в парадигму В (если слышится аффриката не после *ь* или *и*, пишется *ч*), откуда и ошибки. С другой стороны, ошибки в этой позиции не столь частотны. Что касается первой группы, следует разделить ее на две подгруппы. Так, притяжательное прилагательное отѣца вполне могло быть смешано с РП существительного (это вызывает затруднение и при исследовании), тем более, что обе формы возможны при переводе греч. τοῦ Πατρὸς. В свою очередь существительное моуѣениѣ, образованное от страдательного причастия, вполне встраивается в парадигму В. Как показывает анализ написаний со смешением аффрикат ц и ч в шести «цокающих» списках Стихираря, во всех случаях ошибочные написания в позициях III палатализации и I после *ь* или *и* действительно составляют подавляющее большинство по сравнению со смешением аффрикат на месте I и II палатализаций. Устойчиво смешиваются аффрикаты в часто употребляющихся корнях *цвѣт*-, *цѣсар*-, *цѣркѣв*-, которые не могут быть объяснены исходя из приведенных В.М. Живовым правил, или, в крайнем случае, могут объясняться правилом В, поскольку слово начинается с аффрикаты, перед ней нет ни *ь*, ни *и*, в таком случае начальной буквой должно быть *ч*, что и отражено в рукописях. Кроме того, интересны и примеры с меной *ц/ч* в позиции йотовой палатализации. Часть из них можно отнести к группе цоканья в позиции I палатализации (типа моуѣениколюбѣци, мѣцениѣ, оуѣениѣ, ѡловѣхъ, прѣдѣхъѣце). Часть могла быть смешана с существительными, в которых проходила III палатализация (дѣвицоу похвалоу, гласемъ отѣцемъ, образъ

РНБ, Q. п. I. 15

1. Стихирарь РНБ, Q. п. I, 15 [СК: 131–132] состоит из 188 листов и содержит 520 стихир, из которых 380 нотированы, 138 не нотированы, а 2 нотированы частично. Рукопись переплетена таким образом, что некоторые листы перепутаны местами, а некоторые утеряны. Состав книги неоднороден. Л. 1 представляет собой отрывок из какой-то богослужебной книги XIV в., лист обрезан, поэтому читаются лишь отдельные слова. Лл. 2г–9г – стихиры на 1–13 сентября, написанные почерком XV в. Лл. 10г–188в – стихиры на год (с 1 сентября по 31 августа). Стихиры писаны уставом XII в., но подверглись более поздней правке, вероятно, при сверке с другим стихирарем. В тексте имеется несколько вставок XV в. На л. 16г, 20в–21г, 37г, 135г, 137г мелким полууставом XV в. дописаны тексты других песнопений. Л. 16г после трех строк окончания стихир весь написан почерком XV в.:

сига кнаки

мѣтвѣмѣ стѣхъ ѿцѣ наши^ѣ ги

Ниже также почерком XV в. написаны стихиры (здесь мы приводим только их зачала):

Ѧ Краса мѡученикъ и слава прѣбникъ явисѧ (стихира вмч. Георгию Победоносцу, 23 апреля);

Ѧ Стрѣтрпѣкъмѣ сставиѣтъ подвигъ (стихира вмч. Феодору Стратилату, 8 июня);

Ѧ Восна днь ѿ всплѡднѣмѣ оутрѡбѣ (стихира на Рождество Иоанна Предтечи, 24 июня).

По тексту стихир другим почерком крупными буквами:

ги помози рабѣ твоѣмѣ константина (а зачеркнуто, рядом написано ѱ).

На л. 105г справа вдоль края полууставом написано: Гнѣ архимандритѣ Барлаамѣ сирѡт... (далее не читается).

По периметру л. 20в–21г: ...тъ старѣше^ѣ ми и хѣвѣ рабѣ ... малѣиши во еди^ѣбразнѣхъ и въ ...ци а непѡтребнѣ^(ѣ) вѣ вратѣства и неключимѣ ни в какои добродѣте^ѣ многогрѣшнѣхъ... летаетъ во ... лица земли и милѣ сѧ дѣю и коль на^ѣ твои^ѣ кас... с товою и съ дхнѣмъ твоимъ (плохо читается).

На л. 135г вдоль левого края вписаны зачала стихир преп. Феодосию Великому, 11 января:

Прѣбне ѿче бѡносѣе фѣѡсѣе констинѣ спѡбисѧ

отъцѣ). Другие же не подвергаются действию указанных правил (например, скацюѣе). Возможно, именно поэтому в них и встречаются ошибки: писец не мог проверить себя.

Прѣвнѣ бѹе бѹносѹе фѣѡсїе велми подвижашесѧ

Прѣвнѣ ѡѹе бѹносѹе фѣѡсїе ѡбрѣтши такоже люблѧ^м

На л. 137г в низу листа дописаны зачала: стѣрѣѣ ѣтмѣ афанасию гла^ѣ г^ѣ . велика слава
ѹнстителе^м

пакы на^ѣ зла^ѣтѹиѣѣѣ нилѣ. гла^ѣ г^ѣ великаа истиннаа троѹба.

Стихиры русским святым отсутствуют.

Относительно происхождения этой рукописи в литературе существует несколько версий. Несомненно то, что рукопись – одна из наиболее древних и датируется XII веком. Этой точки зрения придерживаются все авторы, которые обращались к ней в своих исследованиях. Что же касается места ее написания, то здесь наблюдаются определенные расхождения. Прежде всего, в «Описании славяно-русских рукописей» кодекс характеризуется так: «Стихирарь на нотах, начинается сентябрем и оканчивается августом, некоторые месяцы неполны. Уставная рукопись, на пергамене, кажется, южнославянская, по всем вероятностям, XI или не позже XII в.» [Калайдович, Строев 1825: 211]. В «Истории русской церкви» митрополит Макарий (Булгаков) относительно данного Стихираря отмечает: «Будучи писан, кажется, в Болгарии, не заключает в себе русских святых» [Булгаков 1857: II, 200–201]. В «Описании семи рукописей» П.А. Лавровского дается следующая характеристика: «Язык этого памятника сохраняет древность, где только коснулась рука переписчика русского, впрочем, коснулась ненамеренно, невольно. Видно, что он заботился о точной переписке оригинала, оттого так немного и особенностей языка русского. Тем не менее, они очень ясны в рукописи, чтобы не сомневаться в русском происхождении переписчика» [Лавровский 1858: 33]. И уже подводя итог цитированным выше исследованиям, прот. В.М. Металлов говорит о том, что «по особенностям словоупотребления Стихирарь совершенно сходствует с Типографским Уставом и по имеющимся налицо данным должен быть причислен по времени к первой половине XII в., а по месту – к Киеву и его области» [Металлов 1906: 205].

В данной рукописи наибольшее количество добавочных стихир, отсутствующих в других памятниках этого жанра и времени. Среди других этот список выделяется тем, что в нем помимо стихир даны развернутые уставные указания, которых нет больше ни в одной рукописи¹⁵. Например, (116v):

сти^ѣ. изидѣ въ спсєнїє . до . крѣсты своє: | та^ѣ. про^ѣ. гла^ѣ. ѧ. Гѣ рече кѣ мнѣ снѣ мои ис: |
сти^ѣ. проси ѡ мене и дамъ ти языкъ: | ѡ пррѣва . ми^ѣхѣѡва: Тако глеть гѣ . и | ты

¹⁵ За исключением Син589, где указания есть, однако не такие пространные и регулярные.

слова и после гласной, но иногда и после палатальных сонорных (например, кѣ нѣмоу 14v, троицѣю 29v, въ нѣмъже 15v, 29г (но на нѣмъ 25г), древлѣ 24v (но дрѣвлѣ 39v), довлѣ 26v, въ нѣмъже 40v, оустрашишася моучителѣ 40v, благословленѣа 53v и т.п.)¹⁶.

3. В неполногласных сочетаниях (в том числе из **telt*) пишется в основном ѣ, а не ꙗ: млекѣмъ 13г, дрѣвѣмъ, презѣри 19v и т.п.

Гораздо чаще, чем в списке БАН, отмечается южнославянский рефлекс жд на месте праславянского **dj*: гражданина 14v, раждаетсѣ 15г, 15v, наваждение 26v, гражданинъ 31г, зиждителѣ 32г, ноуждѣныи 41v, виждѣ 49v, чоуждаго 51v и т.д. В то же время встречаются и формы с ж: подажѣ 18г, осоуженоу 19v, осоужениа 33г, стражющииа 54г и т.д. Однако таких написаний примерно в два раза меньше, чем с жд.

Встречаются многочисленные случаи второго полногласия не на переносе (например, цѣркѣ 15v, оуѣрѣвѣтъ, пѣрѣсты, дѣлѣготѣрпѣ 19v, испѣлѣнисѣ 20г, сѣмѣрѣтъ 21v, оутѣрѣжение 23v и т.д.). При переходе на новую строку зачастую повторяется последняя согласная (дѣрѣ|рѣзновение 14г—v, тѣрѣ|рѣжество 20v, сѣлѣ|лицѣ 21г, сѣтѣр|рпѣлѣ 27г, стрѣстѣтѣр|рпѣца 51г и т.п.). Несколько раз отмечена вокализация первого редуцированного (исполѣни 10г, ополѣуение 21v, поуѣ|рпѣмъ 132г). Распространены древнерусские написания с редуцированным перед плавным (по дѣлгоу 32г, сѣмѣрти 34г, пѣрѣстѣмъ 38г, тѣрновѣноу 41v, тѣрѣжествоуи 42г, сѣрдѣце 44v, испѣлѣ 47г и т.д.). Весьма немногочисленны случаи старославянских орфограмм типа испѣлѣмъ 130г, сѣ дрѣзновение[м] 141г, испѣлѣните 145v.

Кроме того, отмечено восточнославянское написание озеро (150v) с заглавным О в начале стихирь. В одном из почерков весьма многочисленны случаи написания корня ѣловѣк- с ѣ (ѣловѣѣускоу 129г, въ ѣловѣѣѣхъ 129v, ѣловѣѣкожѣѣѣѣ 130v, ѣловѣѣѣѣ 130v, ѣловѣѣкомъ 131v, ѣловѣѣѣѣ 132г, ѣловѣѣколоуѣѣѣѣ 132v, ѣловѣѣѣускоу 132v, ѣловѣѣѣѣ 142г, ѣловѣѣѣѣ 142v, сѣ ѣловѣѣѣѣѣѣ 144v, 146v).

4. Характерные диалектные признаки не обнаружены.

5. Зачастую отсутствуют слабые редуцированные в таких словах, как въсь, кѣмѣлѣ, мѣного и производных. Вопрос о том, чем объясняются написания корней типа вс-, кмѣлѣ-, мѣног-, спорный. И. Фалев видит в подобных написаниях результат падения

¹⁶ Ср. [Живов 1996: 189–190] о подобных написаниях в Троицком сборнике к. XII–н. XIII в.

редуцированных [Фалев 1927: 120]. В противоположность этому мнению Ф.Ф. Фортунатов [Фортунатов 1908: 1452], С.П. Обнорский [Обнорский 1912: 23; Обнорский 1925: 180], Н.Н. Дурново [Дурново 2000: 433], а вслед за ними и Б.А. Успенский [Устав: 77–78] считают это орфографическим явлением: «Написания указанных корней без обозначения еров (вс-, мног-, кто, княз-) в старших русских рукописях [рассматривают] как орфографическое явление, т.е. видят в соответствующих формах графическое наследие старославянских текстов. Характерно, что подобные написания встречаем, между прочим, в тех древнейших памятниках русского письма, которые особенно близки по своему правописанию к старославянским (южнославянским)» [Устав: 78]. «Знаменательно, что аналогичное написание именно корня *вьс-* отмечается и в древнейших нотных текстах крюковой (а не кондакарной) нотации. Так, Шахматов (1927, с. 42) отмечал в стихираре XII в. Син. № 279, л. 20, написание *всѣмѣ* вместо *вьсѣмѣ* с крюковой нотой над буквой *в*. Это опять-таки подчеркивает орфографический характер опущения еря в данном корне» [Устав: 80]. Однако орфографическое объяснение выпадения применительно к данной рукописи вряд ли допустимо, поскольку редуцированные повсеместно выпадают и после приставок и в других корнях: *ствѣрилѣ* 11г, *мнѣтъ* 17г, *тѣлѣ* 20г, *надѣиѣ* 20v, *оузрите* 22г, *преславнѣиѣ* 21v, *стоужлиси*, *спасоу* 26v и т.п.

Достаточно частотна мена *ѣ* и *ѣ* (*сѣмѣрти* 13v, *невѣстѣнѣи* 13v, *правѣда* 19г, *издрѣдѣно* 19г, *зѣданиѣ* 19v, *крѣста образѣ* 20v, *живоносѣнѣи* 21v, *вѣрѣно* 25v, *сѣмѣшениѣ* 22v, *невѣстѣноулюу* 25г, *тѣзѣименѣникѣ* 25v, *истинѣнѣи* 32г, *сѣ невѣстѣ* 41v, *словѣмѣ* 47г и т.п.), объяснимая межслоговым сингармонизмом¹⁷. В отдельных случаях наблюдается также вокализация *ѣ* в *о* (*оуповаѣ* 47г) и *ѣ* в *ѣ* (*дѣнѣсѣ* 28v, *сѣшѣдѣшѣсѣ* 45г).

Весьма частотны формы с *-ѣи(-)*, *-ѣа(-)*, *-ѣю(-)* на месте *-ии(-)*, *-иа(-)*, *-ию(-)*: *вѣпѣиѣ* 10v, 11v, *премоудрѣстю*, *обѣиѣ* 11г, *иѣа* 13v, *крѣвѣю* 19г, *страстѣю* 19v, *сѣѣтлѣстю* 20v, *вѣпѣа* 24v, *людѣи* 28v и т.п. Об этом явлении Б.А. Успенский пишет следующее: «Надо полагать, что приведенные выше нотные формы отражают реальное произношение. Переход *и* в *ѣ*, может быть, свидетельствует не столько о редукции звука [i], как это обыкновенно описывается, сколько об определенном изменении качества гласного звука... В свою очередь, нельзя исключать возможность того, что формы с ерем отражают в нашем памятнике искусственное книжное произношение –

¹⁷ Это явление упоминается А.И. Соболевским [2004: 74].

хотя графически они совпадают с обусловленными падением редуцированных формами более поздних текстов, которые отражают уже живое русское произношение. Если принять, что формы на **-ѣ**, **-ѣа**, **-ѣю** в древнейших русских текстах объясняются влиянием старославянских оригиналов (см.: Шахматов, 1915, с. 215, § 350), то можно предположить, что такое влияние могло отразиться не только на графике... но и на произношении... При этом... в русском книжном произношении, ориентированном на графику, буква **ѣ** в этих написаниях должна произноситься именно как тот гласный звук, который вообще соответствовал данной букве» [Устав: 75].

ГИМ, Син. 572

1. Рукопись ГИМ, Син. 572 [СК: 130] писана уставом XII в. в 4° (17,4 x 13,5), состоит из 216 л., между л. 210 и 211 нет одного листа. Л. 203–216 написаны уставом XIV в. и поэтому нами не рассматриваются. В той же части, которая нас интересует, содержится 478 текстов на праздники и дни памяти святых с сентября по август. Стихирарь полностью нотирован за исключением двух стихир: **Придѣте сътецѣмъса къ ѹстънѣи памяти** (прп. Феодосию Печерскому, 2 мая; л. 124v–125v) и **Свѣте свѣтълыи звѣздо невѣрующаа** (свв. Константина и Елены, 21 мая; л. 128v–129r). На л. 200v–202r – две стихиры в неделю жен-мироносиц (3-я неделя по Пасхе), которые, по сути, должны входить в состав Триодного, а не Минейного стихираря. На л. 9v, 10r, 44r, 45v, 46r приписаны стихиры скорописью XV в., но плохо читаются; тем же почерком стихиры на л. 11r: **глаѣ крѣтъ въздвизаѣ на нѣво за**; л. 43v: **Днь върнии ликѣствни**; л. 44v: **Цркви ѡдѣшвленаа стѣла слѣты хѣ бѣга ншеѣ тако**; л. 45r: **Єдина в женахъ блѣвнаа** (приведены зачала, которые возможно прочесть).

В рукописи есть памяти русским святым: мчч. Борису и Глебу под 24 июля (157v–160v) и прп. Феодосию Печерскому под 2 мая (124v).

2. Графико-орфографическая система рукописи по составу совпадает с рукописью БАН, за исключением ж. В начале слов или корней пишется, как правило, ѡ, например, **ѡтъць**, **проѡбразивъ** и т.п. Нами зафиксировано всего 4 случая написания ѣ в начале слова. Буква ѣ употребляется только для буквенного обозначения чисел, в остальных случаях пишется ф.

3. На месте праславянского **dj* употребляется ж. В неполногласных сочетаниях пишется ѣ, а не ѣ (в т.ч. в группах типа **telt*), за исключением немногочисленных случаев. Членные прилагательные в ДП ед.ч. пишутся с окончанием **-ѡмоу**, **-ѣмоу**, в

стяженной форме -ѣмоу, что представляет собой переходное явление между обычным окончанием членной формы прилагательных -оуоумоу и современным окончанием -ому [ИГДРЯ III: 239–241]. -оуоу встретилось дважды: въплъщѣноу 72г, Фивѣаньноу (τοῦ Θηβαίου) 101v.

4. Характерные диалектные признаки не обнаружены.

5. Слова с корнем *цѣсар-* встречаются всегда только в указанном написании.

Прилагательное *кожѣствѣныи* пишется с буквой *ѣ* в суффиксе -ѣств-. По-видимому, эти формы лексикализировались, т.к. исключений нами не отмечено, в то время как в написании существительных (например, *кожѣство*) суффикс -ѣств- сохраняет исконный вид, равно как и во всех остальных словах с данным аффиксом. Во всех других случаях редуцированные ставятся верно.

ГИМ, Син. 589

1. Стихирарь ГИМ, Син. 589 [СК: 131] писан уставом XII в. в 4° (24,6 x 19,5), состоит из 190 листов и содержит 459 нотированных стихир с сентября по август. На л. 1г скорописью XVII в. написано:

Стихораль

а *хто се" стихораль оукраде" или возьме" да не отдаѣтъ и то(го) бѣтъ соуди"*
писано лѣта 3733.

На л. 190v полууставом XV в. приписана стихира из службы Успению: *Прїидѣте празднующыи съворъ прїидѣте ликъ съставимъ прїидѣте вѣнчаимъ пѣсньми црьковъ и т.д.*, а также запись скорописью XVIII в.: *в сѣи книгѣ сто двѣдѣсята листовъ считалъ пѣвѣи Иванъ петро".*

В рукописи имеется память мчч. Борису и Глебу под 24 июля (157v–159v).

Так же, как и в рукописи Q. п. I, 15, в Стихираре Син. 589 последовательно даются уставные указания, правда, не такие развернутые и подробные, как в первом списке, касающиеся места исполнения стихир в ходе богослужения. Например: *по проѣ на стѣв, на заоуѣ на стѣв, вѣр на гѣ възваѣ поюѣ по двоиѣ, на слаѣ и нѣ пьрвоуѣ по проѣ стѣр* и т.п. –

или (12v):

стѣр на хвалите гѣ на заоуѣ по двоѣ. | глаѣ о дивьное уюѣ въ минѣи | вѣрѣ на гѣ възвах оуставляютъ стѣ ѣ и поюѣ | стѣр гѣ прѣ по ѣдиноу въсемирнаго радѣ ѣ | ангеловомъ прор гѣ въсеуѣстьное | инѣ гѣ стѣр стѣма глаѣ поѣ | вѣнчѣи у На слаѣ и нѣ Пьрвоуѣ. | По проѣ на слаѣ и нѣ глаѣ ѣ самоглаѣ.

палатализации, 63 – в позиции I при наличии условий для III, 47 – в позиции II, 128 – в позиции III, 36 – перед j и 20 – в корнях *ѹьсар-*, *ѹььт-*, *ѹьрк-*). На л. 86г нам встретилось новгородское написание жг вместо жд в слове *одъжгивъи*.

РГАДА, Туп. 152

1. Стихирарь РГАДА, ф. 381, № 152 [СК: 133–134; Каталог ЦГАДА: 75–77] писан в 4° (18 x 14,5–15), содержит 247 стихир с 14 сентября (Воздвижение Креста) по 2 февраля (Сретение), из них 5 не нотированы. При реставрации в эту рукопись были добавлены первые 8 листов из Стихираря Тип145, писанные тем же почерком, что и первые пять листов списка № 152¹⁹. На л. 1r–5v по 12–13 строк на лист, с л. 6г почерк меняется на стыке слов, с этого момента – по 14–15 строк на лист. На л. 86г старый номер 79, с л. 81 по 85 нумерация сдвинута на 1 назад по отношению к прежней, перед этим совпадает, л. 87 когда-то был л. 90, а л. 88 – л. 91. Некоторые листы утрачены.

На л. 1г, перенесенном в эту рукопись из № 145, – запись уставом XII в.:

Стихирарь есть стго вла|сья а кто въ нь поеть боу|ди емоу многа лѣ а псалъ | грамотицю
сю ѹлвкъ и|мѧ емоу крѣт|ное яковъ | а мирьскы твори|миръ по|намаръ стго николы да
хотѧ | и не оу|мѧ... |похвали|втъ... (плохо читается). Согласно И.И. Срезневскому [1882:
78], текст записи заканчивался словами: *напсалъ кондакаръ похваливъ же аминь аминь*.

В рукописи есть две записи, подробно рассматриваемые А.Л. Лифшицем и датируемые им по палеографическим особенностям XIII веком [Лифшиц 2001]. Первая запись помещается на нижнем поле л. 2 об. под текстом стихир на Крестовоздвижение (14 сентября):

ѡле те тобе пе-
тре--же не вда-
си:в:[-]одъгы.

Вторая – на верхнем поле л. 4 над окончанием стихир мч. Никите (15 сентября):

а нынѣ
полежимъ
дровъсета.

¹⁹ Эти листы будут отмечаться нами знаком ' для различения с листами Тип152, имеющими такую же нумерацию.

Указанные записи расшифровывается А.Л. Лифшицем следующим образом:

ѠЛЕ ТЕ ТОКЕ ПЕ-
ТРЕ ѠЖЕ НЕ БДА-
СИ :В: <л>ОДЪГЪ

И

А НЪИНЕЦЕ
ПОЛЕЖИМЪ
ДО РОСВЕТА.

2. Графико-орфографическая система рукописи по составу совпадает с рукописью БАН. Встречается ж (как этимологически правильно, например, въ пагоуѣж| 24v, вогомѣдрага 34г, мж|жѣскы 81v, так и ошибочно: зѣмьнж|оумоу 26v, нисоуѣж 61v, ликж|на, пагж|боу, законж|, за|коньноужмоу 86г–v, твоѣмж| 86v, вогж| 88v), ѣ в именах собственных (алеѣандриомъ 27г, альѣандрѣскаго 33v [так!], авѣѣентиѣ 46г и т.п.), ѣ для числового обозначения гласов и в именах собственных (иссиѣъ 56v, въ виѣлеомѣ 64г и т.п.).

3. Корневые сочетания **tbrt*, **tъrt*, **tъlt* пишутся с редуцированным перед плавным (върхоу въръта 54г, сълнѣ 54v, вълѣви 55г, 58г, 71v, милосърдиѣ 58г, скърѣши 59v, тѣръжѣстоуѣ 60v, гѣръстию оды|ржацааго 60v и т.д.). Написаний с редуцированным после плавного, т.е. в южнославянской орфографии (например, прѣвѣки 13г, цръкѣвъ 17г, дръзновениѣмъ 20v, 27г, страстотръпѣмъ 21г, сътрѣпѣлъ 25г, сръдѣца 28г, исплѣнѣюще 30г и т.д.), примерно в 2,5 раза меньше. Есть случаи второго полногласия, иногда с проявлением межслогового сингармонизма (стѣлѣпѣника 1v', мѣлѣуалъ 7v', пѣрѣваго 10г, исплѣнѣ [так!] 10v, въръста 22v, ѣръкѣвъ 31v, нескѣрънѣна 33г, върѣховьноуѣмоу 33v, пожѣръжѣстоуѣ [так!, с вписано между буквами] 34г, дѣлѣгоѣтрѣпѣливъ 34v, трѣвѣльнѣниѣ [так!] 79г, тѣвѣрдѣстию 81г, вѣсъмѣрътиѣ 82г, напѣръсѣника 84v, тѣръновѣнѣта 85г и т.д.). Число их примерно в 5 раз меньше, чем с сочетанием редуцированный + плавный. На лл. 40v–43v довольно часто встречается правка, главным образом на месте второго полногласия: мѣлуаниѣ (испр. из мѣлуаниѣ) 40v, стѣлѣпѣ оутѣвѣрѣжѣниѣ (испр. из стѣлѣпѣ оутѣвѣрѣжѣниѣ) 41г–v, стѣлѣпѣ (испр. из стѣлѣпѣ) 41v, по смѣрти (испр. из по съмѣръти) 43г, оутѣвѣрѣжѣниѣ (испр. из оутѣвѣрѣжѣниѣ) 43 г, мѣртѣвѣца (испр. из мѣрътѣвѣца) 43v. Помимо этого, встретилось несколько нетипичных написаний: слѣ|ца 66v, слѣца 72v (возможно, в обоих случаях описка с пропуском слога), цръкѣвъ 31v, обѣдрѣжа (испр. из обѣдрѣжа) 43v.

В рукописи имеет место смешение ѣ и ѣ: нѣтѣлѣнѣнѣнѣихъ 26v, сыновѣнѣю, трѣстию 29v, стѣвор[ивѣ]шѣ 30г, исполнѣвѣсѣ, поутѣмъ, плѣтъскоуѣ 37г, вогонѣсъца 39v, съшѣдѣшѣсѣ 41v, въ видѣнѣниѣ 78г и т.п.

Есть написания ѡловѣк- с ѡ в корне: ѡловѣци 55v, ѡловѣ[ко]любие 61v, ѡловѣкуъ 87v, ѡловѣкѣ 88г.

В ТП ед.ч. существительных *о-склонения употребляется обычно старославянское окончание -омь. Случаев употребления флексии -ѣмь немного: гласѣмь 5г, пазѣмь 15г, съ аньгѣмь 32v, оумѣмь 51г, гнѣмь 59г, доухѣмь 5v', 60v, 77v, 80г, непрестающѣмь гласѣмь 61г, гласѣмь отъѣмь 71v, зракѣмь 74v, грѣхѣмь 76г, страхѣмь и трепетѣмь 77v, съ мирѣмь 87г, подѣмь 87г, 87v, законѣмь 88г. Довольно часто также написание ѣ на конце слова в ТП ед.ч. м.р.: явлениемь 72г, вожествомь 73г и т.п.

4. В Стихираре достаточно много северо-западных (новгородских) признаков. Встречается цоканье – 61 пример, из которых 13 в позиции I палатализации (владѣцѣствіе 4г–v', поцѣрпающе 8v', прѣдѣтецѣва 8г, оудроуцѣвѣши 9v, вѣцѣнѣи 11г, истѣнѣцилъ 18v), 15 – в позиции I при наличии условий для III (страстотѣрпѣце 3г, оуѣенице съпасовѣ 11v, романѣ отѣце нашѣ 12v, свѣтъи оуѣенице 17v), 5 – в позиции II (иуѣление 6г, юдишасѣ ѡловѣкуи 7v'), 16 – в позиции III (страдаѣмь сѣмѣона 1v', живѣдаѣмь христа 1v, вѣгѣи ѡловѣколюбѣмь 2г), 4 – перед j (богатѣство... отѣце 8v, отѣца соуѣщества 10v, моуѣениѣ 31г) и 8 – в корнях ѡсар-, ѡвѣт-, ѡврѣ- (проуѣвѣвшиа 6v, ѡсарѣствоуѣтъ 9г, ѡсарѣскоу 14v, ѡврѣкѣмь 31v). На листах, добавленных из рукописи Тип145, имеются два случая написания жг на месте праславянского *dj: прѣхожѣние (2г'), неосоужѣенно (4v'), что может быть объяснено как гиперкорректное написание или как орфографический вариант жд, но не как отражение реального произношения (см. [Живов 2006: 86]).

Довольно часто в рукописи встречается написание агниць в ИП и косвенных падежах. Это явление описано В.Б. Крысько [2007а: 16–17]: «Тот факт, что это изменение засвидетельствовано также для редуцированного в слабой позиции (агница), дает основания отнести его к эпохе до падения редуцированных. Хотя данный переход встречается в основном в новгородско-псковских рукописях, наличие написаний типа *Смолинѣска* и в южнорусском СБУ XII/XIII (Успенском сборнике – М.М.)... и в смоленской грамоте середины XIII в.... и в суздальской ЛЛ 1377 (Лаврентьевской летописи – М.М.), в тексте Поучения Владимира Мономаха... наводит на мысль об усвоении писцами из различных областей Руси местного смоленского произношения и, следовательно, о более широкой локализации указанного явления – на севере и западе

древнерусской территории». К этому же явлению, по-видимому, относится *оугодинъ* 13г, *тривѣтвиноѣ* 15v.

Рукопись отличают некоторые особенности, которые считаются признаками псковского диалекта. Так, например, как псковская черта рассматривается мена *ѣ* и *и* [Соболевский 2004: 118, 120, 123, 126, 130 и т.д.; Каринский 1909: 236]. В нашем случае в приставках *прѣ-*, *прѣдѣ-*, а также корнях, включающих сочетание *прѣ-*, вместо *ѣ* часто пишется *и*, например, *прищениа* 19v, *приуистага* 14г, *приизлише* 14г, *пристога* 16v, *придѣлжитъ* 20v, *приставление* 23v, *Приже* 46г, *придѣтеча* 73г, 74v, *приподовъне* 71г, и наоборот, там, где должно писаться *и*, пишется *ѣ*: *прѣлѣжно* 14г, *приуѣстѣи* 21v, *прѣсноцъркѣвънаго* 22v, *прѣсно* 25v и т.п. Встречается мена *ѣ* и *и* в словах типа *хироувиинъ* 61г и производных.

Есть случаи смешения *оу* и *ю*, которое также отмечается в работах [Соболевский 2004: 127, 130, 133, 137; Каринский 1909: 27] как псковская диалектная черта: *оужѣ* 10г, *слюжитѣль*, *пастѣроу* (должно быть *пастырю* Зв.п.), *овоюдю* (если здесь не повторение предыдущего гласного) 13г, *рѣвънителюу* 17v, *лючѣникъ* 26v, *вьсоу* 30v, *данилю* 31г, *изглибинѣ* 36г, *върховньюмоу* 36г, *хранителюу* 41v, *възлюбленѣи* 78г. Иначе это явление объясняется М.Г. Гальченко [2001: 36]: «Возможно, такие ошибки были обусловлены тем, что в протографе буква *ж*, которая употреблялась в этих словах, могла писаться и после твердых и после мягких согласных, и потому ассоциировалась у писца как с графемами *ѣ*, *оу*, так и с графемой *ю*». Периодически в рукописи появляется зеркальная *ю*: *дѣлателю* 41г, *юудѣтъ* 41v. При более тщательном рассмотрении выяснилось, что это результат исправления *оу* на *ю*, когда у второй части диграфа стиралась длинная палочка (в терминологии А.А. Зализняка – спинка [Янин, Зализняк 2000: 140]), а короткая соединялась с первой частью диграфа (*о*). Несколько раз отмечена *а* вместо *л* после *л*²⁰: *недѣла* 46г, *оуставлаахоуѣа* 59v, *клатвоу* 63v.

Весьма привлекательно было бы признать рукопись псковской, поскольку в таком случае она стала бы древнейшим известным псковским памятником. Однако приведенные выше признаки не могут однозначно указывать на Псков, поскольку, как установил А.И. Соболевский [2004: 155], отличительными особенностями этого

²⁰ Обычно в качестве псковской диалектной черты указывается твердое *р* [Соболевский 2004: 154; Каринский 1909: 105, 117, 125, 180–183 и т.д.]. Однако частотные написания на месте *лю*, *лѣ* и *ль* твердых *лоу*, *ла* и *лъ* на материале новгородских берестяных грамот описывает А.А. Зализняк [2004: 80].

диалекта были взаимная мена ж и з, ш и с (соканье) и смешение ь и а после мягких согласных (заударное яканье). В рассматриваемой рукописи ни то, ни другое явление не отмечено. «Другие особенности псковского говора были более или менее общи ему с другими русскими говорами, главным образом с ближайшими к нему новгородским и западно-русскими... С новгородским и полоцким... говорами он имел одну общую особенность – взаимную мену ц и ч; с новгородским говором он имел, сверх того, сходство... в употреблении жг на месте церк.-слав. жд... и, может быть, в замене ъ через и» [Там же]. Единственным доводом в пользу псковского, а не новгородского происхождения рукописи может быть то, что она, как и стихирарь Тип145, поступила из Пскова; по предположению А.А. Покровского [1916: 256–259], рукопись была написана для храма сщмч. Власия на Торговой площади. Основываясь только на лингвистических фактах, поддержать такой вывод с полной уверенностью нельзя.

Более того, мы позволим себе усомниться в правильности гипотезы А.А. Покровского. Наши знания о происхождении рукописи могут основываться на двух фактах, отраженных в записи писца. Во-первых, стихирарь принадлежит церкви сщмч. Власия и, во-вторых, был написан пономарем церкви св. Николая Иаковом (Творимиром). Помимо Пскова, церковь, посвященная св. Власию, была и в Новгороде, на Волосовой улице [ПЭ: 102]. А неподалеку, на Ярославовом дворище, находился храм свт. Николая. В Пскове же самый ранний храм, посвященный Николаю Чудотворцу, относится к XIV–XV вв. Т.е., если мы выбираем псковское происхождение рукописи, не выполняется одно из условий задачи: в XII в. Никольского храма в Пскове не было²¹.

Если признать, что в записи имеется в виду все-таки новгородский храм, появляется возможность определить (хоть и весьма приблизительно) время создания этой рукописи. Исходя из записи, стихирарь был написан пономарем церкви св. Николая для церкви сщмч. Власия. У св. Власия начинал свое служение Новгородский архиепископ Иоанн (в миру Илия), с именем которого связывается строительство Благовещенского монастыря (1170 г.), откуда происходит один из списков Студийско-Алексиевского устава (Син. 330) [Пентковский 2001: 198–199]. Известно также, что для монастыря был изготовлен комплект богослужебных книг Студийско-Алексиевского устава [Там же]. Позволим себе предположить, что и рассматриваемый нами стихирарь был также выполнен по заказу архиеп. Иоанна (до или после его архиерейской хиротонии) для церкви, в которой он служил. Таким образом, верхней границей

²¹ Эта мысль проводится уже в работе В.М. Металлова [1906: 201], в результате он делает вывод о том, что рукопись «новгородского происхождения по месту и первой половине XII в. по времени» [Там же: 202].

написания рукописи является год его смерти – 1185. Гипотетически можно допустить, что создание книги относится к периоду до поставления на Новгородскую кафедру, когда священник Илия являлся, по-видимому, настоятелем храма св. Власия, т.е. до 1165 г. (год поставления его в сан архиерея). Определению нижней границы создания памятника может способствовать указание на место служения писца рукописи: храм свт. Николая. Эта церковь строилась с 1113 по 1136 год. Вероятно, стихирарь был написан уже после окончания строительства, т.е. не ранее 1136 года. Таким образом, с известной долей сомнения можно предполагать, что рукописи Тип152 и Тип145 (части одного стихираря) были написаны в период с 1136 по 1165 (1185) год.

Здесь же можно обратить внимание еще на один факт, который, вероятно, мог бы подтвердить версию новгородского происхождения рукописи. В двух новгородских берестяных грамотах (№№ 82 и 609) упоминается некий Творимир. Обе грамоты условно датируются 1180–1200 годами, стратиграфическая датировка 82-й грамоты – последняя четверть XII в., 609-й грамоты – 90-е гг. XII в. – 10-е гг. XIII в., внестратиграфическая – 40-е–90-е гг. (предположительно не ранее 60-х гг.) XII в. Тем самым грамоты относятся к периоду, максимально приближенному к рассматриваемому нами. Однако нет ни одного доказательства в пользу того, что Творимир из грамот и Творимир, сделавший запись в стихираре, – одно и то же лицо.

РГАДА, Тип. 145

1. Рукопись РГАДА ф.381, № 145 (Библиотека Московской синодальной типографии) [СК: 132–133; Каталог ЦГАДА: 73–75] писана уставом XII в. в 4° (18 x 14,5), содержит 105 нотированных стихир на июль–август. Начинается со второй части стихир св. Прокопию, заканчивается обрывом стихир на Положение пояса Богородицы, должен был быть еще один лист, который оборван. Всего листов 70 (с 9 по 79), по 12 строк на странице. Первым идет лист, пронумерованный карандашом как 15–15 об., затем с л. 9 по порядку (соответственно после л. 14 идет лист 16). Согласно [СК: 132] писан двумя почерками: первый на лл. 1–48 об., второй – на лл. 49–79. Таким образом, одним почерком написаны только листы 1–5 об. рукописи Тип152, 1'–8 об.', добавленные в Тип152 из Тип145, и 9–48 об. в Тип145, остальные стихир писаны другим почерком, поэтому между языковыми особенностями списков Тип145 и 152 мало сходства. В стихираре 105 стихир, все полностью нотированные. На л. 28r–23v – стихир мчч. Борису и Глебу под 24 июля.

2. Графико-орфографическая система рукописи по составу совпадает с рукописью БАН.

крышки переплета надпись: Стихароль. Рукопись датируется 1156–1163 гг. на основании записи писца внизу листа 99 о времени окончания работы:

Коньцашася книги сиа . мѣца септѣбра . въ .гг. днь
на канѡ . въздвигениа . ѿ мѣца июня . при "пискоу-
пѣ аркадии . и при тижнѣ тоупоучѣ":

«Датировка... определена по времени правления новгородского епископа Аркадия (1156–1163 гг.), чье имя упомянуто в записи. Здесь названы имена представителей церковной и светской власти, причем в одном ряду значатся высший новгородский иерарх (епископ) и тиун (в данном контексте – управитель города) – третье по значимости должностное лицо после князя и посадника. Поскольку ни тот, ни другой в записи не упомянуты, во время завершения работы над книгой оба они в Новгороде отсутствовали. Такая ситуация сложилась зимой 1160 г., когда новгородский князь Святослав Ростиславич был сослан новгородцами в Ладугу, а новый князь Мстислав Ростиславич начал править только летом (21 июня). Зимой того же года произошла и смена посадника, новгородцы "въдаша посадничество Нежате" (Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М., 2000. С. 30–31). Это позволяет уточнить датировку рукописи. Судя по всему, работа над ней завершилась зимой 1160 г.» (Н.В. Рамазанова)²².

В рукописи имеются памяти русским святым: мчч. Борису и Глебу под 24 июля (74г–v и т.д.) и прп. Феодосию Печерскому после стихир на 31 августа на Положение пояса Пресвятой Богородицы (97г–v). Также на л. 99v–100v дописаны три стихиры мчч. Борису и Глебу и на л. 101v–107г канон и три стихиры «на хвалитех» им же.

2. Графико-орфографическая система, представленная в рукописи, зависит от почерка, но в целом по составу совпадает с рукописью БАН. В начале слова или корня после приставки на гласную пишется ѿ. Начальное ѿ наблюдается нечасто, в основном как заглавная буква в начале стихир: ѿтъстоупають 25v, Одѣяна 30v, Озеро 46v, Оть 48v (всего 5 употреблений предлога ѿ в начале стихир – 48v, 49г 2 раза, 57г, 84г).

На первых 69 листах в начале слова и после гласных обычно пишется ѣ, а не ие, хотя ие тоже встречается (случаев написания ие в начале слова и после гласной на указанных листах около 120). Закономерность написания ие вместо ѣ выявить не удалось, поскольку в одинаковых позициях встречается и то, и другое написание (например, приходящиее боготавление его 22г, крещение его 24г, водное иество 27v, 28г,

²² <http://www.nlr.ru/exib/Gospel/drus/53.html>

уловѣуьское иетьство 28г, кожие иеть прошѣдѣше 48v; и иевжино 35v, иже иеть 62г, ѡтѣпоуѣение 52v; веселие 22v, свѣдѣтельствуемъ 23v, ѡставление 24г, проуе 24г, мирное 24г, погибѣше 27г, текуще 33v, уѣлование 47v, лоуѣше 48г, неистѣщенное питие 55v; игда 23г (ср. Ёгда 12v), единокроднѣ 25г, ище 46v и т.п.). Версия о том, что *ѣ* пишется после гласного *ѣ*, после точки или при стечении гласных, не подтвердилась, поскольку встречается большое число обратных случаев. Затем ситуация меняется, в начале слова и после гласных пишется *ѣ*, а *ѣ* в этих позициях встречается как редкое исключение. Почерк при этом остается тот же. Есть несколько случаев написания *ѣ* после согласных: ѡтѣ люкѣви 33г, пришьлѣ, ве-сѣмение 56г, ѡуистивѣши 64г, назнаменаваѣши 66v, весело 73v, слнѣце 76г, влажене 79г, приде 88г, господѣви 91г, пѣчаль 95v, прѣмѣненіемъ 99г.

Графемы *ѡ* и *ѡ* употребляются непоследовательно: на одной странице в одних и тех же словах могут употребляться обе буквы. Особенно заметно это в написании постфикса *сѡ*. Например: Причастисѡ 1v, свѣтителѣхъ 1v, ѡлѡсѡ 2г, пѡвѣшасѡ 2г, ѡуѣстрашѣсѡ 2v–3г, подвижѣсѡ 3г, радѡуѣтѣсѡ 4v, вѣзѣмѣмѣсѡ 7г, поѡинаютѣсѡ 7v, питаѣтѣсѡ 10г, рожѣшиѡ 15v, вѣрѣмѡ 80v, тѡ наравне с тѡ 87г.

На листе 73r–v в тексте, написанном почерком, отличным от основного, встречаются написания с *ж*: этимологически неверно – жмѣ 2 раза, жпѣва(ниѣ), жѡѡ, ждѣ, ждѣвишасѡ и верно – мжѣника 4 раза на 4 употребления с *ѡу* в корне.

3. На месте праславянского **dj* всегда пишется *ж*. Исключение всего одно: провождѣшѣмъ 97v. Праславянское сочетание **tʋrt* встречается только в виде сочетания редуцированного с плавным, ни одного случая написания плавного с редуцированным не отмечено.

Слово вѣлѣхѣ и производные пишутся со вторым полногласием. Иногда писец замечал ошибку, и второй *ѣ* затирался. При этом интересно то, что как во втором, так и в первом случае невменный знак над вторым *ѣ* в этой рукописи никогда не ставится, – хотя, например, Б.А. Успенский в статье о древнерусских кондакарях описывает совершенно противоположное явление: «Написания типа -ѣръ-, -ѣль- и т.п. могут наблюдаться и в других кондакарях, а также в певческих книгах XI–XII вв. крюковой, а не кондакарной нотации; при этом наличие нотных знаков над каждой буквой *ѣ* или *ѣ* в сочетаниях такого рода свидетельствует о том, что данные формы действительно

произносились в соответствии с написанием²³» [Устав: 81]. Также со вторым полногласием трижды встретилось слово *мьрътвьць* в различных формах: *мьрътвьца* 71г, *мьрътвьцихъ* 71v, *въ мьрътвьцихъ* 162г.

Отмечено несколько случаев замены *ъ* на *о* в слабой позиции: *едино чистъи* 28v–29г, *чресоестъствна* 49г, *молимо тѣ* 65г.

4. Из признаков новгородского диалекта в рукописи встречается цоканье – 356 примеров, из которых 5 в позиции I палатализации (*въчловѣцьшасѧ* 16г, *поцърпающиимъ* 29г, *църноризѣ* 32v), 31 – в позиции I при наличии условий для III (*мъногострадаливе моуѣнице* (о Евстафии) 2г, *ницимъ* 7г, *правъцьскаѧ* 15г), 21 – в позиции II (*теуение же оудържалъ еси рѣуѣ* 1г, *вълѣсви владъуѣ дары приносѧтъ* 16г, *въ чловѣуѣхъ благоволение* 17v), 14 – в позиции III (*прорицаниѧ* 4г, 7г, *повѣдоносъуѣ* 34г, *седмерицею* 36v, *къ свѣтителю старъю* 40г, *прими мѧ тако влоудниую оноу* 44v), 13 – перед *ј* (*прѣже закона шъца* 3 v, слово *вожиѣ* и *шъце* 8г, *сынъ дѣвицѣ* 48v, *штъ старъць чреслъ* 56г, *моуца* 56г) и 2 – в корне *увѣт-* (*проувѣлъ* 43г, *проувѣтъшиѧ* 66v).

В рукописи имеются случаи смешения *ц* и *ч* в словах *очиѣстити* и *очистити*. По-видимому, здесь имеет место контаминация этих глаголов. Примеры таковы: *очиѣтивъше* 7г, *очѣщаюца* 23г, *очиѣщааго* 24v, *очиѣщениемъ очищаеъсѧ* 28v, *очищаюца* 29v, *очищениѧ* 32v. Так же, как в списке БАН, иногда писец замечал ошибку и пытался ее исправить (например, *очиѣтивъ* 34г). Кроме того, отмечены два случая употребления *жг* на месте *жд*: *вдѣжгивъи* 13v, *пригвожгѧсѧ* 61v. Есть случаи написания *и* вместо *ѣ* в приставках *прѣ-*, *прѣдѣ-* (*придоѣстигоша* 17г, *привѣсть* 17v). В отдельных случаях имеет место замена *ь* на *и* в слове *агниць* (*тѣбѣ агница* (о крещении Иисуса) 23г, *агниць вожиѣ* 25v, *хѣлиѧ тако агници възъиграите* 57г, *проповѣдникъ въсть агница вога* 57v, *се агницъ вожиѣ* 57v, *агница провъзвѣтивъи* 59г, *проповѣдавъ тавѣ агница вожиѧ* 94г). Более подробно это явление рассмотрено при описании рукописи РГАДА, Тип. 152.

5. Отмечено несколько случаев мены *оу* и *ю*: *штълючити* 5v, *цъсароу* 22v, *чловѣкоуѣць* 23v.

²³ См.: [Шахматов 1903: 37; Борковский, Кузнецов 1965: 58–59; Васильев 1909: 307, прим. 1; Гринкова 1950: 219–222].

Слова с корнем *цѣсар-* представлены именно в таком написании. Несколько раз встречается написание *празньникъ* (19v, 36r), вероятно, как результат контаминации *празникъ* и *праздъникъ*.

В конце Стихиаря имеются, как уже упоминалось, стихиры свв. Борису и Глебу, написанные иным почерком, чем основной текст. Этому почерку также свойственно написание *ж* на месте **dj* (*наважєниа* 100v) и сочетания «редуцированный + плавный» на месте **tьrt* (*дѣрзновѣни* 100r, *свѣтопѣлка* 100v). Буква *ѡ* в начале слова не встречается, только *ѡ*. Имеется написание *цѣсарь* 101r. Что касается морфологии, в рукописи отмечены два случая написания прилагательных в ДП ед.ч. м.р. с местоименным окончанием (*моудромоу* 1v, *любимомоу* 5v) и два с окончанием переходного типа от членного к местоименному (*чюжеоумоу* 65r, *въплѣцьшѣмоуся* 88v).

Таким образом, из всего вышесказанного можно сделать несколько выводов:

1) Все списки Стихиаря XII в., по-видимому, делятся на северо-западные (новгородские) (большинство) и нессеверо-западные. Северо-западные: Тип145, Тип152 (которые представляют собой две части одного кодекса), Син589, Син279, БАН, Соф384. Несеверо-западные – вероятно, Q и Син572, поскольку в них мы не обнаружили ни одного явного севернорусского диалектного признака (хотя не исключено, что это обусловлено хорошей выучкой писцов, не допускавших проникновения в рукописи черт родного говора.) Относительно рукописей, происходящих с северной территории, мы не можем сказать, написаны ли они в Новгороде или во Пскове, поскольку признаки, которые могли бы несомненно указывать на псковское происхождение, не отмечены. С некоторой долей вероятности, однако, к Пскову можно отнести рукописи Тип145 и Тип152.

2) Все рукописи сохраняют значительные черты древности и, вероятно, имели южнославянский протограф (ср. обилие в отдельных рукописях юсов, наличие сочетаний *-сѣ-* в прилагательных и др.).

Глава II

СОСТАВ МИНЕЙНОГО СТИХИРАРЯ XII в.

Необходимость анализа состава Стихираря обусловлена тем, что такие внешние признаки, как наличие/отсутствие, количество и порядок стихир, наличие/отсутствие и характер невменной нотации, могут служить косвенными аргументами для атрибуции и локализации рукописи. Так, например, прот. В. Металлов производит датировку и локализацию списков, как правило, именно на основе такого рода свидетельств, хотя выводы, к которым он приходит, не всегда можно признать верными [Металлов 1906]. Состав и структура Минейного стихираря достаточно сильно менялись на протяжении веков: увеличивалось количество стихир, добавлялись памяти святых. В связи с этим представляется важным выявить состав первых славянских стихирарей. Сделать это непросто, поскольку стихирари XII в. различаются между собой²⁴ и, что самое главное, сохранились только три полных (или практически полных) рукописи, без пропусков, перепутанных и утраченных листов – стихирари БАН, Син572 и Син589. Поэтому данные, полученные в результате сопоставления всех списков, в известной мере гипотетичны и могут быть приняты лишь с определенными допущениями.

Самым полным по количеству стихир мог бы быть Стихирарь Син279, состоящий из 168 л. Несмотря на то, что рукопись неполная (в ней отсутствуют листы с середины декабря по июнь, за исключением нескольких стихир на 23 апреля, т.е. фактически за полгода), она содержит 510 стихир, писанных почерком XII в., из которых 82 не нотированы, а 1 нотирована частично, и еще 8 ненотированных стихир, писанных более поздним почерком. Кроме того, как уже было сказано при описании рукописей, Н.Б. Тихомиров считал частями той же рукописи отрывки РГБ, Григ. 47 и ЦНБ НАН Украины, Колл.отр. № 10, содержащие стихиры месяца декабря на Предпразднство Рождества и Рождество Христово. В рукописи Григ. 47 – 16 стихир, из них 12 нотированных и 4 ненотированные. В рукописи ЦНБ НАН Украины – 6 нотированных стихир.

²⁴ Ср. у Н. Шидловского [Шидловский 2000: 155]: «Наблюдения показывают, что каждый список, насколько можно судить, является экземпляром полностью *sui generis* и, в целом, признаки стабилизирующегося сборника вроде того, который становится самой основой греческой практики средневизантийского периода, отсутствуют».

Реально самым большим по объему списком является рукопись БАН. В ней содержится 697 стихир на избранные дни и праздники в порядке дней года, начиная с 1 сентября, причем 105 стихир не нотированы, а еще 5 нотированы наполовину.

Стихирарь Q состоит из 188 листов и содержит 523 стихир, из которых 136 не нотированы, а 2 нотированы частично. При этом следует учитывать, что многие листы из рукописи Q утрачены и некоторые стихир представлены не полностью, а фрагментарно (только начало или только конец). Там, где было возможно, мы попытались соединить разорванные части и восстановить первоначальный порядок стихир (см. Приложение I).

Стихирарь Соф384 начинается с 12 декабря (свт. Спиридон Тримифунтский) и содержит 396 стихир, не считая канонов свв. Борису и Глебу и свв. Петру и Павлу, а также стихир, расположенных на двух последних листах. Таким образом, отсутствуют стихир на первые три с половиной месяца (с сентября по середину декабря). 384 стихир нотированы, 12 стихир не нотировано, 1 нотирована наполовину.

В рукописи Тип145 105 стихир, все они нотированы. Начинается рукопись с середины стихир св. мч. Прокопию Оуношьскою илѣѣ въздрасть под 8 июля. Стихирарь состоит из 70 листов (по нумерации – из 79 листов, однако первые 8 переплетены в стихирарь Тип152 (подробнее см. раздел «Описание рукописей») и заканчивается стихирой на Положение пояса Пресвятой Богородицы 30 августа.

В списке Тип152 247 стихир, из них 242 нотированные и 5 ненотированных. Рукопись состоит из 88 листов. Начинается с середины стихир **Кръстѣ христовѣ хръстианомѣ оупѣвание** на 14 сентября (Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня), обрывается на стихире Сретению Господню на 2 февраля **Вѣтъхын дѣньмѣ младѣньствовавѣ плѣтню**. Кроме того, в начале рукописи приплетены первые 8 листов стихираря Тип145 с заголовком и стихирами на 1 сентября. Это дополнение обрывается на стихире **Ѣгда страстью твоюю господи**. Далее, как только что говорилось, начинаются стихир Кресту. Нумерация двойная: подплетенные листы 1–8, а затем нумерация снова с л.1 по 88. Таким образом, общее количество сохранившихся стихир в рукописях Тип145 и Тип152 – 352. При этом следует учитывать, что огромный фрагмент со 2 февраля по 8 июля (5 месяцев) утрачен. Косвенным доказательством того, что когда-то рукописи представляли собой единый манускрипт, является то, что в Тип145 под 11 июля на память св. вмч. Евфимии дается следующая отсылка: **Мѣца тоѣ въ дѣ стѣна мѣнца еѳѣимѣи стѣра всѣ септѣбрѣ гѣ**. Сентябрьская часть содержится в Тип152, и действительно под указанной датой идут стихир вмч. Евфимии.

Рукописи ГИМ Син572 и Син589 практически равны по объему (478 и 458 стихир соответственно), хотя несколько различаются по наличию тех или иных стихир и их расположению, а также некоторой лексической вариантностью и употреблением определенных грамматических форм (падежных, временных и т.п.). В первом списке нотация отсутствует над двумя стихирами, второй же полностью нотирован.

Все 8 рукописей по составу достаточно сильно различаются между собой, хотя общая основа, бесспорно, есть. Всего в 8 списках содержится 889 различных стихир. Наибольшее количество стихир приходится на месяцы, на которые попадают двенадесятые праздники: декабрь (Рождество; 168 стихир), январь (Богоявление, Крещение; 116 стихир), август (Преображение, Успение Пресвятой Богородицы; 108 стихир), сентябрь (Рождество Пресвятой Богородицы, Воздвижение Креста; 111 стихир), ноябрь (Введение во храм Пресвятой Богородицы; 91 стихира). Промежуточное место по количеству стихир занимают июль (78), июнь (52), октябрь (48) и февраль (42). Меньше всего стихир в мае (15), апреле (27) и марте (33).

Прежде чем приступить к анализу состава минейных стихирарей XII в., уточним, какие лакуны имеются в рукописях²⁵.

В списках БАН, Син572 и Син589 лакун нет.

В рукописи Син279 лакуна от Недели пред Рождеством (часть текстов сохранилась) до 23 апреля (мч. Георгий; часть текстов сохранилась), с 23 апреля по 11 июня (апп. Варфоломей и Варнава). Часть текстов на Рождество Христово и Предпразднство Рождества восполнены в Г47 и КО10.

В списке Q следующие лакуны: 1) первые стихиры на 1 сентября (новому лету и прп. Симеона); 2) окончание стихир на 1 сентября – начало стихир на 2 сентября (мч. Маманта); 3) начало стихир на 3 сентября (мч. Анфим) – окончание стихир на 8 сентября (Рождество Богородицы); 4) 8 ноября (арх. Михаила и Бесплотных Сил) – пропущена часть стихир в середине; 5) 13 ноября (свт. Иоанна Златоуста) – пропущена часть стихир в середине; 6) 6 декабря (свт. Николая) – пропущена часть стихир в середине; 7) 17 декабря (3-х отрок и прор. Данила) – 20 декабря (св. Игнатия-богоносца); 8) неделя пред Рождеством – 2 лакуны в середине; 9) Рождество Христово – 1 лакуна в середине; 10) окончание стихир на 25 декабря (Рождество Христово) – начало стихир на 5 января (предпразднство Богоявления); 11) после 21 июня до начала 8 июля (мч. Прокопия).

В рукописях Тип152 и Тип145 пропущены следующие стихиры:

²⁵ Полный список стихир в стихирарях XII в. по дням и по алфавиту см. в Приложениях II и III.

I) Тип152: 1) 1 сентября (новому лету и прп. Симеона) окончание стихир – 14 сентября (Крестовоздвижение) начало стихир; 2) 15 января (прп. Иоанна Кушника) – начало стихир 17 января (прп. Антония); 3) 31 января (прп. Максима) – 2 февраля (начало стихир на Сретение); 4) обрыв текста на середине стихир **Вѣтъхъ ти дньми** на 2 февраля (Сретение);

II) Тип145: 2 февраля (окончание стихир Сретению; см. Тип152) – 8 июля (мч. Прокопия).

Рукопись Соф384 начинается со стихир на 12 декабря (свт. Спиридону), т.е. стихир с 1 сентября по 12 декабря отсутствуют. Кроме того, после стихир на Благовещение Пресвятой Богородицы 25 марта следуют сразу стихир на 23 апреля (вмч. Георгию).

Из общего количества стихир можно выделить: а) «обязательные» стихир, т.е. те, которые присутствуют во всех списках, б) стихир, имеющиеся в нескольких рукописях, и в) стихир, отмеченные только в одном из списков. Основная наша задача в данной главе состоит в том, чтобы выявить наиболее часто употребляющиеся стихир – основной, базовый корпус Минейного стихира XII в., «уникальные» стихир каждого списка, а также те стихир, которые могут помочь в классификации списков Стихиря²⁶.

Итак, прежде всего выделим «ядро» Минейного стихира – стихир, присутствующие во всех списках. Всего таких стихир в Стихире XII в. 211. Количество «обязательных» стихир определяется с учетом рукописей Син279, Соф384, Тип152 и 145, несмотря на то, что в этих списках отсутствует значительное количество листов. На основании того, что в уцелевшей части рукописи Син279 нет ни одного случая, когда в ней отсутствовала бы стихира, имеющаяся во всех других списках, мы позволим себе предположить, что на утерянных листах также были стихир, отмеченные во всех остальных рукописях. Со стихирами Соф384 и РГАДА сложнее, поскольку в этих списках стихир, несомненно, меньше, чем в БАН, Q или Син279, и есть вероятность того, что при условии полной сохранности этих рукописей список «постоянных» стихир мог бы сократиться. Тем не менее при составлении перечня «обязательных» стихир лакуны в указанных списках не учитывались²⁷.

Есть ряд стихир, которые имеются во всех списках, кроме Q. Большая часть их приходится на те места, где в списке Q обнаруживаются лакуны, поэтому невозможно

²⁶ Содержание каждой из восьми исследованных рукописей см. в Приложении I. Полный список стихир по дням см. в Приложении II. Аналогичный алфавитный список опубликован в [Малыгина 2011].

²⁷ Список «обязательных» стихир см. в Приложении II.

сказать, были эти тексты в исходном кодексе или нет. Таковых стихир 56. Гипотетически их можно добавить к основному корпусу Стихираря²⁸.

Однозначно нет и не было в рукописи Q следующих стихир: **Отъ неплодною дньсь вокоу плодъ молитвы прозаве иоанъ** [23.09. Зачатие Крестителя Господня Иоанна], **Повелѣниа глубинами погрузилъ иси блажене, Божьствою мудростию явльшася философа, Моущащихъ шатании не оустрашшеся** [13.12. мчч. Евстратия, Авксентия, Евгения, Мардария и Ореста], **Како тѣ христе раби владѣкоу** [06.01. Крещение Господне], **Възвеличилъ иси христе такоже въ нудѣистѣи** [22.01. ап. Тимофея, примч. Анастасия], **Истинноюу чашоу отъ своихъ кровеи страдалуьскыхъ, Иже кровею христовою доуша назнаменовъше, Одесною съпаса прѣдѣста дѣвица** [11.07. Воспоминание чуда вмц. Евфимии], **Кыли похвальными вѣнцы вѣнчуемъ пѣваема, Кыли пѣсньными добротами оукрашилъ пѣваема, Кыли доуховными словесы съставилъ праздникъ** [24.07. мчч. блгвв. кнн. Бориса и Глеба], **Первыи моуеникъ явися и въ слоугахъ** [02.08. Перенесение мощей первомч. Стефана], **На горѣ высоцѣ прѣображъся съпасъ, Гора инѣгда мрачна и дымна, Придѣте възидѣмъ на гороу господню** [06.08. Преображение Господне], **Давыдскоюу пѣснь дньсь людие, Ёгда изиде богородице дѣво къ рожьшемууся, Врата небеснаа възъмѣтеса, Слава на небеси на земли веселие, Оупѣвание христианоу помощнице соущимъ въ скръбехъ** [15.08. Успение Богородицы], **Господи божьствомъ вса испълнаа благостию, Господи непостижимое съмотрение, Господи прославлена непостижимаго съшъствия твоего** [16.08. Перенесение Убруса].

Во всех списках, кроме БАН, есть следующие стихиры: **Убо видѣ старъе симеоне възпиаше нынѣ, Христа господна видѣхъ на роукоу дѣвицоу, Радюиса богородице рожьшиа христа** [02.02. Сретение (лакуна в Син279)], **Свѣтомъ божьствнымъ оученици прѣображениемъ твоимъ оудивишася** [06.08. Преображение Господне], **Ёгда прѣставление прѣчистаго ти тѣла готовлшеся, Придѣте всекрасное оусъпение непорочныа богородица** [15.08. Успение Богородицы].

В рукописи Соф384, в противоположность остальным, нет стихир: **О правыа вѣры добрыи страдалецъ** [10.01. свт. Григория, еп. Нисского (лакуна в Син279)], **Истинномуу рачителю оуневѣстивъшися** [25.07. св. Евпраксии].

²⁸ Все стихиры, относящиеся к этой группе, см. в Приложении II.

Во всех стихирарях, кроме Син589, встречаются следующие стихиры:

Видаши дрѣвле църкы вожиа вашихъ подвигъ [07.10. мчч. Сергия и Вакха],
Беселиа о господи граде селоуны, Иже копиемъ наследовавша съпаснаго рѣбра благодать,
Дньсь съзываетъ насъ страстотърпца всемирное тѣржество [26.10. вмч. Димитрия Солунского], Великаго Филипе свѣта моучами разгорѣвша [14.11. ап. Филиппа],
Проповѣдника вѣрѣ и слоужителя словоу андрѣа въсхвалимъ [30.11. ап. Андрея Первозванного], Страдалъуьскымъ шествовавши поутымъ [04.12. вмц. Варвары], Нынѣ пророуьское прорицание испълнитъса, Придѣте земьнии съгласно дѣвицю когородицю [Неделя пред Рождеством], На огньнѣ колесници по облакоу прѣшдѣ [20.07. прор. Илии].

Во всех списках, кроме Син572, отмечены стихиры: Архиерѣю прѣподобне всеблажене отъче [22.10. равноап. Аверкия], Придѣте възрадоуимъса господеву [02.11 мчч. Акиндина, Пигасия, Аффония, Елпидифора, Анемподиста и иже с ними], О благоуьстии свѣтии [03.11. мчч. Акепсима, Иосифа и Аифала], Оставивъ земьнаа послѣдовааъ иси христоу [14.11. ап. Филиппа], Придѣте моученикълюбви вси христовы [15.11. мчч. Гурия, Самона и Авива], Житие несквърно поживѣши соудище безбожно низължыши [25.11. вмч. Екатерины (сейчас 24.11)], Въскрьсению въспригала иси даръ анастасиѣ [22.12. вмц. Анастасии Узорешительницы], Довлиа моученици истинны вастъ ни ноужда моучительска [23.12. мучеников, иже в Крите].

Во всех рукописях, кроме Тип152, отмечены следующие стихиры:

Придѣте людие прѣславное уюдо видѣще [14.09. Крестовоздвижение (лакуна в Соф384)], Тихое твое отъче и чистое житие видѣвѣ [21. 10. прп. Илариона Великого (ср. лакуну в Соф384)], Великихъ достойна бывѣша даровании въсславнаа, Истоуьникъ ицѣлению илюуща свѣтаа безмъздника [01.11. свв. Космы и Дамиана (ср. лакуну в Соф384)], Дньсь невидимое иствство земьнымъ [25.12. Рождество Христово (ср. здесь и далее лакуна в Син279)], Ёгда къ немуу идоуща прѣдѣтеуа господа, Троица богъ нашъ себе намъ дньсь нераздѣльно гави, Приходми плътию къ иордануу господи, Прѣдѣтеуева и крѣтителева пророка [05.01. Навечерие Богоявления], Крышѣтъса христосъ и въсходитъ отъ воды, Вида тѣ иствство въсе земьныхъ нага въ водахъ, Богъ слово плътию гависа родоу чловѣуьскому [06.01. Богоявление], Ангельскаа воинства дньсь ликують [09.01.

мч. Поливекта], На роукоу пророуьскоу въ дньшньи днь, Оукраси свои уьртогъ сионе и приимаи цьсаря христа [02.02. Сретение].

В каждом стихираре, помимо «обязательных» стихир и стихир, повторяющихся в нескольких рукописях, есть такие, которые встречаются только в данном конкретном списке и не отмечены ни в каком другом списке XII в. Такие стихиры условно были названы «уникальными».

В рукописи БАН имеются следующие «уникальные» стихиры²⁹: Да радоується тварь вса въ рождество пренепороуьныа матерє 10v, Придѣте тайно всь новъи издраиль 11г [08.09. Рождество Богородицы], Вьсакъ яззыкъ да подвижится къ благоухалению 18v [16.09. вмч. Евфимии], Преподобне отъче амвросие пицаль глашаючи гласъ съпасениа 64v [07.12. свт. Амвросия Медиоланского], Отъче потапие плъти стрьмлениа пощениемъ исоушилъ 65г, Отъче потапие свѣтильникъ изъ егѹпта въсигалъ еси 65v, Сестении славыи кифа богоблаженъи 65v [08.12. прп. Потапия], Яньно божиа благодати инъгда молащиса ѡ уадѣ 65v, Древле молитвоу творащи вѣрно аньна цѣломоудрьнаа 66г, Соупроуга плодитъ устьноу и божьствоу оуницю 66v [09.12. Зачатие Пресвятой Богородицы], Ико звѣзды мьногосвѣтлы мысльно въсигавъше 67г, Добропѣваноу пѣтицю въ лѣсѣ глашающю 67v [10.12. мчч. Мины, Ермогена и Евграфа], Уьто тѣ даниле нгынѣ призовемъ постыника ли 67v, Уьто тѣ даниле извѣщаемъ страсти искоренителя 68г, Уьто тѣ даниле нарицаемъ мьнихомъ красотоу 68г [11.12. прп. Даниила Столпника], Великихъ творць добродѣтели 69г [12.12. свт. Спиридона Тримифунтского], Гилою оукрѣплени моуениуьною моуеници 71v [14.12. мчч. Фирса, Левкия и Каллиника], Съсоудъ свѣщенъи доуха божьствнааго вьсть 71v [15.12. сщмч. Елевферия], Геление господи си и църкы доушевнаа 72г, Съсоудъ божьственъи ависа съ небесе 72г [16.12. прор. Аггея], Кръвми устьныими си омоуениемъ моуениує 73г, Съ севастианъмъ стражеть зои марко 73v [18.12. мчч. Севастиана и дружины его], Према же и ареа вѣрьнии и божьствнааго югениа съ страдальци 73v [19.12. мчч. Илии, Прова и Ареса, Макария и Евгения], Овагърениемъ плъти съпасаноу [так!] ризоу 75v, Къзньмъ сподобльшиса и къ огню приближшиса 75v [21.12. мч. Иулиании], Моуеница твоа уловѣколюбье възлюбивъши 76г, Моуеница твоа вьсмьртне вѣскрьсениа тьзоименитаа 76г, Моуеница

²⁹ Зачала «уникальных» стихир каждой рукописи даются в орфографии источника.

твоя спасе наш источникъ 76v [22.12. вмч. Анастасии Узорешительницы], Да
 почитенъ боудеть феодалъ зотикъ 78г [23.12. мучеников, иже в Крите], Зарею доуховною
 ясно сияющи дѣвицкыи ликы 78г [24.12. прмч. Евгении], Како издрекоу великою тайною
 бесплътныи въплъщаются 91г [25.12. Рождество Христово], Дѣвѣ тѣмѣ мученикѣ
 вожия църкы 92v, Множество многоуслыно [так!] огньмь оуже всесъжжени соуть 92v,
 Любвию оукрѣплени христовою 93г [28.12. мучеников 20000 Никомидийских],
 Свѣтообразъмь весь ты вѣсть приближивъсѣ свѣтоу 93v, Дѣвства свѣтлостыи
 просвѣтивъшисѣ 93v [30.12. ап. от 70-ти Тимона и мч. Анисии], Ангельское възлюбивъши
 житиѣ 94г [31.12. прп. Мелании Римляныни], Прѣславнѣ тайнство съмотрисѣ дньсь 95г
 [Неделя по Рождестве], Бѣсѣхъ свѣтъныхъ въсприимъ еси доброу дѣтель 95v, О
 вожествѣна и свѣщена христовы църквѣ бѣуеа 95v, Истинныхъ поучилъсѣ еси
 истъствоу 96г, Не постыдѣсѣ преблагыи богъ плътнаго шкрѣзаниа БАН 96v, Моудрости
 раунитель вѣвъ преподобне 97г [01.01 Обрезание Господне и свт. Василия Великого],
 Красотоу прѣсвѣтлоу дѣтель имѣа 121г [14.02. равноап. Кирилла], Радѣсѣ свѣщеннаа
 главо и свѣтоноснаа 121v, Въ съсоудѣ съкрѣвноу прѣже прѣдѣтеуеа глава явисѣ 122г,
 Глава агньца вожия проповѣдавъши плътию явленнаго 122г [24.02. Первое и второе
 обретение главы Иоанна Предтечи], Вѣдоми къ водѣ живѣ въмѣтаени въ езеро 125v
 [09.03. 40 мучеников Севастийских], Страннолюбиемъ цвѣтъмь такоже древле аврамъ 127г,
 Въ отъувствѣ твоѣмъ странно въдвоивъсѣ 127v, На твърдѣмъ камени доуши си основавъ
 127v [17.03. прп. Алексия, человека Божия], Родъ чловѣцкыи тѣ гавриле архистратигѣ
 радостью поить 131г, Отъясѣ средъградѣ враждѣ прѣжнѣа 131г, Прѣстоу прѣдѣстоа
 трѣслѣннѣаго божества 131v [26.03. Собор Архангела Гавриила], Мѣстомъ
 поклоншисѣ радостно свѣтъмь 132v, Въ поустыни живѣши похотѣи ти писаниѣ 132v
 [01.04. прп. Марии Египетской], Вѣнцы главоу добротыи оубѣже 200г [23.04. вмч.
 Георгия Победоносца], О маруе прѣхвальне пища ли потока пилъ еси 136г, О маруе
 прѣславне моудра кѣнижника трѣсть 136г, О маруе прѣлажене христа 136г [25.04. ап.
 Марка], Бѣсмъртнаго живота съподобивъсѣ 137v, Прѣподобне отъче богоносе афанасие
 измада 138г, Въ постыицѣхъ вѣшныи мученикѣ 138v [02.05. свт. Афанасия
 Великого], Дньсь радѣтьсѣ вѣрныихъ църкы 182г, Яко штъ свѣта свѣтъ сын прѣже

вѣкѣ 182г, Сѣ бѣ приаѣхъи мѣстоу иже подѣ законѣмъ 182г [07.08. прмч. Дометия Персянина].

В Стихираре Син279 есть следующие «уникальные» стихиры: Днѣсь радость раждаѣтсѣ ѡтѣ аныи 28г, Ликоуи ишакимѣ и анна богомоудрага 28v, Ты єдина зѣмьныниѣ гависѣ съпасениѣ 28v [08.09. Рождество Богородицы], Придѣ гласѣ благодѣти слова 95v, Пророуьскыи оуставѣ и начало апостоломѣ 98г [24.06. Рождество Иоанна Крестителя], Оуѣеника христовѣ и ѡсновании цѣркѣвьнѣи 103v, Хрьстосѣ камень петре апостоломѣ 104v, Иже по градомѣ оузы и скѣрки 101г [29.06. апп. Петра и Павла], Великаго цесарѣ воинѣ 108v, Доблаго страдальца прокопиа 108г, Прѣспѣвага ѡ возѣ ангеломѣ подобникѣ 109г, Стратотѣрпѣе христовѣ прокопие 108v, Хвала богоу ѡтѣ зѣмьныныхѣ оустѣнѣ 109v, Цѣркѣ днѣсь оукасивѣшисѣ страстьми 110г [08.07. вмч. Прокопия], Придѣте вѣрьнии хвалами съшѣдѣшисѣ вѣньѣаниѣ вѣрьстоу 114г, Радѣисѣ и оукасисѣ и веселисѣ иконинскыи граде 114v [15.07. мчч. Кирика и Иулитты], Сѣѣтило невѣруение цѣркѣвьное 117v [20.07. прор. Илии], Прѣже сълѣнца сѣѣтѣ христовѣ 136г, Гора ѡаворьскага ѡсѣатисѣ съпасѣ 139v [06.08. Преображение Господне], Придѣте празднѣлюбѣныхѣ сънѣище 148г, Дѣвѣствѣнии лици днѣсь таино кѣ ѡдроу дѣвицѣ 151г [15.08. Успение Богородицы].

В Стихираре Соф384 есть следующие «уникальные» стихиры: Обновитсѣ братиѣ и вѣтѣхѣи ѡловѣкѣ 98v, Памѣть поновлению творѣще господи 98v, Дрѣвле оубѣ понавѣла цѣркѣвь 99г, Кѣ себѣ вѣзвѣраисѣ ѡловѣцѣ 99г [12.09. Обновление церкви], Предѣпразднѣоуиѣмѣ людѣ христовѣ богоѡвлениѣ 21v, Пакѣи нисѣсѣ мои ѡуиѣаетсѣ 25г [05.01. Навечерие Богоявления], Разѣри[сѣ] тѣлениѣ съмѣѣне богоносѣ 41v [02.02. Сретение], Ёгда на поли лѣтѣстѣмѣ стоѣашѣ кѣнѣже борисѣ 106v, Ёгда братѣнѣнавѣдѣниѣ огнѣ 106v [24.07. мчч. блгвв. кнн. Бориса и Глеба].

В Стихираре Q есть следующие «уникальные» стихиры: Ты цесарѣ сынѣ и прѣвѣвагаи вѣ вѣкѣи 11v, Иже премѣоудрѣстью всѣѣ съзѣдаѣтѣ 10v [01.09. новому лету], Предѣпразднѣникѣ днѣсь моуѣеникѣ 96г [23.12. мучеников, иже в Крите], Кѣ виѣлѣмѣ сътѣкѣшисѣ пѣстоуѣи 116v, Господѣу нисѣсѣ рѣжѣшѣ вѣ виѣлѣмѣ иѣудѣистѣмѣ 103г, Ёгда на зѣмли пришѣствѣѣ твоего 105г, Небо и зѣмѣла днѣсь пророуьскыи да веселитсѣ ангѣли ѡловѣци 108v, Небо и зѣмѣла днѣсь съвѣкоупистсѣ рѣжѣшѣ христоу 107г, Овразѣ

подобие истылькѣвшихъ отъ престѹплениа видѣвъ 107v, Слава въ вѣшнихъ когѹ въ ви-о-лѣшнѣ слышютъ 107v [25.12. Рождество Христово], Възвеселиса поустыинѣ нерданова и да процвѣтетъ 118г, Иоанѣ кръстителю иже въ оутробѣ познавъ ма агньца 118v [05.01. Навечерие Богоявления], Истинныи свѣтъ гависа и въскѣи свѣта дароуѣтъ 126v, Одѣваши небо облакы строуѣи одѣваются 127г, Явиса в мирѣ хрьсте коже 129г [06.01. Богоявление], Доуха раучитель благодати вѣщанаа ластовица 134г [07.01. Собор Иоанна Предтечи], Достоинно въсприимъ иси отъ бога дарованиа 136v [16.01. Поклонение веригам ап. Петра], Олѣ дивное чѹдо тако живѣ павъловѣ 140г [27.01. Перенесение мощей прп. Феодора Студийского], На хѣровишѣ сѣдали и хвалили[и] отъ сѣрафимъ 'О 146г, Зижитель невоу и земли на роукоу носитъса 146v, Ёгоже вѣшная слоугы съ трепѣтъми молатъ 146v [02.02. Сретение], Иже преже на влюдѣ иродовоу безаконноу скверноу 148v [24.02. Первое и второе обречение главы Иоанна Предтечи], Благѹвѣщаа гаврилъ овѣрадованѣи дньсь 152v, Моужа не познавъши и како сына рожю 152v, Дньсь радость благовѣщениа дѣвицъскааго тѣржества 153v [25.03. Благовещение], Пресвѣтлыи воинъ георгинѣ славноу страстию 155г, Воинства страстьна дѣлаа большаа волѣзни 155г, Великааго цесаря воинъ 155г [23.04. вмч. Георгия Победоносца], Не отъ чловѣкъ нареуение приимъ 159г [21.05. равноап. Константина и Елены], Таиноууитъ кожествѣи на тебе богородице 185v [15.08. Успение Богородицы].

В Стихираре Син589 есть следующие «уникальные» стихиры: Янна возжаа благодать гави благодатьноу 53v, Въноуѣръ въ църковь возжоу 54г, Дньсь вѣрѣи[и] ликѹиимъ пѣсньми и пѣнии 54v, Дньсь църкы доушевьнаа свѣтъна славы 55г, Радоуисаа небо и земляа неба оумьнааго 53v, Ты пророкомъ проповѣданиа апостоломъ слава 55v [21.11. Введение во Храм Богородицы], Дньсь благодать свѣтааго доуха насъ съвѣра 57г [25.11. св. Климента].

Кроме того, в этой рукописи есть стихиры, которые могут быть определены как «уникальные» для данных святых, но имеются в других списках под другими датами в дни празднования памяти других святых. Так, стихира Благыи раке и вѣрѣи дѣлателю винограда христова Εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, εὖ ἐργάτα τοῦ ἀμπελῶνος Χριστοῦ, обычная для свт. Николая (6 декабря), помещена под 12 декабря (свт. Спиридону). Стихира Оставивъ земляаа послѣдовалъ иси христоу Καταλιπὼν τὰ ἐπὶ γῆς,

ἡκολούθησας Χριστῷ, имеющаяся в Син589 под 11 июня (апп. Варфоломея и Варнавы), отмечена 14 ноября (ап. Филиппу). Под 17 марта (прп. Алексия, Человека Божия) есть стихира **Τῆς τοῦ ἁγίου σου Πατρὸς καὶ καθαροῦ τοῦ βίου, ἰδὼν**, обычная для 21 октября (прп. Илариона Великого).

В Стихираре Син572 присутствуют две «уникальные» стихиры: **Всѣмъ** [в соотв. с греч. ожидается: **всѣмъ**] **доброю тобою богородице** 85г, **Отъ вифлеѡма на ѿроданъ** **прѣидѣмъ** 85г [05.01. Навечерие Богоявления].

В Стихираре Тип152 отмечена одна «уникальная» стихира: **Вѣтъмъ** **оубо** **пришѣмъ** **праздникъ** **прѣславнъ** **Φαίδρα μὲν ἡ παρελθοῦσα Ἑορτή, ἔνδοξος** 71v [05.01. Навечерие Богоявления].

Таким образом, в рукописи БАН 66 «уникальных» стихир, в Син279 – 21, в Q – 30, в Син572 – 2, в Син589 – 7, в Соф384 – 9, в Тип152 – 1.

Первоначально, пока в нашем распоряжении было всего 5 стихирарей (БАН, Син279, Q, Син572 и Син589), они совершенно четко распадались на две группы. Из этих пяти рукописей 3 являются более полными (БАН, Q и Син279), а 2 – более краткими (Син572 и Син589). Это позволяло говорить о двух традициях составления сборников стихир. Так, в Син572 и Син589 одновременно отсутствует 90 стихир, которые есть во всех трех пространных списках. 15 стихир есть в обоих кратких списках, но нет ни в одном из пространных. В Син572 отсутствует 40 стихир по сравнению со всеми остальными списками, а в Син589 – 39.

После того как к перечисленным спискам добавились рукописи Тип152 и 145 (которые являются одним стихирарем) и Соф384, картина усложнилась. Число стихир, отмеченных только в пространных списках БАН, Син279 и Q, сократилось до 32. В Син572 и Син589 по сравнению с предыдущим результатом осталось всего 5 стихир, не зафиксированных в прочих списках, и еще 7 (ср. предыдущий результат – 15) были отмечены, помимо указанных рукописей, в Соф384 и стихирарях РГАДА. В результате привлечения нового материала прежнее четкое противопоставление между рукописями по составу стихир исчезло. Так, например, стихир, общих для БАН, Син279, Q, Соф384 и РГАДА в противовес Син572 и Син589, всего 5.

Сложность заключается еще и в том, что, как уже неоднократно говорилось, оба дополнительно исследованных стихираря (Соф384 и Тип152 и 145) – неполные: в первом отсутствуют стихиры за три с половиной месяца, во втором – за пять месяцев. Чтобы понять, к какой группе рукописей (полные или краткие) относятся эти

манускрипты, мы попытались составить пропорцию количества стихир за определенные месяцы по данным тех рукописей, которые сохранились лучше. Результаты получились следующие: в рукописи БАН из 697 стихир на первые три с половиной месяца (с 1 сентября по 11 декабря) приходится 234 (на оставшиеся 8 с половиной месяцев – 463); в Син279 из как минимум 670 текстов (учитывая, что часть рукописи (стихиры на полгода) также утрачена) на указанный временной отрезок приходится 247 (остальные – 423); в Q из 523 (рукопись также имеет значительные лакуны, в основном в стихирах после декабря) 201 и 322 соответственно; в Син572 из 478 – 123 и 355; в Син589 из 458 – 142 и 316. Получается соотношение приблизительно 1 к 2 – т. е. в Стихираре Соф384 при условии того, что в сохранившейся части имеется 396 стихир, на начальные пропущенные месяцы должно приходится приблизительно 200 текстов. Таким образом, изначально в Стихираре Соф384 должно было быть около 590 стихир. Составляем вторую пропорцию: соотношение стихир на отрезке после 2 февраля (5 или 11 в зависимости от списка) по 1 июля включительно с общим количеством. В БАН на 697 стихир получаем 115 и 582 соответственно; Син279 здесь нам мало что дает, поскольку именно на это время приходится часть огромной лакуны этой рукописи (с 11 июня до 1 июля в ней содержится 56 стихир); данные Q в этом случае также весьма условны, поскольку отсутствует часть рукописи со стихирами с 21 июня до 8 июля, на которые приходится праздники Рождества Иоанна Предтечи и свв. апп. Петра и Павла и, соответственно, большая часть текстов интересующего нас отрезка времени (число сохранившихся стихир – 65); Син572 дает соотношение 79 и 399; Син589 – 61 и 397; в рукописи Соф384 на указанном промежутке содержится 81 стихира. Таким образом, рукописи БАН и Син572 дают соотношение примерно 1 к 5, Син589 – 1 к 6. Если ориентироваться по первому отношению, то количество стихир в совокупной рукописи Тип152 и 145 (сохранилось 352 стихиры) должно составлять несколько больше, чем 430, а число их на интересующем нас отрезке – около 70. Исходя из полученных данных можно предположить, что Стихирарь РГАДА тяготеет к кратким сборникам, а Соф384 находится где-то посередине между краткими и пространными.

Ко всему вышесказанному следует добавить, что большая часть стихир встречается в стихирарях в различных сочетаниях вне зависимости от того, к какому типу, условно выделенному нами, относится рукопись. Так, стихиры могут совпадать в БАН, Q, Соф384; БАН, Q, Син279, Соф384, Син572; БАН, Син279, Q, Син589; БАН, Син279, Q, РГАДА; БАН, Син279, Соф384, Син572, Син589; БАН, Син279, Соф384,

Син572, РГАДА; БАН и Син572, БАН и Син589, Q и Син589, Q и Син572, Син589 и 279 и т.д.

В рукописях наблюдается также наличие или отсутствие в отдельных списках целых дней (памятей святых). Так, в списке **Q** отсутствуют 3 памяти: мчч. блгвв. кнн. Бориса и Глеба (24 июля), Пренесение из Едессы в Константинополь Убруса Господа Иисуса Христа (16 августа) и Положение Честного пояса Пресвятой Богородицы (31 августа). Еще 5 памятей, вероятно, были изначально, но находились на утраченных ныне листах. В списке **Син572** нет памятей мч. Маманта (2 сентября), сщмч. Фоки (22 сентября), равноап. Аверкия (22 октября), мчч. Акепсима епископа, Иосифа пресвитера, и Аифала диякона (3 ноября), прп. Иоанникия Великого (4 ноября), мчч. Гурия, Самона и Авива (15 ноября), мч. Иулиана Тарсийского (21 июля), сщмч. Климента, еп. Анкирского (23 января); в **Син589** – памятей прмц. Евдокии (1 марта), прор. Иеремии (1 мая), мч. Агафоника (22 августа). В рукописи **Соф384** нет памятей свт. Григория, епископа Нисского (10 января), прп. Марии Египетской (1 апреля), прор. Иеремии (1 мая), св. Евпраксии девы (25 июля). В **Соф384, Син572 и 589** отсутствует празднование Собора Предтечи и Крестителя Господня Иоанна (7 января), а также нет памятей мц. Агафнии (5 февраля), прп. Мартиниана (13 февраля), прп. Симеона Столпника (24 мая) и свт. Мефодия, патриарха Константинопольского (14 июня). В рукописи **БАН**, напротив, есть 12 памятей, которых нет больше ни в одном списке: свт. Амвросия, еп. Медиоланского (7 декабря), прп. Потапия (8 декабря), мчч. Мины, Ермогена и Евграфа (10 декабря), мчч. Фирса, Левкия и Каллиника (14 декабря), сщмч. Елевферия (15 декабря), прор. Аггея (16 декабря), мчч. Севастиана и дружины его (18 декабря), мчч. Илии, Прова и Ареса, египтян, Макария и Евгения (19 декабря), мц. Иулиании (21 декабря), прмц. Евгении (24 декабря), прмч. Дометия Персянина, 7-и мчч. эфесских (7 августа). В числе 43 стихир рукописи БАН, соответствующих лакуне Син279, 13 (т.е. 6 памятей) также отмечены только в этом списке: мчч. 20000, в Никомидии в церкви сожженных, и свт. Феодора, архиеп. Константинопольского (28 декабря (в современном Православном календаре 27 декабря)), ап. от 70-ти Симона и мц. Анисии (30 декабря), прп. Мелании Римляныни (31 декабря), прп. Авксентия, равноап. Кирилла, учителя Словенского (14 февраля), Собор Архангела Гавриила (26 марта), свт. Афанасия Великого, архиеп. Александрийского (2 мая). В рукописи **Тип152** отсутствуют памяти сщмч. Фоки (22 сентября), мч. Арефы и с ним 4299-ти мучеников (24 октября), прп. Иоанникия Великого (4 ноября), мч. Полиевкта (9 января), сщмч. Климента, еп. Анкирского (23 января), но есть память св. Меркурия (26 ноября), которая не отмечена больше ни в одном из списков. В списке Син572 на 2 мая вместо

памяти свт. Афанасия помещена отечественная память прп. Феодосию Печерскому. В рукописи Q есть память прп. Максима исповедника (21 января). В стихираре Тип152 она находится под 31 января. В списках **БАН** и **Q** есть памяти мц. Иулиании (21 декабря), прмц. Евгении (24 декабря) и прп. Симеона на Дивной горе (24 мая). В **БАН** и **Син589** отмечена память прп. Алексия, Человека Божия (17 марта), однако стихиры в них не совпадают. В **Син589** есть память сщмч. Климента, папы Римского (25 ноября).

Сравнение состава стихир Минейного стихира XII в. со Стандартной сокращенной версией византийского стихира (A List of Sticheron Call-Numbers of the Standard Abridged Version of the Sticheration (SAV) [Troelsgård s.a.]³⁰, созданной на основе стихира, изданного в серии Monumenta Musicae Byzantinae, т. XI³¹, свидетельствует о неполном совпадении: хотя число византийских стихир, не учтенных в славянском Стихираре, невелико (126; в том числе отсутствуют памяти: 27.09 мч. Каллистрата и дружины его; 25.10 мчч. Маркиана и Мартирия; 18.11 мч. Платона; 28.11 прп. Стефана Савваита; 19.01 прп. Макария Египетского; 09.02 прп. Никифора; 07.05 воспоминание явления на небе Креста Господня в Иерусалиме), зафиксировано значительное количество текстов, которые имеются в славянском Стихираре, но не отмечены в SAV (236); в том числе дни памяти святых, которые в SAV не отражены (23.09 Зачатие Иоанна Предтечи; 24.11 прп. Иоанникия Великого; 26.11 св. Меркурия; 07.12 свт. Амвросия Медиоланского; 08.12 прп. Потapia; 10.12 мчч. Мины, Ермогена и Евграфа; 14.12 мчч. Фирса, Левкия и Каллиника; 15.12 сщмч. Елевферия; 16.12 прор. Аггея; 18.12 мчч. Севастиана и дружины его; 19.12 мчч. Илии, Прова и Ареса, египтян Макария и Евгения; 21.12 мц. Иулиании; 28.12 мчч. 2000 никомидийских; 30.12 ап. от 70-ти Тимона и мц. Анисии; 31.12 прп. Мелании Римляныни; 17.03 прп. Алексия человека Божия; 26.03 собор архангела Гавриила; 30.04 ап. Иакова Зеведеова; 01.05 прор. Иеремии; 02.05 свт. Афанасия Александрийского; 08.05 ап. Иоанна Богослова; 28.06 мчч. Кира и Иоанна; 11.07 воспоминание чуда вмц. Евфимии; 02.08 перенесение из Иерусалима в Константинополь мощей первомч. Стефана; 07.08 7-и мчч. эфесских и прмч. Домения персянина; 09.08 ап. Матфея; 16.08; Перенесение из Едессы в Константинополь Нерукотворенного Образа (Убруса) Господа Иисуса Христа; 18.08

³⁰ Полный список отличий славянского Минейного Стихира и SAV см. в Приложении III.

³¹ Monumenta Musicae Byzantinae, т. XI: Sticharium Ambrosianum. Edd. L. Perria et J. Raasted. Pars Principalis et Pars Suppletoria. Copenhagen, 1992. Согласно исследованию Ст. Лазаревича [Lazarević 1968: 302], сокращенная версия византийского Стихира содержит всего около 60% текстов, представленных в несокращенной версии. Кроме того, несмотря на длительный процесс стандартизации сокращенная версия Стихира не имеет одинакового количества стихир и даже состав стихир не совпадает, не соблюдался и постоянный порядок расположения (ср. ситуацию со славянскими стихирами – М.М.). При этом сокращение не зависело от поэтической ценности стихир, и те тексты, которые попали под сокращение, впоследствии вышли из употребления.

мчч. Флора и Лавра). Это вполне соотносится с высказыванием Н. Шидловского [2000: 155] о том, что «каждый список древнеславянского стихираря отличается особым запасом “дополнительных” гимнов, которые к тому времени практически исчезают из употребления у греков».

В процессе работы нами было выдвинуто предположение, что хотя бы постоянные стихиры, отмеченные во всех славянских стихирарях, должны непременно входить в состав и сокращенной версии византийского Стихираря. Однако это предположение не вполне оправдалось, поскольку для нескольких стихир аналог в SAV все-таки не был найден. Так, во всех славянских списках отмечена стихира ап. Тимофею **Иже къ вогоу любы и крѣпкѣ исповѣданіе** под 22 января. В SAV она не зафиксирована ни под этой датой, ни под 16 ноября (ап. Матфея) или 26 августа (мчч. Андриана и Наталии), где она также имеется в славянском Стихираре; ее греческий источник не указан ни у Н. Шидловского [Shidlovsky 2000a: 44, 54], ни у Д. Штерна (зачало 24107) [Stern III: 695]. Нет в SAV стихиры на Рождество Христово **Бъсѣхъ пророкъ проречеіи испълняхася** Πάντων τῶν Προφητῶν αἱ προῶρήσεις πληροῦνται (греч. опубл. в MR II 568 и т.д.)³². Самое большое количество стихир отсутствует в SAV на большие церковные праздники. На 2 февраля (Сретение Господне) в SAV не отмечены стихиры **Єдиноуадааго ѡтъ съвезнауааааго ѡтъца** Τὸν μονογενῆ ἐξ ἀνάρχου τοῦ πατρὸς (греч. в Eph 30 (1931) 524* и т.д.); **Принимъ съмевне игоже подѣ мракѣмъ монси** Δέχου, Συμεών, ὃν ὑπὸ τὸν γνόφον Μωσῆς (греч. в MR III 475; MV VI 9 и т.д.); **Придѣмъ и мы пѣсньми вожьствъныи христа оуспѣшемъ** Δεῦτε καὶ ἡμεῖς, ᾠμασιν ἐνθέοις Χριστῷ συναντηθῶμεν (греч. в MR III 475; MV VI 9 и т.д.); **Єдѣааааго на колесници хергъимъсѣки** Τὸν ὀχοῦμενον ἐν ἄρμασι Χερουβίμ (греч. в MR III 480; MV VI 12 и т.д.); **Бъсиавѣшааго прѣже вѣкъ отъ отъца** Τὸν ἐκλάμψαντα πρὸ αἰώνων ἐκ Μητρὸς [так!] (греч. в MR III 480; MV VI 12 и т.д.). Далее в SAV полностью отсутствуют стихиры на 30 апреля (ап. Иакова), в том числе обязательная для славянских рукописей стихира **Първѣи прѣхвалъне вѣгонъзвѣранъна** Δεκάτος πανεύφημε τῆς θεολέκτου δωδεκάδος (греч. в MR IV 12, MV VIII 111). Не входит в состав SAV и стихира **Влекомиъ на распѣтїи творьць сѣлнъцю** Ἐλκόμενος ἐπὶ σταυροῦ ὁ Ποιητὴς τοῦ ἡλίου (греч. в MR V 139; MV IX 75 и т.д.) на 21 мая (равноап. Константина и Елены), а также **Бъ градѣ вѣга нашиго на горѣ свѣтѣки** ἦτο Ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἀγίῳ

³² Полный список изданий, в которых имеются указанные стихиры, зд. и далее см. [Follieri 1960–1966].

αὐτοῦ (греч. в MR VI 54, 234; MV XI 28, 125 и т.д.) на 17 июля (вмч. Марины) и Пророкомъ начальника и всесвѣтълѣи звѣздѣ Тῶν Προφητῶν τοὺς ἀκριάμονας καὶ παμφαεῖς φωστῆρας (греч. в MR V 287, VI 186; MV X 47, XI 99 и т.д.) на 20 июля (прор. Илии). На Преображение (6 августа) в SAV отсутствуют стихиры Преобразиша нисоусе на горѣ ѿворысцѣи и Ърста пророкоу въ врѣмѣ преображения; на Успение Пресвятой Богородицы (15 августа) – О прѣславномъ ѹюдо истоуѹникѣ жиѹни въ гробѣ полагаѹтъсѣ Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς ἐν μνημείῳ τίθεται (греч. в MR VI 406; MV XII 72 и т.д.); Твое славити оустѣпениѣ власти и престолѣ Тῇν σὴν δοξάζουσι Κοίμησιν, Ἐξουσίαι θρόνοι (греч. в MR VI 407, MV XII 72 и т.д.); Дивныѣ твоя таинѣи богородице Βαβαὶ τῶν σὼν μυστηρίων ἀγνὴ (греч. в MR VI 406; MV XII 72 и т.д.). И, наконец, в SAV нет памятей и, соответственно, стихир ап. Матфию (9 августа) Матѣѣ апостоле ликѣ испѣлнилѣ иси Ματθία Ἀπόστολε χορὸν, θεῖον ἀνεπλήρωσας и мчч. Флору и Лавру (18 августа) Рѣвнителиѣ свѣтѣи самѣбратѣ [так!] христова. Стихиры на перенесение мощей первомуч. Стефана, стандартно находящиеся в славянском Стихираре под 2 августа, в SAV даются под 21 декабря (день памяти первомуч. Стефана), а Иѣлисаѣѣи зачатѣи прѣдѣтеѹю Ἡ Ἐλισάβετ συνέλαβε τὸν Πρόδρομον вместо 23 сентября (Зачатие св. Иоанна Предтечи) отмечена 24 июня (Рождество св. Иоанна Предтечи).

Таким образом, «ядро» Минейного Стихираря составляют 267 стихир (примерно 31% от общего числа). Еще 41 стихира (4,7%) отмечена во всех рукописях, кроме какой-либо одной. Бóльшая часть стихир (50%) встречается в стихирарях в различных сочетаниях вне зависимости от того, к какому типу, условно выделенному нами, относится рукопись. «Уникальных» стихир 137 (16%). Исходя из резких количественных различий в составе стихир между списками БАН, Q и Син279, с одной стороны, и Син572 и 589 – с другой, можно сделать предположение о существовании двух традиций составления одножанровых певческих сборников. Допустимо предположить (хотя и без достаточной уверенности), что Стихирарь РГАДА относится к краткой разновидности, а рукопись Соф384 занимает промежуточное положение. Рукописи, относящиеся к пространной разновидности, на момент окончания работы писца включали порядка 700 стихир, краткие стихирари – 450–480, сокращенные – около 600. Исходя из вышесказанного, условно можно выделить пространную, краткую и сокращенную разновидности стихирарей XII в.

Глава III

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТИХИРАРЯ

Большое значение для изучения истории русского и церковнославянского языков имеет анализ морфологических отклонений и инноваций, встречающихся в памятниках. Несмотря на то, что Стихирарь является церковнославянским памятником и вследствие этого ориентирован на книжную речь, в рукописях отражаются, правда, в небольшом количестве, особенности живого разговорного языка. В данном разделе рассматриваются морфологические особенности стихираря БАН.

III.1. Двойственное число

В целом формы дв. ч. употребляются абсолютно корректно (например, дѣла роукоу твою 1г14, роукама свѣщеничама 16г12 и другие формы от сущ. роука, до ведроу 57v3, отъ земельною вокоу 122v17, стоасте нозѣ твои господи 178v6 и др. аналогичные примеры – для обозначения природно-парных предметов; отъ иоакима и анны отъ правдыникоу 6v7–8, моучительское соуровство отъложила нѣста тѣмь и пламень попирающа ликъствоующа поаста 31v10–12, риноу прекраснага оудобрениа всѣа вселенъа питатела новааго завѣта богонписанѣи дѣсцѣ мыслѣнѣи 150v3–6, радоуитася разорителя бесловесныхъ и слоузѣ словесныхимъ радоуитася всѣхъ творца и промыслника избранага красна радѣитася ходотаага благъимъ и прогонителя лоукавнымъ имаже молимъсѧ 151г4–10, межоу дѣвѣма колодама сѣкрѣвенъ 167г7–8, свою братоу не пощадѣ 168v7–8, въсприаста вѣнъца вѣчъныа отъ христа бога игоже и възлюбиста възнена [так, вм. възнесена] видѣвъша мирскыхъ красоты 168v14–18 (последние три примера из стихир свв. Борису и Глебу) и др.).

На этом фоне особого упоминания заслуживают формы мн. ч. на месте ожидаемого дв. ч., например, Гласъ пророкъ твоихъ исаи и давидѧ испълнисѧ 15v11 Ἡ φωνὴ τῶν Προφητῶν σου Ἰσαίου καὶ Δαυὶδ ἐπληρώθη. Разночтений по спискам нет, зачало вполне устойчиво передается в таком виде в гимнографических памятниках, вероятно, под влиянием мн.ч. в греч.

Под 7 октября в день памяти мчч. Сергия и Вакха дается стихира, полностью написанная не в дв., а во мн. ч. (29v): Видѣши древле църкы божиѧ вашихъ подвиговъ

моуѣеници въсемирънии и далее. Разнотчений, изменяющих мн.ч. на дв.ч., нет, поэтому можно предположить, что стихира изначально была переведена с ориентацией на мн.ч., поскольку в тексте нет обращений или каких-либо указаний на парность, а в греч. представлены формы мн.ч. То же можно сказать о следующей стихире мчч. Сергию и Вакху: *Коль добро и коль красно самобратънага мысль моуѣеникъ твоихъ* 29v–30r *Εἰ τὸ καλόν, εἰ τὸ τερόπνόν, ἡ αὐτάδελφος γνώμη τῶν Μαρτύρων σου*, и о стихире свв. Адриану и Наталии (193v–194r): *Търпацие моуѣенига колѣзни* (однако здесь появляется РП имени *андрианъ*). В стихире же на Преображение упоминаются два пророка, Илия и Моисей, однако ни одной формы дв.ч. нет: *Законоу и пророкомъ тѣ христе творца и съвършителя съвѣдѣтельствоваша видѣще въ облацѣ моиси боговидецъ и илиа огньнѣи колесницѣи и неопалимѣи небесеходѣцъ въ преображение твое съ ниинѣ и насъ твоего просвѣщенѣя достоинны сътвори* 179v–180r *Νόμου καὶ Προφητῶν σε Χριστέ ποιητὴν καὶ πληρωτὴν ἐμαρτύρησαν, ὁρῶντες ἐν τῇ νεφέλῃ, Μωϋσῆς ὁ θεόπτης καὶ Ἡλίας ὁ ἔμπυρος ἀρματηλάτης καὶ ἄφλεκτος οὐρανοδρόμος, ἐπὶ τῆς Μεταμορφώσεώς σου, μεθ' ὧν καὶ ἡμᾶς, τοῦ σοῦ φωτισμοῦ ἀξιώσον*.

Нарушение в употреблении дв.ч. отмечено также в стихире мчч. Евлампии и Евлампии (31v). После абсолютно корректного начала происходит замена форм дв.ч. на мн.: *къ кожьствѣнѣи славѣ вѣзирающа троицѣи свѣтъмъ небесѣи славѣ достойни вѣыша христоу богоу о насъ присно молѣшасѣ съпасти доуша наша*. Списки дают некоторые исправления, но абсолютно правильного варианта нет ни в одной из рассматриваемых рукописей. Стихирарь Син589 предлагает чтение *достойна вѣвѣыша* (однако в греч. аорист *κατηξιώθησαν*); Син279 – *молѣшасѣ*. В стихире мчч. Козьме и Дамиану представлен следующий контекст: *Бесконѣуна есть свѣтъиныхъ благодать юже отъ христа приоста тѣмъже тою и моци отъ кожьствѣнѣи силы вѣиноу съдѣвають юдеса юже имена вѣроу възъываемѣи отъ неисцѣльнѣиныхъ недуговъ измѣнѣють*. Ошибочные употребления выделены подчеркиванием: в первом случае ожидалось бы **свѣтоу*, во втором – **именѣ възъываемѣи... измѣнѣють*. В единственной рукописи – Тип152 – находим правильную форму глагола: *измѣнѣють*. В том же списке к сущ. *имена* добавляется в соответствии с греческим определением *ѣдина*. По-видимому, в этих формах отражается взаимодействие ИП дв. и мн.ч.

Скоординированные по числу подлежащее и сказуемое *свѣщенъта ию моци* *истауають* (42г7–8) переписчик Син589 решил улучшить, уточнив, что речь идет именно о мощах двух чудотворцев: *истацаиета*. Необоснованная форма *оу|врауоуи* (БАН 42v4–5) уточняется в Q *врауиета* и Син279 *оуврауоуиета*.

Устойчивая форма зачала *Къилини похвальныими вѣньци* вступает в противоречие с последующим дв.ч. *петра и паула* (ср. то же в стихире свв. Борису и Глебу 164v6–9: *Къилини похвальныими вѣньць [так!] вѣньуаиеть пѣваемага раздѣлена тѣлесма и съвѣкоупленага доушею*). В ВП дв.ч. *крилк прелетѣвъшиа* 150г9 ожидалась бы форма прич. **прелетѣвъшии* (ср.р.), -та свойственно м.р. дв.ч. или ср.р. мн. В Син572 же находим окончательно оформившуюся форму м.р. дв.ч.=ср.р. мн. *прелетѣвъшага*.

Также в стихире свв. Петру и Павлу 153г1 отмечена замена дв.ч. на мн.ч.: *радоуитесѧ*, далее идут правильные формы дв.ч.: *свѣтила тѣмьныимъ мѣслѣнаго сълнѣца лоуца просиающа радоуитесѧ петре и пауле*, в списке Син572 видим разночтение *радоуитасѧ*³³. В той же стихире под влиянием предыдущих форм дв.ч. появляется незакономерная форма *иже ваю праждъникъ похваляюща пѣнии* с разночтением в Син572 *похваляюще*. Нарушение в употреблении дв.ч. отмечено в стихирах мчч. Борису и Глебу: *христовъ во оуѣдѣвъше заповѣди... прославиасѧ вѣм. *оуѣдѣвъша, на оуды раздробили вѣм. *раздравиа*.

В ТП *duale tantum* **i*-склонения *очи* отмечена форма *очима* 15г1 (подобные образования отмечаются уже в старославянской письменности [Вайан 2002: 136]). Смещение мн. и дв.ч. наблюдается у слова *плещи*. В предложении *приклони плеща неприазинытъ съворъ дѣмоньскыи* 30v4-5 употребляется форма ВП мн. в соответствии со значением множественности сущ. *съворъ*. В списке Q представлено разночтение *плещи* - ВП дв. (ср. [ИГДРЯ II: 99]: «форма *плещи*... уже совмещает в себе дуальное и плюральное значения»).

В следующем примере на фоне правильных форм дв.ч. появляется одно ошибочное употребление ед.ч.: *Да радоуитесѧ тварь всѧ въ рожество пренепорочныа матери да веселитесѧ ишакииъ и аныа тако праотца божия по плѣти бывають* (вероятно,

³³ В [ИГДРЯ II: 78, 102] описаны похожие конструкции, в которых колебания в употреблении дв. или мн. ч. обусловлены соседствующей формой местоимения *вѣ* (в древности имевшего также дуальную семантику).

под влиянием предыдущих глагольных форм ед.ч.) и да възиграѣта аѡамъ и нѣ҃га ꙗко дньсь отъ осуженїа избавистасѧ и да ликѡѣта съ нима и пѣсньми радѡѡющасѧ въпїиѣта 10v14–11r3.

Несколько заголовков демонстрируют сочетание сущ. или прил. в ед.ч. и следующих двух имен собственных, например, мѣ҃нка платона и романа 55r11, ст҃го константина и оленѣ 139v3, ст҃ѡ кюрїка и о҃лїтѣ 158v3. Если имена соединяются не союзом и, а предлогом съ, координируемый с ними глагол стоит, как правило, в ед.ч.: проси съ матерїю своєю 158v7 (в соотв. с греч.), съ матерїю своєю зижителѧ моли 158v14–15 (в соотв. с греч.), константинѣ... съ матерїю богомо҃дрю молисѧ 140v10–12 (в имеющемся греч. Κωνσταντїνε... πρѣσβευе, соответствия для съ матерїю богомо҃дрю нет), възискавъ съ матерїю богомо҃дрю и обрѣтъ ꙗко желашѣ 141r1–2 (в соотв. с греч.), но: константинѣ... съ иленою матерїю богомо҃дрю молитасѧ 140r12–14 (имеющийся греч. заканчивается на слове θεόφρῳνι, т.е. богомо҃дрю).

В системе глагола отмечены две архаичные старославянские формы 3 л. аориста съподовистасѧ 29v15–16 и стоастѣ 178v6 (см. [ИГДРЯ II: 93]), а также форма 2 л. имперфекта прѣдаашѣта 165v5.

Примеры 3 л. имперфекта весьма немногочисленны. При этом исконная форма на -шѣте отмечена только в одной стихире свв. Борису и Глебу: прѣдаа[шѣ]те 165v9, шѣ вписано сверху. Отмечены также три формы, возникшие под влиянием аориста на -ста, широко распространенные, впрочем, уже в старославянском [Вайан 2002: 267–268]: подавааста 153v17 (διδέμεσταν), въпїиаста 29r13 (ἀνεβόων), глаголаста 181v4–5 (ἐλεγον).

III.2. Категория одушевленности

Категория одушевленности в форме В=Р ед.ч. проявляется в следующих случаях:

– у имен собственных, например, възсхвалимъ аѡама праотѣца нѣноха ноѧ мелхисеѡека авраама исаака и ѡакова съ законъмъ моѣка и аарона нисо҃уса и давидѧ 78v8–11, поучѣмъ го҃урїа авїва и самѡна 54r10, пригаль нси... гаврила 106r8, нѣустратїна... възсхвалимъ 70v8 и т.д.;

– у существительных м.р., обозначающих живые существа, например, Чѣто тѧ наре҃емъ проро҃е ангѣла ли апостола 194v4 и др., поучстїмъ... вѣньчѣника 38r3–4, Чѣто тѧ данилѣ избѣшамъ страсти искоренителѧ и насадителѧ добродѣтели истиньнаго

– у местоимений: *ѡго* (6 против 1 *и*), *ѡгоже* (47 против 6 *иже*); *насъ* (60 примеров против 25 *ны*), *васъ* (77v11, 108r14–15 против *на вы* 165v16, *вы* 67v15); ср. также следующие любопытные примеры: *видитъ разводящася небеса ихъже адамъ заклюи себе* 104v5–6, *храни га цѣлы ихъже нафта пѣкълъ и лозие вѣнъуаша* 73r2–3.

В перечисленных случаях категория одушевленности проявляется также и в согласованных прилагательных и причастиях.

Категория одушевленности не проявляется в следующих примерах, где она могла бы реализоваться:

– *Убо тѣ даниле нарицаемъ... свѣтъ сияющъ* 68r18, *тебе пантелеимоне оукрашо... свѣтло просияющъ свѣтильникъ* 171v4–5, *оузрите животъ нашъ висѣщъ прямо оуима вашима* 14v18–15r1, где мог употребляться В=Р метафорический (ср. выше);

– *видѣхъ непрѣложнъ младенъ бога прѣвѣунааго и съпаса мирови* 119r16–17 (ср. 7 примеров с В=Р *младенца*); ср. также *видѣша бо въ вѣртыгѣ младенца лежащъ везлѣтънъ* 90r6–7, где сочетаются В=Р существительного, с одной стороны, В=И согласуемых имен, с другой [Крысько 1994: 43];

– *въ тѣхъ бо вѣрѣтаемъ-и ражаемъ и въ пелены повиваемъ полагаемъ и млѣкъмъ питаемъ вѣрѣзание приѣмлюща и сѣмонъмъ носима* 117r18 (в Син589 разночтение *ражаемъ*);

– *Проповѣдника вѣрѣ и слоужитель словоу андрѣа въсхвалимъ* 58v7–8, в остальных списках *слоужителя*.

Приведенные выше примеры подтверждают концепцию В.Б. Крысько [1994], согласно которой проявление категории одушевленности существительного не зависит от социального статуса лица, им обозначаемого. Противоположная точка зрения, основанная на том, что категория одушевленности раньше всех проявляется у обозначений активных лиц мужского пола, затем соответственно у неактивных лиц мужского пола, животных и лиц женского пола во мн.ч., отражена в работах и учебных пособиях [Борковский, Кузнецов 1965: 223; Лещинская 1949; Кузнецов 1953: 118; Ушакова 1949: 7 и др.].

III.3. Звательная форма

Большая часть имен существительных **ā-*, **ǫ*, **i*-склонений образуют обычные звательные формы (например, *агафониче* 192r18, *анкюдине* 44r1, 44r18, *ано* 11v15, *яньно*

65v15, апостоле 138v13, **Архидьрѣю** 35v9, **богогласе** 61r18, **богонеѣсто** 56v1, **воже** 102v1, **братие** 153r17, **бавѣло** 5v11–12, **владѣко** 180r3–4, **бравю** 171r13–14, **господи** 154v10, **ѡакиме** 11v13, **словѣ** 100r17, 180r10–11, 2v4, **христе** 13v15, **хрьстино** 163r5, **хрьстителю** 101r14–15, **цесарю** 140r12, **цѣвѣнице** 113r9, **ѹловѣуе** [так!] 3v8, **ѹловѣколюбѣуе** 191v17, **ѹдотворѣуе** 68v10–11), это относится также к существительным, соответствующим греческими indeclinabilia (**Иосифе** (Ἰωσήφ) 84v11, **ѣфрѣме** (Εφραίμ) 114r8, 114r16). Особое образование Зв.ф. наблюдается у имен *jo-склонения на -ни, воспроизводящих в этой позиции греческую флексию -ε [Вайан 2002: 108], ср.: **аверкине** (Αβέρκιε) 35v11, **амвросине** (Ἀμβρόσιε) 64v17, **антонине** (Ἀντώνιε) 109v10, 110r4, 110r18, 110v3, **аффонине** (Ἀφθόνιε) 44r3, **василине** (Βασίλειε) 96v3, **ѣлеуѣерине** (Ελευθέριε) 71v17 и т.д. Греческий вокатив сохраняется и у существительного **матѣи**: **Матѣа** (Ματθαία) 54v13, 183r4 (ср. также ИП **матѣа** 54v5).

Звательные формы (по *о-склонению) нередко используются также у прилагательных, относящихся к лицам мужского пола [ср. Вайан 2002: 148; ИГДРЯ III: 42–43] (**иродѣ беззаконьне** 196v10–11, **беззавальне христе** 177r6, **вельмьртьне** 76r18, **костантине цесарю благоуствиве** 140r13, **блаже** 16r2–3, **блаже** 99v15, но: **благгы-и ѹловѣколюбѣуе** (ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε) 15r9, **благгын господи** 2r4, **Благгын раве** 64r10, **блажене** 127r14–15, **иване блажене** 108v8 – но **ѣеодоре блаженгын** 142r10, **богозѣваньне** 112v5–6, **иване богомоудре** 53r2, **богомоудре** 110r8, **вельстрастьне георгине** 133r7–8, **всьезлате** 53r1, **крѣпѣкодорушье неѣстафине** 19v11–12, **мьноготьрѣливѣ игнатине** 74v11, **непостыжъне** 88v6, **непрѣмѣньне** 2r3, **пребогате** 52r9–10), у отпричастных прилагательных (**неиздреуеньне** 88v15–16, **богоууене** 200r1–2, **боготавлене** 70r17, **вѣзлюблене** 24r7, **освѣщене** 4r10) и у местоимения **ѣдинѣ** под влиянием соседнего существительного или прилагательного: **ѣдине дѣлгѣтьрпе** (μόνε μακρόθυμε) 13r14, **ѣдине ѹловѣколюбѣуе** (μόνε φιλόανθρωπε) 104r1, 104v2, **ѣдине милостив** [так, далее обрыв стихир] 166r4.

Отмечены также случаи употребления Зв.=ИП, например, **ты же и по сѣмьрти инаши столпѣ свои...** **земльгын ангелѣ** 3v9, **радоруца земльгын ангелѣ** 161v1, **къ нима вѣзпиемѣ...** **благословлена вѣрста...** **молитасѣ о доушахѣ нашихѣ** 39v1, **сиганиши ѹгудесы блаженгын альѣии** 127v10. Часто такие написания являются ошибочными и имеют разночтения по другим спискам (подробнее об этом см. раздел III.2.2 «Изменения,

появившиеся в процессе бытования текста на славянской почве»). В отдельных случаях Зв.=ИП и Зв.ф. сочетаются, например, *радѹисѧ зѣмльнѣи ангѣлѣ* [замена Зв.ф. на ИП] и *небесѣнѣи ѹловѣѹѣ илии*³⁶ *великоименитѣ* (Χαίροις, ἐπίγειε ἄγγελε καὶ οὐράνιε ἄνθρωπε, Ἦλία μεγάλωνυμε) 161v2–3. Переход от Зв. к ИП и обратно представлен в стихире: *Хрьсте христовѣ хрьстианомѣ оупѣвание заблѹжъшимѣ наставъниѹ трѹжающимѣ тишина на бранѣхѣ побѣда вселенѣи оутѣвръжение недоѹжънымѣ враѹѹ мъртвѣнымѣ въскръсение помилѹи насѣ. При этом все сущ. м.р. имеют маркированную Зв.ф., в ср. р. традиционно Зв.=ИП, а слова ж.р. вместо специальной Зв.ф. предстают в ИП.*

Один раз употреблена Зв.ф. от прил. ж.р.: *ви-о-ле-ѡ-не зѣмле иѹдова радѹисѧ* 81r13 (ср. Зв.=ИП *иѹдова* (Ἰούδα) 201r10). Данный пример можно интерпретировать как реализацию потенциальной формы, возникшую под влиянием предыдущих Зв.ф. существительных, поскольку в остальных пяти списках, в которых отмечена данная стихира, встречаем обычную форму Зв.=ИП *иѹдова*. А. Вайан [2002: 149] о подобных случаях пишет: «У притяжательных прилагательных, не имеющих определенного склонения, в функции звательного падежа выступает именительный падеж неопределенного склонения», при этом в качестве примера приводится аналогичное сочетание из Мф. II, 6: *зѣмле иѹдова*. Ср. также [ИГДРЯ III: 42]: «Притяжательные прилагательные... жен. рода эту форму [звательную – *М.М.*] не получают, все они в позиции обращения имеют форму ИП».

III.4. Взаимодействие *ѡ- и *ѣ-склонений

Унификация *ѡ- и *ѣ-склонений началась еще в праславянский период [Вайан 2002: 110; Карясова 1956: 13; Кузнецов 1961: 67]. Среди имен *ѣ-склонения исконная парадигма в полном объеме нигде, по-видимому, не сохранилась. Наблюдается преобладание флексий склонения на *ѡ у существительных исконного *ѣ-склонения. В частности, слово *вѣрхѣ* в РП и ДП ед. ч. имеет окончания только *ѡ-склонения (РП *вѣрха* 103v12, 104r18, 105v10, ДП *вѣрхоѹ* 82r16), *сѣынѣ* – окончания *ѡ-склонения в РП, В=Р и Зв. ед. ч. (*сѣына* 7v2, 176v6, 185r13, 185v14, 186v1 и др., *сѣынѣ* 81r5, 143r9), *домѣ* – в Зв. ед. ч. (*домѣ* 79v14, 183r18, 188r6), в остальных формах (В=Р ед. *Кѣыми доѹховѣнѣими оѹстѣнами оѹблажимѣ богородицю... недвижимааго домѹ въ немѣже въсѣлисѧ*

³⁶ Форма *илии* является морфологическим грецизмом (ср. Ἦλία).

въшыньи 188v14; МП ед. въ домоу 120r17, въ домоу 109r12; ДП ед. къ сынови 188v5, ТП ед. сынъльмь 46v17, съ сынъльмь 188v8; ТП мн. съ сынъми 174v4) окончания исконные. У сущ. грѣхъ, которое некоторые ученые, например, Н. Ван-Вейк [Ван-Вейк 1957: 244–245], Х. Бирнбаум и Й. Схакен [Крысько 2000б: 135] склонны сближать с *й-склонением³⁷, флексии *ѡ-склонения отмечены в РП ед. грѣха 100r3 и ДП мн. грѣхомъ 123r3, 176r1, но ТП ед. грѣхъльмь 106r14.

Отмечены флексии ДП *й-склонения -ови, -єви у существительных исконного *ѡ-склонения. Перечислим все подобные случаи: а) у существительных исконного *ѡ-склонения: вогови 12r15, 192v11; доухови 97r17; иродови 122r18, 198r2; мирови 1v7, 4v16, 7v9, 9r18, 22r, 23v2, 24v8, 32v4, 46r3, 47r18, 60v3, 62r5–6, 62r18, 66r7, 66v1, 68v, 75r14, 103r7, 104v, 114v1, 118r16, 119r17–18, 130r15, 151r11, 158v8, 162v18, 169r10, 171r14–15, 179r2, 183v3, 183v11, 184r3, 100v1, 118r16, 119r17–18, 188v15, 104v4, 66v13, 22r5, 60r11, 128r5–6, 128r14, 131r6, 190r10, 191r14; павълови 33r10, 110v7; петрови 178v9–10; христови 40v16, 78r14–15, 126r10, 163v6, 173r2, 192v12, 25r16, 122r1, 122r13, 28v2, 51r7, 73v17–18, 138r2, 166v13, 169v7, къ христови 71v5;

б) у существительных исконного *jѡ-склонения (конкуренция в этой позиции форм на -ю и на -єви, равно как и на -оу и на -ови в твердой разновидности, наблюдается уже в старославянском, см. [Diels 1932: 159]): врачеви 173v1; зижителеви 65v17, 139v11–12; зминєви 126r16; израилєви 118v10; москѡви 119v1, 120r2; моучителеви 175r13; оврѣтателеви 49r15; оучителеви 53v11; цесареви 29v6, 49v1, 49r18, 69v14, 69v3–4, 192v1, цѣсарєви 83r9, 186r14.

Данные Стихиаря подтверждают наблюдение А. Вайана о том, что «формы на -ови встречаются лишь у имен, обозначающих лицо, являясь характерным признаком личного подрода, как родительный–винительный падеж. Если же они и встречаются в качестве исключения у названий предметов, то лишь в тех случаях, когда эти предметы персонифицируются» [Вайан 2002: 113; см. также Шульга 1978: 7]. Есть случаи подобного употребления и в стихирах, имеющих в других списках Стихиаря: Тип152 вогови 74r, Син589 вогови 113r, Син572 мирови 146r.

В Стихираре БАН в ТП ед.ч. большая часть слов м.р. и ср.р. (185 примеров) имеет древнерусскую инновационную флексию -ъль/-ьль (съ ангелъльмь 56r16; съ андроникъльмь

³⁷ Ср., однако, мнение М.В. Шульги [Шульга 1978: 9–10], которая включает это слово в группу, характеризующуюся единичными употреблениями флексий *й-склонения на фоне преобладающих форм по типу *о-основ.

32r7–8; богъмь 52v15, съ богъмь 6v3, 186v14; божьствъмь 191r2, 99v1, 2r1, съ братъмь 174v10; вѣтръмь 198v17, 45r17; зракъмь 102r1; маслъмь 18r7, 157v10; моужьствъмь 134r3; мѣноужьствъмь 171v15–16; нравъмь 51r17; облакъмь 177r8; вѣнцъмь 18v14, 158r18, 172v3–4; лицъмь 151r2, прѣдъ лицъмь 145r17, 148v11; мѣуьмь 121v11–12, 137r8–9, 114r8, 59r10 и т.д.).

То же явление наблюдается и у прилагательных и причастий, изменяющихся по именному склонению: голуѣвинъмь 98v9–10, 98r15, 102r2, господьнъмь 4r17–18, мѣногъмь 148v6, неиздрѣченъмь 66v4, отъкрѣвенъмь 151r1–2, свѣтълъмь 177r9, 13v13, хѣвъмь 79v13, христовъмь 164v14–15, 155r5, 171r10–11.

На всю рукопись БАН приходится (включая прилагательные) 30 форм с флексией *-омь* (Янгеловомь 6v6; когоякрасьномь 189v4; Богомь 168v4; гласомь 129v18, 51v7, 46v5; даромь 40r17; доухомь 104r14, 176v7, 42v14, 2v14, 75v11, 179v12, съ доухомь 86r5, 98r11; животномь 19v15; мосткомь 182v10 (впрочем, написание *-ъмь* в этой позиции было невозможно); поспѣшьствомь 163v7; рождьствомь 145v8, 185r3, прѣдъ рождьствомь 79v12–13; свѣтомь 103v1; словомь 35v4; страхомь 181r1, 182v18, 184v6, съ страхомь 48r15; сѣуивомь 51r4; оужасомь 178v13; хѣвомь 200v16) и 3 с флексией *-емь* (лицемь 13v13, непрестающемь 46v5, отъуемь 163v6–7).

Во множественном числе отмечены следующие инновации. Достаточно рано в древнерусских памятниках наблюдается распространение флексии *-овъ* в формах РП мн. ч. существительных **ѡ*-склонения, «исконная и новая флексии (*-ъ* и *-овъ*) в ряде случаев употребляются параллельно, как варианты» [ИГДРЯ I: 86]. Однако в Стихираре форм с флексией *-овъ* для слов **ѡ*-склонения немного. Примеры таковы: даровъ 35v13, 122v15, 139v4, 142v4, 153r8, 171v17–18; доуховъ 68r9; дълговъ 123v6; ради трѡдовъ 158r15 (ср. трѡдъ 170r8); оудовъ 74v15, 77v13. Ср. также как формы РП мн.ч. грѣхъ 99v16, 104r15, но грѣховъ 20v17, 22v5, 48v6, 73r9, 137r5–6, 139v16, 162r2–3, 166r15, 190r11 и один раз грѣхъвъ 136v2–3. Отметим, что все перечисленные существительные являются двусложными.

Последовательно сохраняется исконная флексия *-омь* / *-емь* в ДП мн. ч. существительных **ѡ*-склонения, например, вѣсомь 166v9, коньцемь 112r2, мьнихомь 68r14–15, рыкитвомь 58r4, самовидьцемь 184r4, свѣщенникомь 51r2–3, скотомь 40v14,

бы быть объяснен всего один пример: *стѣ прѣрока илиѣ* 160г4. Еще три употребления (*стѣна мѣнца юфимѣ* 17г5, 156в7, *стѣна мѣнца аналстасѣ* 50г) могли бы быть отнесены в эту группу, однако род их определяется по предыдущему существительному.

Отмечены единичные примеры замены -ѣ (древнерусского -ѣ) на -и в РП ед.ч. мягкой разновидности **ā*-склонения (под влиянием твердой разновидности склонения)³⁸: *стѣна юфросинѣ* 22в8, *стѣо ивляпи* [так!] и *ивляпи* 31в8, *стѣю мѣнкоу зѣнови* и *зинови* 39г9, о *памяти всесѣстною страсотѣрпцю зинови* и *зинови* 39г13, *стѣна мѣнца оулигани* 75в7, *стѣна мѣнца аналстаси* 76г8, въ *страсти прѣславнага* [так!] *агаѣи* и *мѣнца христа бога* 120г1, *стѣхъ макави* и *илезара* и *соломонѣ* 173в17, в Тип 145 – *оуспѣнии стѣна бѣи* 46в, а также отмеченные еще А.И. Соболевским [2004: 181] в Син589 – *прѣрока захари* 7г, *святѣна мари* *египтяни* 133в, *святѣна мари* 156в, в Син279 – *прѣрока захари* 8г, *святѣна ефросинѣ* 24в, *зинови* и *зинови* 43г, и наоборот: -ѣ в м. -и в ДП ед.ч. мягкой разновидности **ā*-склонения: *стѣи юдокиѣ* 123г15 (то же в Соф384 44в), *къ дѣвиѣ* 128г9, 129в7 (ср. также *къ дѣвици мариѣ* Соф384 11г). В работе А.А. Шахматова [1957: 81–82] приводятся аналогичные формы из памятников XII в. русской редакции. Бóльшая часть приведенных примеров приходится на имена собственные на -ия, соответствующие греч. существительным на -ια (ср. *Ζηνοβία*, *Ἀναστασία*, *Ναταλία*). По-видимому, новая флексия служит для разграничения форм ИП и РП.

Гораздо реже флексия -ѣ встречается в ВП мн. В списке БАН отмечена одна такая форма: *кънѣзѣ нашѣ* 1в4 (интересно, что в форме *кънѣзѣ ѣ* испр. из ѣ) – и одна в Син279: *за овѣцѣ* 7г.

III.6. **ī*-склонение

В Стихираре устойчиво сохраняется парадигма **ī*-склонения женского рода. Существительных мужского рода **ī*-склонения в рукописи БАН всего три: *господѣ*, *огнь* и *поуть*. Существительное *огнь* уже в старославянских и раннедревнерусских памятниках в результате изменения [гн] > [гн'] (см. [Васильев 1972: 454]) перешло в

³⁸ Что также указывает на восточнославянское происхождение рукописи (ср., например, вывод [ИГДРЯ I: 123] о том, что унификация твердой и мягкой разновидностей **ā*- и **ō*-склонений охватывает всю восточнославянскую территорию).

**jo*-склонение [Вайан 2002: 124] (ср. РП *огнь* 103v6, 120v14, 125r17, 158v13). В ДП ед.ч. у существительных *господь* и *огнь* отмечается появление флексий **й*-склонения: *господєви* 19v4, 20r1–2, 20r16, 31r4, 43v15, 51v11–12, 66v8, 75v11, 86r18–86v1, 110v9, 127r4, 173r15, 192v9–10 (всего 13, ср. 12 употреблений *господоу*, из них только 3 употребляются без предлога, остальные после предлога *къ*); *огневи* 126r15, 165v5 (ср. *огни* 99r4). Кроме того, слово *господь* сохраняет исконную флексию только в Зв.ф. (*господи* 13v10, 14r17 и др.); в РП и В=Р используются формы твердого **ѡ*-склонения (*господа* 21r7, 37v15). Остальные формы рассмотренных слов не выходят за рамки традиционной парадигмы **й*-склонения.

III.7. Консонантное склонение

III. 7.1. Мужской род

М.р. **n*-основ представлен в Стихираре словами *пламѣ*, *камѣ*, *степенѣ*, *дѣнь*. При этом исконных форм ИП ед.ч. нет ни у одного из этих слов. В качестве ИП выступает издавна утвердившаяся форма ВП [ср. Вайан 2002: 127]: *пламѣнь* 73r1, *камѣнь* (6 примеров), *степенѣ* 91v7, 151v2, 152r1. Кроме того, *пламѣ* трижды употребляется с исконными окончаниями в форме ВП *пламѣнь* 31v11, 47v6–7, 79r16 и один раз МП на *пламѣне* 199r15; *камѣ* – с исконной флексией МП на *камѣне* 3r9, 159r14 и вторичной флексией **й*-склонения на *камѣни* 68r2, 127v8, В=Р *почѣтемѣ* *петра* и *вѣръныи* *камѣне* 153v12–13 и Зв.ф. *камѣни* 199r4. Сущ. *дѣнь* отмечено в следующих формах ед.ч.: ИП *дѣнь* (7 примеров), ВП *дѣнь* (35 примеров), ДП *къ дѣни* 73r7. Все флексии исконны. Во мн.ч. отмечены исконные формы ВП *въ дѣни* 106v2, ДП *дѣньмѣ* 115v6 и формы **й*-склонения РП *дѣни* / *дѣни* (8 примеров).

III.7.2. Существительные *pluralia tantum* с суффиксом *-тел-*

В ИП представлена только исконная флексия *-ѣ*: *рауѣтеле* 8v8, *сваѣтителе* 9v5, *слоужителе* 48r18, 93r6–7, *оуѣтеле* 63r17–18. Напротив, только формы с неисконной флексией **jo*-основ встречаются в РП: *моуѣтель* 144v7, *родитель* 11v10–11, ДП: *сваѣтителемѣ* 64r18, 143r18, ВП: *питателѣ* 17v2, 150v4–5, 157r5–6, *рауѣтелѣ* 54r9, *сѣвѣдителѣ* 176v1, ТП: *моуѣтели* 16v16, *сѣ родители* 4v2–3, *сѣ слоужители* 25v4. В МП

отмечены как исконное окончание **въ свѣтителѣхъ** 27г3, 143в12, так и вторичное **въ свѣтителихъ** 69г4, известное уже по старославянским памятникам [Вайан 2002: 130].

III.7.3. Средний род

Парадигма существительных с основой на **n* представлена исконными формами И–ВП ед. **врѣмѧ** (1 и 6 примеров соответственно), РП ед. **вѣ-сѣмене** 72г17, 146в14, 187в9–10, ДП ед. **имени** 41г17, 64г2, 88г2, ИП мн. **имена** 41в6–7, ВП мн. **времена** 2г7, 2г16, 2в5 и одной формой МП ед. с флексией **ĭ*-склонения **-и: ѿ имени** 176в11–12.

В основе на **nt* зафиксированы только исконные формы ИП ед. ч. **штроуѧ** 116в5, 119в5, **агнѧ** 168в13, **овьѧ** 137г3 (а также ВП **овьѧ** 57г8, 106в1).

Исконные флексии отмечены в формах РП ед. **небесе** (17 примеров), ИП мн. **небеса** (3 и 1 Зв.=ИП), ВП мн. **небеса** (17); ДП ед. **словеси** 7г9, 112г1–2, ТП ед. **словесѣмь** 96в1, РП мн. **словесѣ** (5 примеров), ВП мн. **слова** 24г17, 52в16, 89в3; РП ед. **исѣ-тѣлесе** 190в2–3, ТП дв. **тѣлесема** 164в8, ИП мн. **тѣлеса** 175г9, РП мн. **тѣлесѣ** 39в8, 40в8, 43в9; ДП ед. **ѡудеси** 130в2–3, 175г8, МП ед. **ѡ ѡудеси** 88г12, РП мн. **ѡудесѣ** 112г11–12, 123г2, ДП мн. **ѡудесѣмь** с **ь** на конце; МП ед. **на колеси** 172г3. В ТП мн. употребляются формы с основой на **s* и окончанием **ĭ*-склонения: **словесы** (11 примеров), **ѡудесы** 64в9–10, 127в10. Наряду с этим в Стихираре отражается появление флексий **ĭ*-склонения у существительных **s*-основы согласного склонения: РП ед. **слова** (12 примеров), **тѣла** 24в9, 165в11, 184в2, **отѣ-тѣла** 122в2; В=Р ед. **слова** 88в12, 88в3, 182г7, 203в4; ДП ед. **словоу** 23в13, 25г12, 29г6, 34г6, 58в8, 146в7, 147г6, 151г13, 184г4, 193в3–4, **небоу** 102в8, 187г16, **тѣлоу** 187в17–18; ТП ед. **словомь** 35в4, **словѣмь** 28в6, 28в8, 66в4–5, 69в18, 78г15, 82г1–2, 83г4, 86г11, 139г2, 130в9–10, 160в5, 160в18, **предѣ-тѣлѣмь** 189в5, **ѡудомѣ** 141в8; МП ед. **въ-тѣлѣ** 166г1, 27в9, **на-тѣлѣ** 50г7; Зв. ед. **словѣ** 100г17, 180г10–11, 2в4; ДП мн. **тѣломѣ** 172в10, 42г14, 161в7.

Подчеркнуто древнерусской чертой является варьирование флексий МП мн.ч. у слов консонантного склонения (**-ѣхъ** из **o*-склонения наряду с исконными **-ыхъ**, **-ехъ**) [ИГДРЯ I: 136]. В Стихираре отмечены три случая употребления формы **на небесѣхъ** 40в9, 94в7, 152г6 на 16 случаев с исконной флексией **-ыхъ** и одно употребление **на небесехъ** 144в10–11.

Один раз появляется суффикс *-ѣс-* у сущ. исконного **о*-склонения: ТП мн. дѣлѣсты 171v15.

III.7.4. Женский род

Существительные ж.р. консонантного склонения в основном сохраняют свои исконные формы: ИП и Зв.=ИП ед. *мати* (29 примеров), ДП ед. *матери* 187v6, 189r6, дѣщери 194v13, ВП ед. *матерь* (11 примеров), дѣщерь 8r18, ТП ед. *материю* (8 примеров), *матерью* 117v18–118r1, съ дѣщерию 169r15, ИП дв. *матери* 21r3. В ИП мн. отмечены формы *матери* 56r12 и *матере* 85r18, а также Зв.=ИП мн. дѣщери 89v5. Дважды встретилось употребление в РП ед.ч. флексии **ĭ*-склонения. Это явление встречается уже в старославянских и раннедревнерусских памятниках [Вайан 2002: 137]: и-щрева *матери* *моиѣ* 19r13, сѣхъ ѣ дѣтъ вѣры *надежа* *любѣвѣ* и *мѣри* *ихъ* *софиа* 18v18.

В основе на **ĭ* ИП ед.ч. представлен исконными формами на *-ы* у существительных *църкы* (20 употреблений), *любкы* 112r15, 193r10 и *неплоды* 7v15, 8r3, 9v2 и древней, но вторичной формой ИП из ВП *кръвь* 95r2, 152r4. Отмечены также формы РП ед. *любѣвѣ* (8 примеров), *кръвѣ* (3), *неплодѣвѣ* (7), *църкѣвѣ* (4), ДП ед. *любѣви* 74v12, 77v15, *църкѣви* (13), ВП ед. *любѣвь* (4), *кръвь* (13), *църкѣвь* (18), ТП ед. *любѣвию* (10) и *любѣвью* 42v9, 135v1, *кръвию* (16) и *кръвью* 36r15, РП мн. *църкѣвъ* 151r16, ДП мн. *кръвьми* 97v9, *църкѣвами* 2r9–10 (с отражением унификации флексий по **ā*-склонению во мн.ч.), 149v14, ВП мн. *кръви* 49r13, *църкѣви* 12r13, ТП мн. *кръвьми* (4). Под влиянием **ĭ*-основ образуются с помощью флексии *-и* МП ед. *любѣви* 2v15, 139r5, въ *кръви* 127r7, *църкѣви* (7), РП мн. *кръви* (8) и РП ед. *штѣ* *любѣви* 108r15, до *кръви* 156v1. В примере РП мн. о *пирѣ* *испълнь* *кръви* (Ω συμποσίου πλήρους αἱμάτων) 196v9–10 возможно стяжение, тогда это тоже влияние **ĭ*-склонения.

III.8. Прилагательные

Порядка двухсот прилагательных и причастий (не считая притяж. прил. и Зв.ф.) отмечены в именной форме, например, *ангельска* 147v5–6, *везбожно* 56v15, *везгрѣшна* 15v6, *вездоушню* 72r3, *везмьздѣна* 167v16–17, *вѣлы* 181r12, *весплѣтънъ* 194v5, 48v8, *весплодѣна* 148v4, *ви-олеомьстѣ* 92r2, *владѣцѣнахъ* 23v1, *голоувинѣ* 104r9, *иорданьскими* 103v3, *иорданьскахъ* 106r16–17, *иорданьскими* 107r3–4, *неплодны* 8v5, *неподвижиѣ* 153r5,

непорочноу 84г7, присносоущно 152в3–4, пригатиноу 124г11, свѣтлоу 47г14, свѣтлыи 13в13, свати 47в11, съставиѣ 139г5–6, отъсѣченоу 57в1–2, преславиноу 146в12, проведеноу 38в5, съкрошеноу 14г16.

При этом они могут выполнять как функцию сказуемого, так и функцию определения.

Достаточно частотны членные нестяженные формы прилагательных, например, РП ед.ч. искоусяаго 68г3, испровьргъшааго 178в1–2, крѣпъкааго 27г12–13, 30в13, сильнааго 113в3 – всего 337 примеров с -ааго/-ааго в списке БАН; ср. 37 примеров стяженных форм на -аго; ДП ед. истинноуоуоу 22г10, 169в6, краинноуоу 109в1, соудашоуоуоу 139в2, соущоуоуоу 83г12, 201в9 – всего 55 примеров с -оуоуоу /-оуоуоу; ср. 6 примеров стяженных форм на -оуоу; РП мн. истинныиу 23в7–8, 96г9, 97г9, тьлѣиуиу 111г13 – всего 260 примеров с -иу /-иу; ср. 3 примера с -иу: землииу 93г3–4, истиныиу 96г9, мѣиу 124г18 и один вышнииу 46г5; ДП мн. ангельскыиу 189г6–7, болацииу 166в9, живыиу 179г9 – всего 178 примеров с -иу /-иу против 3 на -иу: несиу 127г10, богатыиу 72в7, недоужныиу 108в17; ТП мн. вѣтиискыи 70г3, гробыи 189в11, гърдѣи 94г15–16 – всего 115 примеров.

Местоименные формы в РП ед. с флексией -ого отмечены не были, однако встречаются новые формы ДП. В рукописи Син572 нестяженные членные прилагательные в ДП ед.ч. всегда пишутся с окончанием -оуоу, -ѣуоу, что представляет собой переходное явление между обычным окончанием членной формы прилагательных -оуоу и современным окончанием -ому [ИГДРЯ III: 239–241]. Такое же написание отмечено по одному разу в списке БАН: навивъшеуоу 42г12–13 и в Син279: непрѣкосновеньиуоу 50в и дважды в списке Соф384 (уюжеуоу 65г, въплъщѣиуоу 88в). Помимо этого, в списке БАН встречаются и формы м.р., совпадающие с местоименными: простоу 69г2–3, нарочитоу 73г6, всеуеустьноу 73г6–7, единообразноу 104в8, враждьноу 194в16. В рукописи Соф384 таких случаев всего два (моудроу 1в, любовноу 5в), в Син279 – рожьиуоу 62г.

Из архаичных форм следует упомянуть наличие ИП прилагательных на -и (иѣи 112в6, неизмѣнии 86в7–8, рѣкомѣи 131в12–13, строужѣи 112в7).

В одном случае можно было бы предположить наличие межродовой унификации парадигм мн. ч. прилагательных [ИГДРЯ I: 170]: в списке БАН вместо ожидаемого ВП мн. ср.р. *чистаѣ* (которое имеется в списке Тип152) находим *ложесна... чистыѣ* (ἀγνήν) 119v6. Более вероятным, однако, представляется переосмысление прилагательного как формы РП ед. ж.р.

III.9. Местоимения

На фоне 53 примеров *тебѣ* в ДП и 6 в МП находим 10 и 4 исконных формы *тебѣ* соответственно³⁹. Один раз в предложении, где греч. РП передается последовательно как прил., ДП и РП (написахомъсѧ върѣнии имени божествагоуоумоу тебѣ же въуловѣушасѧ вога нашего ἐπεγράφημεν οἱ πιστοὶ ὀνόματι Θεότητος σοῦ τοῦ ἐνανθρωπήσαντος Θεοῦ ἡμῶν), отмечена форма *тебѣ* 88r3, появляющаяся под влиянием предыдущих форм ДП, хотя в идеале одна должна была бы быть согласована с последующим РП *въуловѣушасѧ вога нашего*. На 16 примеров В=Р *тебе* приходится 97 форм *та*. Отмечено три написания *къ себѣ* 75v10, 124v7, 124v18 в ДП ед., три о *себѣ* 24v11, въ *себѣ* 103v5, 176r17 в МП ед. и совпадающие с РП и В=Р формы *къ себе* 104r16, 125v11, 175r1, 199r15–16, *себе* (9 примеров) ДП ед. и въ *себе* 23v12, 43r16, 102v4, 130v2 в МП ед. В ДП встречается также форма *си* 1v5, 60v15, 73r13, 76v6, 132r15, 132v17, 142r16, 180v4, 188r4. На 8 примеров В=Р *себе* приходится всего 2 сѧ: *самъ сѧ* жьртвоу благоприпѣтноу христоу принесе ἑαυτὸν θῦμα εὐπρόσδεκτον τῷ Χριστῷ προσήγαγε 4v13, *ты бо божестваааго хотѣниа ороужиемъ самъ сѧ въплъуилъ еси оὔ γὰρ τοῦ θεοῦ λόθου τῷ κέντρῳ, σεαυτὸν καθολίσας* 96r2⁴⁰.

У местоимения *ѣто* дважды отмечена старославянская форма РП при супине *ѣсо* в контексте *ѣсо изидостѣ видѣтъ* 122v8, 122v9–10; ср. также *ниѣсоже оудививъсѧ* 111r12–13.

³⁹ Появление форм *тебе* и *себе* в ДП=МП объясняется учеными по-разному. А.И. Соболевский [2004: 158] полагал, что рассматриваемые формы возникли под влиянием МП ед.ч. консонантного склонения существительных, А.А. Шахматов [1885: 214; 1957: 159] связывал такие формы с книжным произношением, Н.Н. Дурново [1924: 476] считал формы *тебѣ*, *себѣ* чуждыми для русского писца, а потому измененными на привычные Р=В *тебе*, *себе*. Т.А. Сумникова [2003: 125] видит объяснение взаимозамены форм ДП=МП и РП в «особенности падежных отношений в древних языках, проявившихся при переводе с греческого на славянский».

⁴⁰ Ср. замечание о том, что «у возвратного местоимения форма *себе* почти полностью вытеснила из свободного употребления *сѧ*, что объясняется прежде всего закреплением *сѧ* в качестве аффикса возвратного глагола» [Сумникова 1995: 355].

Об отсутствии в живой восточнославянской речи относительного местоимения *иже*, в том числе на месте греч. артикля, свидетельствуют многочисленные примеры отсутствия согласования по падежу, роду и числу *иже* и соответствующих ему имен [ср. Крысько 2012: 820]. Примеры см. в разделе, посвященном синтаксису.

Древнерусская флексия *-ѣ* отмечена у местоимений в РП ед. ж.р.: *отѣ неѣ* 66v12 – и в ВП мн.: *кѣнѣзѣ нашѣ* 1v4.

Только в членных формах отмечено мест. *кѣиждо*: ИП ед. ж.р. *каждо* 87r8, В=Р ед. м.р. *коиждо* 28v15–16, ВП ед. ср.р. *въ коиждо* 138v3. У местоимения *всѣхъ* фиксируются только традиционные местоименные формы. *Мѣноу* может изменяться как по адъективному склонению, например, ВП ед. ср.р. *мѣноу* 121r14, так и по именному: ВП мн. ср.р. *мѣноу* 71r12–13, ИП ед. ж.р. *мѣноу* 108r16–17. Адъективное склонение проявляется в следующих примерах: ИП ед. ср.р. *таковы* 84v8, ВП ед. ср.р. *таковы* 197r8, РП ед. ж.р. *таковына* 176v1.

III.10. Числовые обозначения

У существительного *дѣсѣть*, изменявшегося по типу склонения на согласный, отмечены исконные формы ТП ед. *дѣсѣтию* 126r8, МП ед.ч. *дѣва на дѣсѣте* 78v13, 79r4, РП мн. в сочетании *семи дѣсѣтъ* 142v17. У счетного мест. *дѣва* в тексте стихир имеются формы РП *единѣ отѣ дѣвою* 191r4, ИП ср.р. *дѣвѣ свѣтилѣ* 160v3–4, ИП ж.р. *дѣвѣ тѣмѣ* 92v7, ТП ж.р. *дѣвѣма колодама* 167r8, ДП дв. м.р. *дѣвѣма львома* 74v18, РП ж.р. *дѣвѣ тѣмѣ* 92v5, ВП *дѣва* 123v16. У прил. **ѣ*-склонения *три* фиксируется одна инновационная форма ИП *три свѣтильници* 179v1, в соответствии с м.р. существительного ожидалось бы **три*, ср. *три отроци* 72v16. Кроме того, отмечены четыре примера ВП *три* 63r16. Числовое прилагательное *четыри*, изменявшееся по консонантному склонению, употреблено один раз в форме ВП ср.р. *въ начала четири* 113v16 и четырежды в составе сложного числового обозначения, где согласованная форма ИП *четыри* указывает на ж.р. существительного *дѣсѣть*: *свѣтонизбраное съчетание четири дѣсѣте и дѣва* 123v16, *Четыри дѣсѣте числа... кѣто не хвалить* 126v17, *моуѣници четири дѣсѣте кѣ себе глаголахоу* 125v11, *четыри дѣсѣте блахоу моуѣници крѣпѣции* 126v1. Сущ. **ѣ*-основы *седмь* отмечено в ИП *седмь* 174r10, ВП *седмь* 199r6, РП *седми*

142v17, 174r6, 199r3, 199r6, 200v5. Один раз отмечен РП мн. **семи десѣтъ** 142v17, где первое сущ. представлено в восточнославянской огласовке.

III.11. Глагол

III.11.1. Настоящее время

В 3 л. наст. вр. глаголов регулярно используется восточнославянская флексия **-тъ** (**лицемѣрьствоуѣтъ** 198r6–7, **милиотеуѣтъ** 83v8–9, **могуютъ** 130v9, **можетъ** 77v16, **омыла естъ** 122r6–7 и т.д.). Один раз встретилось написание с **-тъ** в 3 л. мн.ч.: **подаваютьъ** (**νέμουσι**) 48v1.

III.11.2. Аорист

В употреблении аориста практически отсутствуют архаичные формы. Нет примеров простого аориста за исключением 2, 3 л. ед.ч. Также не отмечены формы нетематического аориста. Таким образом, можно говорить даже не о преобладании тематических форм, а о полном отсутствии нетематических. Тем самым в Стихираре практически точно «представлено соотношение, характерное для восточноболгарских памятников» [Пичхадзе 2008: 154].

Имеются в небольшом количестве примеры аориста с аугментом (26 против 387 без аугмента), свойственные кирилло-мефодиевским и древнейшим гимнографическим текстам [Пичхадзе 2008: 153, 2009: 303, см. также Пичхадзе 2006]: 14 примеров **приѣтъ** 141v8, 165r15, 181v2, 117r1, 132v3, 25r4, 34v13, 86v12, 48v12–13, 62v17–18, 137r12, 86v13–14, 91r1–2, 95r18 при единичном **приѣ** 120r5, а также **поѣтъ** 181r8 наравне с **поѣ** 180r6, **въѣтъ** 196v9, **въсприѣтъ** 4v11, **заѣтъ** 21r1, 129v11, 130r11, **заѣтъ (ми) сѣ** 83r13, **кѣтъ сѣ** 95r8, 95r10, **начѣтъ** 21r6, **штѣтъ** 19v3, **прокѣтъ** 35v2. «В преславских редакциях кирилло-мефодиевских текстов приращение, как правило, устранялось» [Пичхадзе 2009: 303].

III.11.3. Имперфект

Среди форм имперфекта чаще встречаются нестяженные образования: 57 примеров с суффиксом **-ааш-** (например, **глаголаашѣ** 126v6 (12 употреблений), **проповѣдаашѣ** 118r14, 159r7, **простираашѣ** 13v2, **протѣждаашѣ сѣ** 177v6, **прошаашѣ** 119r13), 26 с **-аах-** (например, **въсхѣщаахуѣ** 187v15, **глаголаахуѣ** 125v11–12 (8 употреблений), **ловѣждаахуѣ** 184v2–3, **постигаахуѣ** 184r12, **провожаахуѣ** 184r13), 5 примеров с **-ѣаш-** (**ѣашѣ**

174r5, 174v4, 178r16, 198v18, 199r1–2), 23 с **-ѣаш-**: **въпиѣаше** (16), **даѣаше** 119r11, **достѣаше** 146v11, 197r4, **живѣаше** 24v10, **подаѣаше** 160r16, **не прѣстаѣаше** 195r6, **хотѣаше** 103v16–17; 4 с **-ѣах-** (**въпиѣахоу** 125v15, 181r3, 184v9, 188r1), 19 с **-ааш-**, например, **разнѣашааше** 80v10, **ростѣаше** 111v7, **творѣаше** 148v14–15, 176v3, **тѣрѣаше** 74v14, **оулаѣааше** 28r14–15, **хѣааше** 21r4–5, один пример **ѡахоу** 126v1. Для сравнения: со стяженным суффиксом **-ах-** / **-аш-** отмечено всего 5 примеров: **видахоу** 180v4, **дивѣахоуѡа** 84v3, **инааше** 38v12, 148v18–149r1, **мѣташѡа** 87r3–4, **сѡѣташѡа** 198v7; с суффиксом **-ѣаш-**: **въпиѣаше** 19r11, 106r2, с суффиксом **-аш-** и **-ах-** по 4 примера, все от глаголати: **глаголаше** 126v6, 174v11, 181v17, 199v2; **глаголахоу** 60r7, 88v6, 125r14, 190v10. Таким образом, на 134 примера нестяженного имперфекта приходится 15 стяженных форм. Возможно, сохранение всех гласных обусловлено не только древним происхождением памятника, но и наличием нотации над каждым слогом. Форм с аугментом не обнаружено.

Об особенностях образования форм двойственного числа см. выше в разделе, посвященном двойственному числу.

III.11. 4. Перфект

Самой яркой инновацией в области глагола можно назвать употребление 3 л. ед. ч. перфекта без глагола-связки. Таких примеров в рукописи БАН шесть: **къто видѣахъ** **младенца три лѣтъ соуща** 158v18 (ἐώρακε); **се азъ и дѣти ѡже ми дахъ вогъ** 5v10 (ἔδωκεν); **въспоминъ** **мариноу моуѣеницю** **ѡко низълѣжила** **на землю идольскою** **лѣсть** 159v10–11 (καθελεν); **поуѣтѣмъ** **ареѡу славѣааго съ** **дрѡужиною своєю** **ѡко обѣнѣилъ** **цѣсарѡ** **беззаконѡваѡша** 36v10 (ἤλεγξε); **тѣмъ и повѣдѣнъ** **ти гавѣ** **дарѡвалъ** **иеть** **вѣнѣцъ ѡтъѡе** **въ истиноу правѣдѣнъ** **подахъ** **христѡсъ** 61v9; **афанасиѡ... моуѣениѡскы** **крѣви** **не трѣбовахъ** **иетьствовати** 138v7. Во всех перечисленных случаях субъект высказывания явно выражен, поэтому связка может утрачиваться как избыточная. Явление утраты глагола-связки в 3 л. ед.ч. перфекта крайне редко отмечается в старославянских памятниках, за исключением Супрасльской рукописи [Вайан 2002: 280]. «Вне старославянского языка оно типично для русского церковнославянского языка, в котором перфект без вспомогательного глагола употребляется как форма народного языка вместо аориста» [Там же]. В нашем случае, однако, в подобных

примерах можно видеть скорее старославянское наследие, нежели влияние народно-разговорных форм.

III.11.5. Плюсквамперфект

Плюсквамперфект в Стихираре отсутствует.

III.11.6. Сослагательное наклонение

Сослагательное наклонение в Стихираре представлено пятью примерами, из которых три входят в состав одной стихире на Усекновение главы св. Иоанна Предтечи: *аще бы не клалъся ироде* 196v10, *аще и клалъ ся иси то не добръ кълълся* [так!] *бы* 196v12, *лоууе бы сълѣгавъши животъ оулоувити* 196v13 (в этом случае *бы* представляет собой архаичную форму сослагательного наклонения без прич. с суффиксом *л*). Еще один пример – *аще бы стѣлоу вѣщати* 3v12 – представляет собой синтаксическую кальку греч. асс. *sum inf.*: *εἰ ἦν τὸν στυλὸν φθέγγασθαι*. В конструкции *не быша оустрашилися* (*μὴ δειλιάσωσι*) 177v11–12 присутствует глагол в сослагательном наклонении 3 л. мн.ч.

III.11.7. Супин

Формы супина в тексте Стихираря отмечены 11 раз: *видѣтъ* 122v10, 122v8, 202v1, *видѣтъ* (*ἰδεῖν*) 82r14; *възвѣститъ* (*μηνῦσαι*) 128v9; *испълнитъся* (*πληρωθῆναι*) 201r8; *кръститъ* (грѣди *кръститъ мене*, однако, в греч. 2 раза пов.н. *δεῦρο βάπτισόν με* ‘иди, крести меня’) 100v3; *кръститъся* (*βαπτισθῆναι*) 101v4–5, *крътъ|тъся* [так!] (*βαπτισθῆναι*) 105v7–8; *погювитъ* (*ὀλέσαι*) 100v12; *ражатъ* (*τίκτειν*) 80v6.

III.11.8. Причастия

В рукописи БАН встретилось два случая написания древнерусской формы ИП ед. ч. м.р. действительного причастия наст.вр. с флексией *-а* (более подробно об этом явлении см. [Гиппиус 1990]), которое Р.Н. Кривко характеризует как «хорошее известное, именно в служебных минеях распространенное употребление»⁴¹ [Кривко 2007: 243]: *ида* (*ἀπαίρων*) 85v9 – *Югда носифъ дѣвице скръбню оублазашеся къ ви-фелемоу ида* *въпидаше* *къ нему* *Оте Иоуифъ, Παρθένε, λύπη ἐπιτρόσχετο, πρὸς Βηθλεὲμ ἀπαίρων, ἐβόας πρὸς αὐτόν, и субстантивированное причастие* *въсеомоган*

⁴¹ Однако описываемое явление отсутствует в Ил, Мин.дек. и всего трижды встречается в Мин.февр.

(Παντοδύναμε) 14v5, считающееся моравизмом (см. раздел IV.1.) – всемоуади господи слава тебе Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι. Однако вывод Р.Н. Кривко, сделанный на основе анализа миней за август, о том, что «количество этих форм в минеях столь велико, что определяет собой характер книжной нормы в рамках гимнографического жанра и дает, таким образом, основания судить о том, в какой традиции (охридской – М.М.) были сделаны древнейшие переводы служебных миней» [Кривко 2007: 243], не подтверждается на материале Стихираря, поскольку рассмотренные выше два примера с флексией *-а* (из которых второй не имеет отношения к восточнославянской морфологии, а отражает старочешское явление) соседствуют с 29 формами на *-ы* (*-ыи*): възлѣгъи (Ο ἀναλειτουργ) 23r18-23v1, вѣдъи (οἶδεν) 7v4, не вѣдъи (ὁ μὴ γινούς) 100r3, не иигы (μὴ ἔχων) 102v2, прежесы (προόν) 87v8, цвѣтъи 127r12, не ытъи 49v16, а также 13 употреблений съи и 9 сѣи.

Отдельную небольшую группу составляют примеры употребления разных форм (древних или инновационных) причастий прошедшего времени от глаголов IV класса, например: 32r явивъшесѧ / Тип152 явльшесѧ; 54r сътвориъше / Тип152 сътворише; 56v низложъши / Q, Тип152 низложивъши. Во всех случаях стихиры нотированы.

В рукописи БАН имеют место отдельные формы причастий с обобщением внеродовой и внечисловой флексии *-ѣ*, показывающие, что категории падежа, рода и числа у причастий начинают утрачиваться, следовательно, начинает формироваться класс деепричастий. В следующих примерах форма на *-а*, *-ѧ* ИП мн.ч. ср.р. или ж.р. заменяется формой ИП мн.ч. м.р.:

- женъскаѧ стада опочивають въходъ окрътъше 21v9–10, ожидалось бы *окрътъша;
- небесънаѧ всѧ оужасошасѧ съмотрѣще доуха свѣтааго 56v6–7, ожидалось бы *съмотрѣща;
- трепетно видѣще таинство господи разоумънаѧ воинства дивлахоуѧ 84v1–3, ожидалось бы *видѣща;
- женъы оукръпишасѧ на горькааго мюуиѧтелеѧ и прѣльщениѧ матеръне възъыскавъше пакѧ въ пищи рѧнсѣѧ въдварѧютьсѧ 3r17–3v1, ожидалось бы *възъыскавъша;
- дѣвѣы свѣща носѣще прѣдъидѣте приснодѣвѣыѧ ытоуѣще ыстъноѧ происхоженѧ матери скърбъ всю отъложивъше 56r10–13, ожидалось бы *носѣща, *ытоуѣща, *отъложивъша.

Отдельные ошибки в формах причастий можно объяснить переосмыслением:

— вѣрнѣиѣхъ же църкы... мирноую радость сътворѣюши въпниѣть 30v9–12, в списке Син279 ошибочная форма ИП мн. м.р. сътворѣюше, которое, впрочем, можно объяснить осознанием церкви как собрания людей;

— въсиа дньсь память безмездникоу христовоу свѣтило сияюще лоуцали чюдесъ 43r5–8, в рукописи БАН произошло переосмысление, в результате чего прич. сияюще было согласовано с сущ. ср.р. свѣтило, в списке Q представлено разночтение свѣтло сияюще, при этом причастие вовсе ни с чем не согласуется; вариант Син279 свѣтло сияюща отражает неудачную попытку передать значение двойственности (два безмездника). Искомое *свѣтло сияючи, соотнесенного с память, нет ни в одном из списков.

— ликоюще посрѣдѣ печи и поюща бога въсесильнаго 80r4–5, после правильной формы прич. ИП мн. м.р. ликоюще, согласованной с сущ. ѡтроци, появляется поюща, вызванное, вероятно, уподоблением последующему В=Р бога.

Несколько раз встречаются в Стихираре исконные формы ВП ед.ч. м.р. наст. вр.: величающе 39r5–6, веселяще 150v18–151r1, висяще 15r1, присноотекоуще 76v9, просияюще 171v4, рекоуще 200v10, съвѣдѣтельствоюще 180v10, сияюще 68r18, соуще 110v3, извѣстоюще 177r10; зафиксирована также именная форма РП мн. не прѣзъри насъ погыбающе 13r12.

Взаимовлияние ИП и ВП отражено в форме ИП = ВП ед. м.р. се гласъ изъ ѡблака глаголюще 181r15–16.

Кроме того, отмечены необычные формы ИП ед. ж.р. разжаеться мати животѣ тьмоу раздрѣшающе 10r5–6 (в Син589 раздрѣшаючи; Q, Син572, Син279 раздроушаючи), ВП ед. ж.р. Вижь елисаветѣ къ дѣвици марии глаголюще 149r7–8 (в Син572 глаголющи), ИП мн. м.р. поучрпающе принимаютъ ицѣлениѣ (οἱ ἀρροόμενοι) 43v5–6 (Q, Син279 поучрпающе), возможно, отражающие редукцию конечного гласного либо, что более вероятно, графический эффект ѣ = е (при том что в контексте елисаветѣ... глаголюще ожидался бы ВП -цию).

В ИП мн.ч. м.р. действительных причастий преобладают именные формы типа благообразоюще 47v5–6, веселящеся 130r12–13, идоуще 124v17, назнаменоваше 157r13–14, празднующе 38r11, престаавльшеся 80r11–12, принимающе 181r4–5, просвѣщшеся 181v15,

раздрѹшьшѣ 92v11, славѣ 155v14, оустроивъшѣ 80r7–8. Членные образования встречаются крайне редко. При этом исконная флексия *-ѣи* отмечена всего дважды: носѣи 174v18, пришьдъшѣи 188r18–188v1, в восьми же случаях имеет место нередкое уже в древнейших памятниках окончание *-ии* [Вайан 2002: 152, 156]: молящисѧ 56r17–18, пришьдъшии 23r17, 144v16, соущии 50v8, 63v6, съгрѣшъшии 123r8, троужающисѧ 50v9–10, ѹбоуции 191v10.

Таким образом, имеющийся материал показывает, что при сохранении церковнославянской языковой основы морфологический строй, отраженный в стихираре БАН и часто находящий соответствия в других списках, характеризуется наличием определенного количества восточнославянизмов.

Глава IV

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТИХИРАРЯ

Один из важнейших пластов при изучении текста представляет собой лексика. В настоящее время большое внимание уделяется изучению лексики древнеславянских памятников с точки зрения ее происхождения (или соотнесенности с какой-либо книжной традицией) и территориальной принадлежности (деление на моравизмы, охридизмы, преславизмы и русизмы) [ср. Пичхадзе 2008; Славова 1989; Христова-Шомова 2004]. Кроме того, в связи с постоянно увеличивающимся числом издаваемых памятников, а также выходом статей, посвященных русско-церковнославянской лексике периода XI–XVII вв. [Верещагин, Крысько 1999, Крысько 2003, Кривко 2005], в научный оборот вводится значительное количество лексем, которые ранее не были зафиксированы в исторических словарях. Например: благоуистисѧ, вѣтъхование, горькоуадно, дарославьнъ, женитель, збѣздоблюстель, новописати, омиладитисѧ, разоревати и т.д. (всего 121 лексема – Ильина книга XI–XII вв. [Верещагин, Крысько 1999: 8–9; Ил: 661]); благолювица, вѣмѣстоватисѧ, дрѣмность, любовьноплѣтънъ, мѣмногострастьница, наглование, прѣдивьникъ, седмобратънъ и т.д. (всего 130 лексем – минея служебная за август XI–XII вв., XII в. [Кривко 2005]); гонитвьнѣи, древоносънъ, ересъство, наребрънѣи СбТол XIII в., коститисѧ, оужьствие Прм XIV в. и т.д. (всего 106 лексем из различных рукописей [Крысько 2003: 340–341]). Подробный анализ того, насколько полно отражена в исторических словарях лексика гимнографических памятников, см. в статье [Кривко 2005: 131–135].

В соответствии с этими двумя направлениями глава, посвященная лексическим особенностям Стихираря, включает два параграфа, в которых анализируются а) соответствие лексики различным литературным традициям и б) отражение лексики Стихираря в исторических словарях. Отдельный раздел посвящен адаптации имен собственных на славянской почве.

IV.1. Лексика Стихираря в ее отношении к различным литературным традициям

Основной работой по изучению и сопоставлению лексических вариантов, от которой отталкивается большинство ученых, является труд В. Ягича «Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache» [Jagić 1913]. В нем

рассматривается весьма значительный по объему материал, показывающий употребление тех или иных лексических вариантов на базе корпуса древнейших текстов. При этом дается комментарий, указывающий на то, какие варианты более ранние, какие более поздние, какие лексемы употребляются реже, какие чаще, а также иногда указывается территориальная отнесенность той или иной лексики. С начала XX века исследования в этой области расширились и углубились, в том числе за счет увеличения корпуса исследуемых текстов.

Если анализировать Стихирарь с точки зрения лексики, необходимо отметить, что в нем встретилось несколько лексем, которые ученые считают моравизмами. Это такие слова, как *всьмоган*, *опрапрѹдити*, *милосърдіє*, *неприаѣзнь*. Существительное *прапрѹдѣ/прапрѹда* и его производные распространены только в памятниках западного происхождения [Пичхадзе 2008: 162]. В Стихираре слова этого корня встретились несколько раз: *прапрѣдѣ* (ἐπορφύρωσεν) 34v12–13 (по 5 спискам, в которых есть данная стихира св. Артемию), *опрапрѣдѣвши* (ἐπιχρώσασα) 75v10 (св. Иулиания) и *опрапрѣдѣ* в списке Тип152, 34v (св. Меркурий). В тексте употребляются и параллельные образования *кагѣрѣница* (4 раза), *кагѣрѣ* (1 раз) со значением ‘одежда багряного цвета’, а также *обагѣрениѣ* (Ταῖς βαφαῖς) 75v9 и *обагѣрѣвшиѣ* (φοινιχθεῖσα) 94r5⁴².

Один раз встретилось употребление слова *всьмоган* (Παντοδύναμε) 14v5, которое является калькой латинского *omnipotens* [Гиппиус 1990: 66].

Неприаѣзнь в значении ‘нечистый дух’, ‘бес’, ‘дьявол’ «является калькой с германского *Unhold*⁴³, известного с др.-в.н. до сих пор в значении ‘демон’, ‘дьявол’, ‘сатана’, от *Hold* ‘друг’, ‘приятель» [Львов 1966: 198–199]. Это существительное в Стихираре не встречается, однако есть прилагательное *неприаѣзнь* (πονηρά) 30v5.

Помимо этого, в исследуемом памятнике есть и яркие южнославянизмы. Глагол *омиравити* и производные входят в круг «излюбленной лексики первых славянских гимнографов» [Пичхадзе 2008: 165]. В Стихираре встречается несколько случаев подобного употребления: *омиравити* (ἡμέρωσα) 132v8, *омиравениѣ* (ἀμαυρότητα) 65v5–6, *омиравениѣ* (ἀμαυρωθεῖσαν) 176v14, *омиравѣти* (ἐξοφωμένην) 28r4–5.

⁴² В пяти случаях стихирь не нотированы. Один раз над сочетанием -гѣ- стоит невма, один раз над сочетанием -гѣ- не стоит.

⁴³ Ср. также [Вашица 1963: 30; Львов 1974: 82].

Есть два случая употребления слов с, по-видимому, южнославянским корнем -мѣд-: **нѣ моудитъ** (οὐ χροονεῖ) 81v14 и **незamoудно** (ἀδιαλείπτως) 172v12–13. Об этих лексемах существуют различные мнения. Так, В. Ягич писал: «**Мѣдити—моудити** (χρορίζω) и **моудѣнь** (βραδύς), должно быть... характернее для западнославянских старших церковнославянских памятников» [Jagić 1913: 365]. В то же время А.С. Львов находит русские параллели с тем же корнем: «О вероятности существования в русском языке слова *мудить*, по-видимому, свидетельствует слово *мудохаться* ‘медлить’, ‘возиться с чем-либо’» [Львов 1966: 174]⁴⁴, однако здесь же замечает, что «*мудити* в восточнославянских языках очень рано стало диалектным словом» [Там же]. В ЭССЯ [20: 168] в статье на слово *muditi приводятся примеры как из южнославянских, так и из западнославянских языков, а также упоминается древнерусское *мудити* (со ссылкой на Срезн. и СлРЯ XI–XVII вв., иллюстрации в которых взяты из Остр.ев., Юр.ев., Ио.екз.Бог., Стихир. XII в., Ирм. ок. 1250 г., Златостр. XII в.) и диалектное *мудити*, отмеченное в Картотеке Псковского областного словаря (слово вошло также в вышедший 19 том Псковского областного словаря, одно из значений – □медлить, тянуть с чем-н. □ [ПОС: 19, 34]).

Еще один архаизм, встречающийся в Стихираре, – «прилагательное **тоужь** с начальным т-, характерным для старославянских памятников» [Пичхадзе 2008: 162]: **тоужага** [так!] (τοῦ ἁλλοτρίου) 114v5 с разночтениями по спискам Q, Син572, Син589, Тип152 **тоужага**, Соф384 **чюжага**; в списке БАН 155r16–17 мы имеем **чюждюоумоу**, а разночтение по Син572 дает **тоуждωмоу**. Самый показательный пример адаптации старославянизмов при переписывании – написание в списке Q **чюуждааго** (τῶν παρὰνόμων), когда ч написано поверх т. По-видимому, сначала переписчик автоматически переписал слово из антиграфа, восходящее к протографу, а затем исправил его на более привычный вариант с ч. Разночтение по списку БАН дает **тоужааго**, по Син279 – **тоуждааго**, а по Син572 – самый русифицированный вариант – **чюжааго**.

В настоящее время, как уже говорилось, существуют работы, посвященные изучению лексики с точки зрения появления тех или иных лексем в зависимости от времени и места перевода или редакции. Так, например, Т. Славова, подробно рассматривая разные списки Евангелия, выявляет ряд лексем, которые она называет

⁴⁴ Ср. мотчати < мѣдчати, что, однако свидетельствует только о наличии корня *муд-*.

преславизмами, противопоставляя их словам, традиционным для кирилло-мефодиевских переводов [Славова 1989]. Анализ Стихираря показал, что «кирилло-мефодиевские» лексемы, как правило, преобладают над преславизмами, внесенными в старославянские переводы при редактировании⁴⁵. То же отмечают исследователи служебных миней, ср., например: «...взаимопроникновение западно- и восточноболгарских элементов наблюдается уже у ближайших последователей славянских первоучителей. Тем не менее словоупотребление служебных миней в целом ближе к кирилло-мефодиевским памятникам, чем к восточноболгарским» [Пичхадзе 2009: 298].

Так, в Стихираре отмечено 2 употребления слова **въстаниѣ** (ἡ ἀνάστασις, Τῆς... ἀναστάσεως) против 14 примеров **въскрьсѣниѣ** и 3 **въскрьѣшениѣ** (однако 7 словоформ от глагола **въстати** ἀνίστημι и ἐγείρω на 4 примера **въскрьсно҃ути**, 1 **въскрьѣсити**);

жизнь (ἡ ζωή) 10 примеров, **житиѣ** (ἡ ζωή) 1 пример против 36 со словом **животѣ** (кроме того, есть образования с соответствующими корнями: **жизнодавьць** (ζωοδότης) 4 примера – **животѣн҃гыи** (ζωηφόρος) 1 пример, (τῆς ζωῆς) 6 примеров, **животѣноѣ** (ζώος) 1 пример);

пиѣра (τὸ σπῆλαιον) 1 пример на 12 примеров с переводом **въртѣнѣ**;

пасто҃ухѣ (ποιμήν) 6 примеров на 29 примеров **пастѣрь**;

посло҃ушьствовати (μαρτυρέω) 4 примера на 7 примеров **сѣвъѣдѣтельстввати**;

прѣвидѣти (κατεφρονέω) 2 примера, 1 пример с другим греческим **Привидѣлѣи** (Ὑπερφρονήσας) на 1 пример **нѣврѣци**;

свѣщеникѣ (ἱερεὺς) 1 пример на 2 примера **иѣри**.

Кроме того, есть лексемы, отмеченные Т. Славовой как преславизмы, но не имеющие в Стихираре обычных старославянских соответствий:

вагѣрѣница (ἡ πορφύρεα) 3 примера и 1 пример **вагѣрь** (τῇ πορφυρίδι), ср. **порфира**;

вло҃удьница (ἡ πόρνη) 2 примера, ср. **любодѣица**;

конѣць (τὸ τέλος) 2 примера, ср. **конѣуина** (хотя встречается по одному употреблению **конѣуаниѣ** в соответствии с ἡ τελείωσις и **конѣуина** – ἡ συντέλεια;

любодѣиствовати (μοιχεύειν) 1 раз, ср. **прѣлюбѣты дѣяти** (творити);

масло (ἐλαῖος) 2 примера, ср. **олѣи**;

⁴⁵ Далее сначала приводится слово, считающееся преславизмом, а затем лексема, употребляемая в традиционном старославянском переводе.

оставлениѣ (ἡ ἄφεσις) 9 примеров, ср. отъдание или отъпоуѣнение;

прѣлѣсть (ἡ ἀλάτη) 2 примера, ср. лѣсть;

първыи {пастырѣ} (ἀρχιπομὴν) 1 пример и нет дрѣвѣнии.

В то же время есть и лексемы, свойственные переводам Кирилла и Мефодия и их учеников, но не имеющие в Стихираре преславских соответствий:

архиѣреи (ἀρχιερεὺς) 5 примеров, ср. жръѣскѣ старѣшина (здесь необходимо отметить, что И. Христова-Шомова [2004: 768] выводит противоположное соответствие, называя преславизмом архиѣреи, а обычным старославянским употреблением старѣшина);

варѣ (ἡ καὺσις) 2 примера, ср. знои;

вѣзѣвати (ἀνακράξω) 2 примера, вѣзѣвати (ἀνακαλέω, ἀνακράξω) 2 примера, ср. вѣскриѣати;

жъртва (ἡ θυσία) 9 примеров, ср. трѣкѣ;

мѣножицею (ἐν πολλοῖς) 1 раз и ни разу мѣногашѣды;

мѣро (τὸ μέτρον) 10 примеров и ни разу благовоѣна масть;

наслѣдѣникѣ (κληρονόμος) 7 примеров, ср. причѣстѣникѣ;

параклитѣ (ὁ Παράκλητος) 2 примера и ни разу оутѣшитѣль;

седморицею (ἐπταπλασίας) 1 раз и ни разу седмишѣды;

тѣкѣмо (μόνον) 1 раз и ни разу тѣѣю;

трикратѣ (Τῷ τριτῷ, τὸ τρίτον) дважды и ни разу тришѣды.

И. Христова-Шомова в работе, посвященной анализу разных списков Служебного апостола [Христова-Шомова 2004], дополняет перечень преславизмов, представленный в работе Т. Славовой. К приведенным ранее лексемам, выделенным Т. Славовой, она добавляет еще довольно большую группу слов. Так, например, И. Христова-Шомова выделяет большое гнездо глаголов с благовѣст- (в соответствии с греч. εὐαγγέλ-), которые она считает особенностью преславских редакций и переводов в противовес словам с корнем ѣѣангѣл-, свойственным древнейшим кирилло-мефодиевским переводам. В Стихираре встречается по 1 примеру следующих лексем: благовѣстѣвати, благовѣстити, благовѣститисѣ (εὐαγγελίζομαι), благовѣстѣница (εὐαγγελίστρια), 2 примера благовѣстѣвати (εὐαγγελίζομαι), 1 пример благовѣстѣвание (τὸ... Εὐαγγέλιον) против 10 со словом ѣѣангѣлие, 5 употреблений благовѣщѣение (τὸ... εὐαγγέλιον) наряду

с **ѣвангѣльскѣи** (τοῦ Εὐαγγελίου) 2 примера, **ѣвангѣльскѣ** (εὐαγγελικῶς) 3 примера, **ѣвангѣлистѣ** (Εὐαγγελιστῆς) 2 примера.

Отмечены также однократные употребления лексем, соответствующих греческим словам, образованным от χάρις: **благодарити** (εὐχαριστεῶ), **благодарствовать** (εὐχαριστεῶ), **благодарьныи** (εὐχάριστος), **благодарьствьныи** (εὐχάριστος), **благодарьствиѣ** (ἡ χάρις), **благодарьствьно** (εὐχαρίστως), **благодарьствьнѣ** (εὐχαρίστως), а также 3 употребления **благодарениѣ** (εὐχαριστία). При этом не зафиксировано ни одного случая перевода однокоренных греческих слов как **хвалити** или **похвала**. Далее И. Христова-Шомова выводит параллель **благохвалениѣ** — **похвала**. В Стихираре встречаем **благохвалениѣ** (ἡ εὐφημία) 4 примера и 1 **похвалениѣ**, а также **похвалити** (εὐφημέω) 6 примеров, **хвалити** (εὐφημέω) 5 примеров, **похвальныи** (εὐθῦμος, εὐφημία) 2 примера.

Пара **ѡѣсъ** — **дѣмонѣ** в Стихираре представлена следующим образом: **ѡѣсъ** (δαίμων) 5 употреблений при **дѣмони** (δαίμονες) 1 пример; **ѡѣсовьскѣи** (τῶν δαιμόνων) 7 употреблений на **дѣмоньскѣи** 5 употреблений.

Следующее противопоставление касается перевода греческого ὁράω как **видѣти** (преславизм) и **зѡрьѣти** (старославянизм). В тексте нам встретилось 105 примеров употребления **видѣти**, из них в соответствии с ὁράω 46 примеров⁴⁶, остальные являются переводом греческих θεωρέω, βλέπω, ἐποράω, καθοράω. Им соответствует 15 примеров **зѡрьѣти** (из которых 1 пример соответствует ὁράω, а остальные – греческим ἀτενίζω, βλέπω, θεωρέω, προσβλέπω, καθοράω) и 12 примеров **оузѡрьѣти** (в соответствии с προσβλέπω, καθοράω).

В паре **въздвигноути** — **въскрѣсити** (ἐγείρω) отмечено по одному употреблению. О других переводах того же греческого глагола уже упоминалось при рассмотрении преславизмов, выделенных Т. Славовой.

И. Христова-Шомова считает преславизмом слово **ити** как перевод греческого ἔρχομαι, а его старославянской параллелью называет глагол **грѣсти**. В Стихираре отмечено 14 примеров **ити** без приставки, которые соответствуют разным греческим глаголам: ἔρχομαι, ἐπείγομαι, ἀπῖω, βαίνω. Перевод глагола ἔρχομαι как **грѣсти** отмечен трижды, все три раза в форме причастий, кроме того, зафиксирована форма

⁴⁶ Учтены только те случаи, когда в нашем распоряжении имелся греческий.

грѣдѣти 109г2 (с предвосхищением гласной следующего слога) как параллель греческому δεῦτε, что обычно переводится как придѣти.

Следующее противопоставление крѣмити – питѣти. Непосредственно этих глаголов в Стихираре нет, встречаются однокоренные слова: питати (τρέφω) 1 пример, питатисѧ (τρέφομαι) 1 пример, крѣмитель (τροφός) 1 пример на 4 примера питатель (τροφεύς, τροφίμος, ἐντροφίμα).

Отражены в Стихираре оба варианта перевода греческого γραμματεύς: 1 пример кѣнигѣуни (ἀγροάματος!) против 2 употреблений кѣнижѣникъ (γραμματεύς), причем при переводе первого контекста допущена ошибка, поскольку славянское кѣнигѣуни не соответствует греческому ἀγροάματος, напротив, прямо противоположно по значению.

Еще три пары лексем обнаружены в следующем соотношении: моудрѣи σοφός – 16 употреблений против 1 употребления премоудрѣи (σαφῶς [так!]); моудрость (σοφία) – 15 употреблений против прѣмоудрость (σοφία) 7 употреблений; моудро (σοφῶς) – 5 употреблений и ни одного прѣмоудро. Кроме того, отмечены такие параллели, как: надежа (ἐλπίς) 1 употребление на 1 оупѣвание; ноужа (ἀνάγκη) 1 пример на 1 пример вѣда; разоумьно (νοητῶς) 2 примера и 1 мыслѣно; разоумьнѣи (νοητῆς) и мыслѣнѣи.

В приведенных парах слов, напротив, очевидно преобладание преславизмов.

Встречаются лексемы, трактуемые И. Христовой-Шомовой как преславизмы и не имеющие в Стихираре старославянских аналогов:

вити (τύπτω) 1 употребление, ср. тѣти;

благоприятѣнъ (εὐπρόσδεκτος) 4 примера, ср. приатѣнъ;

воудѣции (μέλλον) 5 употреблений, ср. градоудѣции;

верига (ἄλυσις) 2 употребления, ср. оуже желѣзное;

власть (ἐξουσία) 4 употребления, ср. владѣуство;

вѣмѣнитисѧ (λογίζομαι), вѣмѣнатисѧ (λογίζομαι) по одному примеру, ср. приуистисѧ;

дѣлготѣрпѣти (в форме прич. μακροθυμίας) 1 употребление, ср. тѣрпѣти;

завѣса (καταπέτασμα) 1 употребление, ср. катапетасма или опона;

испълнити (πληρώω) 24 употребления, испълнитисѧ (πλήρομαι) 10 употреблений, испълнение (τὸ πλήρωμα) 1 употребление и ни одного конѣцъ с соответствующим греческим;

истиѣновати (ἀληθεύω), ср. истинѡу глаголати;

моужь (ἄνηρ) 4 употребления, ср. чловѣкъ;

ѡбѣщаниѣ (ἐπαγγελμα) 4 употребления, 1 употребление ѡбѣщанѡѣ (ἐπαγγελθέν), ср. ѡбѣтованиѣ;

печаль (λύπη) 1 употребление, ср. скръвь.

Также встретилось два слова, которые отмечены И. Христовой-Шомовой как кирилло-мефодиевские, но не имеют преславских параллелей:

кѣнѣзь (ἄρχων) 2 употребления, ср. владѣка;

хотѣнии (θέλημα) 1 употребление, ср. воля.

Таким образом, лексический состав Стихираря весьма разнообразен, в нем встречаются как слова, характерные для кирилло-мефодиевских переводов, так и лексемы, которые исследователи относят ко времени преславского редактирования, причем иногда затруднительно сказать, какой из вариантов более распространен или более предпочтителен. Поскольку специфической особенностью Стихираря является то, что он состоит из отдельных небольших текстов, можно с большой долей вероятности предположить, что неоднородность лексического состава обусловлена одновременным переводом стихир и компилятивным характером данного гимнографического сборника.

IV.2. Отражение лексики Стихираря в исторических словарях⁴⁷

Стихирарь, как и другие гимнографические памятники, предоставляет богатый лексический материал, в том числе новые лексемы, до сих пор не введенные в научный обиход: в Стихираре нами обнаружено 68 слов, не зафиксированных в исторических словарях [СДРЯ, СлРЯ XI–XVII вв., SJS, Срезн., Mikl.]⁴⁸. Среди них больше всего прилагательных (22 лексемы): **везаконьновъразънѣи** (ἀνοσιουργότροπος), **благоустьномѡдрънѣи** (εὐσεβόφρωνος), **велипаровъ** (τοῦ... Βελίαρ), **вельстрастѣнѣи** (πολύαθλος), **всегласѣнѣи** (ἐναρμόνιος), **всьеогъдѣнѣи** (–), **всьенечистѣи** (πανασελγής), **златоточѣнѣи** (χρυσόρρειθος), **любодѣвствѣнѣи** (φιλοπάρενος), **моужелюбивѣи** (–), **мѣногострадаливѣи** (–), **огнеѡбѣщѣнѣи** (πυριφθόγγος), **огнедоушѣнѣи** (πυρίπνοος), **огньносѣнѣи** (πυρφόρος), **претишѣнѣи** (πανεύδιος), **приснораслѣнѣи** (ἀειθαλής),

⁴⁷ Сокращения источников см. соответственно в: Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I. М., 1988; Словарь русского языка XI–XVII вв. Справочный выпуск. М., 2001; И.И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка. Репринт. изд. Т. I. М., 1989.

⁴⁸ Новонайденные слова на С и Т были включены нами в 29 вып. СлРЯ XI–XVII вв.

сѣмьрѣтъносѣньи (-), таиноначалъньи (μυσταρχικός), тривѣтвьньи (τριστέλεχος), трилѣтъ (τριετής, τριετίζων), христоименъньи (φιλοχρίστος), ѡтетыридесатиднєвъньи (τεσσαρακονθήμερος), христосѣтъзъньи (Χριστόνυμος). Затем идут глаголы (16): вѣдинати (ἐνοῦμαι), вѣзъверѣети (ἀνευρίσκω), поклонѡватисѧ (προσκυνέω), прапрѣдити (πορφυρόω), присносвѣтѣти (ἀειλάμπω), противѡдържати (ἀντικρατέω), противѡпобѣжатисѧ (ἀνταγωνίζομαι), прѣдъпраздновати (προεορτάζω), прѣдъсѣлатисѧ (προπέμπομαι), прѣжевидѣти (προοράω), прѣженауинати (προεξάρχω), сѣдравла̀тисѧ (κατατέμνομαι), сѣнимѣти (ὕπερέχω), сѣогвазоватисѧ (-), сѣогытитисѧ (μαθητεύω), таиноо҃гвити (-); существительные (15): богѡдѣтишь (ἡ θεόπαις), всесѣмѣниѥ (-), вѣнцєподатель (-), двѡнадесѧтица (δωδεκάς), златѡсиѧние (χρυσοφάος), непольза (ἡ βλάβη), обихожение (ἡ περίοδος), свѣтлостѣе (ἡ λαμπρότης), срѣдѣградіѥ (τὸ μεσότοιχον), сѣвѣстѣе (ἡ συνείδησις), сѣродителъникъ (ὁ συγγενής), сѣносѣтворение (ἡ υἱοποιΐα), таиноразѡмѣникъ (ὁ κρυφιογνώστης), топлениѥ (τὸ βράχος), тѣзоименитьница (ἐλώνυμος), хо҃лословіѥ (τὸ βλάσφημον); причастия в значении прилагательных (10): богѡсѣплетенъи (θεοπλόκος), златѡтеко҃ущи (χρυσόβρυτος), незѧтыкаѧньи (μὴ ἀμβλυνόμενος), неистѣшенъи (-), празднѡлюбѡщи (φιλέορτος), присноблажаѧньи (-), присновидѧньи (ἄϊδιος), прѣжеизвѣранъи (προεκλεχθεῖς), свѧтонзвѣранъи (ἀγιόλεκτος), ѡтетврѡдесѧтнопросвѣщенъ (τετραδεκαπύρσευτος); и, наконец, наречія (5): всепрѣстанънѣ (ἅκαταπαύστως), воиничѣскы (στρατιωτικοῖς – в греч. форма ДП мн. прил.), давчидѣскы (Δαυιτικοῖς – в греч. форма ДП мн. прил.), превѣськѡ (μεταρσίως), хѣтрѣнѡ (ἐντέχνως) и местоимение кѣдеже (-).

Несколько лексем, представленных в Стихираре, отмечены в статье [Верещагин, Крысько 1999] как не отраженные в исторических словарях, но имеющиеся в Ильиной книге: **давѣдѣскы** (δαυΐτικῶς) 15r5, 29r13, 34r4, 44r12, 114r6, 120r14; **прѣвѣсьно** (μεταρσίως) 184r18 (в Ильиной книге – ὑπερφῶς); **Предъпразднуѡиитъ** (Προεορτάσωμεν) 80v1, 200v18; **четверодесѣтъны(и)** {свѣтълыи} (τετραδεκαπύρσευτον) 1r10 (в Ильиной книге – θεσσαρακονθήμερον!).

Значительная часть найденных слов представляет собой словообразовательные кальки с греческого⁴⁹. Большая часть калек – сложные слова, которые, как справедливо отмечают ученые, представляют собой искусственные образования (см., например, [Вайан 2002: 237; Кривко 2005: 164]). В свою очередь, подавляющее большинство сложных слов образовано способом сложения.

До недавнего времени в словарях были весьма неполно отражены слова с начальными корнями *кого-* и *благо-*. Однако в 2006 г. появились дополнения и исправления к 1-му выпуску СлРЯ XI–XVII вв. [Дополнения; то же – СлРЯ XI–XVII вв.: 27, 219–275], в которых данная группа слов была значительно пополнена (этой теме посвящена также статья [Чернышева 2008]). Пополнение было осуществлено в основном на базе опубликованных гимнографических текстов, снабженных словоуказателями (например, Мин.дек., Мин.февр.), а также подготовленного В.А. Барановым электронного словоуказателя к Новгородским минеям, изданным И.В. Ягичем. Поскольку стихиры, включенные в состав Стихираря, во многом совпадают со стихирами, имеющимися в минеях, большая часть слов с указанными корнями была отражена в Дополнениях к СлРЯ XI–XVII вв. Однако нам встретилось несколько лексем, которые не вошли в труд М.И. Чернышевой. Это слова: *благодѣрзнуѣти*, *благоустьномоудрънѣти*, *когодѣтиць* и *когостъплетѣнѣти*. Все они являются кальками с греческого.

В словарях отмечено несколько слов, однокоренных глаголу *благодѣрзнуѣти* (ср., например, СДРЯ: 1, 183: *благодѣрзновѣннѣно*, *благодѣрзѣти*, *благодѣрзѣнѣ*), однако сам глагол не зафиксирован. В соответствии со значением прилагательного и наречий можно предположить, что значение слова *благодѣрзнуѣти* – ‘говорить откровенно’. В Стихираре эта лексема встречается под 27 июля в стихире св. вмч. Пантелеимону⁵⁰: *посрѣдѣ соудѣща • такоже павѣль въпѣиаше • ниуѣтоже мене отъ любѣве отълѣуѣти Христа • избавителя многа... нъ благодѣрзнуѣ въпѣиаше • ижеѣа оубо оукрѣпѣиѣща тѣа Бога и Господа 170v9 (греч. нет)⁵¹.*

Еще одна калька – *благоустьномоудрънѣти* – представляет собой образование, подобное прилагательным типа *благомоудрънѣти*, *зълмоудрънѣти*, *любомоудрънѣти*,

⁴⁹ Калькам и их типологии посвящены классические работы [Molnár 1985; Schuman 1958; Unbegaun 1932], а также [Ефремов 1974; Копыленко 1973; Максимович 1995; 2006; Чернышева 1984, 1991].

⁵⁰ Цитаты даются по списку БАН, если специально не оговорено, что слово обнаружено в каком-либо ином списке. Словоделение *благодѣрзнуѣ* в данном случае гипотетическое ввиду отсутствия греческого оригинала.

⁵¹ Интерпунктуация в последующих главах не приводится.

словомоудрънѣи, съмѣреномоудрънѣи и т.п. Контекст взят из стихиры 42 мученикам 6 марта: избавите люди благоустьномоудрънѣи • молитвами вашими • ѿтъ всакоѣ напасти 124r3–4 (ῥύσασθε λαὸν εὐσεβόφρονα εὐχαῖς ἡμῶν πάσης περιστάσεως MR IV, 30⁵²). Очевидно, слово выражает значение ‘благочестиво мыслящий’.

Богодѣтиць – эпитет Пресвятой Богородицы, имеющий приблизительно ту же семантику, что и, например, **богоотроковица**. Указанная лексема встретила в стихире на Рождество Богородицы 8 сентября: плодъ благопрѣславнѣи намѣ вѣданѣи вѣсть • **богодѣтиць** марина 9r1 (καρπὸς εὐκλεέστατος ἡμῖν ἐδόθη ἡ θεόλαις Μαρία MR I, 91 ‘плод преславный нам был дан, богодитя Мария’). В статье Р.Н. Кривко, посвященной анализу новых лексем, обнаруженных в августовской служебной минее [Кривко 2005: 136, 137], отмечено слово **богодѣтиць** в значении ‘дитя Бога (о Христе)’ и его аналог **благодѣтиць**, появившийся в результате взаимозамены корней **бого-** и **благо-**. В нашем случае, однако, значение иное, поскольку **богодѣтиць** относится не к Христу, а к Марии, т.е. семантика та же, что в достаточно частотном слове *Богоотроковица*: ‘Божественное дитя (символ Богородицы)’ (ср. [СлРЯ XI–XVII вв.: 27, 264]).

Лексема **богосъплетѣнѣи** встретила в стихире свв. Адриану и Наталии под 26 августа: о богосъплетѣнѣи глаголѣи наталиѣи моудрънѣи 192v18–193r1 (Ὁ θεοπλόκων ῥημάτων Ναταλίας τῆς σοφῆς! MR VI, 505–506 ‘О богосплетенные слова Наталии мудрой!’). Эпитет представляет собой точную кальку с греческого, обозначающую ‘боготканый, богосплетенный’, контекстуально, возможно, ‘данный, вложенный Богом’.

Четыре новых лексемы имеют начальный компонент **всѣ-**. Слово **всѣгласѣнѣи** встретило в стихире св. прор. Илии под 20 июля: Придѣте • правовѣрънѣи • сънѣи • събѣравѣшесѣ дньсѣ • въ устьноѹ църкѣвѣ • боггласѣнѣи • пророкѣ • пѣсньми • въспоминѣ • всѣгласѣноѹ • пѣснь • сѣи прославивѣшю христоу богоу нашемоу 161r15–16 (Δεῦτε τῶν ὀρθοδόξων τὸ σύστημα, συναθροισθέντες σήμερον, ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῶν θεηγόρων Προφητῶν, ψαλμικῶς ᾄσωμεν ἐναρμόνιον μέλος, τῷ τούτους δοξάσαντι, Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν MR VI, 169 ‘Придите, правоверных собрание, собравшись сегодня во всечестном храме говорящих о Боге (пророчествующих) пророков песнями воспоем стройный напев прославившему их Христу Богу нашему’). Лучшим переводом для греческого ἐναρμόνιος было бы ***съгласѣнѣи**. Возможно, **всѣ-**

⁵² Сокращения греч. источников см. в [Follieri I 1960: XI–XVII].

употреблено для усиления или же, скорее, в греческом оригинале было *παναρ-. Значение слова можно определить как ‘исполняемый всеми голосами’.

Слово **всенеуистъин** отмечено в стихире на Усекновение главы св. Иоанна Предтечи под 29 августа: **Дньсь • безаконьнаωбразънаѧ • мати оубиинства • отъ безаконьнаѧго съплетениѧ своего • всенеуистъи дъщери • надъ всѣхъ • пророка • богоизбраннаѧго больша • оуби[и]ства образъмъ съвѣщаниемъ извѣтова** 194v12–13 (Σήμερον ἡ ἀνοσιουργότροπος μήτηρ τοῦ φόνου, τὴν ἐξ ἀνόμου συμπλοκῆς, αὐτῆς πανασελγῇ θυγατέρα κατὰ τοῦ πάντων τῶν Προφητῶν, θεοπροορίτου μείζονος, φονοτρόπῳ συμβουλῇ ἐσχευώρητο⁵³ MR VI, 527). В статье Р.Н. Кривко [2005: 140], где приводится подробный анализ этой стихиры, дается следующий ее перевод: ‘сегодня преступная мать убийства... с помощью убийственного замысла настроила всенечестивую дочь против богоизбранного и большего всех пророков’. **всѣ-** употребляется в данном случае как усиление и может быть заменено на **прѣ-** (в значении ‘очень’; ср., например, пару *мудрый–премудрый*). Само слово **нечистый** в [СлРЯ XI–XVII вв.: 11, 353–354] толкуется как ‘преступный, нечестивый, порочный’. В минее на август, как следует из [Кривко 2005: 140], вместо **всенеуистъин** употребляется **всенеуъстъинъи**. В этой же стихире встречается еще одно не зафиксированное словарями слово **безаконьнаωбразънъи** (ἀνοσιουργότροπος). Именно в виде композита с соединительной гласной о оно представлено во всех рукописях, кроме стихираря БАН. Слово это отмечено в той же стихире и Р.Н. Кривко [2005: 136], который усматривает здесь значение ‘такой, который действует беззаконным образом, преступно’.

Лексема **всѣсѣмѣннѣ** отмечена в стихире свв. мчч. Борису и Глебу под 24 июля: **ω • зъло всѣсѣмѣннѣ** 167v5–6 (греч. нет). Она образована способом сложения с суффиксацией от **всь** и **сѣмѣти**, что обуславливает его значение – ‘самовседозволенность, дерзость совершать любые поступки’.

Еще одно слово с начальным компонентом **всѣ-** фигурирует в рукописи Син279 (110r) в стихире мч. Прокопию под 8 июля: **радоуисѧ иже паулоу въздръвновавъ • и кръстъ хрѣстовъ възмъ • и къзни истърьъ диваѧ • радоуисѧ моуѣникомъ всѣоугоднѣ не [так!] недоуѣоуѣющимъ привѣжище • радоуисѧ • вѣрнъимъ оутвържениѧ • и цесаремъ защитъниѣ • прокопнѣ мъногострастнѣ**. В данном случае имеющийся в нашем

⁵³ ‘Сегодня преступная мать убийства убийственным советом настроила всенечестивую дочь от своей беззаконной связи против наиболее богоизбранного из всех пророков’.

распоряжении греческий текст не вполне соответствует славянскому. Без параллельного греческого определить значение этой лексемы затруднительно. Однако, исходя из значений составляющих корней, можно предположить наличие у слова въсоудьньи значения ‘совершенно угодный’. Ср. первое значение слова оудьньи [Срезн.: III, 1137] с цитатой из Мин.сент. 1096 г., 30: Въ иерѣихъ и въ мѣниѣхъ оудьнь, прѣкъ преславнь.

Слово вѣнцѣподатель отмечено в стихире мч. Леонтию 18 июля: вѣнцѣподателю христоу • приноса мольбоу проси въ истину • въ дворы • раискыа постигнути • вѣроу творящимъ память его 145r3 (греч. не найден). Значение легко вытекает из значений составляющих слов – ‘тот, кто дает венцы, увенчивает’.

Дъвонадѣсѣтица – образование, которое входит в ряд таких существительных со значением числа, как дъвоица, троица, пѣтерица и т.п. Слово находится в стихире св. ап. Иакову Зеведееву под 30 мая: Първѣи прѣхвальни • богоизбраныа дъвонадѣсѣтиѣ • сѣмьръть мѣуьмъ отъ ирода • оучителѣ ради • прѣтърпѣлъ еси 137r8 (Πρωτος πανεύφημε τῆς θεολέκτου δωδεκάδος θάνατον ἐν μαχαίρα ὑπὸ Ἡρώδου, διὰ τὸν Διδάσκαλον ὑπέμεινας MR IV, 412 ‘Ты первым, о всехвальный, из богоизбранной дюжины смерть посредством меча от Ирода ради Учителя претерпел’) – и имеет значение ‘группа, состоящая из двенадцати человек’.

В разных рукописях Стихираря отмечено также три композита с начальным компонентом злато-: златосияние, златотекоущи и златотоуьни. Первые два слова содержатся в стихире свт. Иоанну Златоусту под 13 ноября в рукописи Q (68r): църкы... радоуѣища въпыеть ти • насытихъса отъ твоихъ златотекѣщихъ водъ • просвѣщъса златосияниемъ (ή Ἐκκλησία... χαίρουσα βοᾷ σοι, κεκόρεσμαι ἐκ σῶν χρυσοβούτων ναμάτων, καταγλαῖσθεῖσα χρυσοφαέσι MR II, 139 ‘Церковь... радуясь, восклицает тебе: Я насытилась от твоих златотекущих вод, озаренная золотым сиянием’). Свт. Иоанн Златоуст выделяется в гимнографических памятниках именно тем, что в гимнах, посвященных ему, встречается много сложных слов с начальным компонентом злато-. Например, на материале одного только Стихираря можно отметить следующие словоупотребления: златодѣтель (χρυσουργός) 52r11, златозарьньи (χρυσανγέστατος) 52r7, златоименьньи (χρυσέπλος) 52v1, златописанъи (χρυσογραφικός) 52r12–13, златословъ (Χρυσολόγος) 52r4–5, 14, 17–18, златосѣкованъи (χρυσήλατος) 51v16–17, златотоуивъи (χρυσόρουτος) 52r8–9 – и это не считая традиционного эпитета,

вошедшего в состав имени святого, — **златооустъ**. Оба рассматриваемых слова являются кальками с греческого и могут быть истолкованы только посредством словосочетания: первое — **златотекущии** — как ‘текущий подобно золоту’, второе — **златосияние** — как ‘золотое сияние’.

Что касается композита **златотоуѣнъи**, то он появляется в рукописи Син572 (102r) в стихире свт. Афанасию Александрийскому (18 января): **Пакы намъ златотоуѣвѣи нилъ • и вѣсмъртѣи тѣзѣименитъ • мольбѣною памѣтѣиу прѣходѣи • и добръиими вѣсхожении • мѣножаща** [ожидалось бы ***мѣножитъ**] **златотоуѣна • вѣсмъртѣи лиганиа • и пициу вѣсмъртѣи плододѣлѣноу • вѣсокъинѣи богословиѣиу трѣица нераздѣлѣноу • дѣржакоу наоучаетъ кланѣтисѣи** (Πάλιν ἡμῖν ὁ χρυσοορός Νεῖλος καὶ τῆς ἀθανασίας ἐπώνυμος διὰ τῆς ἐτησίου μνήμης ἐπιδημῶν ταῖς καλαῖς ἀναβάσεσι πλημμυρεῖ τὰ χρυσόορειθα τῆς ἀθανασίας χεύματα, καὶ τροφὴν ἀμβροσίας καρποδοτῶν διὰ τῆς ὑψηλῆς θεηγορίας Τριάδος ἀδιαίρετον κράτος ἐκδιδάσκει προσκυνεῖν MR III, 278 ‘Снова златоструйный и соименный бессмертию Нил [которому уподоблен свт. Афанасий], благодаря ежегодной⁵⁴ памяти возвращаясь к нам прекрасными разливами, источает златотекущие струи бессмертия и, как плод пищу амброзии подавая, высоким божественным даром слова обучает поклоняться нераздельной силе Троицы’). **Златотоуѣнъи** в данном случае можно истолковать как ‘источающий золото’; примечательно, что помимо Стихираря эта лексема представлена в одном из древнейших произведений церковнославянской литературы — каноне Кириллу Философу [Крысько 2007б: 40].

В той же стихире отмечена еще одна не зафиксированная словарями лексема — **плододѣлѣнъи** в соответствии с греч. καρποδοτῶν (причастие, дословно — ‘раздающий плоды’); в славянском, однако, прилагательное **плододѣлѣнъи** согласовано с существительным **пища**, и таким образом получается «дающая плоды пища».

Прилагательное **любодѣвѣствѣнъи** — это не вполне точная калька греч. φιλοπάρενος; точной калькой было бы ***любодѣвѣи**, тогда как для **любодѣвѣствѣнъи** точной параллелью являлось бы *φιλοπαρενικός. Слово встретилось в следующем контексте: **Придѣте любодѣвѣствѣнии всѣи и чистотѣи рауители** 8v7 (Δεῦτε φιλοπάρενοι πάντες καὶ τῆς ἀγνείας ἐρασταί MR I, 91 ‘Придите, все любящие Деву и чистоты ревнители) (стихира на Рождество Богородицы 8 сентября). Из-за не вполне точного

⁵⁴ Относительно особенностей перевода греч. ἐτήσιος см. [Крысько 2007в: 130; 2009: 26].

калькирования возникает расхождение в значении славянского перевода и греческого оригинала: в славянском – ‘любящий девство’, в греческом – ‘любящий Деву’.

В стихире св. мц. Наталии под 2 августа представлено прилагательное моужелюбивъти: о блажена ты въ истинѣ • и моужелюбива • тако Христа ради • изволи мѣнѣ оусѣкноути^{сѣ} 194г9 (греч. не найден). В словарях зафиксирован ряд однокоренных слов: моужелювица, моужелюбница, моужелюбъць [Срезн.: II, 189, СлРЯ XI–XVII вв.: 9, 302; СДРЯ: V, 37]. Слово можно было бы истолковать как ‘человеколюбивый’, но поскольку в цитате отражена обращенная к Наталии прямая речь Адриана, ее мужа, по-видимому, следует предположить, что моужелюбива означает ‘любящая мужа’ и употребляется в данном значении только в ж.р.

Лексема мѣногострадаливъти – синоним более распространенного мѣногострастъныи (представленного в Стихираре 5 примерами в соответствии с греч. πολύαθλος). Слово отмечено в стихире мч. Евстратию под 13 декабря: Фараѡна бесплѣтнааго • доуховъныи^{мъ} копиемъ • тако меси побѣдилъ еси • амалика невидимааго • богобавлене ивъстратие • и мѣногострадаливе моуѣни^е 70г18 (греч. не установлен). Значение обоих слов можно определить как ‘претерпевший много страданий’.

Слово огневѣщанъти найдено в стихире св. мч. Феодору Стратилату 8 июня: Феодре • огневѣщанъти^{мъ} си языкъ^{мъ} • посрамилъ еси ликиниево безчеловѣчство 142г16 (Θεόδωρε, τῇ πυριφθόγγῳ γλώττῃ σου καταισχύνας Λικινίου τὸ ἀλάνθρωπον MR V, 245 ‘Феодор, извергающим огненные слова языком твоим посрабив бесчеловечность (жестокость) Ликиния’). По своей семантике слово перекликается со строками из пушкинского «Пророка»:

Восстань, пророк, и виждь, и внемли,
Исполнишь волею моей
И, обходя моря и земли,
Глаголом жги сердца людей.

Лексема огнедоушъти ‘огнедышащий’ отмечена в стихире прор. Илии 20 июля: Подъимъши колесница тѣ огненосъна тако въ троусѣ на небеса огнедоушъноу^ю ти благодѣтъ^ь ѹдесть подаваше 160г14–15 (Τὸ ἐξᾱραν ἄρμα σε πυρφόρον ὡς ἐν συσσεισμῷ εἰς οὐρανούς τὴν πυρίπνοον χάριν σοι παρέσχετο MR VI, 175 ‘Поднявшая тебя, как в вихре, на небеса колесница огненосная огнедышащую благодать тебе подавала’).

Еще одно новое слово – адъективированное причастие *празднлюбящих* – обнаружено в стихире св. вмч. Пантелеимону под 27 июля в соответствии с греческим прилагательным φιλέορτος: *Вѣснѧ дньсѧ • вѣсѣустьнаѧ памѧть вѣзмѣздѣннѧ... кѣ тѣржѣствоу праздничѣскоу приводѧщи • празднлюбѧщихѣ сънѣмнѣ* 173г9–10 (Εξέλαμψε σήμερον ἡ σεβάσμιος μνήμη τοῦ Ἀναργύρου... πρὸς πανήγυριν ἑόρτιον ἄγουσα τῶν φιλεόρτων τὰ συστήματα MR VI, 235 ‘Воссияла днесъ священная память бессребреника... к торжеству праздничному приводя сонмы чтущих (букв. любящих) праздники’). Это единственное подобное употребление на фоне весьма частотных однокоренных *празднлюбѣць* и *празднлюбѣнѣи* со значением ‘тот, кто читает церковные праздники’ (ср. СлРЯ XI–XVII вв.: 18, 131).

Четыре новонайденные лексемы представляют собой композиты с начальным *присно-*: *присноблажаѣмѣи*, *присновидимѣи*, *приснорасльнѣи* и *присносвятѣи*. *Присноблажаѣмѣи* встретилось в рукописи Q (98v) в стихире в неделю пред Рождеством (свв. Отец): *Логѣа свѣтѣщаѣа благогласнѧ великоимѣннѣи пророци присноблажаѣмнѣи... несѣказаннѣо рождѣство христа кога вѣсѣмѣ пророкѣдѣа*. В СлРЯ XI–XVII вв. [20, 18] отмечено родственное слово *присноблаженный* – ‘наслаждающийся вечным блаженством, удостоенный вечного блаженства’, – образованное способом сложения от наречия *присно* и причастия от глагола *блажити*. Рассматриваемое же нами *присноблажаѣмѣи* – производное от *присно* и причастия от **блажати* (итератива к *блажити*). Таким образом, значение слова несколько изменяется: ‘тот, кого всегда благословляют (прославляют, восхваляют)’.

Стихира на Рождество Богородицы 8 сентября открывает нам еще одну новую лексему: *присновидимѧ соущѣства • кождѣствнѣо жилищѧ* 9г5–6 (τῆς αἰδίου οὐσίας τὸ θεῖον τέμενος MR I, 91 ‘вечного существа божественный храм’). Греческое αἰδιος означает ‘постоянный, вечный’, что вполне соответствует контексту и может рассматриваться как эпитет Бога. Однако единственно возможное толкование славянского «эквивалента» *присновидимѣи* – ‘всегда видимый’ – не дает предложению сколько-нибудь внятного смысла. Очевидно, переводчик воспринял слово αἰδιος как состоящее из **аѣ* ‘всегда’ и **ѣд-* (ср. прич. *ѣдѣнъ*, *ѣдѣмѣнъ* от глагола *ѣдѣти*).

Прилагательное *приснорасльнѣи* ‘вечно цветущий’ представлено в рукописи Син572 (105г) в стихире на 25 января (память свт. Григория Богослова): *Сьрдѣца вѣрнѣиныхѣ • зѣмлю дѣлаѣа • ѧзѣкънѣи своѣи ѧригорѣ • благоустьнѧ вѣ нѣхѣ •*

приснорасльнѣ плоды прозавлѣ иси когови (Τὰς καρδίας τῶν πιστῶν γεηπονῶν τῇ γλώσσῃ σου Γρηγόριε, εὐσεβείας ἐν αὐταῖς ἀειθαλεῖς ἐβλάστησας καρπούς τῷ Θεῷ MR III, 362 ‘Сердца верных возделывая языком своим, Григорий, ты произрастил в них Богу неувядающие плоды благочестия’).

Адъективированное причастие присносвѣтѣшии встретилось в стихире мч. Иулиану 21 июня: просвѣтилъсѧ иси • тако незаходима звѣзда озарѧиѣ • отъ присносвѣтѣщаго сѣльница христоса 145r13–14 (греч. не найден), а также в стихире св. вмч. Пантелеимону под 27 июля: похвалимъ • христова воина... присносвѣтѣщу звѣздоу църкѣвнѣюю 172v6 (εὐφημήσωμεν τὸν τοῦ Χριστοῦ Ἀθλοφόρον... ἀειλαμπτῇ ἀστέρα τῆς Ἐκκλησίας MR VI, 238 ‘Восхвалим Христова страстотерпца... всегда светящую звезду Церкви’). Значение ясно складывается из семантики двух составляющих слов – ‘всегда светящий, вечно светящий’.

В стихире на Сретение Господне 2 февраля отмечено слово прѣжевидѣти ‘провидеть’: Приими сѣмевне • игоже подъ мракѣмъ • моиси законъ полагающа • прѣжевидѣ въ синан • младенца вѣвѣша 116r6–7 (Δέχου Συμεών, ὃν ὑπὸ τὸν γνόφον Μωσῆς νομοθετοῦντα προεώρα ἐν Σινᾷ βρέφος γενόμενον MR III, 475 ‘Прими, Симеон, ставшего младенцем Того, Кого во мраке Моисей провидел на Синае дающим Закон’).

В стихире на Введение во храм Пресвятой Богородицы 21 ноября зафиксировано слово прѣжеизбранѣи: богоотроковицю... тѣржествоуиѣ • прѣжеизбранѣю отъ всѣхъ родъ • въ жилище всѣхъ цѣсарѧ • христа 56r8 (Θεοτόκον... ἀνευφημήσωμεν τὴν προεκληθεῖσαν ἐκ πασῶν τῶν γενεῶν εἰς κατοικητήριον τοῦ Παντάνακτος Χριστοῦ MR II, 221–222 ‘Богородицу... восславим, предызбранную из всех родов в обитель Царя всех Христа’). В соответствии со значением приставки определяется и значение всего слова: прѣжеизбранѣи – ‘та, которая была избрана до начала времен’.

В стихире на предпразднство Богоявления 5 января находим следующий контекст: пришѣдѣ стани сѣ нами • назнаменаѣ пѣснь • и преженауинаѣ тѣржество 101r17 (δεῦρο στῆθι μεθ’ ἡμῶν ἐπισφραγίζων τὸν ὕμνον καὶ προεξάρχων τῆς πανηγύρεως MR III, 116 ‘Приди, встань с нами, утверждая песнь и предваря торжество’). Поскольку речь идет о предпразднстве, употребление глагола преженауинати, являющегося точной и не вполне удачной калькой греческого προεξάρχω, в некоторой степени оправданно, и слово можно определить как ‘предварять, предвосхищать начало’.

Следующее слово – свѣтоизбранъи – отмечено в таком контексте: Пѣлькѣ боговѣнчанъи новоявленъихъ мученикъ заклени непорочно • за Христа заклени оусердно • свѣтоизбраное съуетание • четъри десѣте и двѣ • мучениколюбци • придѣте всесвѣщеную память • доуховно съвършивъше възъпинимъ 123v15 (Φάλαγγα θεοστεφῆ ἁρτιφανῶν Μαρτύρων, σφάγιον ἁμωμον, ὑπὲρ Χριστοῦ τυθέντων προθύμως, τὸν ἀγιόλεκτον συνασπισμὸν τῶν τεσσαράκοντα δύο, φιλομάρτυρες, δεῦτε τιμήσωμεν καὶ τὴν πανίερὸν μνήμην πνευματικῶς τελέσαντες, βοήσωμεν MR IV, 30 ‘Боговенчанный отряд новоявленных мучеников, жертву непорочную, за Христа закланных с готовностью, святоизбранный сомкнутый строй сорока двух, мучениколюбцы, придемте почтим и, всесвятую память духовно совершив, воскликнем’) (6 марта, 42 новоявленных мучеников). Значение его складывается из значений составляющих корней: ‘святой и избранный’.

В стихире мчч. Мине, Виктору и Викентию 11 ноября отмечено слово страстолюбцы, являющееся калькой греческого φίλαθλος: Придѣте страстолюбци • тръсвѣтълыи мученикъ • почъстимъ ликъ 49r10 (Δεῦτε φίλαθλοι τὴν τρισυγῇ τῶν Μαρτύρων τιμήσωμεν χορείαν MR II, 121 ‘Придите, страстолюбцы, трисветлое мучеников почтим собрание’). В стихирах, начинающихся призывом Придѣте, обычно употребляются другие весьма распространенные обращения – празднлюбци (οἱ φιλέοργοι) (в Стихираре БАН встречаются на лл. 20v12–13, 38r16, 43r9, 43v17, 46r11, 64v3, 78v6–7, 143v3, 155v7–8), мучениколюбци (φιλομάρτυρες) (в Стихираре – лл. 39r11, 54r8, 91v11–12, 91r17–18, 123v16–17, 142r5, 172r18) или, изредка, любции мученикы (φιλομάρτυρες) (в Стихираре – лл. 133v12, 134r8). Два первых слова можно определить соответственно как ‘тот, кто любит, почитает праздники’ и как ‘тот, кто любит, почитает мучеников’; следовательно, страстолюбцы – ‘тот, кто любит, почитает страдания’.

Слово сынъсътворение встретилось в стихире ап. Тимофею под 22 января: радуйся прекрасны вѣры лѣторасль • божъствааго па҃вла сынъсътворения 111v17 (Χαίροις ὁ θερπνὸς τῆς πίστεως ῥάδαμνος τῆς τοῦ θεοῦ Παύλου υἱοποιΐας MR III, 328 ‘Радуйся, прекрасный побег веры, божественного Павла усыновления’). Как говорится в житии ап. Тимофея, святой Павел, приняв юношу, не только нашел в нем кротость и расположение к добру, но и прозрел в нем благодать Божию, вследствие чего возлюбил его даже более, чем его родители по плоти. Это видно из того, что апостол Павел везде

называет его своим сыном (1 Кор.4:17; 1 Тим.1:2,18; 2 Тим.1:2, 2:1). Из этого также следует, что обращением своим к христианству апостол Тимофей обязан апостолу Павлу. Отсюда вытекает значение слова – ‘усыновление’.

Три слова, относящиеся к разным частям речи, имеют начальный компонент таино-: таиноначальныи, таиноразумникъ, таиноучити. Прилагательное таиноначальныи отмечено в рукописи Q (67v) в стихире на день памяти свт. Иоанна Златоуста (13 ноября): Свѣтило иване • уста златообразна въдоврени божественныхъ добродѣтели-и • прѣбывании писаниимъ таиноначальнымъ (Φωστὴρ Ἰωάννη, στόμα χρυσεμφανές, ἐγκαλλώπισμα τῶν θεουργῶν ἀρετῶν, καὶ ἐνδιαίτημα Γραφῶν μυσταγωγικῶν MR II, 139 ‘Светило Иоанн, уста, являющие золото, украшение обожествляющих [т.е. приближающих к Богу] добродетелей и обитель Писаний таинственных’). Значение вытекает из семантики составляющих корней – ‘относящийся к тайным (т.е. божественным) материям’.

В стихире св. Петру под 29 июня находим следующий контекст: тѣмъ и къ таиноразумникоу симонъ • господи • всѣхъ вѣси 152r12 (διὸ καὶ πρὸς τὸν κρυφιογνώστην ὁ Σίμων, Κύριε, πάντα γινώσκεις MR V, 386 ‘поэтому и к Знающему тайны Симон [сказал]: Господи, ты все знаешь’). Этот эпитет Бога – явная калька с греческого, дословно – ‘тайнознаток’, т. е. ‘тот, кто знает тайны’.

Третья лексема – глагол таиноучити – встретила в списке Q (185v) в стихире на Успение Богородицы (15 августа): Таиноучити божественки на тебе богородице такоже по истествоу выше рода съвършанама вѣздъна вездноу призывають неиздреченныхъ чюдесъ твоихъ благодатнама (греч. не найден). Не имея греческого оригинала, можно тем не менее предположить, что таиноучити является калькой μυσταγωγέω (ср. таиноучати – μυσταγωγοῦσα [Stern 2008: III, 364]) и имеет значение ‘учить тайным премудростям, посвящать в (божественные) тайны’.

Слово трибѣтвыни отмечено в стихире на 12 октября, свв. мчч. Прова, Тарха и Андроника: Трибѣтвное съборице • равнии числъмъ сватыхъ троица... призывають • къ сватогочоу тѣржествоу 32r3 (Τὸ τοιστέλεχον ἄθροισμα, οἱ ἰσάριθμοι τῆς Ἁγίας Τριάδος... συγκαλοῦσι πρὸς ἱερὰν πανήγυριν MR I, 404 ‘Трехствольное собрание, равные по числу Святой Троице... созывают к священному торжеству’). Прилагательное это является эпитетом, вероятно, демонстрирующим метафору древа с

тремя ответвлениями, что символизирует одновременно единство и троичность. О том же свидетельствует сравнение со Святой Троицей.

Следующая интересующая нас лексема – **трилѣтъни** – встретила в двух контекстах: **къто · видѣлъ младенца · трилѣтъ соуща · мучителя посрамивша** 159r1 (**Τὸς ἑώρακε νήπιον, τριετῇ ὄντα, τύραννον αἰσχύναντα** MR VI, 128 ‘Кто видел трехлетнего младенца, тирана посрамившего’) (15 июля, свв. Кирика и Улиты). Можно предположить, что первоначально все словосочетание в ВП выглядело как **младенець трилѣтъ соущь**, а затем форма **трилѣтъ** осталась не затронутой категорией одушевленности. То же слово отмечено и в стихире на 21 ноября, Введение во храм Пресвятой Богородицы: **трилѣтъ оуница · въводится въ свѣтъныхъ свѣта** 55r17 (**τριετίζουσα δάμαλις εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἀγίων εἰσάγεται** MR II, 236 ‘трехлетняя отроковица в Святая Святых вводится’). В данном случае по спискам встречаются разночтения: Син279, Тип152 – **трилѣта**, Q, Син589 – **трылѣта**. По мнению В.Б. Крысько, написание **тры-** демонстрирует исходный облик данной приставки [Крысько 2009: 19]. Таким образом, логично предположить, что здесь представлено искажение первоначального **трылѣта** ж.р. Возможно, однако, что в форме **трилѣтъ** мы имеем дело с сочетанием счетного слова **три** и существительного **лѣто** в форме РП мн.ч. – ***трии лѣтъ**. В [Срезн.: III, 1017] есть слово **трылѣтъни** в значении ‘трехлетний’ с двумя цитатами из Мин.ноябрь. Первая из них в точности, за исключением наличия согласования по роду, соответствует нашей цитате из стихир на Введение. Также в словаре И.И. Срезневского отмечены слова **трилѣтъни** [Срезн.: III, 998] и **трылѣтъни** [Срезн.: III, 1017] в том же значении.

В стихире св. Ефросинии 25 сентября встречаем слово **тъзоименитъница**: **радости тъзоименитъница · богоблажена** 23r1–2 (**χαρᾶς ἐλώνυμος κοσμοχαρμόσυνη** MR I, 247 ‘радости соименница, радующая мир’). В 5 списках (Q, Син572, Син589, Син279, Тип152) имеется разночтение **тъзоименъница** – весьма распространенное слово, зафиксированное словарями с примерами XI в. (см., например, [Срезн.: III, 1077]). **Тъзоименитъница** образована суффиксальным способом от прилагательного, как и **тъзоименъница**, однако не от **тъзоименъни**, а от его синонима – **тъзоименитъни**, зафиксированного в словаре И.И. Срезневского [Срезн.: III, 1077]. В 29 вып. СлРЯ XI–XVII вв. значение данного слова определяется как ‘тот, кто имеет “говорящее” имя или

прозвище, значение которого совпадает с каким-л. другим словом' (в нашем случае εὐφροσύνη – 'радость').

В рукописи Q (146г) в стихире на 2 февраля (Сретение) отмечено прилагательное христосѣтъзынѣи, образованное сложением корня христ- и приставочного прилагательного *сѣтъзынѣи: видѣхъ тѣ · и рѣкунаго [так!] свѣта и спаса господѣ христосѣтъзынѣимъ людѣмъ (εἶδόν σε τὸ προαιώνιον φῶς καὶ Σωτῆρα Κύριον τοῦ Χριστῶνύμου λαοῦ MR III, 480 'Я видел Тебя – предвечный свет и Спаса Господа христоименным людям [т.е. христианам]'). Чаше всего переводом греческого χριστόνυμος является христоименитѣи, ср., например, христоименитаи (χριστόνυμε) 164v1, христоименитѣимъ (χριστῶνύμω) 163v2; это слово представлено в словаре И.И. Срезневского [Срезн.: III, 1405] в двух значениях, причем первое – 'соименный Христу' – проиллюстрировано единственной цитатой из Стихираря XII в. (стихира св. мч. Христине). Другой синоним – христоименнѣи – в словарях не зафиксирован. В Стихираре он встречается в стихире прор. Илии 20 июля (161v): радоушасѣ... врачѣ доушамъ и тѣломъ христоименнѣимъ [так!] людѣмъ (Χαίρετε... ἰατροί τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ MR VI, 168 'Радуйтесь... врачи душ и тел христоролюбивого народа'; в оригинале, вероятно, было *χριστῶνύμου). Таким образом, у слов христоименнѣи, христосѣтъзынѣи выявляется значение 'носящий имя Христа, христианский', выделенное у Срезневского как второе для слова христоименитѣи (самая ранняя цитата при этом взята из Посл.Нил.Псков. 1382 г.). Цитата, приведенная нами на христосѣтъзынѣи, дана в [Срезн. III, 1078] в результате неправильного словоделения на слово тъзынѣи без толкования.

Лексема хоулословие 'злословие, хула, богохульство' отмечена в стихире св. мч. Спиридону под 12 декабря: ариево хоулословие съборскы на земли попыралъ еси 69v16 (τοῦ Ἀρείου τὸ βλάσφημον συνοδικῶς εἰς γῆν κατηδάφισας MR II, 470 'Ариево богохульство ты соборно сравнивал с землей'). Интересно, что вопреки обыкновению, сложное слово в славянском не является рабской калькой: греческое субстантивированное прилагательное τὸ βλάσφημον переводится буквально как 'богохульное', тогда как в славянском первая часть композита – хоул- – передает общее значение всего греческого слова, а второй компонент -словие – вторую часть греческого сложного слова (ср. φήμη 'речь, слова').

Наречие хытрьно зафиксировано в стихире мч. Трифону под 1 февраля: пакты кръвню • ты хытрьно мучениче • гърдаго низъложилъ еси 115v1 (τῇ πάλῃ⁵⁵ δι' αἵματος σὺ ἐντέχνως, Μάρτυς, τὸν ὑπερήφανον καθελὼν MR III, 458 ‘в борьбе кровью ты искусно, мученик, надменного сокрушив (победив)’). В словаре И.И. Срезневского [Срезн.: III, 1431] эта цитата отмечена под заголовочным словом хытрьномученикъ, однако вместо толкования стоит вопросительный знак. Из сравнения с греческим явствует, что словоделение было проведено неверно. Само наречие имеет значение ‘искусно’.

Слово четверодесатънопросвѣщенъ отмечено в стихире 40 мчч. Севастийским 9 марта: Ликъ • четверодесатънопросвѣщенъ... съпросвѣтѣса посту 124v1 (Χορὸς τετραδεκαπύροσευτος... συνεξέλαμψε τῇ νηστείᾳ MR IV, 58 ‘Сонм сорокакратно зажженный... совоссиял посту’). В словаре И.И. Срезневского [Срезн.: III, 1505] эта цитата также представлена, однако трехсоставное сложное слово разбито на два – наречие четверодесатъно и причастие просвѣщенъ – и контекст помещен под четверодесатъно со значением ‘сорок раз’. Четверодесатънопросвѣщенъ в данном случае представляет собой эпитет, характеризующий сорок мучеников, пострадавших в Севастийском озере, поэтому здесь, вероятно, его можно контекстуально истолковать как ‘состоящий из сорока зажженных (пылающих) [верой] людей’.

Следует также выделить группу слов, образованных способом не сложения, как рассмотренные выше, а сращения.

Вельстрастъныи (πολύτλας) представляет собой сращение с суффиксацией того же типа, что и вельгласънъ и т.п. Слово встретилось в стихире св. вмч. Георгию под 23 апреля: оудовнои же сиа въноушивъ • вельстрастъне геωργие • владычънъ оучении въслѣдовалъ еси (Εὐμαρῶς δὲ ταῦτα ἐνωπισθεῖς, ὃ πολύτλα Γεώργιε, τοῦ Δεσπότη ταῖς διδαχαῖς ἠκολούθησας MR IV, 367 ‘Легко же это восприняв [дословно – услышав], многострадальный Георгий, ты учения Владыки последовал’) 133r7–8 – и обозначает ‘претерпевший много страданий’. Синонимом данного слова является рассмотренное выше многострадаливыи.

В уже приводившейся ранее стихире прор. Илии (см. огнедоушьныи) обнаружено еще одно слово, не зафиксированное лексикографическими источниками. Обычно в соответствии с греч. πυρφόρος употребляется слово огненосънъи, что и отражено

⁵⁵ Смешано при переводе с πάλιν ‘снова’.

словарями (ср. СлРЯ XI–XVII вв.: 12, 241: **огненосный**). Здесь же мы имеем дело со словом, образованным не сложением, а сращением с суффиксацией, – **огньносѣна**. Можно было бы предположить, что это описка, поскольку в списке Q имеется разночтение **огньносѣна**, однако славянское сращение полностью соответствует греческому πυρφόρον (не *πυρο-!).

Два новых слова образованы с помощью приставки **противоу-**: **противоудѣржати** и **противоуповѣжатисѧ**. Первое встретилось в стихире свв. Маккавеем 1 августа: цѣсарь • вѣсѧ • страны оудѣржавъ • противоудѣржимъ вѣаше старьцьмъ 174г4–5 (Βασιλεύς, πάντων τῶν ἐθνῶν κρατήσας, ἀντεκρατέιτο ὑπὸ γέροντος MR VI, 294 ‘Царь, всеми народами овладевший, получил отпор от старца’). Согласно житию, в Иудее старец священник и законоучитель Елеазар был приведен к мучителю, и его заставляли есть свиное мясо, что было строго запрещено Богом в Ветхом Завете. Но Елеазар согласился лучше умереть мученической смертью за закон Божий, чем нарушить установления Закона. Поэтому слово **противоудѣржати** может быть истолковано как ‘противостоять’ в активном залоге или ‘получать отпор, противодействие’ в пассиве, что и представлено в нашем случае.

Второе слово (**противоуповѣжатисѧ**) отмечено в стихире мч. Прокопию 8 июля: до крѣви • противисѧ грѣху • на невидимыя врагы противоуповѣжамѧсѧ 156v2–3 (μέχρις αἵματος ἀντικατέστης πρὸς τὴν ἁμαρτίαν, πρὸς ἀοράτους ἐχθροὺς ἀνταγωνισάμενος MR I, 218 ‘до крови ты противостоял греху, невидимым врагам противоборствовал’). В списке Q имеется разночтение **не оустрашисѧ**. В соответствии с греческим слово может быть истолковано как ‘противоборствовать’; его возвратный статус продиктован калькированием греческой медиальной (депонентной) формы, а приставка калькирует греческий префикс.

В стихире на Рождество Христово в списке БАН представлено слово **срѣдѣграднѣ**: **срѣдѣграднѣ стѣнѣ разорисѧ** 86v2 (τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ διαλέλνται MR II, 650 ‘перегородка (промежуточная стена) ограды была уничтожена (разрушена)’). В прочих списках отмечено сложение с соединительной гласной о. В таком написании слово зафиксировано и в СлРЯ XI–XVII вв.: **срѣдограднѣ** [СлРЯ XI–XVII вв.: 27,141] со значением ‘главная опорная стена; оплот; тж. перен.’, причем первая цитата взята из Стихираря XII в. Основное словообразовательное отличие между **срѣдѣграднѣ** в списке БАН и **срѣдограднѣ**, представленным в остальных списках и СлРЯ XI–XVII вв.,

заключается в том, что в первом случае слово образовано способом сращения, а не сложения.

Под 6 октября в стихире ап. Фоме читаем: вѣрныиѣхъ доуша просвѣщаиши трѣстию крѣстною • отъ сѣмьртносѣныа прѣлѣсти • къ жиѣзни [так в ркп.] възведе 28г18 (греч. не найден). В рукописи Тип152 имеется разночтение сѣмьртныа. Слово образовано способом сращения, если это не описка под влиянием предыдущего слога. Сѣмьртносѣныи зафиксировано в словарях; в частности, в [Срезн.: III, 760] имеется цитата с указанным контекстом, взятая из Мин.окт. и иллюстрирующая значение ‘ведущий к гибели, пагубный’.

Слово четыридесятидневнѣхъ отмечено в стихире Сретению Господню на 2 февраля: безначальное слово отъче... како младенецъ • четыридесятидневнѣхъ • матерю волю приноситься въ църковь 117v18 (ὁ γὰρ ἀναρχος Λόγος τοῦ Πατρὸς... ὑπὸ Παρθένου ὡς βρέφος τεσσαρακονθήμερον Μητρὸς ἐκὼν προσφέρεται ἐν ναῷ MR III, 475, 482 ‘безначальное же Слово Отца... как младенец сорокадневный Девою Матерью по своей воле приносится в храм’). По спискам имеются следующие разночтения: Q - на, Син572, Соф384 четыредесатедневна (-не- вписано сверху), Тип152 -десатедневна, Син589 -десатедневно. В соответствии с контекстом значение прилагательного определяется как ‘имеющий сорок дней от рождения’.

Ряд слов представляет собой довольно неудачные кальки с греческого.

Из четырех новых лексем с приставками прѣдѣ- и прѣже- в соответствии с греческой приставкой про- (три примера разобрано выше) одна не передает значение исходного греческого слова. Этот пример мы находим в стихире на Успение Пресвятой Богородицы 15 августа: предѣсылаются апостоли • и ангели принимаютъ 190v6 (Προλέμουσιν Ἀπόστολοι καὶ Ἀγγέλοι ὑποδέχονται MR VI, 439 ‘Сопровождают апостолы и ангелы принимают’). У греческого глагола προλέμω есть несколько значений (в том числе ‘посылать вперед’); к описываемой ситуации, однако, подходит только второе: ‘проводить, сопровождать’ [Lampe: 1162], – с которым славянский переводчик, видимо, не был знаком⁵⁶.

Помимо сложных слов, отмечены и простые производные слова. В соответствии с алфавитным порядком первым следует поставить наречие вспрѣстаннѣ. Как известно,

⁵⁶ Ср.: «Случаи такой неуместной калькированной передачи греческих приставочных глаголов характерны для перевода Хроники Георгия Амартола, “16 Слов” Григория Богослова, “Огласительных поучений” Феодора Студита и др., ср. глаголы с приставкой прежде/преже- и их толкование как “передача греч. глагола с приставкой про- в усилительном значении” в СДРЯ, т. 8» [Прокопенко 2009: 73].

в древнерусском и старославянском языках наречия могли образовываться как с суффиксом -о, так и с суффиксом -ѣ. Однако в словарях встречается *вєспрѣстаньно*, но не зафиксировано *вєспрѣстаньнѣ*. Цитата из Стихираря выглядит следующим образом: *Ярхангелъскѣи ликѣ • миѣхилѣ же архистратигѣ • вѣшньнихъ силѣ • побѣдною пѣснь вєспрѣстаньнѣ приносѣтъ славѣ твоѣи* 47г12 (ἀκαταπαύστως). В списке Q в данном написании имеется разночтение: изначально написано *вєспрѣстани*, а затем, возможно, позже, вписано *нѣ*. Значение прозрачно – ‘непрестанно’.

Велиаровѣ (τοῦ Βελίαρ) – притяжательное прилагательное от *велиарѣ* ‘дьявол’ (ср., например, СлРЯ XI–XVII вв.: 2, 61) – В Стихираре употреблено в следующем контексте: *радѣйсѣ прехвальнѣ • иже мѣногоплетеньѣ • велиаровѣ и кѣзѣни побѣди* 107г12–13 (Χαίροις Πανεύφημε, ὁ τοῦ πολυπλόκου Βελίαρ τὰ ἔνεδρα τροπῳσάμενος MR III, 182 ‘радуйся, всехвальный, лукавого Велиала отряды обративший в бегство’⁵⁷) (стихира мч. Поливекту под 9 января). В оригинале, очевидно, и после притяжательного прилагательного не было, а появилось оно только в результате восприятия непонятого слова как словосочетания *велиа ровѣ*, осмысленного как объект, однородный с *кѣзѣни*. Дальнейшее переосмысление отражено в Син589: переписчик, по всей вероятности, воспринял последовательность *велиаровѣи* как три слова и переставил их местами – в результате получилось *ровѣ велиа и*.

Наречие *воиничьскы* зафиксировано в стихире свв. мчч. Киру и Иоанну под 31 января: *овѣ же • воиничьскы подобьнѣ бѣвѣ въ сѣворѣ • небесньныхъ воинѣ вѣписѣтъсѣ* 115г5 (ὁ δέ, στρατιωτικοῖς ἐνδιαπρέψας καταλόγοις, ταῖς οὐρανίαις στρατολογίαις πολιτογραφεῖται MR III, 448). В списке Q слово подверглось правке и имеет вид *во[и]ничьскы[и]*. Славянский перевод не вполне корректен. Греческая фраза переводится как ‘этот же, отличившись в воинских списках, к небесным воинствам сопричисляется’. По всей вероятности, переводчик смешал -οῖς с -ῶς, образовав наречие *воиничьскы* ‘как воин’ (ср. выше *давѣдьскы*).

⁵⁷ Греческое τὰ ἔνεδρα означает прежде всего ‘отряды (находящиеся в засаде)’, именно в этом значении оно и фигурирует в тексте, а переводчик понял его неверно — в переносном значении ‘козни’. Отсюда у глагола τροπῶ вместо прямого значения ‘обращать в бегство’ в славянском переводе появляется контекстуальное — ‘побеждать’. Кроме того, греч. причастие τροπῳσάμενος не вполне корректно передано в славянском аористом побѣди. И, наконец, πολυπλόκου, в оригинале относившееся к Велиалу (которого, по-видимому, славянские переписчики не восприняли вовсе), при переводе стало определением к козням.

В стихире свт. Иоанну Златоусту на 13 ноября (по рукописи Q 68v) присутствует итератив **вѣдинати**: **къ христѣ къ разжмьноуѣмѹ женихѣ вѣдинати ма** • **сѣцесарствѣши нѣмѹ** (πρὸς Χριστὸν τὸν νοητὸν νυμφίον ἐνοῦμαι, συμβασιλεύουσα αὐτῷ MR II, 139 ‘с Христом, умопостигаемым женихом, соединяюсь, соцарствуя Ему’). В словарях отмечены однокоренные слова, такие, как глаголы **вѣдинити** [СлРЯ XI–XVII вв.: 3, 174] и **вѣдинитися** [СлРЯ XI–XVII вв.: 3, 174; СДРЯ: I, 524], существительное **вѣдинение** [там же и Срезн.: I, 334], причастие **вѣдиненыи** [СДРЯ: I, 524; SJS: I, 355]. Все они имеют общую семантику объединения. Таким образом, значение интересующего нас слова можно определить как ‘соединять’.

В той же рукописи в стихире на Крестовоздвижение (14 сентября) отмечено слово **възбрѣсти**: **Свѣтосианънъи звѣздънъи образъ предъпоказааше кресте побѣдоу одолѣннѣа** **благоевѣрноуѣмѹ цесарю нгоже мати елена възбрѣтъши** **мирови явлено створи** 21v (Φωτολαμπὴς ἀστέρων τύπος προεδείκνυε, Σταυρὲ, τρόπαιον νίκης εὐσεβεῖ ἄνακτι τῷ πάνυ, οὗ ἡ μήτηρ Ἑλένη ἀνευραμένη κοσμοφανῇ πεποίηκε MR I, 157 ‘Светло сияющий звездный образ предвозвестил, о Крест, памятник победы благочестивому вождю преславному, чья мать Елена, отыскав, светочем мира сделала’). Поскольку, согласно преданию, Крест Господень был обретен св. равноап. царицей Еленой в результате раскопок, т.е. извлечен из земли, такая словообразовательная структура вполне оправданна. К обычному значению глагола **обрѣсти** ‘найти, отыскать’ [СлРЯ XI–XVII вв.: 12, 151] прибавляется значение приставки **въз-** ‘направленность движения, действия вверх’ [МАС: I, 251; Ушаков: I, 331–332]. Следовательно, значение глагола определяется как ‘найти, отыскать, подняв наверх’.

Къдеже представляет собой соединение местоимения **къде** с суффиксом-релятивизатором **же** в роли союзного слова⁵⁸. Эта лексема, не зафиксированная в словарях, встретилась в отсылочном комментарии в Неделю свв. отец: **даниилъ моужь желанию пиѣ гдѣже ꙗ отрокъ прѣди** 80r14.

Адъективированное причастие **незатѣкаемъи** отмечено в стихире свв. апп. Петру и Павлу 29 июня: **Къими доуховънъими ꙗкѣни** • **похвалимъ** • **петра и паѹла** • **незатѣкаемаѣа** **оуста** • **безбоженъѣа оубивающа** • **страшънъимъ ножьмъ доуховънъимъ** 150r18–150v1 (Ποίοις πνευματικοῖς ἄσμασιν ἐπαινέσωμεν Πέτρον καὶ Παῦλον; τὰ τὴν ἀθεότητα σφάττοντα καὶ μὴ ἀμβλυνόμενα στόματα τῆς φοικτῆς τοῦ Πνεύματος

⁵⁸ О противопоставлении относительных и вопросительных местоимений, в частности о понятии “релятивизатор” см. [Зализняк 1981].

μαχαίρας MR V, 385 ‘Какими духовными песнями мы восхвалим Петра и Павла? Безбожие убивающие и не затупляющиеся острия страшного духовного меча’). В данном случае передано основное значение греческого στόμα – ‘уста’. По-видимому, переводчик просто не знал периферийного значения ‘острие’, которое как раз и было реализовано в рассматриваемом контексте. Если пытаться истолковать славянский перевод безотносительно к греческому, значение слова **незаттыкаемъ** определяется как ‘тот, который невозможно закрыть, заткнуть’, в данном контексте – ‘тот, который невозможно заставить замолчать’.

В стихире мч. Иулиану под 21 июня обнаружено слово **неистъщении**. В исторических словарях зафиксированы слова того же корня – например, в [СлРЯ XI–XVII вв.: 11, 146] отмечены **неистощаемый, неистоцимый**. Цитата следующая: **Непорочьныи вѣры • неистъщение питие • почърпъ преблажене • идольское слоужение оугасилъ неси** 145r8 (Τῆς ἀμωμίας τοῦ πίστεως τὸ ἀγένωτον πόμα Stern II, 282 ‘безупречной веры неисчерпаемый напиток’). Разночнений по списку Q нет, хотя по контексту больше подошло бы ***неистъцимои**, поскольку **неистъщении** – прилагательное из причастия пр.вр., не вполне подходящее по смыслу к семантике слова вѣра. В старославянском языке суффикс **-и(о)м-** считается суффиксом страдательных причастий настоящего времени, а **-(е)н-** – прошедшего (о суффиксах страдательных причастий прошедшего времени см., например, [Вайан 2002: 273–274, 275–276]). Поскольку в греческом оригинале представлено отглагольное прилагательное, не передающее временных различий, переводчик использовал один из суффиксов, употреблявшихся при образовании прилагательных со значением невозможности совершения действия, – суффикс прошедшего времени. В работе В.Б. Крысько [2006: 415–424] подробно разбирается образование причастий с помощью суффиксов **-м-** и **-н-** и развивается мысль, отмеченная в работе Б. Гавранека [Гавранек 1963: 68–70]. В качестве одного из условий употребления суффикса **-м-** в неpassивном значении указывается следующее: «...используется как словообразовательный формант в прилагательных со значением возможности действия» [Крысько 2006: 419], при этом все следующие примеры характеризуют скорее невозможность действия, поскольку причастия во всех шести цитатах из различных источников имеют приставку **не-**.

Лексема **непольза** зафиксирована в стихире прп. Ефрему Сирину под 28 января: **не престан въ молитвахъ оутвържаа насъ • отъ непользы тоуджаа** [так!] **избавити доуша наша** 114v4–5 (μὴ παύσῃ ἐν ταῖς εὐχαῖς σου στηρίζων ἡμᾶς ἐκ βλάβης τοῦ ἀλλοτρίου

ῥυσθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν MR III, 403 ‘непрестанно в молитвах твоих укрепляй нас, чтобы от пагубы чужого [т.е. врага, дьявола] избавились души наши’). Значение можно определить как ‘вред, пагуба’.

В рукописи Син279 в стихире на память свв. апп. Петра и Павла (29 июня) отмечена лексема овихожение: Иже по градомъ оузы и скърби твоѣа кѣто исповѣсть · славнѣ апостоле пауле · волѣзни · [и] троды и вѣдѣниѣ · ажѣ въ гладѣ · и въ жажѣ зѣла[а] страдания · ажѣ въ зимѣ и въ наготѣ · кошницѣ · раны [пальцами] камениемъ повиениѣ · овихожениѣ · глубинѣ потоплениѣ 101г (Τὰ κατὰ πόλιν δεσμὰ καὶ τὰς θλίψεις σου τίς διηγῆσεται, ἔνδοξε Ἀπόστολε Παῦλε, τοὺς κόπους, τοὺς μόχθους, τὰς ἀγρυπνίας, τὰς ἐν λιμῶ καὶ δίψει κακοπαθείας, τὰς ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι, τὴν σαργάνην, τοὺς ῥαβδισμούς, τοὺς λιθασμούς, τὴν περίοδον, τὸν βυθόν, τὰ ναυάγια; MR V, 389 ‘В городе узы и горести твои кто опишет, славный апостол Павел, страдания, тяжкие труды, бдения, в голоде и жажде мучения [и] в холоде и нагоде, корзину⁵⁹, побои палкой, побияния камнями, хождение, морскую пучину, кораблекрушения?’). Слово имеет значение ‘хождение, путешествия’ (ср. **обхождение** – ‘мн. Хождения, повествование о хождениях, обхождения апостоловъ, обхождения апостольская – названия апокрифических книг’ [СлРЯ XI–XVII вв.: 12, 188]).

Значительное число примеров приводится в словарях для слов с основой поклон- (ср. СлРЯ XI–XVII вв.: 16, 159: **поклониться**; 161: **поклоняться**). В Стихираре отмечен еще один глагол с указанным корнем, образованный при помощи суффикса -ова-: чѣстному Древу ты поклониласѣ 132г17–18 (τὸ τίμιον Ξύλον προσεκύνησας MR IV, 225 ‘честному Древу ты поклонилась’) (стихира прп. Марии Египетской). Подобных образований на -ова-, -ева- от глаголов на -ити много, например, в Ильиной книге, ср. благѣствовати, възвѣсѣловатисѣ, даровати, извѣствовати, напоѣвати, освѣщевати, остроѣвати, осѣневати, отѣготовати, оуистовати, позоровати, пороуѣвати, прообразовати, проогласовати, просвѣтловати, раздроушевати, разоревати, оукрасовати, оусиловати, цѣсаревати или отпричастные прил. когоблажеванъ, възлюблеванъ, прѣблажеванъ, прѣсвѣщеванъ (см. [Ил: 882–883, 896]); реже встречаются образования с суффиксом -ова- от глаголов других классов, например, потиковати, изимовати, прозѣбавати, просвѣщевати, сѣтьровати, прѣпетованъ [Ил: 882–883, 896]. А.А. Пичхадзе [2008: 164] называет глаголы с суффиксами -ова-, -ева- признаком, характерным для переводов учеников Кирилла и

⁵⁹ Согласно житию, ап. Павел был спасен учениками, когда они спустили его из окна дома в большой корзине.

Мефодия, а также отмечает, что указанная особенность свойственна Хронике Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе и служебным минеям. Специально анализу слов с указанными суффиксами посвящена статья М. Йовчевой «Об одной словообразовательной модели...», в которой автор приходит к следующему выводу: «Из-за ограниченности материала трудно сделать обобщающие заключения об атрибутирующей значимости данных образований, однако... допустимо предположение, что они являются характерной чертой древнейших болгарских протографов и восходящих к ним русских списков» [Йовчева 2009: 224–225].

Слова с корнем *прапрѣд-* считаются «моравизмом, распространенным только в памятниках западного происхождения» [Пичхадзе 2008: 162], однако глагол *прапрѣдити* в словарях не отмечен (зафиксирован только приставочный глагол *опрапрѣдити*), хотя бесприставочные образования от глаголов той же семантической группы имеются, например, *вагрити* ‘окрашивать в багровый цвет’ [СлРЯ XI–XVII вв.: 1, 63], *чървити* ‘красить’, ‘румянить’ [Срезн.: III, 1555]. В стихире мч. Арфемию 20 октября находим: *кръвию мѡучениа своего църкѣвь бо҃гоу прѣпрѣдивѣ* 34v12–13 (τῇ αἵματι τοῦ μαρτυρίου αὐτοῦ τὴν Ἐκκλησίαν Θεὸς ἐπορφύρωσεν MR I, 471 ‘кровью мучения его Церковь Бог обогрил’).

В словарях отмечено прилагательное *прѣвѣсьньгъи* ‘благородный, славный’ [СлРЯ XI–XVII вв.: 18, 165], ‘высокий, прославленный’ [Срезн.: III, 1625]. В Стихираре обнаружено соответствующее наречие со значением ‘высоко’: *бо҃гоносньни апостоли облакѣми прѣвѣсьньно вѣззимаєми* 184r18 (οἱ θεοφόροι Ἀπόστολοι, ὑπὸ νεφῶν μεταοσίως αἰρόμενοι MR VI, 407 ‘богоносные апостолы, облаками высоко поднимаемые’) (стихира Успению Пресвятой Богородицы 15 августа).

В стихире на 23 декабря (10 мучеников в Крите) находим слово *прѣтишьньгъи*: *Да поучѣнѣть бо҃детъ ѿѡдоуль • зѡтикѣ же и ѱепентии... прѣтишьньгѣ въ бо҃улахѣ станица* 78r7–8 (οἱ πανεύδιοι τῶν ἐν ζάλῃ λιμένες MR II, 595 ‘тишайшие в буре пристанища’). В Стихираре довольно часто греческое *παν-* переводится не как *все-*, а как *прѣ-*, поэтому рассматриваемый эквивалент вполне закономерен. В соответствии с греческим *прѣтишьньгъи* имеет значение ‘совершенной тихий, совершенно спокойный’.

Слово *свѣтѣлостыѣ* отмечено в стихире прор. Аггею 16 декабря: *жизни свѣтѣлостыѣнѣ • вездѡушьноу вѣздвиже църкѣвь* 72r2–3 (βίου λαμπρότητι καὶ πολιτείας ἄψυχον ἡγείρας Ναόν MR II, 504 ‘величием жизни и деяний ты бездушный воскресил

храм’). Так же, как **сѣвѣстьи** соотносится с **сѣвѣсть** (см. далее), это слово параллельно образованию ж.р. **свѣтлость** и имеет соответствующее значение – ‘светлость, величие’ (ср. значения слова **свѣтлость** [СлРЯ XI–XVII вв.: 23, 145–146]: ‘свет’, ‘блеск, сверкание, сияние’, ‘красота, благолепие’, ‘духовное просветление; благодать’, которые все в той или иной мере передают оттенки семантики этого слова в данном контексте).

Сѣдѣвѣиѣхъ ти сѣвѣстьи • къ лугѣшнимъ обращени сѣдѣи 132r13 (τὸν σοὶ, θεόφρον, πεπραγμένων ἡ συνείδησις τὴν πρὸς τὰ κρείττονα σοὶ ἐπιστροφὴν ἐνείργασατο MR IV, 225 ‘осознание совершенного тобою, богومудрая, обусловило [букв. сотворило] твое обращение к лучшему’) (1 апреля, св. Марии Египетской). Образование с суффиксом *-bj-* синонимично образованию с суффиксом **-t-* – **сѣвѣсть** ‘осознание’ [см. СлРЯ XI–XVII вв.: 23, 133].

В стихире вмч. Георгию на 23 апреля имеется глагол **сѣдраблѣтисѧ**: **вѣсь на оуды сѣдраблѣшесѧ** 133r14 (ὅλον μελὴδὸν κατετέμνετο MR IV, 367 ‘весь на части он рассекался’). В [Срезн.: III, 697 и 698] зарегистрирован глагол **сѣдровити** и итератив к нему **сѣдраблѣти**, но возвратный глагол с *-сѧ* не отмечен. Значение слова – ‘раздробляться, рассекается, быть рассекаемым’.

В контексте: **Вѣсе сѣзѣдани • сѣимѣющю** породиста 11v12 (τὴν τῆς κτίσεως πάσης ὑπερέχουσαν ἐβλάστησατε MR I, 106 ‘вы (Иоаким и Анна) произрастили превосходящую все созданное’) (8 сентября, Рождество Пресвятой Богородицы) – мы сталкиваемся с неправильным, отчасти калькированным переводом греч. ὑπερέχω: согласно семантике греческого слова ожидалось бы **прѣвѣсходѣщю**. В данном случае произошло, вероятно, переосмысление: ‘держашую вместе (с Богом)’. Кроме того, глагол ἔχω действительно значит ‘иметь’, и **сѣимѣющю** по количеству слогов соответствует греческому оригиналу.

В стихире предпразднству Богоявления отмечено слово **сѣродительникъ**: **ибо ѡтѣць • явлено сѣвѣдѣтельство • сѣродительникъ** [Иисусу] **вѣзгласи** 98r14 (ὁ μὲν γὰρ Πατήρ ἐναργῆ μαρτυρίαν τῷ συγγενεῖ ἐλεφώνησε MR III, 104 ‘ибо Отец явное свидетельство родственнику изрек’). Разночтений по спискам нет. В словарях фиксируется более распространенное слово **сѣродѣникъ** ‘родственник’.

В стихире свв. Маккавеем 1 августа зафиксировано слово **сѣоувѣзѡватисѧ** ‘совместно увенчиваться’: **повѣдѣнѣими вѣнѣци сѣоувѣзѡѡютсяѧ • отъ христа бога** 175r10–11 (греч. не найден).

Стихира ап. Луке 18 октября дает нам слово **сѣоуѣитисѧ**: **павѣлови сѣоуѣивѣсѧ** · **всѣ оуѣистилѣ нси** · **свое сѣрдце** 33r10–11 (τῷ Παύλῳ μαθητευθείς, ὅλην ἐκάθηρας τὴν σαυτοῦ καρδίαν MR I, 454 ‘От Павла научившись, ты все очистил свое сердце’). Греческий глагол μαθητεύω имеет два значения – ‘быть учеником’ и ‘учить, обучать’. Поскольку из Апостола известно, что ап. Лука был последователем и постоянным спутником ап. Павла, младшим по возрасту, более подходящим к данному контексту является первое значение. Славянская приставка **сѣ-**, как правило, соответствует греческой **συν-** и обозначает, как видно, в частности, из предыдущего примера, совместное действие. Причиной ошибки славянского перевода является греческий ДП субъекта, который был воспринят как форма комитативного объекта. По-видимому, переводчик учел также то обстоятельство, что апп. Павел и Лука путешествовали вместе, и истолковал это по-своему. Таким образом, значение слова в славянском переводе отличается от значения в греческом оригинале и может быть определено как ‘вместе учиться’.

Еще одно новое слово – **топление**: **вѣ топлении морьстѣмь** · **искоушати искоушати покушашесѧ** 120v18–121r1 (**ἐν βράχει** θαλαττίῳ ὁ πειράζων πειράζειν σε ἐπειράτο MR III, 578 ‘на скале морской искушающий искушать тебя пытался’) (св. мч. Мартиниан, 13 февраля). **Топление** – отглагольное существительное, образованное от каузатива **топити** ‘потоплять, заставлять тонуть’. Следовательно, в данном случае значение существительного – ‘потопление’. Однако в греческом значение слова τὸ βράχος иное: ‘скала’. Согласно житию, дьявол пытался устрасить мч. Мартиниана, подняв на море волнение, в результате чего огромная волна нависла над скалой, на которой жил мученик. По всей вероятности, переводчик смешал βράχος с аористой основой βραχ- от глагола βρέχω в значении ‘заливать, наводнить’.

В целом среди новонайденных сложных слов можно выделить более или менее обширные группы, имеющие тот или иной начальный компонент и, таким образом, пополняющие перечни уже известных нам групп (с начальным **благо-** – 2 лексемы, **вого-** – 2, **всѣ-** – 4, **злато-** – 3, **огне-** (огнь-) – 3, **присно-** – 4 и т.д.). Значительная часть новых слов (порядка 70%) представляет собой кальки. Многие из них верно отражают значения греческих слов, которые иначе как калькированием передать было бы затруднительно. На этом фоне, однако, следует отметить и наличие неудачных калек, что отчасти подтверждает вывод И.В. Ягича о неискренности славянских переводчиков [Ягич 1886: LXXVIII].

Помимо обнаружения новых лексем, в Стихираре отмечено также несколько слов, которые имеют значения, не выделенные в словарях.

Так, у глагола **поглытитисѧ** в [СлРЯ XI–XVII вв.: 15, 186] отмечено всего одно значение ‘покрыться льдом’, проиллюстрированное единственным примером (Хрон.Г.Амарт., 563. XV в. ~ XI в.). В Стихираре (на Рождество Христово) встречаем следующую цитату: **дньсь прельсть поглытитисѧ рожьшаагосѧ ради цесарѧ** 89v13 (разночтений по спискам нет, греч. не найден). В данном случае **поглытитисѧ** употреблено в контексте, где в современных церковнославянских текстах обычно употребляется **оупраздннисѧ**, например, в воскресной стихире на стиховне 3 гласа: **и диавола прельсть оупраздннисѧ** – или в крестобогородичне: **идольскаѧ прельсть вьса оупраздннисѧ**. Таким образом, здесь мы имеем дело со значением ‘уничтожиться, быть уничтоженным’ (ср. [СлРЯ XI–XVII вв., 15, 185–186]: второе значение **поглотити** – перен. ‘поглотить; уничтожить, истребить’).

Глагол **предъпоуцати** отмечен в [СлРЯ XI–XVII вв.: 18, 207] в значении ‘впускать, вводить, предваряя других’ (РИБ VI, 875. XVI в. ~ XV в.). В Стихираре (15 августа, Успение Богородицы) зафиксирован следующий контекст: **прѣвѣшьнаѧ же небесньныѧ силы • съ своимъ владѣкою пришьдѣше • богоприятное • и пречистое тѣло предъпоуцающе • страхомъ одържими вѣваахоу** 184v6 (**Αἱ δὲ ὑπερτατοὶ τῶν οὐρανῶν Δυνάμεις σὺν τῷ οἰκεῖῳ Δεσπότη παραγερόμεναι τὸ θεοδόχον καὶ ἀκραφνέστατον σῶμα προλέμνουσι**, τῷ δέει κρατούμεναι MR VI, 407 ‘Высшие же небесные силы, со своим Владыкой придя, богоприятное и пречистое тело провожают, одержимые страхом’). Одна неудачная калька (**предъсылатисѧ**), связанная с переводом греческого **προλέμνω**, уже была разобрана выше. Данный пример подтверждает тот факт, что переводчик (или переводчики) не был знаком со значением глагола **προλέμνω** ‘провождать, сопровождать’ и рабски его калькировал. Исходя из значений морфем семантику кальки **предъпоуцати** можно определить как ‘пропускать впереди себя’.

У глагола **пресоудити** в [СлРЯ XI–XVII вв.: 19, 62] выделяется 3 значения: ‘предопределить’, ‘разрешить, рассудить’, ‘отличить’. В Стихираре (1 января, свт. Василия Великого) читаем: **Моудрости раучитель бѣвѣ прѣподобне • и вьсѣхъ истиньныхъхъ • иже къ богоу пресоудилъ еси житиенъхъ • поучение съмьрти • житие оставилъ еси** (Σοφίας ἐραστής γενόμενος, Ὅσιε, καὶ πάντων τῶν ὄντων τὴν πρὸς Θεὸν

προορίνας συμβίωσιν, μελέτην θανάτου εικότως τῷ βίῳ κατέλιπες MR III, 6
‘Мудрости ревнителем быв, о преподобный, и всему сущему предпочтя жизнь с Богом,
ты справедливо предоставил жизни заботу (тревогу) о смерти’⁶⁰) 97r10. Таким образом,
в данном случае пресоудити является неудачной калькой греч. προορίνω.

Глагол съпрѣстољствовати зафиксирован в [СлРЯ XI–XVII вв.: 26, 162] в значении
‘участвовать в церковном богослужении вместе с кем-л.’ (Скрижаль, II, 21. 1656 г.). В
Стихираре (8 мая, ап. Иоанна Богослова) эта лексема выступает в следующем
контексте: нѣина дѣрзновеѣна напѣрснааго паче приимаѣши свѣтъ посредѣ
съпрѣстољствоуѣа христоу соудашоуоумоу вьсѣхъскаа (греч. не найден) 139v1. Как мы
видим, в данном случае съпрѣстољствовати отчасти синонимично глаголу
съцѣсарѣствовати (ср., например, в стихире мч. Анастасии под 22 декабря: когоу и
съпасоу съцѣсарѣствоуѣши 77v2 – τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι συμβασιλεύεις MR II, 580).
Однако значение все же несколько отличается: ‘восседать на престоле рядом с кем-л.’
(ср. греч. прилагательное σύνθρονος).

Для 31 лексемы были обнаружены более ранние фиксации по сравнению с
отмеченными в исторических словарях. Перечислим эти лексемы с указанием на дату и
источник предыдущей наиболее ранней фиксации.

ХІІІ в.

когоотѣць: ПрЛ ХІІІ [СДРЯ: I, 264] – когоотѣць (ὁ θεολάτωρ) 176v8;

вьсєсвѣтълыи: Ирмологий библ. Воскресенского Новоиерусалимского м-ря ок.
1250 г. [Срезн.: I, 470] – вьсєсвѣтълє 134v14–15, вьсєсвѣтълыи (παμφαέστατε) 64v8,
вьсєсвѣтълаа (πάνσεπτος) 153r12, вьсєсвѣтълѣю (ὁλόφωτον) 187v7–8, вьсєсвѣтълаа
134v13, вьсєсвѣтълѣи (παμφαεῖς) 161v14–15;

⁶⁰ Начало фразы передано славянским переводчиком вполне корректно. Далее калькируется
греческий РП, причем не совсем понятно, почему греческому τῶν ὄντων соответствует слав.
истинныхъхъ, — вероятно, переводчик перепутал это причастие с нар. ὄντως ‘поистине’. Возможно,
вьсѣхъ истинныхъхъ переосмыслено как относящееся к рачитель, а не к пресоудилъ еси, как должно было
бы быть в соответствии с греческим оригиналом. Следующая калька – перфект пресоудилъ еси – не
соответствует форме греч. прич. προορίνας. На месте ТП житиѣи в соответствии с греч. ожидался бы
ВП *житиѣ; возможно, это порча, возникшая в процессе бытования текста на славянской почве.
Следующее ἡ μελέτη традиционно действительно переводится как поучение (ср., например, [СДРЯ VII,
372–373]), однако слово это многозначно, и одно из значений – именно ‘забота, тревога’ — по-видимому,
было неизвестно переводчику. Наконец, не вполне поддающаяся осмыслению форма житиѣ фигурирует
на месте закономерного ДП *житиѣю, вероятно, замененного в процессе переписывания на ВП. С учетом
поправок можно было бы предположить, что до изменений вторая часть фразы звучала следующим
образом: *къ когоу пресоудилъ еси житиѣ поучение съмьрти житиѣю оставилъ еси.

XIV в.

благоплодыни: ФСт, ГБ [СДРЯ: I, 191] – благоплодыниѣ (εὐφορα) 152v5–6;

богонаписанъи: ФСт [СДРЯ: I, 262] – богонаписанъи (θεογράφους) 150v5–6;

богохоулыни: ГА [СДРЯ: I, 272] – богохоулыныихъ (θεοστυγῶν) 96r2–3;

вожъствънѣ: Надп 1336 [СДРЯ: I, 283] – вожъствънѣ (ἐνθέως) 66v11;

возило: Пр 1383 [СДРЯ: II, 460] – на возилѣ 126v2;

възгнѣтитисѧ: ФСт [СДРЯ: II, 34] – възгнѣтитисѧ 175r5;

въздрасмати: ГБ [СДРЯ: II, 113] – въздрасмати 169v11;

въседобли: Мин.июл. [Срезн.: I, 468] – въседобли Q 159r;

вѣнъуатель: ФСт [СДРЯ: II, 297] – вѣнъуателю (τῷ ἀναστάντι) 200r15;

навалообразъни: ГА [СДРЯ: V, 213] – навалообразноу (ἀρχέτυπον) 176r16–17;

свѣктообразно: Хрон.Г.Амарт. [СлРЯ XI–XVII вв.: 23, 153] – свѣктообразно (ἀγλαοφανῶς) 185r7;

сѣтварѣтисѧ: в знач. ‘делаться, изготовляться, приготовляться’⁶¹: Изм. XVI в. ~ XIV в. [СлРЯ XI–XVII вв.: 26, 234] – сѣтварѣтисѧ (ἐργάζεται) 98r6.

XV в.

жаданиѣ в знач. ‘желание, стремление’: Польск.д. I 1490 г. [СлРЯ XI–XVII вв.: 5, 69] – жаданиѣ (τὸ... φίλτρον) 159v17;

сѣвъскрѣсити: (Сл.мт.Илар.) Мус.-Пушк.сб. 1414 г. [СлРЯ XI–XVII вв.: 26, 64] – сѣвъскрѣси (συνήγειρε) 133v8;

XVI в.

благодаръствънѣ: Ник.лет. IX [СлРЯ XI–XVII вв.: 1, 198] – благодаръствънѣ (εὐχαρίστως) 16r15–16;

богогласъ: ВМЧ, Окт. 4–18 [СлРЯ XI–XVII вв.: 1, 261] – богогласѣ (θεοφόρε) 61r18, (θεοπέσιε) 151r15–16;

богоназнаменанъи: Новг. III лет. [Срезн.: I, 133] – Богоназнаменанъи (θεοσήμαντος) 145v13;

голоуъныи: Флавий.Полон.Иерус.(Арх.) [Срезн.: I, 546] – голоуънѣ (περιστερᾶς) 101r13;

⁶¹ В этом и следующем случаях речь идет скорее о фиксации одного из значений лексемы.

животеѣи: Корм.Балаш. [СлРЯ XI–XVII вв.: 5, 105] – животекоуѣиѣхъ (ζωηούτων) 17v15, (ζωηούτων) 157r18;

мѣногомоудрѣиѣи: М.Гр. II XVI–XVII вв. ~ XVI в. [СлРЯ XI–XVII вв.: 9, 208] – мѣногомоудрѣиѣи (πολύσοφον) 112r1;

мѣногообразѣиѣ: Пов. о Царьграде, XVI в. ~ XV в. [СлРЯ XI–XVII вв.: 9, 210] – мѣногообразѣиѣ Син279 99v;

несѣмѣшениѣ: Корм.Балаш. XVI в. ~ XI в. [СлРЯ XI–XVII вв.: 11, 292] – несѣмѣшениѣ [вѣединениѣ] (τῆς ἀσυγχύτου [ἐνώσεως]) 185v2–3;

протѣзѣтисѣ: Назиратель [СлРЯ XI–XVII вв.: 20, 270] – протѣзѣтисѣ (ἐφηλοῦτο) 177v6;

пѣтоуислѣиѣи: М.Гр. I XVI–XVII вв. ~ XVI в. – пѣтоуислѣиѣю Q 91r;

роукодѣланѣи: Требник [СлРЯ XI–XVII вв.: 22, 248] – въ роукодѣланѣи (ἐν χειροουργίαις!) 42v2 (хотя весьма вероятно, что здесь имеет место описка: вм. въ роукодѣланѣи);

XVII в.

блѣзѣиѣиѣ: (Пис.дьяк.Ф.Иванова) Суб.Мат. VI 1666 г. [СлРЯ XI–XVII вв.: 1, 234] – блѣзѣиѣиѣ (σφαλερώς) 197r7;

новонѣзѣранѣиѣи: Зап. Луговского 1666 г. [СлРЯ XI–XVII вв.: 11, 400] – новонѣзѣранѣиѣи Q 146r

протѣгноуѣтисѣ: АИ IV 1662 г. [СлРЯ XI–XVII вв.: 20, 269] – протѣгноуѣтисѣ 175r6–7.

вѣзѣиграниѣ: Скрижаль, IV 1656 г. [СлРЯ XI–XVII вв.: 2, 163] – въ оуѣигрании (σχιρτήμοσι) 107r1–2 (разночтение по списку Тип152 – въ вѣзѣигрании).

Итак, Стихирарь предоставляет богатый лексический материал, до сих пор остававшийся за пределами внимания научного сообщества. В результате проведенного исследования вводятся в оборот 68 новых лексем, у 4 лексем, отраженных в словарях, выделены новые значения, а для 31 слова даты их первой фиксации удреваются, порой весьма существенно.

Глава V

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХИР

V.1. Лексика

Минейный стихирарь предоставляет нам огромный материал для исследования перевода древнейших гимнографических текстов. На его примере, в частности, можно проверить утверждение В. Ягича о том, что славянские переводчики были весьма неискусны: «Славянский перевод служебных миней... не может быть назван удовлетворительным. Неизвестные нам переводчики не уяснили себе, взявшись за это дело, всех трудностей его; они считали достаточным переводить лежавший перед ними греческий подлинник слово в слово, не задаваясь предварительным изучением смысла каждой стихире и не обращая внимания на то, выйдет ли их перевод понятным для читателя, не имеющего возможность проверять славянский текст по греческому, не вникая в смысл греческого текста, они довольно часто обнаруживают непонимание отдельных слов, смешивая то различные значения одного слова, то два по созвучию близкие, но по значению совсем не подходящие слова; еще же чаще они не соблюдали отношений между частями предложения, нарушая связь между ними и не согласуя их так между собою, как этого требовал греческий подлинник. Неудобопонятность этого перевода возбуждала у различных переписчиков охоту к произвольным поправкам по собственным догадкам. Этим объясняется большое разнообразие между списками и немалое число разночтений» [Ягич 1886: XCV–XCVI]. Проблема лексического варьирования, главным образом в новозаветных текстах, изучена довольно хорошо; доказано, что вариативность была изначально присуща ранним славянским переводам [Верещагин 1972: 60–83; Шьоберг 1980: 39–42].

По отношению к лексическим вариантам также может использоваться термин «дублеты», одноязычные или двуязычные [Hansack 1977: 34–40; Чернышева 1994].

Т.В. Пентковская на материале Синаксаря делает вывод о том, что «...в различных проложных статьях синонимичные лексемы могут варьироваться, но они не заменяют одна другую в различных списках одной и той же статьи. Следовательно, синонимические лексемы принадлежат архетипу перевода соответствующих статей, а однотипность выражений, используемых в синаксарных текстах, исключает возможность синонимического варьирования в условиях контекста. В таком случае

наличие лексических дублетов... свидетельствует о работе нескольких переводчиков» [Пентковская 2003: 135]. Этот вывод, по-видимому, можно отчасти экстраполировать и на Стихирарь.

Кроме того, лексические варианты внутри одного списка (особенно если они устойчивы и повторяются без изменений во всех рукописях) позволяют говорить о приверженности переводчиков или редакторов к определенной литературной традиции. Так, например, целый ряд вариантов отражает особенности переводов Кирилла и Мефодия и их учеников или переводов преславской школы (подробнее об этом см. в главе III, раздел «Лексика Стихираря в ее отношении к различным литературным традициям»). С точки зрения техники перевода древнейшие славянские памятники условно делятся на три группы: 1) переводы Кирилла и Мефодия и их учеников (в т.ч. переводы Охридской школы), которые «характеризуются предпочтением смыслового перевода и рядом специфических заимствований-грецизмов»⁶², «как в области синтаксиса, так и в области лексики они почти свободны от греческого влияния»⁶³; 2) преславские переводы, в которых «лексические грецизмы, как правило, отсутствуют, зато обильно используется структурное калькирование лексем по греческим образцам; синтаксис также сильно грецизирован», этим переводам свойственна пословность и буквализм; 3) древнерусские переводы, занимающие «промежуточное положение между кирилло-мефодиевскими и преславскими» [Максимович 2008б: 49–50].

Очевидно, что перевод стихир, представленных в Стихираре, пословный [ср. Верещагин 1971: 27]⁶⁴, поэтому соответствия между греческим и славянским легко устанавливаются. Остановимся несколько подробнее на лексическом варьировании, представленном в Стихираре (для удобства пользования ссылки даются не на дату памяти святого⁶⁵, а на страницы списка БАН).

Исследование лексических вариантов начал еще В. Ягич [Jagić 1913: 281–421], который делил их на три группы: а) слова, образованные от одного корня при помощи различных словообразовательных средств, б) неперевоенные выражения и их

⁶² Ср., однако, [Сперанский 1899: 43–44]: «Просмотренные грецизмы перевода по разным спискам показывают: а) замена их славянскими выражениями происходила постепенно и б) началась эта замена, вызываемая желанием сделать текст понятнее, еще в древнейший период письменности».

⁶³ Некое противоречие заключается в том, что переводы, характеризующиеся наличием грецизмов, свободны от греческого влияния на уровне лексики.

⁶⁴ Ср. также: «Славянские первоучители Кирилл и Мефодий... практиковали пословный принцип перевода. Словами при этом следует считать морфологические единства, к числу которых принадлежат: лексемы с реляционными элементами, падежно-предложные формы, аналитические глагольные формы, глагольные формы с возвратными частицами, союзы, местоимения, отрицания. Пословный принцип перевода интерпретируется нами только в количественном плане: одному слову греческого текста соответствует одно слово славянского. Здесь нет утверждения, что определенному греческому слову соответствует столь же определенное славянское» [Верещагин 1971: 68–69].

⁶⁵ Такая система отсылок удобна в том случае, когда цитируются объемные и единичные, а не краткие и многочисленные тексты, состав которых может варьироваться в зависимости от рукописи.

заменители (см. выше о двязычных дублетах), в) различные слова и выражения при передаче одного и того же греческого слова. В настоящее время особенностями техники перевода с греческого и латыни занимаются, в частности, Е.М. Верещагин [1971, 1972, 1997], К.А. Максимович [2002, 2003, 2006а, 2006б, 2008а, б] и М.И. Чернышева [1983, 1984, 1994а, 1994б, 2000, 2003, 2010]. Значительный шаг в анализе переводной лексики представляет собой суммирующая работа А.А. Пичхадзе [2011]. Как показывает проведенный анализ, переводчики гимнографических текстов были достаточно свободны в выборе лексических соответствий. 547 греческих лексем имеют разные славянские эквиваленты, чаще всего одному греческому слову соответствуют 2–4 варианта перевода⁶⁶. В данном разделе мы рассмотрим только отдельные наиболее интересные примеры.

V.1.1. Лексическое варьирование

Судя по имеющимся примерам, отдельные греческие слова имели два варианта перевода, один из которых (в соответствии с прямым значением) был более распространен, а второй передавал переносное значение слова. Количество примеров на перевод переносного значения достаточно велико, часто отражается в словах разных частей речи, поэтому, видимо, нет оснований предполагать наличие разночтений в исходном греческом тексте.

Так, греческий корень ὑμν- может передаваться в славянском и как пѣ- (54 употребления, например, ὑμνεῖ вѣспѣвають 47r6–7, ὑμνοῖς пѣваниемъ 146r11 / ὑμνοῖς пѣсни 135r17, ὑμνον пѣснь 15r6 (и еще 9 примеров), ὑμνήσωμεν вѣспоемъ 111r2 (5 примеров), ὑμνοῦσιν поють 86r4, 202r3, ὑμνοῦντας поющаа 16v1), и как хвал- (9 употреблений, например, ὑμνεῖν хвалити 180r4, ὑμνηταῖς хвалѣщимиъ 164v1–2, ὑμνον хвалоу 17r9 / τὸν ὑμνον хваление 87r10 / Ἐν ὑμνοῖς похвалами 153r16, ὑμνήσωμεν вѣсхвалимъ 59v2, ὑμνήσει хвалить 42r2, ὑμνοῦντάς хвалѣщаа 136r1). Глагол ἁνυμνέω в значении ‘воспевать, прославлять гимнами’ чаще переводится ἁνυμνοῦμεν вѣспѣваемъ 10v12, 155v13 и поемъ 89r4, ἁνυμνοῦντας поющаа 48v7, ἁνυμνοῦντες вѣспоюще 15r18, 48r10, 88v5–6, 186v3, ἁνυμνούντων вѣспѣвающимъ 87r3 и ἁνυμνούντων поущиимъ 114r4 (с приставкой или без нее), но 4 раза встречается перевод ἁνυμνήσει хвалить 127r1, ἁνυμνήσωμεν вѣсхвалимъ 88v17, ἁνυμνοῦντάς

⁶⁶ Равным образом одно славянское слово может употребляться для перевода разных греческих: в Стихираре зафиксировано 316 лексем, имеющих от 2 до 14 греческих соответствий.

хвалашиихъ 60v13, ἀνυμνοῦμέν вѣсхвалимъ 27r13–14, что позволяет говорить о двух традициях перевода данного слова.

Вариативность наблюдается и при переводе слов, относящихся к мученикам: ἀθλητικός Страстоотрпѣуьскыи (8 примеров), страдалуьскыи (4х: 17r17, 60v5, 70v8–9, 157r2); ὁ ἀθλητής страдалецъ (5 примеров: 1r7–8, 67v18, 112r12, 173r13–14, 175v13–14) и страстоотрпѣцъ (6 примеров); ἀθλοφόρε страстоносце 77r10–11, ἀθλοφόρε страстоносцѹе 44r18 и ἡ ἀθληφόρος страстоотрпѣца (5 примеров: 18r2, 18r5, 157v4–5, 157v8, 163r9–10), ὁ Ἀθλοφόρος страстоотрпѣцъ (14 примеров).

Ἀγάλλομαι чаще переводится как радоватисѧ (15), однако отмечено и 8 примеров веселитисѧ, аналогично – и в случае с существительным: ἐν ἀγαλλιάσει радостю 157v12, ἀγαλλιάσει вѣ радость 186r16 и ἀγαλλίασις радование 129r9, но ἀγαλλιάσει вѣ веселии 161r18.

Греч. αἰτέω переводится в большинстве случаев (29) как просити, однако в целом ряде примеров в качестве перевода выступает глагол моли(сѧ): αἰτησαι моли 23r8, 149v11, молисѧ 137r4, 163v14, помолисѧ 72r6–7, αἰτησώμεθα помолимъсѧ 195r18, αἰτούμεθα молимъсѧ 12r2, αἰτοῦμέν молимъсѧ 47v16.

Более частотный перевод для δωρέω – даровати (39: δωρηθῆναι даровати 139v14, δωρουμένου даровавѣшааго 178v2–3, δεδώρηται даровалъ естъ 61v8), но фиксируется и подати (5: δωρήσασθαι подати 134v1, δώρησαι подажь 76v6, 130r15, δωρούμενος подаа 2r9, δεδώρησαι поданъ вѣесть 14r10).

Прил. μέγας встречается как в переводе велии (92), так и великыи (11).

При переводе существительного σάρξ на фоне обычного плѣтъ (40: σαρκός плѣти 65r12, τῆς σαρκός плѣтънааго 96v7–8, ὑπὸ σαρκό отъ плѣтънааго 30v8–9) наблюдаются и 2 примера σαρκός тѣла 24v9, τῆς σαρκός тѣлѣснныа 131v17.

Значительное число греческих слов имеет несколько равнозначных (относительно равночастотных) вариантов перевода, например, τῇ αἵγῃ передается как жарю 27r18, 78r13 и свѣтълостию 82r11. В паре ἀδιαλείπτως нежамоудьно 172v12–13 и непрестаньно 36r5 первый вариант отражает маркированный старославянский перевод.

Разные варианты отмечены при переводе греческих слов с корнем αἰσχ-. С одной стороны, мы обнаруживаем τὴν αἰσχύνην стѣдъ 29v12–13, αἰσχύνης стоудьныа 160v17, αἴσχος стоудъ 121v13–14, с другой – αἰσχύνην срамнотѹ 84r2, αἰσχυνθείς посрамивъсѧ

133r15. По наблюдениям А.А. Пичхадзе, «в кирилло-мефодиевских переводах Евангелия и Псалтыри существительное переводится как *стоудѣ*, медиально-непереходные формы глагола – как *(по)стыдѣтисѧ*, активно-переходные формы глагола – как *(по)срамити*... Однако в Апостоле, в восточноболгарской Супрасльской рукописи, Книге пророка Иезекииля и Толкованиях на нее медиальные формы при переводе *(κατ)αισχύνω* тоже образуются от *(по)срамити*, а существительное *срамѣ* выступает эквивалентом *αἰσχύνῃ*. В преславской редакции книг Пророков *(по)стыдѣтисѧ* заменяется на *(по)срамитисѧ*» [Пичхадзе 2011: 167].

Кажущиеся на первый взгляд следствием разночтений в греческом тексте варианты перевода *Ἀνακράζει* *въпниѣ* 176v10–11, *ἀνακράξωμεν* *възъпниѣмѣ* 142r5 и *ἀνακράξουσα* *възъывающи* 159v16 на самом деле традиционно употребляются именно как эквиваленты указанного греч. глагола. По данным А.А. Пичхадзе, «соответствия *(въ)зъвати* и *въ(зъ)пити* используются в Евангелии, Апостоле, Псалтыри, Паримейнике, Синайском требнике, Книгах 12 малых пророков, Минее Дубровского, декабрьской служебной минее и Хронике Георгия Амартола» [Пичхадзе 2011: 185–186].

Из переводов *ἀσθενούντων* *недоужьныиѣ* 14v10–11 и *немоцѣныиѣ* 41v12, *ἀσθενοῦντες* *немоцѣнии* 3r16–17, *ἀσθενοῦντι* *немоцѣноу* 161r6–7 более частотный вариант отмечен также в Евангелии, Апостоле, Псалтыри, Триоди и Изборнике 1076 г., Александрии, Пчеле и др. памятниках [Пичхадзе 2011: 206], в то время как *недоужьныи* в соответствии с указанным греческим в этих памятниках не зафиксирован.

Два варианта перевода отмечено в случае *ἀπὸ βλάβης* *отѣ врѣда* 24r9 и *ἐκ βλάβης* *отѣ непользѣ* 114v4–5. В Евангелии, Триоди, декабрьской служебной минее, Изборнике 1076 г. и Хронике Георгия Амартола данное существительное переводится только как *врѣдѣ* [Пичхадзе 2011: 174]. Перевод *непольза* в памятниках, снабженных словоуказателями, не отмечен.

Форма *ἔδει*, употребленная четыре раза, дважды передается имперфектом *подобаашѣ* (12v17–18, 197r1) и дважды – *достогаашѣ* (146v11, 197r4).

Колебания в выборе лексемы наблюдаются и при переводе слов с корнем *ἰατρ-*. С одной стороны, мы имеем 5 примеров с корнем *-цѣл-*, например, *ἰατήρ* *ицѣлитель* 68v7, 69v4, *ἰατήρας* *цѣлительѧ* 43v9, *ἰατρεύειν* *ицѣлѣти* 60v11–12, *εἰς ἰατρεῖον* *въ исцѣлѣнии* 108v17, с другой стороны – есть такое же количество случаев, в которых предпочтение

отдается словам с корнем -врау-: ἰατροεύοντες *о҃врауѡюща* 40v7, εἰς ἰατροείαν *къ врауѣствоу* 42r13, τὸ ἰατροεῖον *врауѣство* 43r18, ἰατροός *врауѣ* 173r11–12, ἰατροικῶς *врауѣвѣскы* 173v2–3 (первые три примера приходится на память свв. Козьмы и Дамиана, а последние два – на память вмч. Пантелеимона). Сходная ситуация наблюдается в переводе слов с корнем θεραπ-: θεραπεύειν *ицѣлѣти* 40v4, θεραπεύει *ицѣлѣють* 40r10, θεραπεύουσι *ицѣлѣють* 41r16, θεραπεύουσα *ицѣлѣница* [так!] 173r1, θεραπευτής *цѣлитель* 173v6–7 и θεραπεύεις *о҃врауѡѡиши* 59r14–15, θεραπεύετε *о҃врауѡѡи* [так!] 42v4–5, θεραπευτά *врауѡю* 171r2.

Варианты перевода отмечены у формы καθολίσις: *въпѣлѣнѣи* [так!] 96r2 и *въѡроу҃живѣ* 155r14 (более точное соответствие).

Сочетаемостью с определяемым словом можно объяснить появление форм ἀπαύστοις *немѣлѣнѣнѣи* 133v16 в контексте *въпѣнѣи* *немѣлѣнѣнѣи* *гласы* (ср. ἀπαύστοις *непрѣстанѣнѣи* 65r15–16 и 14 примеров *пѣлѣω* *прѣстѣати*).

Интересен один из вариантов перевода греч. φάλαγξ. Помимо ἡ φάλαγξ *сѣворѣ* 30v5 и Φάλαγγα *Пѣлкѣ* 123v12 в стихире прп. Савве (05.12) находим следующий пример: τὰς φάλαγγας *пѣлѣища* 62v6 (в сочетании *дѣмонѣскаѣ пѣлѣища*). Здесь становится очевидным, что славянские переводчики отнюдь не пренебрегали смыслом греческого текста (см. ранее приведенную цитату из работы И.В. Ягича). Если бы это было так, максимум, чего мы могли бы ожидать от славянского текста, – это сущ. *пѣлкѣ* в соответствии с греч. нейтральным словом. Но переводчик добавляет яркий, семантически нагруженный суффикс -ищ-, который усиливает впечатление от прочтения стихирѣ, принося одновременно значение множества и пейоративную коннотацию, вполне отвечающую его художественному замыслу.

Перевод греческого ἡ κτίσις славянским *миръ* – единственный подобный пример в Стихираре. Стандартно ἡ κτίσις соответствует *сѣзѣдѣниѣ* или *тѣварѣ* (но в Апостоле – *въсѣленѣи* [Речник 2003: 280]).

Δυάς переводится тремя различными способами: *дѣвоица* 114v16, *дѡвоицѣ* [так!, описка под влиянием гласного в последующем слоге] 42r8–9, *върѣста* 11v10, 192v11 и *соу҃проу҃га* 151v12–13.

Пяти употреблениям глагола γεραίρω соответствуют четыре славянские параллели: γεραίρομεν славимъ 67v13, γεραιρόντων славѣциимъ 5v4 / γεραιρόντων хвалѣциихъ 192v6 / γεραίροντες праздноујуще 38r11 / γεραίροντες прославѣи 79r6–7.

Отдельно хотелось бы остановиться на обозначении частей тела. В соответствии с синонимией в греческом, в славянском также наблюдается большая вариативность при переводе, при этом мы не смогли обнаружить устойчивых греко-славянских соответствий. По-видимому, при работе с греческими текстами переводчики руководствовались собственным языковым вкусом:

ἐκ λαγόνων отъ ѿдръ 121v2, ἐν τοῖς λαγόσι въ ѿдрѣхъ 67r4–5, λαγόνων из вокоу 122r4;

ἐν κόλποις на лонѣ 88v11, 88v2–3 и въ ѿдрѣхъ 37r15–16, 93v1, ὁ κόλπος лono 127r9;

ἐκ τῆς κοιλίας и-щрева 146v1, σφτροφъ 9r10–11, γρѣва 130v17;

ἡ γαστήρ γρεво 186r8, γαστρος γрѣва 10r16–17, ἀπὸ γαστρος отъ γрѣва 147r8, ἐκ γαστρος и-щрева 148v4, γαστρος σфτροφъ 7v1;

ἡ μήτρα σфтрова 11v14, μήτραν ложесна 116v5, 119v5, ἐκ μήτρας из ложеснъ 118v13;

ἡ νηδύ ложесна 129r5, τὴν νηδύν σфτροφъ 82v1, ἐκ νηδύος отъ вокоу 20v7, 148r10, отъ γрѣслъ 201r5.

Список можно было бы продолжить: как сказано выше, 547 греческих лексем имеют разные славянские эквиваленты. Однако мы ограничимся приведенными примерами, поскольку уже на их основе можно составить представление о лексическом варьировании в Стихираре.

V.1.2. Перевод разными частями речи

В Стихираре отмечено несколько примеров, в которых одному греческому соответствуют слова разных частей речи:

– существительное и прилагательное: τῆς ἀειπαρθένου приснодѣвица 87v1 и приснодѣвица 56r11, κατὰ τῶν πολέμιων на соѣпостатъ 1v6 и πολέμιων соѣпостатъныхъ 154v15, ἀγόνου отъ неплодѣе 7r18 и неплодънъ 8v5, φιλοχρίστου христолюбивъ 141r5, φιλοχρίστων христолюбивааго 16v18–17r1 и φιλόχριστοι христолюбъци 46r11–12;

– существительное и причастие: τῶν αἰρετιζόντων **ирѣтикомѣ** 24r16 и **ирѣтиуствоуѣщихъ** 45v3–4, οἱ φιλέορτοι **празднолюбѣци** 20v12–13 и τῶν φιλεόρτων **празднолюбѣщихъ** 173r9–10;

– прилагательное и существительное с предлогом: ἄμωμον **непорочнага** 169r11–12, **непорочноу** 124r11, **непорочно** 123v13–14, **непорочна** 163v11 и **всѣ порока** 22v9;

– наречие и существительное с предлогом: περιχαρῶς **радостно** 132v1 и **съ радостию** 122r12; ἐπαξίως **достойно** 47r15, 9r9, 142v7, 196v17, 197r12–13, 197v4 и **по достоинству** 37v14–15.

V.1.3. Словообразовательные различия в переводе одного греческого слова

Нередки случаи перевода одного греческого слова однокоренными словами, образованными посредством разных словообразовательных аффиксов.

С помощью разных приставок образованы лексемы, являющиеся эквивалентами для 4 греч. существительных, 5 прилагательных, 31 глагола, например: τὴν ἀπόλαυσιν **принатию** 59r6 / ἡ ἀπόλαυσις **въспринатиѣ** 124v12 (в греч. приставка одна); ἄϋλω **Невеществонаго** 46v8 / ἄϋλων **везвеществовныихъ** 47v3–4 (греч. ἀ- в слав. традиционно соответствуют и **не-** и **вез-**). В отдельных случаях употребление той или иной приставки является маркирующим признаком: так, ἔδωκαν **давѣше** 49r13, ἔδωκεν **далѣ** 5v10 / ἔδωκεν **въдаль** 96v9 (по наблюдениям Т. В. Пентковской [2009: 58–60], приставочный глагол и его производные чаще фиксируются в древнерусских памятниках [в том числе в берестяных грамотах], в то время как бесприставочный глагол **дати** осознавался как более книжный вариант); для пары ἐκατέρωθεν **прѣтърпѣлѣ** **иси** 67v19, 133r10 / **сътърпѣлѣ** **иси** 57v3–4 значимо, что памятники, «предпочитающие вариант с приставкой **прѣ-**, сближаются с кирилло-мефодиевским переводом Евангелия и Псалтыри» [Пичхадзе 2011: 277], и т.д.

Наблюдается варьирование приставок **прѣдѣ-** и **про-** на месте греч. προ-: προεутρεπίζοντες **прооуготовѣюще** 201v5–6 и προεутρεπίζουσα **прѣдѣоуготовѣющи** 201r11–12; προητοίμασεν **прооуготова** 7r1 и προετοιμασθήν **прѣдѣоуготовѣющи** 97v8; προμηνύοντας **прѣдѣвъѣщаѣа** 90v3 и προμηνύοντας **провѣъѣствоуѣща** 176v3–4, προμηνύουσα **провѣъѣщаѣющи** 6v10, προμηνύων **провѣъѣствѣти** 149v2; προορισθεῖσα **пронареѣнага** 10r17 / **прѣдѣповелѣнага** 8r11, **Прѣдѣповелѣнага** 9r3, а также **прѣ-** и **прѣдѣ-** на

месте παρὰ-: παριστάμενος прѣстоиши [так!] 31v4–5, прѣстоиши [так!] 33v18, прѣстои 97v1–2, прѣстои 175v18, παρίστασαι прѣстоиши 192v5 / παριστάμενος прѣдѣстои 2v15, прѣдѣстоиши [так!] 34r12–13.

Суффиксами различаются переводы 21 существительного, 4 прилагательных, 1 глагола и 3 наречий, например, τὸν νομοθέτην законоположителѧ 149r11–12 / νομοθέτης законоположѣникъ 50v18; ἡ ἑορτὴ праздниѣкъ 99r7, 153r11 / празньствоу 74r4; ἀκανθώδη тьрновньноѣ 31r12–13 / тьрньноѣ 135r6; τοῦ διαβόλου диавола 47v13 / диавольскыа 46r10; εὐσεβῶς благоуѣствьно 169v1, 85r5, 85v5–6 / благоуѣстивьно 56r7 / когоуѣствьно 132v12; εὐχαρίστως. благодарѣствьно 37v1–2 / εὐχαρίστως. благодарѣствьнѣ 16r15–16.

Отмечены также образования слов от разных основ: ἀναβαλλόμενος Одѣвасѧ 103v1 и одѣвасѧ 105v1; διὰ τὴν ἀνάστασιν въскрѣшениѣ 125r5–6 и ἡ ἀνάστασις въскрѣшениѣ 14v11–12, 15r3–4; τὸ δοχεῖον принималищѣ 185r12–13 и δοχεῖον приѣтилищѣ 10v7, δοχεῖον приѣтилищѣ 129r3; ἔχουσα имѣущи 22r12, имѣущи 159v17–18. При переводе одного слова наблюдается варьирование рода и, соответственно, склонения: ἡ ἡλικία въздрасѣтъ 85v1 и въздрасѣтъ 18v7, 158r10; τὴν ἡλικίαν въздрасѣтъ 155r1 и въздрасѣти 146v13.

V.1.4. Лексическое калькирование

Лексическое калькирование в стихирах – весьма распространенное явление. Зафиксировано порядка 800 употреблений сложных слов, калькирующих греческие композиты. Как и следовало ожидать, наибольшее количество слов такого рода – это композиты с начальным благо- (60 лексем) и кого- (62), например: благоволенѣ (ἡ εὐδοκία), благовѣствьникъ (ὁ εὐαγγελιστής), благовѣствьница (εὐαγγελίστρια), благовѣшениѣ (τὸ εὐαγγέλιον), благодарениѣ (ἡ εὐχαριστία), благодушнѣ (ἡ εὐθυμία), благодѣѣтель (ὁ ἀθλόθετος), благолѣпнѣ (εὐπρέπεια), благомилоствѣтъ (εὐσυνπάθητος), благооукрашениѣ (ἡ εὐκοσμία), благооучаниѣ (ἡ εὐωδία), благоуѣстивьно (εὐσεβοφρόνως, εὐσεβῶς), благоуѣствьномудрьнѣ (εὐσεβόφρονος), благопачыуѣ (ἡ εὐγλωττία), когоуѣтроковица (ἡ θεόπαις), коговлаженъи (κοσμοχαρμόσυνος), коговидѣць (ὁ θεόπτης), коговидѣннѣ (θειγορία), коговѣмѣстимъи (θεοχώρητος), коговѣмѣчанъи (θεοστεφής), коговѣщанъи (θεοφεγγής), коголюбѣць (ὁ φιλόθεος – калька с метатезой составляющий корней), когопроповѣдѣтель (θεοκῆρυξ), когопроповѣдъникъ (θεοκῆρυξ),

богословесіе (θεολογία), богохранилѣи (θεοφρούρητος), богочестно (εὐσεβῶς) и др. Кроме того, отмечены такие кальки-компози́ты, как велигласно (μεγαλοφώνως), водоточѣнъ (θεόβρυτος), доброголаснѣи (χρυσόφωνος!), доброплодѣнъ (εὐκαρπος), доухоборѣцъ (πνευματομάχος), единомысленно (ὁμοφρόνως), жестокопретѣваніе (σκληροαγωγή), законоположнѣи (νομοθέτης), истинноименитѣнъ (φερόνυμος), любовѣлѣаніе (φιλησυχία), многотомилостивъ (πολύελεος), началовразѣнѣи (ἀρχέτυπος), плодоточіе (καρποφορία), самовидѣцъ (αὐτόπτης), таинноразумнѣи (κρυφιογνώστης), тинюлюбѣнѣи (φιλόυλος), четверочислѣнѣи (τετράριθμος) и др. Практически все калькированные компози́ты удачны и вполне передают смысл греческого слова.

На этом фоне выделяется ряд неудачных калек, которые, однако, часто имеют и более ясные соответствия. Так, два употребления ВП ὑπογραμμὸν переводятся как красотоу 68r15 (в соответствии со значением ‘образец, пример’, лучше было бы *овразъ – ср. перевод в Апостоле и Паремийнике [Речник 2003: 469]) и въписаніе 96v9 (лучше было бы также *овразъ, однако переводчик пытался избежать повтора: въдасть себѣ овраъ и въписаніе въсѣмъ къ спасенію ἔδωκεν ἑαυτὸν τύπον καὶ ὑπογραμμὸν πᾶσι πρὸς σωτηρίαν, но в результате получилась малопонятная неточная калька).

Трем калькам πολύπλοκα многотсплетѣна 67v10–11, πολυπλόκου многотплетѣнаго 59v4, многотплетѣнаго 107r12 соответствует один смысловой перевод πολυπλόκων различѣнѣихъ 53v3.

Не только разными лексемами, но и разными частями речи переведено в Стихираре причастіе προεξάρχων: προεξάρχοντα начальника 150r1–2 и προεξάρχων преженачинага 101r17, при этом второй пример представляет собой точную кальку греческого слова. Также два перевода – смысловой и неудачный калькированный – представлены в примерах прохрѣνω изволю 59v11, προέχριναν изволиша 71r2, прохрѣνομεν изволимъ 49r16 и прохрѣνας пресоудилъ еси 97r10; προορισθεῖσα преженареуенага 185v1–2 и προορισθεῖσαν повѣлѣнага 55v6; προλέμπουσι предъпоучающе 184v6, Προλέμπουσιν предъсѣлающе 190v6 и προέλεμπον провожаахоу 184r13.

Прилагательное φωτειδής ‘световидный, похожий на сияние, светящийся’ один раз переведено соответственно значению φωτειδῇ свѣтозарѣнѣи 160v15. В случае же φωτειδής свѣтоовразѣнъ 93v9 очевидна попытка калькировать греческое слово.

В парах τὴν ἀσέβειαν неустие 36v14–15, 170v15 и ζῆλοῦστιе 173v1; ἀσελγής неустага 197r9 и ἀσελγοῦς влоудьнѣга 197r15 (ср. ἀσελγείας любовдѣннѣга 121v13) в обоих случаях первый пример точно соответствует морфемной структуре греческого слова⁶⁷, в то время как второй вариант более экспрессивен, менее привязан к греческому и передает его значение скорее по смыслу.

Кроме того, в Стихираре есть примеры «антикалек», когда структура греческого слова игнорируется славянскими переводчиками. Ряд употреблений говорит о том, что бесприставочные греческие слова славянские переводчики могли переводить приставочными. В основном эти случаи связаны с колебанием в употреблении приставки прѣ- . Так, на фоне большого числа соответствий типа ἔνδοξος – славѣнѣнѣ нами обнаружено 7 примеров, когда греческому ἔνδοξος соответствует слав. прѣславѣнѣнѣ: ἔνδοξε преславѣнѣ 25v8, 48v8, прѣславѣнѣ 31r17–18, прѣславѣнѣга 163r3, ἔνδοξος преславѣнѣнѣ 4v11–12, преславѣнѣга 155v5, ἔνδοξον преславѣнѣгаго 6r10;

σαφῶς моудро (5), но σαφῶς премоудре 52r8⁶⁸, возможно разночтение в греческом *σοφέ, поскольку во всех списках согласовано с сущ. иоане;

τερπνά красѣна 151r7, τερπνόν красѣно 29v1, 29v18, 30r9, 31v13 и τερπνός прекрасѣнѣга 111v15–16.

Напротив, есть случаи, когда сложное греческое слово переводится простым славянским:

ἀρχέτυπον началовѣразьноу 176r16–17, но τὸ ἀρχέτυπον начало 54r4 (лучше было бы *овразѣ);

ὁ βροτοκτόνος гоубитель (108v6);

εὐλογημένον благословленогоумоу 12v6–7, но εὐλογημένος преславѣнѣга 9r11;

ζωηφόρος живоносѣнѣнѣга 185r2, ζωηφόρου живоносѣнѣнѣга 41r14, но ζωηφόρου Животѣнѣгаго 77r12;

ἡ θεόπαις вогоотроковица 67r6–7, вогоотроковица 184v11, τὴν θεόπαιδα вогоотроковицу 56r5, но ἐκ τῆς Θεόπαιδος ѡтѣ отроковица 79v8;

ὁρθόδοξον правовѣрьноу (8 примеров, также ср. ὁρθοδόξως правовѣрьно 23r7, 200r2 и ὁρθοδοξίαν правовѣрьноу 45v13–14)⁶⁹, но Ὁρθοδόξου правѣнѣга 135r7⁷⁰;

⁶⁷ О поморфемном переводе см. [Верещагин 1971: 45].

⁶⁸ Оба перевода основаны на смешении корней σαφ- и σοφ-.

φερόνυμε истиньноименитага 163v15, φερόνυμον истиньноименитънъ 111v6–7, φερόνυμωс тѣзоименьниѹ [так!] 120r12–13⁷¹, но Φερόνυμωс Истиньноѹ 192r16⁷²;

τῆς φωτοχυσίας свѣтолитиа 72r9–10 и свѣтопролитиа 177r3, но τῇ φωτοχυσίᾳ свѣтлостию 48r16.

V.1.5. Случаи перевода одного греческого слова славянским словосочетанием

Нередки случаи, когда один греческий композит, приставочное (или, реже, бесприставочное) слово переводится на славянский словосочетанием⁷³ (100 употреблений).

Первая группа слов включает в греческом композиты с общим корнем -θεο-: богъмь преданага (θεοπαράδοτα) 52v15, божия матере (τῆς Θεομήτορος) 185v13, а также -ἀδελφ-: братѣ божии (Ἀδελφότης) 36v3, братъ божии (ὁ Ἀδελφότης) 187r1, братѣ господьнъ (Ἀδελφότης) 36r9, присногю братию (τοὺς αὐταδέλφους) 1r7.

Еще одна группа объединяется по наличию в греческом корня -μεγαλ-: великаго града (Τῇ... μεγαλοπόλει) 4v19, великаго мюгъеника (Μεγαλομάρτυρος) 134r14, (τὸν... Μεγαλομάρτυρα) 142v8, велика коупльница (μεγαλέμπορος) 61r2.

Большую группу составляют словосочетания, являющиеся обозначением Бога и Богородицы, при этом одному славянскому переводу соответствуют разные греческие лексемы: въсѣхъ цѣсарѣ (τοῦ Παντάνακτος) 56r9, 176r1, въсѣхъ цѣсарѣ (τοῦ παμβασιλέως) 67r8, (τοῦ Βασιλέως) 154v9, въсѣхъ цѣсарю (τῷ παμβασιλεῖ) 8r5, въсѣхъ творьца (τὸν Παντοκράτορα) 83v4–5, въсѣхъ цѣсарица (ἡ παντάνασσα) 9r3, 184v10–11.

⁶⁹ Этот пример показывает, что вторая часть сложного слова -δόξ- обычно переводилась как -вѣр- (ср. зѣловѣрьниихъ (τῶν κακοδόξων) 143v13–14).

⁷⁰ Во избежание тавтологии: τῆς Ὁρθοδόξου Πίστεως правъна вѣрѣ. Здесь особо хотелось бы отметить еще одну лексему, соответствующую рассматриваемому греч. прилагательному: Ὁρθοδόξων прѣстѣславъниихъ 65r1. Прил. православънъ Ф. Томсон называет классическим примером ложной этимологии, когда ошибка появляется в результате неправильного понимания греч. корня, при этом автор отмечает, что единственный классический старославянский памятник, в котором отмечен такой перевод греч. – «Моравский» номоканон [Thomson 1988: 366]. В нашем случае в первой части композита прѣстѣславънъ отражено значение 'прямой' у прил. прѣстѣ.

⁷¹ В данном случае необходимо отметить, что первые два примера отличаются друг от друга разными суффиксами, а третий и четвертый вариант переводят наречие существительным и прилагательным соответственно.

⁷² Возможно, разночтение в греческом тексте (см. раздел V.1.12, посвященный этому вопросу).

⁷³ Появление нескольких славянских слов в соответствии с одним греческим Е.М. Верещагин [1971: 77] объясняет следующим образом: «При переводе основанием для выбора славянского слова... служило наличие общих сем»; «некоторые семы одного греческого слова разнесены по нескольким славянским словам, так что в переводе одному греческому слову соответствует, например, два славянских; перед нами так называемая сверхдифференциация» [Там же: 85].

Сюда же относится словосочетание **высѣхъ вышша кога** (παντάνακτος Θεοῦ) 55r14–15 (ср. первый пример). В примере **выше иствства** (ὑπερφυῶς) 42r18–42v1 мы видим уже традиционное соответствие греческого ὑπερ- славянскому **выше**. С семантикой высоты связаны также следующие примеры: **на высотѣ преходѣ** (συμμετεωροπορεῶν) 3r12–13, **высоцѣ лѣтана** (ὕψιπέτης) 54v12.

По-разному переводится греч. οὐρανοπολίτης: **жителя небеснаго** (οὐρανοπολίται) 41r1, **гражанине небесныи** (οὐρανοπολίται) 175v8–9. К этой группе отчасти примыкает словосочетание (ср. в греч. -πολι-) **къ краинюумоу градоу** (τὴν ἀκρόπολιν) 109v1.

Целая группа наименований связана с эпитетами святых жен, в двух случаях это сочетание существительного с прилагательным: **добраа дѣво** (ἡ καλλιπάρθενος) 21r16–17, **добраа мюуенице** (Καλλιμάρτυς) 59v6, а еще в трех – однородные члены предложения: **дѣво мюуеницѣ**, возможно, композит **дѣвомюуеницѣ** (Παρθενομάρτυς) 164r18, в двух из них однородные дополнения соединены союзом и: **дѣвоу и мюуеницю** (τὴν... παρθενομάρτυρα) 18v8, 158r11. С корнем -καλλ- отмечены и другие композиты, переведенные словосочетаниями: **добрѣ дѣлааъ иси** (ἐκαλλιέργησας) 135r5, **доброе изволение** (τὸ... καλλιέργημα) 150v10.

Одну из самых обширных групп составляют сочетания с глаголом **нести** (греч. -φέρ- / -φορ-). Больше всего сочетаний со словом **вѣнцы**: **вѣнцы носѣши** (στεφηφόρος) 76r6–7, 94r7, (στεφηφοροῦσα) 159v15, **вѣнца носѣи** (στεφηφόροι) 32r10, **вѣнцы носѣ** (στεφανηφόρος) 192v4; два случая – со словом **свѣща**: **свѣща носѣи** (λαμπαδηφοροῦσαι) 56r10, **свѣща носѣши** (λαμπαδηφόρος) 60v9; а также **повѣдоу носѣши** (τροπαιοφόρος) 56v16; **свѣтъ носѣши** (λαμπροφοροῦσα) 37r13, **страсти носѣши** (ἀθληφοροῦσα) 77r8, **цвѣты носѣши** (ἀνθηφοροῦσα) 56v17.

Три случая касаются перевода греч. композитов, включающих корни -αρχ- и -πομεν-, при этом перевод первого из указанных корней различается: **първааго пастыря** (ἀρχιποίμενος) 35v18, **пастыремъ старѣиша** (τὸν ποιμενάρχην) 36v7, **пастыремъ старѣишааго** (Ἀρχιποίμενος) 52v7. К этой группе примыкают переводы других сложных слов с корнем -αρχ-: **старааго зѣлодѣа** (τοῦ ἀρχεκάκου) 19r9, **воинство старѣишынства** (Τὴν στρατοπεδαρχίαν!) 19v14, **старѣи свѣщеникомъ** (ἀρχιεράρχα) 25v7–8, **иерѣискыа старѣишынты** (αἰρεσιάρχας) 69v15, **зачало приемлѣтъ** (ἄρχεται) 88r8.

Большая часть сочетаний с прилагательным равныи восходит к греческому композиту со вторым корнем -ἄγγελ-: равна ангеломъ (τὸν ἰσάγγελον) 1r8, равне ангеломъ (Ἰσάγγελε) 199v18, равно ангеломъ (ἰσάγγελον) 115r1, равногою ангеломъ (ἰσάγγελον) 62r13; кроме того, равне апостоломъ (Ἰσαπόστολε) 140v10, равнии числѣмъ (οἱ ἰσάριθμοι) 32r3.

Два употребления отмечено в группе, объединенной наличием в греч. корня -μανία: гнѣва идольскаго (εἰδωλομανίας) 112r10–11, гнѣва женьскаго (θηλυμανίας) 197r3. В двух случаях, напротив, при переводе разнокоренных греческих слов используется одно славянское: молитвоу дѣи (δυσώπτησον) 132v18, молитвоу творѣци (προσευχόμενη) 66r8.

Некоторые словосочетания зафиксированы два-три раза, причем в большинстве случаев один славянский перевод соответствует одному греческому слову:

достоинноу сътвори (κατηξίωσεν) 163r17–18, достоинны сътвори (ἄξιώσει) 73r5, (ἄξιωσον) 180r3;

законъ полагающа (νομοθετοῦντα) 116r6, законъ положивѣшаго (νομοθετήσαντα) 118v16, законъ полагають (νομοθετῶν) 120r3;

ликъ съставляше (χοροστατήσαντες) 143v4–5, 150v10;

любящеи мѣстеникы (φιλομάστες) 133v12, 134r8;

млѣкѣмъ питѣвѣши (τὴν γαλακτοτροφήσαν) 11v17, млѣкѣмъ питаема (γαλακτοτροφούμενον) 117v1–2, млекѣмъ питаемъ (γαλουχῶν) 159r8.

И, наконец, в Стихираре имеется целый ряд единичных употреблений. Приведем их в порядке славянского алфавита: въ единомъ лицѣ (ὁμοχώρους) 187v16, въ пелены повиваема (σπαργανούμενον) 117r18–117v1, възъмѣша на рамо (ἄράμενοι) 29v4–5, вѣсть приимъ (χρηματισθεῖς) 84v14, дѣвѣ тѣмѣ (Δισμύριοι) 92v7, избавити хотѣи (ὁ λυτρούμενος) 101v7, каменеиѣмъ повиваеиѣмъ вѣваеѣтъ (ἐλιθάζετο) 92r15–16, касаеться роукою (χειροθετεῖ) 102r13–14, клѣмьса [так!] въ доврѣ (εὐώρησας) 196v12, люди новѣи (τὴν νεολαίαν) 185r6, на небо текоуѣи (Οὐρανοδρόμω) 109r17, образѣмъ оубииства (φονοτρόπω) 194v15, огньногоу слоужьбоу (τὸ πυρσολατρεῖν) 144r10, предѣпоуѣтъ творить (προοδοποιεῖται) 148r15–16, съ дарми провождѣиѣмъ (δορυφορησάντων) 189r7, свѣтъ дающа (φωτοδοτοῦντες) 46v3–4, свѣта съпражѣнага (ἀγιόλεκτον) 153v6, слъзѣи тоуѣци (δακρυρροοῦσα) 162v4, христосѣмъ

сѣвѣдѣтельствѣванъи (ὁ χριστομαρτύρητος) 145v15–16, четъри десѣте числа (τὴν τετραδεκάριθμον) 126v17, четвъродесѣтъи свѣтълыи (τετραδεκαλύροσευτον) 1r10–11.

В отдельную группу выделяются слова, при переводе которых на славянский язык отмечается варьирование в количестве слов. Эту группу можно разделить на две подгруппы: 1) перевод однокорневых греческих слов и 2) перевод греческих композитов.

В качестве примера слов первой подгруппы можно привести следующие написания:

πρὸς ἀλλήλους – къ сѣбѣ 124v7, 124v18 и дрѹгѹ къ дрѹгѹ 187r13–14;

ἀράμενοι – на рамо възъмѣша 29v4 наряду с ἀράμενος възмѣ 20v1, 135r4;

ἄρχεται – начинається 91r8–9 и зачало приимѣтъ 88r8;

ἡτεκνοῦντο – вѣщадыи вѣваахѹ 85r18 наряду с ἀτεκνοῦντα вѣвадѣствоѹица 160v8–9 и τῆς ἀτεκνούσης отъ неплѹдѣствоѹица 8v11;

δυσώπησον – на фоне преобладающего моли или молиса отмечен перевод молитвоѹ дѣи 132v18–133r1;

τῶν ἐπιτελούντων – вѣрою празднѹюциимѣ 114r13 на фоне обычного *празднѹюциимѣ или *сѣтварѹюциимѣ⁷⁴ (хотя не исключено, что в исходном греческом тексте было (ἐν) πίστει);

κατηξιώθησαν вѣша достоинни 31v16, κατηξίωσε изволи 103v2, κατηξίωσαι сѣподовиса 62r10–11, κατηξίωσεν достоинноѹ сѣтвори 163r17–18 и без приставки ἀξιωθῆναι сѣподовитиса 176r3, Ὁ ἡξιωμένος сѣподовивѣса 137v13–14 и ἀξιωθῆναι достоинноѹ вѣти 5r14, ἀξιωθέντες достоинна вѣвѣша 39v15, 40r17;

σαρκοῦται – вѣплѣцається 91r5, 203r12–13 и въ плѣтъ вѣваиеть 88r9;

σπαργανούμενον – въ пеленѣ повиваема 117r18–117v1 и повиваема 80v9–10, 202r1–2, σπαργανοῦσθαι повитиса 82r1;

К группе варьирования при переводе композитов относятся следующие примеры:

Θεομήτορ вѹгомѣти 190r15 и τῆς Θεομήτορος вѹжина матерѣ 185v13;

αὐτάδελφος самовратѣна 29v18–30r1, 31v9 и τοὺς αὐταδέλφους присноѹ братиѹ 1r7;

⁷⁴ О варьировании при переводе данного греческого слова см. выше.

φιλομάστουρες любашии мѣуеникѣ 133v12, 134r8 и мѣуениколюбѣци 39r11, 54r8, 91r17–18, 91v11–12, 123v16–17, 142r5, 172r18;

στεφανφόρον вѣньценосъца 133r16, στεφανηφόρε вѣньценосъце 134r2, 176r4, 200r10 и στεφανηφόρος вѣньць носѣ 192v4, вѣньць носѣци 76r6, 94r7, στεφηφοροῦσα вѣньць носѣци 159v15, στεφηφόροι вѣньца носѣци 32r10;

εἰδωλομανίας ‘идольского исступления, безумия’ переведено как идольскааго гнѣва 112r10 и просто идольскою 183r8 (по всей вероятности разница в переводе связана с сочетаемостью, поскольку в первом случае было необходимо показать объект, дополнение – свѣдѣтель идольскааго гнѣва, а во втором достаточно было просто определения – идольскою тѣмоу).

Особенно показательными можно назвать примеры, в которых один греческий композит передается в разных стихирах с помощью совершенно разных лексем. Так, в стихире прп. Антонию 17 января Οὐρανοδρόμῳ переводится как на небо̀текоу́щие 109r17, Преображению 6 августа οὐρανοδρόμος – как небесе́хѡдыць 180r1, прор. Илии 20 июля οὐρανοδρόμος γέγονε – на небеса вѣзидѣ 160r7;

οὐρανοπολίτα небесныи гражанинѣ 175v8, οὐρανοπολίται небеснаѣ житѣла 41r1 (хотя ὁ πολίτης в Стихираре один раз переведено как житѣль, а лексеме гражанинѣ соответствует греч. πολιοῦχος);

τετραδεκαλύτρευτον ѱετвьродесѣтънѣи свѣтълѣи 1r10 и τετραδεκαλύτρευτος ѱετвьродесѣтънопрѣсвѣщенѣ 124v1;

ἀγιόλεκτον свѣта съпрѣжѣнаѣ 153v6 и как свѣтѡнзѣранѡе 123v15.

Интересно также расхождение в переводе ἀρχιποίμενος – пасты́ренѣ старѣишааго 52v7 и Първааго пасты́рѣ 35v18. Различие связано с двумя значениями первого корня: ‘начало’ и ‘господство’.

Как уже отмечалось выше, два варианта перевода обнаружено у греч. Ἀδελφότης – как братѣ кожи 36v3–4 и братѣ господнѣ 36r10. Первый случай представляется абсолютно закономерным, а второй можно объяснить только языковым предпочтением переводчика, поскольку предположить наличие в греческом различия *Ἀδελφοῦτις не представляется возможным: нарушается количество слогов.

Иногда в переводе появляются дополнительные элементы (приставки, дополнительные корни, образующие сложные слова вместо простого), которых нет в

греч. оригинале. Например, ἡ πολιτεία житиѣ 25v17, 77r14 и единичное употребление διὰ πολιτείας доброжитиѣмъ 132v7–8. Возможно, однако, что в греческом было разночтение δι' εὐπολιτείας или же так слово было прочитано переводчиком.

Также в Стихираре имеется несколько случаев, когда греческое простое слово переводится славянским сложным, например:

σεβασμίου ѡбъстънааго 5r2, σεβάσμιον ѡбъстъноѣ 56r11–12, σεβασμία ѡбъстъноую 120v5 / σεβασμίαν ѡбъсѣѡбъстъноуѣ 73r6–7, σεβάσμιε ѡбъсѣѡбъстънѣи 141r18–141v1;

σώφρων μοῦδρѣ 26r14, σώφρονος μοῦδρѣи 67r5 и σῶφρων цѣломоῦδρѣнага 66r9.

Данные примеры показывают, что стихиры переводились разными людьми в разное время, поскольку, встречая незнакомый и сложный для перевода греческий композит, каждый переводчик сам решал (удачно или неудачно), каким образом лучше его передать.

V.1.6. Употребление грецизмов⁷⁵

Ряд переводов демонстрирует возможность выбора между грецизмом и славянским словом. Однако говорить о двуязычных дублетах [Чернышева 1994, 2003], находящихся в пределах одного целостного текста, применительно к Стихирарю затруднительно, поскольку этот памятник состоит из отдельных стихир, которые слишком малы для того, чтобы одно греч. слово повторялось в них дважды. В то же время нельзя утверждать, что разные тексты переведены одним человеком в одно время.

Вариативность переводческих решений для греч. εἰκών (икона и образъ) отмечал еще М.Н. Сперанский, который объяснял это совместной работой нескольких переводчиков-славян, в результате чего в одних местах перевода мы находим русизмы, а в других грецизмы [Сперанский 1923, 188]. Ему справедливо возражал В.А. Мошин, говоря, что икона и образъ – это популярные синонимы, параллельное употребление которых вовсе не означает работы двух переводчиков [Mošin 1959, 30]. В Стихираре εἰκών 5 раз переводится как образъ (19v16, 62v15, 74r3, 86v8, 98r15–16) и только один раз как икона (εἰκόνι иконы 132r14–15). К этим вариантам добавляются еще два: τὰς εἰκόνας писаниѣ 132v12 и τῆς εἰκόνης зрака 176r17, 191r6.

⁷⁵ Многие рассмотренные нами грецизмы описаны также в [Чернышева 2003] с анализом бытования в других памятниках письменности.

Слово ὁ Βελίαρ также могло быть переведено, например, ὁ Βελίαρ врагъ 133r15, τοῦ Βελίαρ врага 192v2, а могло быть взято в качестве заимствования: τοῦ βελίαρ велинарова 59v5, Βελίαρ велинаровъ 107r12–13. Заимствование регулярно вызывает затруднения у славянских переписчиков. Хотя переводчики были знакомы со словом ὁ Βελίαρ и корректно его передавали, однако переписчики, к которым попадал текст, этого слова не знали, поэтому прилагательное велинаровъ они переосмыслиют как два слова: велина ровъ (см. подробнее раздел IV.2. «Отражение лексики Стихираря в исторических словарях»).

Несколько вариантов передачи отмечено и для слова ὁ ἱερεὺς, наиболее популярными из них являются свѣтитель и грецизм иереи: ὁ ἱερεὺς свѣтитель 5r9, ἱερεὺς свѣтителе 9v5, ἱερεὺς свѣтителѧ 139v9, ὑπὸ ἱερέων ѡтъ иереи 84r6, ἱερέων Иерѣомъ 94v4, кроме того по одному употреблению зафиксировано у следующих слов: ὁ ἱερεὺς Свѣщеникъ 5r15, ѡстититель 140v6.

Пару «славянское слово/грецизм» образуют переводческие решения для ὁ ἀρχιερεὺς: Ἀρχιερεὺς свѣтитель 71v13, ἐν Ἀρχιερεῦσιν въ свѣтителихъ 69r4, τῶν Ἀρχιερέων свѣтителемъ 143r18, с одной стороны, и ἀρχιερεὺς архиереи 112v15, 26r13, Ἀρχιερέα архиереа 113r18, архиерѣа 51v15, Ἀρχιερεῦ Архиерѣю 35v9, Ἀρχιερέων архиеремъ [так!] 96v1 и прилагательное Ἀρχιερατικὴν Архиерискою 45r3 – с другой.

Маркирующим признаком, отличающим древнейшие кирилло-мефодиевские переводы, считается употребление грецизма τὸ Εὐαγγέλιον и его производных в противовес славянскому благовѣст⁷⁶. Также два варианта освоения отмечено у следующих греческих слов: дѣакона 32r1 и въ слоугахъ (ἐν Διακόνοις) 175v13; псалѣмъ (ψαλμοῖς) 185v17 и пѣннѣмъ (ψαλμοῖς) 146r10–11; мѣро (τὸ μέτρον: 9 примеров) и конѧ (μέτρα) 162v7.

Большая свобода в варьировании имен и прозваний наблюдается в заголовках. Так, традиционно во всех списках для именования ап. Иоанна Богослова используется эпитет богословъць (6 примеров в списке БАН), в то время как в обозначении дня его памяти в рукописи Тип152 10r находим: иѡана фелѡга. В списке БАН отмечена также память люкиана прозвѣютѣра 32v, в списках Q 135r и Син572 94v – фѡдѡса коѣновиарха.

⁷⁶ Более подробно об этом см. раздел IV.1.

Ряд понятий в Стихираре представлен только в виде грецизмов. В основном это слова религиозной сферы, для обозначения которых у славян не было собственных лексем. Практически все эти слова впоследствии вошли в церковнославянский язык: *ѿписоуꙋ* (Επισκόπου) 202v13; *ѿресь* (αἵρεσις) и производные (45v6, 96r3, 143v9, τῶν αἱρέσεων *ѿресьскыѧ* 113v4, *ѿретиуьскыи* 49v5, 50r8–9, 51r4, 138r1, τῶν αἱρετιζόντων *ѿретиуьствоуѡущиихъ* 45v3–4); *идолы* (εἰδώλων) 140r3, *идолы* (σὺν τοῖς εἰδώλοις!) 32v10–11; *параклита* (ὁ Παράκλητος) 102r1, *параклита* (τοῦ... Παράκλητου) 65r4, *параклитовою* 106r15–16. Только заимствованиями представлены названия небесных чинов: ὁ Ἀγγέλос *ангелъ*, ὁ Ἀπόστολος *апостолъ*, ὁ Ἀρχάγγελος *архангелъ*, ὁ Ἀρχιστράτηγος *архистратигъ*, Σεραφίμ *серафимъ*, Χερουβίμ *херувимъ* (*херовимъ*) и их производные; обозначения темных сил: ὁ διάβολος *дѣволъ*, σατανικόν *сатониѧ* 197r2; названия веществ и растений, не встречававшихся в славянских странах: *змѣрноу* (σμύρνη) 90v5, (σμύρναν) 83r8–9, 90r5; *кедръ* (κέδρος) 109r13, 120r15; *ливанъ* (λίβανον) 83r8, 90r4–5, (λίβάνω) 90v5; *нафта* (νάφθα) 73r2; *фѣникъ* (φοῖνιξ) 114r6, 120r14. Не имеют славянских эквивалентов грецизмы *органъ* (τὸ... ὄργανον) 51v6, 65r4, 114r10; *полата* (τὸ παλάτιον) 189r15, *полатоу* 9v16–17, 154v12; *трапеза/трапеза* (ἡ τράπεζα) (6 примеров, в том числе один раз в соответствии с πρὸς πανδαισίαν къ *трапезѣ* 108v14 – показателен перевод греческого слова вполне освоенным грецизмом); *фаравна* 70r14; *философа* (Τὸν... φιλόσοφον) 70v6, 141v12–13, *философъ* (τῶν... φιλοσόφων) 26v3 и еврейское заимствование *вар* (βάρο) 152r3 (в контексте *силюне вар иона*⁷⁷).

Напротив, только славянские эквиваленты используются в Стихираре для перевода следующих греческих слов, в принципе передававшихся также грецизмами⁷⁸: ὁ αἰθήρ *въздорхъ* 190v4, αἰθερίου по *въздорхоу* 187v15; ἀκρίδας *акрѣдъми* 195v9; ἐκ βαρβάρων *отъ поганъ* 154v15–16, κατὰ βαρβάρων на *поганыѧ* 2v8, τῶν Βαρβάρων *отъ поганыиныхъ* 5r12, *иноплеменьникъ* 37r18–37v1; τὸ βλάσφημον *хорѡсловие* 69v16; διδάσκαλος *оучитель* (13 примеров); δόγμα *повелѣннѡ* 57r1, τῷ δόγματι *повелѣннѧ* 88r1, Δογματικοῖς *Повелѣннѧ* 70r13, τῶν δογμάτων *прѣданиѣмъ* 33r18 *прѣдании* 52v2–3,

⁷⁷ Возможно, что в данном случае славянские переписчики не понимали этого слова (несмотря на то, что здесь явно прослеживается аллюзия на Евангелие: Ио. XXI, 15–18) и объединяли два слова в одно – *варина* (ср. современные Варфоломей, Варравва, Варнава).

⁷⁸ Ср. *ефиръ* [СлРЯ XI–XVII вв.: 5, 65], *акрида* [СС: I, 21], *варъваръ* [СС: I, 167], *власфимия* [СДРЯ: I, 447], *дидаскальство* [СС: I, 480], *догмать* [СС: I, 500], *катапетазма* [СС: II, 16], *риторъ* [СС: III, 639].

107v10, τὰ δόγματα прѣданиа 24r14, 45r7, 45v6 и δόγμασιν оу҃чении 52v1–2, 52v13, 136r8, δογμάτων оу҃чении 153r4; τὸ καταπέτασμα завѣса 14r1; ὁ ῥήτωρ вѣттии (3 примера: 70v7, 151r16–17, 151v11), τῶν ῥητόρων вѣттиискыихъ 57r2, вѣттиискыа 71r3, Ῥητορικοῖς вѣттиискыими 70r3 и ῥήτορι глагольникоу 34r5.

Особенно важно отметить два примера, в которых греческому названию города и его жителей соответствует славянский аналог с древнерусской огласовкой корня [Пролог: 145]: τῶν Θεσσαλονικέων селогнѣны 38r10, Θεσσαλονίκη селогнь 37r12.

Таким образом, в Стихираре отмечены как случаи только перевода или только заимствования, так и примеры двуязычных дублетов в пределах памятника, но не в пределах одного микротекста (стихиры).

V.1.7. Перевод многозначных слов

Многозначность греческих слов, как правило, распознается и славянскими переводчиками. Разные значения различаются в переводе 36 греч. лексем. Например, многозначный глагол φέρω представлен тремя вариантами перевода: 1) φέρω тѣрплю 84r5, φέρει тѣрпѣть 47v14, 88v12, φέροντες Тѣрпѣще 124v6, 178v11, 180r12; 2) ἐφέρετο ношаашесѧ 197r18, φέρων носѧ 34v18, 111v7, 115v16, φέρουσα носѧщи 83r3, 118r12, 118v14, 119r8, φέρουσαν носѧщю 147r12, φέροντος носѧща 71v16, φέροντα носѧща 23v17–18, φέροντες носѧща 152v8; 3) φέρεις приводиши 84v13. Сущ. ὁ πόνος имеет значения ‘страдание, мучение’ и ‘труд, работа’, откуда переводы πόνων колѣзнии 73v6, 109v4 и δι' πόνων трѣдовѣ ради 158r15, τῶν πόνων трѣдѣ 170r8. По двум значениям распределяются следующие примеры: 1) αὐγαζομένη озарѧючисѧ 94r8, αὐγάζεται просвѣщаеѣсѧ 135v12–13, 2) αὐγάζουσαν сияющѣ 68r18. То же касается перевода ταῖς λάμψεσι сиянии 65v3 и λάμψεσιν просвѣщеніи 67v2. Контекстуальное ἀνῆλθεν вѣзѧтъ вѣсть 160v8, вѣзѧтъ 91v16–17 отражает общую семантику слова, ἀνῆλθε вѣзидѣ 3v5 передает значение ‘восходить’, ἀνῆλθε вѣзидесѧ 4r2–3 – ‘возноситься’.

V.1.8. Перевод греческих слов с начальным παν-

Весьма плодотворным представляется анализ перевода греческих композитов с начальным παν-. Известно, что греческому παν- могут соответствовать слав. **всье-** и **прѣ-** [Мин.дек.(Ук.)]. На материале Стихираря мы получаем следующие результаты⁷⁹:

греческое слово	прѣ-	всье-
παγγενός		всье мо щныѡе 184v14 всье ро дѣнаѡа 9r8
παγκόσμιος	прѣкрасѣныѡа 7v12 прѣоу к рашѣнаѡа 134r12–13	всье ми ръныѡи (7)
πάγχρυσος		всье з латѣ 53r1
παμβασιλεύς		всье ц есарю 73r17–18
παμμάκαρ	прѣ б лаженѣ (6)	всье б лаженѣ (1)
παμμακάριστος	прѣ б лаженѣ (6)	всье б лаженѣ (10)
παμπόνηρος		всье ло укаваѡго 196v7
παμφαῖς	прѣ с вѣтълаѡа 114v14	всье с вѣтълѣѡи 161v14–15
παμφαέστατος		всье с вѣтълѣѡи 64v8
παμφαῖς	прѣ с вѣтълаѡа 172v14	
παμφίλτατος	прѣ х вальнѣ 153v3–4	
πανάγαθος	прѣ б лагѣѡи 57v18, 96v7	
Παναγία	прѣ с вѣтаѡа (8)	
πάναγνος	прѣ у истѡю 82v18, 169v2–3	
πανάμωμος	прѣкрасѣнѣѡи 56v5	всье не пороуѣнаѡа 185r18
παναοίδιμος	прѣ х вальнаѡа 59r10	
πανάριστος	прѣ х вальнѣ 136r2	
πανασελγός		всье не уистѣѡи 194v12–13
πανάχραντος	прѣ у истѣѡи (3)	
πανένδοξος	прѣ х вальныѡа 18v6 прѣ х вальнаѡа 18v4	всье с лавѣнаѡа 59v6–7

⁷⁹ Примеры конкретных форм с указанием на лист и строку приводятся только для редко употребляемых слов. У частотных лексем указывается только количество употреблений.

	преславънааго 37r14 прѣславънаа ! 120r1	
πανέντιμος		вѣсѣуѣстьнао 38v17–18
панέορτος		вѣсепраздъноу 22r14, 161v12
панεύδιος	претишьнаа 78r7–8	
панευκλεός	преславънаа 41v14	
панευσεβός		вѣсѣуѣстьнао 39r11–12
панεύφημος	прѣхвалънъи (18) преславънъи 52v9, 77r7	вѣсехвалънъи 39r5, 58v4–5 вѣсеславънаа 39v16 вѣсѣуѣстьнаа 163r5
панίερος		вѣсесвѣщену 123v17–18
панόλβιος	пребогате 52r9–10, пребогати 67v5	вѣсѣуѣстьнааго 19r7–8
панσεβάσμιος		вѣсѣуѣстьнъи (8)
πάνσεπτος	преуистъ 6v6–7	вѣсесвѣтълаа 153r12 вѣселѣпънъи 31r16–17 вѣсѣуѣстьнъи (3)
πάνσοφος	премѣдраа 94r16–17	вѣсемоудрѣи 33v12
πάντιμος		вѣсѣуѣстьнъи 197r5
παντοδύναμος		вѣсемогаи 14v5 вѣсесильнъ (8)
τοῦ Παντοκράτορος		вѣсѣдържителевоу 189r5
πανύμνητος	прѣпѣтъи (3)	вѣсехвалънъи 9r13–14

Кроме того, есть ряд слов, в которых греч. формант пан- не отражен: ἡ πανήγυρις тѣржѣство и производные, πανάμωμον непорочънао 10v13, Πανάμωμος непорочънаа 55r13–14, πανσέπτω уѣстьноу 161r13–14, παναγίου свѣтааго 139v8, 163r16.

В паре παγκόσμοι всемирънии 29v9 (Видѣши древле църкѣи божиа вашихъ подвигъ люгъеници всемирънии дньсь свѣтъло оукрашаеътсѣ), παγκόσμιος преукрашеннаа 134r12–13 (весна разоумънаа въсиа оугащающи цвѣтъи словесънъи преукрашеннаа память георгѣи)

разные переводы ошибочно соотнесены с разными значениями слова κόσμος ‘мир’ и ‘украшение’⁸⁰. Пара Παντοδύναμε **всьемогаи** 14v5 и παντοδύναμος **всьесильнѣ** 13r16 имеет различное происхождение. Как уже говорилось, слово **всьемогаи** считается моравизмом, калькирующим лат. omnipotens, в то время как **всьесильнѣ** является точной калькой греч. παντοδύναμος.

Всего зафиксировано 24 лексемы с начальным **всье-**, из них 22 соответствуют греческим словам с начальным παν-, и 11 лексем с начальным **прѣ-**. Таким образом, для перевода греч. παν- действительно используются славянские **всье-** и **прѣ-**, причем, как правило, и то и другое употребляются при переводе одного и того же слова. При этом на материале Стихиаря надо отметить незначительное количественное преобладание слов с приставкой **прѣ-** – 68 примеров (ср. 63 примера слов с начальным **всье-**). Интересно также и то, что при наличии в греческом παν- в славянском может быть однокорневое бесприставочное образование (например, πανήγυρις **тѣржѣство**).

V.1.9. Перевод греческих слов с приставкой συν-

Слова, которые являются переводом греческих лексем с приставкой συν-, можно разделить на три подгруппы:

1) закономерный перевод с приставкой **съ-** или **со-**⁸¹ (например, σύναθλε **състрадалицѣ** 22r11–12, τῷ συγγενεῖ **съродительникѣ** 98r14, Συγγραφεὺς **съписателю** 33r18, συγκακοπαθήσας **съпострадавѣ** 107v6, συγκαλεῖται **съвираетѣ** 176v9–10, συγκατάβασιν **съшьствие** 201v1, συμμορφούμενός **съобразується** 57v11–12, σὺν τοῖς συνάθλοις **съ—страдаѣникы** 70v15–16, συναθροισθέντες **събравѣшесѣ** 161r13 и т.д. – всего 58 лексем);

2) закономерный перевод без приставки или с другой приставкой (например, ἡ σύνεσις **разоумѣ** 64r4, τὸν σύνευνον **подрожкиѣ** 192v16, σὺν τῷ συγγόνῳ **съ оужникою** 137r13, τὴν συγχώρησιν **отѣпоущение** 123r3, 139v16–17, τὴν σύλληψιν **зачатие** 20v16, συμβολικῶς **ообразно** 141r11, συμπαθῇ **милостивѣ** 38r7–8, συμποσίου **пирог** 195r14, τὴν συντέλειαν **конъуиноу** 160v1, ἐν συσσεισμῷ **въ трогсѣ** 160r14 и т.д. – всего 16 лексем);

⁸⁰ То же: ὑπερκόσμια **прекраснаѣ** 37v3, ὑπερκοσμίως **прекрасно** 184v12, и ὑπερκοσμίως **премьрно** [так!] 184v7.

⁸¹ Примеры приведены в той форме, в какой они встретились в тексте.

3) ошибочный перевод без приставки (например, συγγραψάμενος написавъ 52r12, συγκλεισθέντα затворенааго 162v3, συγκληρονόμον наследника 137r12, συγχορεύεις ликъствоуиши 19v17, Συλλαλοῦντες глаголюща 178r12, συναγάλλεσθαι радоватисѧ 189r6, συνδοξαζόμενον славимъ 46v17, συνήθλησαν стражеть 73v3 и т.д. – всего 39 употреблений).

В отдельную группу следует выделить слова, ошибочно переведенные с приставкой съ-: ἀνάρχου съвезначальнааго 118r17–18, ἄναρχος съвезначальныи 81r4, κροτεῖ съплѣскають 5r3, χορεύσωμεν съликоуимъ 20v13.

Таким образом, видно, что большинство рассмотренных лексем (58) переведены верно, однако в 39 случаях в славянском тексте зафиксированы ошибочные употребления. Особо хотелось бы отметить, что в нужных случаях славянские переводчики не делали бессмысленную кальку, а давали смысловой перевод слова (см. примеры второй группы).

V.1.10. Некоторые соображения об употреблении отдельных переводческих приемов

Если попытаться рассмотреть тексты стихир с точки зрения тех или иных переводческих приемов, характерных для древнейших, приписываемых Кириллу и Мефодию переводов, можно выделить следующие способы.

Адаптирующий перевод

Аналог⁸² адаптирующего перевода (в терминологии К.А. Максимовича [2006: 134]) отмечен в следующем случае⁸³: на фоне многочисленных примеров традиционного соответствия греч. Βασιλεύς и слав. **цѣсарь** (и производных) в Стихираре встречается четыре примера соответствия греч. βασιλεύς / слав. **кѣнѧзь** – τοὺς Βασιλεῖς кѣнѧзьк 1v4, Βασιλεῖ кѣнѧзю 2r11, τὸν Βασιλέα кѣнѧзѧ 2v6–7, Βασιλέων кѣнѧзѧ [так!] 14r15. Эта особенность была отмечена еще И.В. Ягичем [1886, ХСV], а затем М.А. Моминой [1992, 216]. В частности, М.А. Момина пишет о том, что «там, где слово βασιλεύς обозначает земного владыку, русский справщик переводит “князь”, в то время как в болгарских списках греческому βασιλεύς соответствует

⁸² Более вероятно, что в данном случае речь идет не о переводе, а о редактировании.

⁸³ Рассматриваемый случай, однако, не является наследием кирилло-мефодиевской традиции, поскольку возник уже на Руси.

“царь”» [Момина 1992, 216]⁸⁴. Также с варьированием двух рассматриваемых славянских слов связан перевод τῶν ἀνάκτων за кѣнаѣ 17r1 / Ἀνάκτων Цесареиѣ 140v13.

Разновидностью адаптирующего перевода является конкретизирующий, при котором «замена неактуальных сем приводит к уменьшению объема выражаемого термином понятия» [Максимович 2006: 135]. Так, из двух переводов εἰσοικίζει вѣводитъ 147v14 и εἰσοικίζεται вѣселѣтъся 9r3, εἰσοικίσασα вѣсельши 41r11 вполне соответствует значению греч. слова второй. Первый вариант конкретизирует указанное действие: вѣселѣиѣ вѣводитъ εὐφροσύνην εἰσοικίζει.

Προσομιλέω ‘общаться, иметь общение’ дважды переводится в соответствии с контекстом как προσομιλήσας приближивѣся 93v9–10 (Свѣтообразъиѣ въсь ты вѣсть приближивѣся свѣтоу великоу҃моу) и προσομιλήσας приложивѣся 61r17–18 (Оугаь во҃говѣщаниѣи огниѣ [в соответствии с греч. лучше было бы *огни] приложивѣся во҃гогласѣ Ἀνθραξ θεοφεγγής τῷ πυρί, προσομιλήσας θεοφόρε).

Обобщающий перевод

Обобщающий перевод, при котором «видовой термин исходного языка передается родовым (обобщенным) термином языка перевода» [Максимович 2008б: 56], в полной мере представлен в употреблении славянского глагола поѣѣдити. Например, ἀλέπνιξας поѣѣдила ѿси 132r3 (ср. ἀλέπνιξαν потопиѣста 39r16, что более соответствует значению исходного глагола ‘душить’ и значению pass. ‘тонуть’), ἀλέκτεινας ‘ты умертвил’ поѣѣдилъ ѿси 108v7, ἐτρολῶσαντο ‘они обратили в бегство’ поѣѣдиша 126v15.

Условно к этой же группе можно отнести следующие случаи. Καταπατέω в переносном употреблении обозначает ‘попирать (ногами)’ (прямое значение глагола – ‘топтать’). В Стихираре мы встречаем обобщающий перевод: κατεπάτησας покорилъ ѿси 61v16–17, κατεπάτησε низъложи 159v13. У глагола προσκυνέω отличия в переводе сводятся в основном к словообразовательным: поклонитисѣ (16), покланѣтисѣ (5), кланѣтисѣ (6), προσεκύνησας поклоновасѣ 132r17–18. На этом фоне выделяется единичное употребление μὴ προσκυνῆσαι не покоривѣши во сѣ 94r2–315r16, которое представляет собой еще один яркий пример подбора осмысленного эквивалента греческому слову.

⁸⁴ См. также [Matejko 2009].

Замещающий перевод

Замещающий перевод, при котором слово переводится семантически неэквивалентной лексемой, что влечет за собой семантический сдвиг [Максимович 2006: 143], представлен в паре ἀπροσίτου – *незаходяща* 185v9. Верный перевод в соответствии со значением греч. слова ‘неприступный, недостижимый’ демонстрирует пример *неприкосновеннаго* 47v7–8, а в указанном выше случае объяснить использование данной лексики можно только контекстом: *свѣтило незаходяща свѣта ἡ λαμπὰς τοῦ ἀπροσίτου φωτός*. Нельзя предположить и наличие в греческом оригинале разночтения, поскольку единственный возможный вариант *ἀδύτου [ср. Ил: 764, Мин.дек.(Ук.): 243; Мин.Дубр.: 235; Мин.Пут.¹: 140–141, 158–159] не может быть принят по количеству слогов.

Контекстно-семный перевод⁸⁵

«Под контекстным (контекстно-семным) переводом понимается перевод термина не в основном значении, а в том, которое актуализируется данным контекстом (перевод по контекстным семам)» [Максимович 2006: 141–142; 2008б: 56]. Этот способ перевода Е.М. Верещагин [1982: 112] соотносит скорее с понятием переводческого искусства. В пользу того, что славянские переводчики не были бездарными ремесленниками, свидетельствуют примеры перевода греческих слов с корнем -βλαστ-. В славянских стихирах присутствует перевод глагола βλαστάνω как в прямом значении ‘произрастать, прозябать’ (ἐβλάστησεν *прозявѣ* 8r15, βλαστήσασα *прозявѣвши* [так!] 10v18–10v1, ἐβλάστησε *прозявѣла* *и*си 11v16, βλαστάνουσα *прозявѣающа* 66r16, ἐβλάστησε *възрасте* 3r6, *възрасти* 15v5, βλαστάνειν *възрасти* 66v17, Βλαστήσας *Възрастѣ* 120r11, βλαστήσαντες *възрастиста* 169r9, ἐβλάστησεν *издрасти* 7r4, ἐκβλαστήσασα *издрасте* 66v16), так и в переносном ‘рождать’ (ἐκβλαστήσαντα *родивѣша* 6r9, ἐβλάστησαν *родиша* 7r16, ἐβλαστήσατε *породиста* 11v12), существительного τὸ βλάστημα как ‘росток’ (*прозявѣннѣ* 10v3, *отѣрасль* 106v8) и как ‘плод’ (*плодѣ* 146r7–8). Причем при передаче прямого значения также возникают синонимия и лексическое варьирование.

Если развивать дальше тему осмысленного подхода славян к переводческой деятельности, важно отметить, что βροτός ‘человеческий, смертный’ практически

⁸⁵ По Е.М. Верещагину [1982: 111] – ментализация.

всегда переводится словом **зем(л)ныи**, что еще раз показывает хорошее качество перевода: **βροτός** **земльнѣ** 84r13, **τῶν βροτῶν** **земьныи** 184v14–15, 201r4, **τοῖς βροτοῖς** **земьныи** 90r15–16, 133r3–4. Исключением является всего один пример: **ἐκ βροτῶν** **отъ чловѣкъ** 41r17, в остальных случаях **чловѣкъ** соответствует греч. **ὁ ἄνθρωπος**.

Лексическое варьирование в стилистических целях

Из пары ἐνανθρωπήσαντα въѡловѣѡшасѧ 89r9–10 и ἐνανθρωπήσαντος въплѣщѡшасѧ 87v13 второй вариант, несомненно, обусловлен контекстом: Ἄβρογστοῦ ἑδινοβλαστῶντος на земли мѣногомѧтежѣно ѡловѣѡство ѡставлѧшесѧ тебѣ же въплѣщѡшасѧ отъ ѡистѣна мѣногобожѣи идольскои проклѣнашесѧ Αὐγούστου μοναρχήσαντος ἐπὶ τῆς γῆς, ἡ πολυαρχία τῶν ἀνθρώπων ἐπαύσατο, καὶ σοῦ ἐνανθρωπήσαντος ἐκ τῆς Ἀγνῆς, ἡ πολυθεΐα τῶν εἰδώλων κατήργηται 87v10–15. При употреблении привычного соответствия для ἐνανθρωπέω въѡловѣѡитисѧ в славянском возникла бы тавтология, отраженная и в греческом.

Причастие *περαιωθέντες* один раз переведено слав. *пришѣдѣше* 184r11 в соответствии со значением ‘переправляться’. Другой перевод – *περαιῶσαι* *сѣконѣвати* 1r15 – также обусловлен желанием избежать тавтологии, ср.: *οὐδὲν ἄλλο* *сѣконѣвати* *λῆτῃσι* *προεχόμενῃ* *λυσιτελῶς* *περαιῶσαι* *τὴν τοῦ χρόνου* *περίοδον*.

Во избежание тавтологии и, вероятно, ввиду отсутствия калькированного эквивалента сложное прич. φερωνυμίας передается однокорневым носл 45v1: τῇ δῖωνυμιά φερωνυμίας – **тѣзѡименіе носл**.

Θεοστυγής ‘ненавистный Богу’ один раз передано как **богоненавистное** 195г8 и один раз – как **θεοστυγῶν βογοχογλντνιχτ** 96г2–3: **богохоγλντνιχτ** **иеси** **тазтыкты** **сѣволѣ** **иеси** **θεοστυγῶν αἰρέσεων τὰς βλασφημίας κατέτρωσας** ‘богоненавидимых ересей хулы уничтожил’. Перевод хорошо известного **βλασφημία** посредством **тазтыкты** говорит о попытке приспособить объект к значению глагола ‘проткнуть’. Значения ‘уничтожить’ переводчик, видимо, не знал, а знал только прямое знач., откуда и пошло переосмысление.

V.1.11. Ошибки, связанные с неправильным восприятием греческого текста

Помимо рассмотренных случаев, когда одно греческое слово имеет разные, но вполне корректные соответствия в славянском, есть и случаи ошибочного перевода. Важной работой, классифицирующей типы лексических переводческих ошибок, является статья Ф. Томсона «Towards a Typology of Errors in Slavonic Translations» [Thomson 1988].

В Стихираре отмечены переводы, явно свидетельствующие о наличии паронимии в греческом или неправильном прочтении слова переводчиком. Так, несколько примеров демонстрируют смешение согласных (ср. [Thomson 1988: 359]): **вѣньцьмь** (σθένει ‘силой’) 18v14 *στέφει⁸⁶, **глаголюще** (βλέποντες ‘видя’) 178v14 *λέγοντες, **трьдѣвъ** (τὸν πόθον ‘страсть’) 96r14 *τῶν πόνων.

Три варианта перевода представлено у глагола **εὐτρεπίζω**: **εὐτρεπίζου готовисѧ** 80r17 и **εὐτρεπίζου о҃готовисѧ** 81r11, 81v2, **εὐτρέπισον о҃готови** 79v15, в примерах **εὐтρεпίζου о҃красисѧ** 75r10 и **εὐтρεпизέσθω благоо҃краситесѧ** 83v6–7 отражено смешение корней –трел- и -прел-.

Ошибочные переводы возникают также из-за смешения гласных (ср. [Thomson 1988: 357]), например: **источила ѡи** (ἐβλάστησας ‘ты произрастила’) 132r5 *ἔβλυσας – переводчик явно спутал похожие глаголы, тем более что в предшествующем контексте уже присутствует сходный образ – **стрѣѡа слѣзѣ твоихѣ по҃устѣнию всѣю напоила ѡи** ῥείθροις τῶν δακρύων σου, τὴν ἔρημον ἄλασαν κατήρδευσας; **иѡѣти** (αὐχεῖν ‘хвалиться’) 51v15 *ἔχεῖν.

Из-за перестановки слогов возникло чтение **подавающа** (προχέουσα ‘изливая’) 121v6 *παρέχουσα.

Два примера связаны с неправильным делением на слова [Thomson 1988: 360]. Так, явно ошибочный перевод находим в стихире свв. Козьме и Дамиану: **ἀενάου присноцѣркѣвънааго** 40r18 (разночтений по другим спискам нет) – однако в данном случае ошибиться было немудрено. Слово действительно легко членится на две части, одна из которых может быть воспринята как РП сущ. **ναός**. По-видимому, переводчик не был знаком со словом **ἀέναιος** ‘вечнотекущий, неиссякающий’. В таком случае становится очевидным, что перевод стихир осуществлялся разными людьми, поскольку дважды (в одной и той же повторяющейся стихире) отмечен перевод рассматриваемого

⁸⁶ Под звездочкой даются гипотетические чтения, послужившие основой перевода.

слова ἀενάως приснотекоющую 17v1, 157r4, также с ошибкой, поскольку в греч. дано наречие, в славянском же – причастие, согласованное с сущ. члшоу.

Ἀοίδιμος ‘воспетый, прославленный’ передается в Стихираре как ἀοίδιце присносътворѣне 38v13, 114r16–17 (результат неправильного прочтения или, что более вероятно, слуховой ошибки⁸⁷) наряду с ἀοίδιμον пресловούτωю 122r11, ἀοίδιμον припѣтааго 34r17, 48v17–18, 74r8–9, 140v15–16, ἀοίδιμον приснохвалѣнъи 19v1–2 (вероятно, также в результате смешения с ἀει-), ἀοίδιμος прехвалѣнага 41r12.

Также заслуживает внимания перевод названия приверженцев языческого философского течения стоицизма – Στωϊκῶν стоициихъ 26v3, представляющий собой пример ложной этимологизации.

Два паронима, отмеченные в славянских рукописях Стихираря, могут быть объяснены не только переосмыслением, возникшим вследствие переписывания на славянской почве, но, возможно, исконным лексическим варьированием, представленным в греческом оригинале. Так, в стихире сщмч. Игнатию Богоносцу читаем: се во сынъ и слово вожиѣ и ѡтъче приходитъ родитисѧ отъ дѣвѣи безмоужьнѣи благословениемъ истъствовавѣшааго въ-страсти 75r4–9 ἰδοὺ γὰρ ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, πρόεισι τεχθῆναι, ἐκ κόρης ἀπειράνδρου, εὐδοχίᾳ τοῦ φύσαντος αὐτὸν ἀπαθῶς MR II 524, 551. В Тип152 наблюдается соответствующее греческому благоволениемъ. В данном случае смысл от замены практически не искажается, поскольку благоволение обозначает ‘желание’, а благословение также предполагает согласие, разрешение или волю субъекта действия. Более вероятно, впрочем, что в греческом, послужившем опорой при редактировании текста, было различение *εὐλογία ‘благословением’.

Еще один пример также может объясняться как паронимией в славянском, так и греческим различием: (23.12; 10 мученик, иже в Крите) тѣмъ дързновение имоуше къ христоу въсѣхъ богоу сего дара отъ зълъиныхъ моукъ просите отъ христа прияти молитвами вашими велию милость 77v16–78r2 διὸ παρησίαν ἔχοντες, πρὸς Χριστὸν τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, ταύτην ἀμοιβήν τῶν ἀλγεινῶν βασάνων αἰτήσασθε, παρὰ Χριστοῦ, λαβεῖν εὐχαῖς ὑμῶν, τὸ μέγα ἔλεος⁸⁸ MR II 611. В рукописи Q вместо приближенного

⁸⁷ См. подробнее в разделе V.3.1.

⁸⁸ В списках обнаруживается еще одно, но возникшее, несомненно, на славянской почве различие, касающееся передачи греческого ἀμοιβή ‘замена; вознаграждение; ответ’. В рукописи БАН оно передано (в соответствующей падежной форме) как дара, а в Тип152 и Соф384, вероятно, под

по смыслу перевода зѣлѣныхъ (ἀλγεῖνων обычно колѣзньныхъ) находим зѣмьныхъ. Можно предположить наличие в греческом варианте *γηῖνων – или так прочел переводчик (ср. о метатезе в качестве одной из причин неправильного перевода [Thompson 1988: 361]). Можно предположить и паронимическую замену уже в славянском, поскольку новый контекст не является абсолютной бессмыслицей, если принимать во внимание традиционное противопоставление земных мук и райского блаженства.

К этой же группе относится следующая фраза в стихире на 11 ноября (мчч. Мины, Виктора и Викентия) есть: тѣмь и дѣржавьно противу глаголааху оубѣтителеви зѣлѣныхъ 49r14–16 διὸ καὶ κατεριῶς ἀντέλεγον τῷ ἐφευρέτῃ τῶν κακῶν MR II 121. В списке Син572 наречия дѣржавьно или какого-либо другого нет вовсе, в списке Q на этом месте что-то затерто, а в Тип152 находим наречие трыпѣньно, соответствующее греч. κατεριῶς. Однако известно, что словом дѣржава обычно переводится греческое τὸ κράτος, т.е. в корне переставляются местами всего две буквы. Очевидно, что перевод, отраженный в БАН, восходит именно к такому смешению.

Особого комментария заслуживает греч. слово ἐτήσιος, с которым у переводчиков традиционно возникали проблемы. По-видимому, оно было неизвестно переводчикам (хотя ἔτος закономерно переводится как лѣто) и ассоциировалось с разными похожими словами или же переводилось просто «по смыслу» [Крысько 2007в: 130]⁸⁹: ἐν ἐτησίοις мольвѣныи 41r8 (ср. мольвѣною ἐτησίον Син572 102r), ἐτήσιος чьстьнаа 50r15, въпросьнаа 74r3.

«Типичный признак переводческой школы – последовательная передача греческих лексем определенными славянскими эквивалентами, свойственная многим переводным памятникам южнославянского происхождения» [Пичхадзе 2001: 199]. Рассмотренный материал показал, что во многих текстах Стихираря нет однозначного соответствия между словом оригинала и перевода. Несомненно, что перевод стихир создавался на протяжении длительного времени разными людьми. Об этом свидетельствует, во-первых, обилие разных переводов одного греческого слова, в том

влиянием предшествующего местоимения сего (ср. весьма частотное и, несомненно, привычное писцу сего ради) оно было ошибочно заменено на ради.

⁸⁹ Ср. в Ил перевод ἐτησίως как радостно и ἐτήσιον как славьноу, а также разночтение к последней форме по сп. XII в. мольвѣноу, что отражает смешение с αἴτησις ‘просьба’ [Крысько 2007в: 130]. См. также [Крысько 2009: 26].

числе те, которые маркируются как преславизмы и слова, характерные для первых старославянских переводов. Кроме того, немаловажным является наличие разночтений в переводе одного греческого (особенно когда дело касается сложных слов), ошибок в переводе греческих композитов, когда одна стихира дает абсолютно корректный перевод сложного слова, а в другой стихире очевидно непонимание. Тем не менее несомненно, что лексический запас славянских переводчиков был весьма разнообразен, видны следы смыслового перевода, наблюдается частеречное варьирование при переводе отдельных слов. В отдельных случаях переводчик прибегал к лексическому варьированию, обусловленному стилистическими задачами. Однако наряду с этим в тексте встречаются, хотя и немногочисленные, рабские кальки. Написания **кѣназь** в противоположность болгарскому **цѣсарь** в соответствии с греч. Βασιλεύς указывает на редактирование на русской почве.

V.1.12. Наличие гипотетических разночтений в тексте, послужившем основой для перевода стихир

При анализе текста стихир возникла необходимость выявить отличия от опубликованного греческого текста, представленные без каких-либо разночтений во всех рукописях Стихираря XII в. Далее приводится список таких отличий в порядке славянского алфавита с указанием листа и строки списка БАН, а также с гипотетическим греческим разночтением.

Апостоле (μακάριε) 175v13 *Ἀπόστολε

аѳанасіе (θεοφάντορ) 138r6–7 *Ἀθανάσιε

беззаконьникъ (τυράννων) 37r7 *ἄνόμων

благодарствующе (εὐαρεστοῦντας) 55r3 *εὐχαριστοῦντες

благодарѣю (τῷ Πνεύματι) 149v17–18 *τῇ χάριτι

благословение (εὐδοκία) 83v13 *εὐλογία

благословениенъ (εὐδοκία) 75r7–8 *εὐλογία

богѡу (τῷ Χριστῷ) 27r7 *τῷ Θεῷ

кѣ богѡу (πρὸς Χριστόν) 96v5 *πρὸς Θεόν

богѡблаженѡ (κοσμοχαρμόσυνε) 23r2 *θεομακάριστε

богѡзѣваньне (θεόληπτε) 112v5–6 *θεόκλητε

богѡлюбивѡ (Θεόνυμφος) 126r10 *φιλόθεος

вогонюдрага (Πολύαθλε) 57r3–4 *θεόφρωνος
 вогонюдрае (τρισόλβιε) 121r2–3 *θεόφρονε
 вогонюсе (θεοφάντορ) 138r6 *θεοφόρε
 вогоразогмию (θεολογίαν) 71r7–8 *θεογνωσίαν
 вогородицею (Θεοδότη) 41v16 * Θεοτόκη
 вожествѣнъи [так!] (τοῦ Πνεύματος) 72r8 *Θεότητος
 вожина (τοῦ Χριστοῦ) 135v13 *τοῦ Θεοῦ
 вожина (τοῦ Χριστοῦ) 155v17 *τοῦ Θεοῦ
 вожина (Χριστοῦ) 92v7 *Θεοῦ
 вожина (Χριστοῦ) 159r15 *Θεοῦ
 вѣѣдахъ (ἐν ἀνάγκαις) 41v14–15 *ἐν κινδύνοις
 вашиими (ἡμῶν) 124r4–5 *ὑμῶν
 великѣи (θεῖος) 78r6 *μέγας
 вѣрѣнъиимъ (σοφῶ) 40r4 * πιστῶ
 вѣрѣнъиа (βροτούς) 201r5–6 *πιστούς
 вееелие (Τὸ... μεγαλεῖον) 67r3 *ἡ... εὐφροσύνη
 вееелие (εὐωχίαν) 173r7 * εὐφροσύνην
 воеводѣи (φιλανθρώπως) 63r16–17 *τοὺς στρατάρχους
 воина (Ἀθλοφόρον) 172v2 * στρατιώτην
 вѣдварюѣса (γεγόνασιν) 3v1 *αὐλίζουσιν
 вѣдварюѣса (παριστάμενος) 62r15 *αὐλιζόμενος
 вѣзводитъ (καταγγέλλει) 16r13 *ἐπανάγει
 вѣзвратишася (ἀνεχαίτισε) 104v18 *κατεστράφησε
 вѣзиде (γέγονε) 160r7–8 *ἀνῆλθε
 вѣзискати (ἀνακαλέσαι) 99v4–5 *ἀναζητήσαι
 вѣзоуѣмъ (ᾧσωμεν) 42r11–12 *κράζωμεν
 вѣпиимъ (ᾧσωμεν) 133v15 *βοῶμεν
 вѣспоимъ (βοήσωμεν) 30r8, 183r18 *ὑμνήσωμεν
 вѣспоюѣи (προσκυνοῦντες) 85r6 *ἀνυμνοῦντες
 вѣсхвалимъ (τιμήσωμεν) 103r11 *αἰνήσωμεν

вѣсѣлаѧ (ἀναμέλπων) 46r17 *ἀναπέμπων
 вѣсѣгда (ἄτρωτον) 145v18–19 *πάντοτε
 вѣсѣсѣтълаѧ (πάνσεπτος) 153r12 *παμφαής
 вѣсѣсладѣнаѧ (панεύφημοι) 39v16 *панενδόξοι
 вѣсѣхвалѣне (Ἀπόστολε) 27v7–8 *панεύφημε
 вѣсѣхвалѣне (Ἀρχάγγελε) 47v13 *панεύφημε
 вѣсѣхвалѣнѣпа (панύμνητος) 9r13–14 *панεύφημος
 вѣсѣуѣсѣтънааго (панόλβιον) 19r7–8 *σεβάσμιον или *τὸν πάνσεπτον
 вѣсѣуѣсѣтъногю (ἁεισέβαστον) 171r5 *панσεβάσμιον
 вѣсѣнаѣтелю (τῷ ἀναστάντι) 200r15 *τῷ στεφανίτη
 вѣсѣнаѣемѣтъ (ἀνυμνήσωμεν) 150r8 *καταστέψομεν
 вѣсѣрѣниѣи (ἡλεί) 73v12 *πιστοί
 вѣсѣрѣнѣниѣмѣ (τῷ σοφῷ) 40r4 *τῶν πιστῶν или *τοῖς πιστοῖς
 вѣсѣрѣнѣпа (βροτούς) 201r5–6 *πιστούς
 глаголетѣ (βοᾷ) 102r4 *λέγει
 глаголюци (χαίρουσα) 8r17 *λέγουσα
 вѣтъ глаговиноу (πόντῳ) 77r10 *βυθῷ
 дарова (ἀπειργάσατο) 7v5 *ἐδωρήσατο
 дивѣатъсѣа (δοξάζουσι) 88v4 *θαυμάζουσι
 дивѣатъсѣа (κηρύττουσιν) 88r13 *θαυμάζουσιν
 добродѣнѣниѣи (δόξης) 200r9 *κάλλους
 древѣ (πρώην) 116v11, 119v11 *πάλαι
 дрѣвѣ (ποτέ) 125r4 *πάλαι
 дрѣвѣнѣиχѣтъ [так!] (πρότερον) 132r10 *ἀρχαίων
 догѣховѣнѣпа (τὰ φοβερά) 189r11 *πνευματικά
 догѣховѣнаѧ (θρηματικοῖς) 4v12 *πνευματικοῖς
 догѣховѣнѣниѣи (οἱ εὐτελεῖς) 188v10 *πνευματικοῖς
 дѣмѣтъмѣ (φωτί) 180r9–10 *καπνῷ
 сѣтъ дѣрѣзновениѣмѣ (μετὰ δέους) 129v1 *παρρησία
 дѣвниѣ (ἄνθρώπου) 91r9 *Παρθένου

дѣлати [так!] (ὕφάντας) 150v12 *ἐργάτας
 жениха (Κυρίου) 60v9–10 * νυμφίου
 законѣнаѣ (ἐκπληροῖ) 96v11 *νομικοῖ
 заповѣднн (ἀρετῶν) 120r12 * ἐντολῶν
 звѣздаѣ (φωστῆρας) 161v15 *ἀστέρας
 нѣдольскою (βασάνων) 156r17 *εἰδώλων
 въ истинноу (τῆς θείας) 61v9 *τῆς ὄντως
 истинѣнаѣ (Ἐκκλησίας) 65r5 *ἀληθείας
 Истинноу (Φερωνύμως) 192r16 *Ἀληθείας
 истинѣнѣнн (σωτηρίας) 20v1–2 * ἀληθείας
 ицѣлилъ ꙗси (ἐλκύσας) 33v3–4 *ἰάσω
 крѣпость (ἐλπίς) 159r6 *ἰσχὺς
 люди (Στρατοῦ) 141r5 * λαοῦ
 лютою (σαθράν) 60v12 *δεινάν
 marina (ἡ Ἁγία) 159v2 *Μαρίνα
 мене ради (ὕπερ ἡμῶν) 16r5 *ὕπερ ἐμοῦ
 милосѣрднѣнѣ (ἐξουσία) 178r2 *εὐσπλαγχνία
 мира (σωτηρίαν) 190v17 *τὴν εἰρήνην
 мирѣнн (πλουσίως) 66v13 *τῷ κόσμῳ
 молитвѣнн (διδασκαίς) 152v13 *ταῖς εὐχαῖς
 молѣшесѣ (λατρεύοντες) 85r1 *πρεσβεύοντες
 мѣгѣннѣнѣнѣ (τυρράνων) 156r16–17 *μαρτύρων
 Мѣножѣство (Δῆμος) 188r17 *Πλῆθος
 накажалъ ꙗси (ἐπήγασας) 45v14 *ἐπαίδευσας
 нѣвѣсѣнаѣ (αἰωνίους) 127r8–9 *οὐρανίους
 нѣвѣрѣствѣнн (ἀγνωσίας) 33v2 *ἀπιστίας
 нѣпрѣстанѣнн (ἀδιαλείπτως) 36r5 *ἀκαταπαύστως
 нѣпрѣстанѣнн (ἀξίως) 135v6 *ἀπαύστως
 носѣнн (κατέχουσα) 77v1 *βαστάζουσα
 въ облакъ (Εἰς τὸν... γνώφον) 24v16 *Εἰς τὸν... νέφον

оѣѣана (χρηματισθέντι) 119r2 *ἐπαγγελθέντι
 отъца (Μητρός) 118v12–13 *Πατρός
 отъца (Θεοῦ) 1v15 *Πατρός
 плодъ (τὴν πηγὴν) 8v10 *τὸν καρπὸν
 побѣды (τὰ... ἄθλα) 70v12 *τὰς νίκας
 побѣдителъ (ὀπλίτην) 27r12 *νικητήν
 въ покаянии (κατανύξει) 122v5–6 *μετανοία
 поклонимъсѧ (ἀνυμνήσωμεν) 85r6 *προσκυνήσωμεν
 поминαι (ἰκέτευε) 145v18 *μνημόνευε
 помислы (ὀφθαλμοῖς) 80v5 *λογισμοῖς
 попыралъ еси (κατηδάφισας) 69v17 *κατεπάτησας
 посрамилъ еси (κατέβαλες) 45r8 *κατήσχυνας
 поугъѣмъ (ὑμνήσωμεν) 41r8 *τιμήσωμεν
 прекрасѣнъи (σεπτός) 111v18 *τερπνός
 прекрасѣнъи (τὴν πανάμωμον) 56v5 *ὑπερκόσμιον
 прѣпѣтаи (τὴν ἄχραντον) 200r2–3 *πανύμνητον
 преславѣи (θεόσοφε) 136r9 *πανένδοξε
 преславѣи (панεύφημε) 52v9 *πανένδοξε
 преславѣи (μυστήριον) 67r4 *παράδοξον
 преславѣию (σοφωτάτων) 153r13 *панενδόξων
 прехвальнаи (ἀοίδιμος) 41r12 *панεύφημος
 прехвальнаи (панένδοξε) 18v4 *панεύφημε
 прехлавѣи (πανάριστε) 136r2 *панεύφημε
 прехлавѣи (παμφίλτατε) 153v3–4 *панεύφημε
 прехвальнѣи (паненδόξου) 18v6 *панευφήμου
 прѣѣстѣнѣи (ἀεισέβαστον) 5v3–4 *панσεβάσμιον
 приимъ (ἀναδησάμενος) 107r14 *ἀναδεξάμενος
 приимъше (ἐνδιαπρέψαντες) 71r4–5 *ἀναδεξάμενοι
 прикоснуѣсѧ (κρατῆσαι) 104r7–8, 104r17–18 *προσπαῦσαι
 присноуѣаго (ἀενάου) 184v13 *ἁϊδίου

прѣсвѣтъ (πρεσβυτικαῖς) 117v8 *προφητικαῖς
 просіяюща (ὑπάρχοντες) 153r2–3 *ἐκλάμποντες
 прославиѣ (τιμῆσωμεν) 50v4 *δοξάσωμεν
 прѣвѣньнѣи (πρωτοτόκων) 92v17 *πρὸ αἰώνων
 прѣваго (δικαίας) 12v15–16 *τῆς πρώτης
 радѣи (φέρων) 119r12–13 *χαίρων
 радѣиши (καταπύσας) 133r11 *διαλύσας
 радѣишихъ (πολυπλόκων) 53v3 *τῶν ποικίλων
 радѣи (πίστιν) 140r18 * γνῶσιν
 распѣишаго (σαρκωθέντος) 92r17–18 *σταυρωθέντος
 рожи (ἐλθόν) 89r18–89v1 *τεχθεῖς
 рожиство (ἡ φύσις) 30r2 *ὁ τόκος
 свѣта (ἄμωμον) 192v9 *Ἅγιον
 свѣтъ (μακάριος) 92v9 * ὁ ἅγιος
 съ силами (σὺν τοῖς... Λειτουργοῖς) 27r8 *σὺν... Δυνάμεσι
 славоу (ὑμνολογοῦντες) 187r6 *δοξολογοῦντες
 старѣи (στειωτικῶν) 146v8 *πρεσβυτικῶν
 страстоу (στρατιώτης) 70r4 *Ἀθλοφόρος
 соудѣи (συνάθλοις) 5r10 *συνοῦσιν
 събирѣи (συγκαλεῖται) 176v9–10 *συναγείρει
 съкроуи (γλυκασμόν) 96r5 *θησαυρόν
 съпасъ (Θεός) 103r8 *Σωτήρ
 съпаси (ἐλέησον) 30r6 *διάσωσον
 съпоуи (καθοδήγησον) 55r2–3 *καταξίωσον
 съпригасѣи (συνόμιλε) 159v7 *συμμέτοχε
 сътвори (ἐκάλλυνας) 1v18 *ἐποίησας
 тепѣи (διάπυρος) 54v17 *θερμότατος
 въ трѣхъ (εὐθυμία) 111r15–16 *ἐν τοῖς πόνοις, *ἐν τοῖς κόποις
 трагоу (τῶν παραινόμων) 38v3–4 *τοῦ ἀλλοτρίου
 трѣхъ (ἀνευφημήσωμεν) 56r7 *πανηγυρίσωμεν

тѣлѣи҃и҃хъ (ἐπιγείων) 111r13 *φθειρομένων
 о҃гмѣртви (ἐβύθισας) 159r17 *ἐνέκρωσας
 о҃гтѣшитѣлѣи҃и҃ (Πανάγιον) 81r6–7 *Παράκλητον
 христовоу (Θεοῦ) 140v8 *Χριστοῦ
 христовъ (Θεοῦ) 25r1 *Χριστοῦ
 христовѣмь (Σταυροῦ) 155r5 *Χριστοῦ
 христомѣнѣи҃и҃и҃и҃ (φιλοχρίστου) 161v7–8 *χριστωνύμου
 христолювѣцю (πιστοτάτῳ) 2r10–11 *φιλοχρίστῳ
 христоу (αὐτῷ) 108v3 *Χριστῷ
 христѣ (Σωτήρ) 180r8 *Χριστέ
 вистотѣ (ἀγαθότητος) 9r15 *καθαρότητος
 вѣстѣи҃и҃а (ἐγκριτα) 90r4 * τίμια
 вѣстѣи҃и҃и҃ (ἐνδοξε) 149v6 *τίμιε
 вѣстѣи҃аи҃а (μεθ' ὧν) 189r9 *σεμνή
 вю҃дѣсѣ (χάριτι) 183v17–18 θαύμασιν⁹⁰
 вѣсѣа (βαπτισθῆναι) 102v17 *ἀνεδείχθη или *ἐπεφάνη

Условно можно предположить наличие и следующих разночтений в греческом, однако здесь нарушается принцип совпадения ударения:

вѣдѣти (προσμένειν) 47v15 *θεωρεῖν
 милостива (συμπαθῆ) 38r7–8 *ἰλεων
 мо҃г҃҃ени҃е (ἀθλητά) 71v17 *ὁ Μάρτυς
 мѣно҃г҃҃острастѣи҃е (ἀθλοφόρε) 155r7–8 *πολύαθλε
 сѣдѣтель (συναίδιος) 1v16 *Δημιουργός.

Помимо рассмотренных случаев отмечен ряд примеров, когда отличия славянского текста от опубликованного греческого затрагивают не отдельные формы, а целые словосочетания и даже предложения. При попытке восстановить гипотетический оригинал число слогов в восстанавливаемом и имеющемся тексте не всегда совпадает. Например:

⁹⁰ См. [Ил: 631].

62v9–10. въ память твою *ἐν τῇ μνήμῃ σου – ср. πρὸς Χριστὸν τὸν Θεὸν ‘Христу Богу’;

66r17. отъ корене иωсѣова *ἐκ τῆς ῥίζης τοῦ Ἰεσσαί – ср. πάγκαλον ἄνθος ‘прекрасный цветок’;

72r6–7, то же 72r13. помолисѧ съпастисѧ доушамъ нашимъ *πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν – ср. αἰτῆσαι πᾶσι δοῦναι τὸ μέγα ἔλεος ‘проси всем даровать великую милость’;

74v9. о доушахъ нашихъ *ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν – ср. σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν ‘спасти души наши’;

82v13–14. же цѣсарьскою звѣздою знаменавани *διὰ τῆς βασιλικῆς ἀστέρος σφραγιζόμενοι – ср. Βασιλεῖ δῶρα προσφέρουσι ‘царю дары приносят’;

105v5. ꙗко ѡловѣколювьѹе (ошибка, смешение ИП и Зв.ф.) *ὥς φιλόανθρωπος – ср. τὰς ψυχὰς ἡμῶν ‘души наши’;

116r10–11. богъ и ѡловѣкъ *Θεὸς καὶ ἄνθρωπος – ср. καὶ σώσας τὸν ἄνθρωπον ‘и спасающий человека’;

117v13. ꙗко ѡловѣколювьѹъ *ὥς φιλόανθρωπος – ср. τὰς ψυχὰς ἡμῶν ‘души наши’;

122r2. помолисѧ даровати доушамъ миръ *ἰκέτευε δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς τὴν εἰρήνην – ср. ἐκδυσώπει ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος ‘молит, чтобы душам нашим была дарована великая милость’;

122r16. небесънъи ть (возможно, второе слово – результат описки, вероятно, должен быть *погъть) *τὴν οὐράνιον ὁδόν: в греч. τὰς σωτηρίους ὁδοὺς ‘спасительные пути’;

122v3. свѣтило ꙗви *φωστῆρα ἔδειξε – ср. φωτοφανῆς ἡμῖν ‘светильник нам’;

124r2–3. агереньско [так!] везвожъноє *Ἀγαρηνῶν τὸ ἄθεον – ср. τῶν ἀσεβῶν καὶ βαρβάρων ‘нечестивых и язычников’;

133v16–18. алелогина алѣлогина алѣлогина христѸ благодѣтелю *Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα Χριστῷ τῷ εὐεργέτῃ – ср. Δόξα Σῶτερ τῇ φρικτῇ σου ἀναστάσει, δι’ ἧς ἔσωσας τὸν κόσμον ‘Слава, Спаситель, страшному Твоему воскресению, которым Ты спас мир’;

135v17. за рабъты своя *ὑπὲρ τῶν δούλων σου – ср. ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς Κύριον ‘за нас Господу’;

V.1.13. Особенности передачи греческих имен собственных

Большая часть имен собственных имеет стандартное написание, однако есть случаи отклонения некоторых форм от греческого оригинала. Эти отличия и разночтения можно условно объединить в несколько групп.

Фонетические:

1) Варьирование начального гласного (ο–α)

Известно, что в именах собственных может происходить варьирование начального гласного на месте греч. ᾱ-. А.И. Соболевский объяснял это явление тем, что «звук *ο* также произносился открыто, т.е. близко к *α*; вследствие этого в иностранных словах, перешедших в русский язык, на месте иностранного *α* иногда является неударяемое *ο*» [Соболевский 2004: 39]⁹¹. В списках Стихираря такое варьирование представлено тремя примерами с начальным *ο*- на фоне остальных употреблений с начальным *α*-: *ωγαφονιυε* Соф384, Ἀνδρόνικος – ондроника БАН 32r2, Ἀθανάσιος – офанасия БАН 137v11. К этой же группе примыкает написание имени Ὀρέστης, которое с исконным *ο*- представлено только в списке Тип152 *ωρεсте*, а в двух других фиксируется как *αρεсте* БАН 71r14–15 и *αρεсте* Син589, ср. также заголовочные формы *ορεста* Q 91r и *αρεста* Син279 79r.

2) Варьирование ο и ι в начале слова

В стихираре БАН дважды отмечено написание имен собственных с отражением фонетической замены *ι* на *ο* в начале слова: *οιηγυ* 139v3 (на 1 пример с начальным *ι*) и *οιησκι* (Ἐλισαῖος) 160v4 (на 4 примера с начальным *ι*), также один пример находим в рукописи Син572: *οιηγυ* 127r. Такие написания рассматривал А.И. Соболевский, который утверждал, что «мы не имеем права смотреть на *ο* = греч. *ε* как на отличительную черту русского языка» [Соболевский 2004: 33]. См. также [Andersen 1996: 197].

3) ιε или ιο на месте греч. ιε, εε, ιο

Встречаются колебания в написании греч. имен, в которых имеет место сочетание гласных *ιε*, *εε*, *ιο*. Ἰεσοῖς может передаваться в РП как *иесѣа* (это обычное написание для списка БАН и большинства других списков), например, *иесѣа* 8r14–15, но ср.

⁹¹ См. также [Фасмер 1909: 10].

разночтения *иосѣѣ* Син589 и *иосѣѣѣ* Син279, а также *иосѣѣѣѣ* 66r17. Ср. также обычное написание имени Ἰωάννης как *иоаннѣ*, но Син589 *иевануѣ*, Син589 *иевана*, Тип145 *иеавана*. Для передачи греч. Βηθλεέμ обычно используется написание *ви-флеомѣ* или *ви-флеумѣ*. Греческому ὁ Ἰορδάνης обычно соответствует славянское написание *иорданѣ* или *иорданѣ*, однако изредка в списках встречаются написания с начальным *иер-* (Q, Соф384) или *иер-* (Син572, Тип152). Расподобление гласных отражено в написании *гѣвнѣ* (γέενναν) 125r16.

4) Стяжение гласных

В основном данное явление относится к стяжению гласных *-аа-* и *-ии-*, например, Ἀαρών – 36r11⁹² *аронѣ*; и далее 78v10–11 *аарона*, но Син572, Тип152, Соф384 *арона*, Син589 *аарона*, при этом второе *а* вписано сверху; 6r4 *аараню* (в корне описка, повторение предшествующей гласной), но Син572, Син589, Син279 *ароню*; БАН 79r1 *авраама*, но Тип152 *аврама*, Ἰσαάκ – 78v9 *исаака*, но Q, Син572 *исака*, или, наоборот, 79r2 *исака*, а в Q *исаака*. Стяжение гласных *-ии-* отражено в следующих примерах: Δανιήλ – по списку БАН 2 употребления в форме *даниилѣ* и одно разночтение по списку Син589, тогда как форма *данилѣ* отмечена 11 раз в БАН и одно разночтение в Q и один раз в заголовке Тип152. Кроме того, стяжение представлено в формах Син589 *гаврилѣ*, Тип152 *гврилѣ* [так!] (БАН 56v4 – *гавриилѣ*), Ἰεζεκιήλ – 78v12 *иезекила*, 103v15 *исоуса* (в др. сп. – Син572, Тип152, Соф384 – *исоуса*). Форму с передачей греч. *-ιή-* как *и* считается первичной (см. [Diels 1932: 18; Вайан 2002: 68–69; Крысько 2009: 7]). Упрощение группы гласных происходит в имени Ἐλεάζαρ: *илеазара* 173v16, *илеазарѣ* 174r9, но Син572 *элеазарѣ*, Соф384 *илиазарѣ* и *элеазара* 130v Син279, *ельазара* 33r Тип145.

5) Написания без начального гласного (афереза)

Два варианта написания отмечено при передаче имен, начинающихся с гласной. В некоторых случаях начальный гласный выпадает. Например, имя Αἰκατερίνα в рукописи БАН в заголовке передано как *катеринѣ* 56v13, однако в самой стихире представлена церковнославянская форма *екатерино* 56v16–17, в то время как в списке Тип152 находим: *катерино*, ср. также *катеринѣ* 64v Син279, *катерѣ*⁹ 34r Тип152. С именем

⁹² Здесь и далее первая словоформа дается по списку БАН.

Ἰλαρίων ситуация несколько иная. Один раз встретилось написание с начальным гласным (иларионѣ 35г1–2) и два раза без начального гласного (ларiona 34v17, ларионѣ 35v1), в Тип152 отмечено написание иларигана 18v – под влиянием многочисленных имен на -иганѣ/-иганѣ. Согласно А. Вайану [2002: 65], «выпадение начального звука в старославянском языке берет свое начало из произношения народного греческого языка». Что касается имени богоотца Иоакима (Ἰωακείμ), то в тексте стихир оно фиксируется в канонической форме, тогда как при обозначении памяти в списках БАН, Син279 и Син572 отмечена форма акимѣ. Кроме того, в Син572 в стихирах дважды отмечена та же форма акимѣ в РП.

6) Выпадение гласных

Выпадение гласной наблюдается в форме тарѣа 35г Син279 (ср. тараѣа 42v Q). Л.В. Прокопенко ошибочно отмечает, что «это имя в слав. традиции всегда в таком виде (тарѣа – М.М.)» [Пролог 2010: 199].

7) Вставка неэтимологических гласных и согласных

Изредка в именах появляются неэтимологические гласные, чаще редуцированные (как правило, это явление наблюдается в заголовках, где нет нотации), например, анѣкюдѣи 24г Тип152, игѣнатиа 48г Тип152, сѣргиа и вакѣѣа 39г Q, карѣпа 43г Q, авѣрькиа 47v Q, варѣвары 81г Q, 36v Тип152, анѣдрѣа 45v Син572, анѣдрѣа 35г Тип152, тарѣѣа и анѣдронѣи 15v Тип152, герѣваѣ 16v Тип152, кельсиа 43v Q, марѣтина 147v Q, панѣтелеиона 172г Q, фекѣлѣ 8v Тип152, съ анѣдроникѣмъ (σὺν Ἀνδρονίκῳ) Тип152; Зв. ф. илпидифоре (Ἐλπιδοφόρε) 44г2–3 в списке Син279 передается как ильпидифоре, в Тип152 – как алѣпидифоре (вероятно, под влиянием многочисленных форм на Ал-). Изредка наблюдается вставка других гласных: кельѣ 16v Тип152, кельсиа 36г Син279, кельсиа 32v7 БАН, малѣлѣхифы 27v5 БАН.

Расподобление согласных, дистантная ассимиляция гласных и вставка неэтимологического редуцированного отмечены в списке Тип152: авѣѣиниѣ (Ἀφθόνιε – ср. в БАН 44г3 аффониѣ).

В соответствии с нормой церковнославянского языка русского извода в сочетание -зр- добавляется взрывной *д*: -здр-. Имена собственные в данном случае не составляют исключения, поэтому в Стихираре слово издранѣл (Ἰσραήλ) и производные пишутся с

этой группой согласных в корне (ср. [Вайан 2002: 84]). Ср. предположение А.И. Грищенко о появлении эпентетического -д- в слове *издравиль* еще на греческой почве, а не на славянской [Грищенко 2011: 48–67].

8) Метатеза гласных и согласных

Это явление отмечено в передаче греч. имени Ἀκίνδυνος. В идеале в славянском это имя должно было бы передаваться как *акиндунъ*. На практике же мы видим следующее: *анкюдина* 43v14; *анкюдине* 44r1 с разночтениями *акундине* Q, *анькюдине* Тип152; *анкюдине* 44r18 с разночтением *акундине* Q, а также в заголовках *анкѣдина* 47r Син279, *акундина* 58v Q, *анкюдина* 43r Син589 – т.е. ни один из списков не дает правильного чтения. В трех случаях ближе всех к греч. оказывается список Q. Но и в нем, хотя согласные находятся на своих местах в соответствии с обликом греческого имени, гласные соседних слогов меняются местами. В остальных случаях происходит метатеза не только гласных, но и согласных: вместо сочетания -нд- возникает более удобное для произнесения -нк-, в списке Тип152 даже с закономерным неорганическим *б*.

9) Варьирование написаний на месте греч. υ

Как видно из примеров, не вполне установилась норма передачи греч. Εὐ-, хотя у А. Вайана встречаем замечание о том, что «υ, второй элемент дифтонга, произносится как в... но перед φ – с упрощением двойной согласной» [Вайан 2002: 93]. Самым распространенным является написание *ев-*, но есть также и *еов-*, *ев-*, *евъ-*. Нет колебаний (Εὐ- всегда передается как *ев-*) в написании имен Εὐγένιος: *евгенине* 71r14, *евгенина* 73v11, 73v13, *евгенина* 78r11; Εὐγραφος: *евграфа* 67r14–15, 67v9; Εὐπορος: *евпоръ* 78r4; *евсегниа* 176r10; Εὐθύμος: *евфилина* 111r9, *евфилине* 111r11, *евфилине* 111v9; Εὐφημία: *евфилине* 18v3–4, 18v6–7, *евфилине* 17r5, *евфилине* 156v7, *евфилине* 158r6–7, 158r9–10; Ἐλευθέριος: *елевѣерѣа* 71v8, *елевѣерине* 71v17. Напротив, только в форме *еварестъ* 78r6 зафиксировано соответствие греч. Εὐάρεστος.

Для передачи греч. Εὐα встретились такие графические варианты: *евга* ИП, 83v12 сѣ *евгою*⁹³ ТП (описка, предвосхищение последующего гласного) с разночтениями по спискам Син589 сѣ *евгою*, Тип152 сѣ *евъгою*, Соф384 сѣ *евъгою*, 10r7, 129r8 *евжино*,

⁹³ О появлении эпентетического *г* в данном слове см. [Соболевский 2006: 137].

60г18 *ѣвъжиноу*, 88v9–10 *ѣвжиноу*. Имя *Εὐστάθιος* передается как *ѣустафин*, например, Зв. ф. *ѣустафинѣ* 20г1 с разночтениями Q *ѣвъстаѣнѣ*, Син572 *ѣвъстафинѣ*, Тип152 *ѣустаѣнѣ*⁹⁴ (вписано на левом поле).

Εὐστράτιος чаще всего передается также с начальным *ѣу-*: *ѣустратинѣ* 70г2, *ѣустратина* 71г13–14, *ѣустратина* 70v8, *ѣустратини* 70г7, однако встречаются и другие написания, например, в списке Q отмечено разночтение к последнему приведенному нами примеру – *ѣвстратини*, а в самом списке БАН 70г17 находится написание *ѣвъстратинѣ* с разночтениям Син589, Соф384 *ѣустратинѣ*, Син572 *ѣ[8]стратинѣ*, Тип152 *ѣоустратинѣ*, а также *ѣвъстратина* 43v Тип152.

Четыре варианта написания отмечено в РП *ѣоуѡда* 1г6, другие списки дают следующие написания: Син572 *ѣвода*, Син589 *ѣѡда*, Тип152 *ѣѡвъвода*.

Два варианта написания отмечены у имен Евпраксия: *ѣѡпраѣна* 169v5, *ѣѡпраѣнѣ* 169v8 (Син589 *ѣѡпраксинѣ*) с разночтением в Тип145 *ѣоѡпраксинѣ* (здесь же можно отметить варьирование *ѣ* и *кѣ* на месте греч. *ξ*) – и Евдокия: *ѣѡдокиѣ* 123г15 и *ѣѡдокина* 113v Син572.

Написания *ѣѡлапина* [так!] и *ѣѡлампини* 31v8 в списке БАН соответствуют формам *ѣѡлампина* и *ѣѡлампини* 35г Син279, *ѣѡламбина* и *ѣѡламбини* 42г Q (с восходящей к греческому произношению ассимиляцией по звонкости), *ѣѡлампина* и *ѣѡлампинѣ* 22v Син572, *ѣѡлампина* и *ѣѡлампинѣ* 32г Син589, *ѣѡлампинѣ* и *ѣѡлампинѣ* [так!] 15v Тип152.

Чрезвычайно интересные разночтения отмечены в написании имени *Εὐφροσύνη*: *ѣѡфросинни* 22v8, *ѣѡфросиннѣ* 22v11 с разночтениями *ѣѡфросѡсинни* Q, *ѣѡфросѡсинни* Син589, *ѣѡфросинни* Син572, *ѣѡфросинниѣ* Тип152 (при этом различается не только первая часть имени, но и варьируется гласная на месте *υ* во втором корне слова), *ѣѡфросинни* 24v Син279, *ѣѡфросѡсинни* 30г Q, *ѣѡфросѡсинни* 24г Син589, *ѣѡфросинны* 16v Син572. Сложности возникали также при передаче имени *Πολύευκτος*: *полѡѣѡѡкта* 107г6 и *палеѣѡѡкта* (а испр. из *ѡ*) 107г8–9 с разночтениями Q, Син589 *полоѡѡѡкта*, Син572 *полоѡѡѡкта*, Соф384 *полѡѡѡкта* и в обозначениях дня памяти – *полѡѡѡкта* 134v Q, *полоѡѡѡкта* 94г Син572, *полоѡѡѡкта* 107v Син589, *полѡѡѡкта* 31г Соф384.

⁹⁴ Стоит также обратить внимание на колебания в написании *ѡ* или *ѡ* на месте греч. *φ* / *θ*.

К группе слов с начальным Εὐ- примыкает имя Αὐξέντιος: *αὐξέντια* 121r6–7, а также *αὐξέντιе* 71r14 с разночтениями: Син572 *αὐксέντιе*, Тип152 *αὐξέντιе*, Соф384 *εὐξέντιе* (вероятно, по причине большей частотности начального *εὐ-*).

Имя Παῦλος встречается с написанием корня *παῦл-* (11), *павл-* (1), *павъл-* (15), *паоῦл-* (2), *павел-* (в форме *павеле*, т.е. с опiskой: предвосхищение последующего гласного)⁹⁵. Имя Лавр (Λαῦρος) зафиксировано в формах РП *лаῦра*, Зв.ф. *лаоῦре*, а также в Q, Соф384 *лавъре* и в обозначениях дней памяти: *лаоῦра* 186r 72r Q, *лаῦра* 63v Тип145, *лавр* 189r Син572, *лавра* 90v Соф384.

До сих пор речь в основном шла о передаче *υ* после гласных. Свои особенности есть и при передаче греч. *υ* между согласными. Так, Σπυρίδων встречается в форме *спῦридо́на* 68v13, *спῦридо́не* 69r7, 69v12, 69r16–17, в последнем случае имеются разночтения по спискам Син572 *спиридо́не*, Син589 *споῦридо́не* (ср. также в заголовке *спиридо́на* 43r Тип152). Эти написания обусловлены тем, что к эпохе возникновения старославянского языка греч. *υ* совпало по произношению с *и*. Для передачи *υ* «славянские азбуки имеют специальный знак *ѡ*, но поскольку он произносился как *и*, то нередко *ѡ* смешивается с *и*», а «*ѡ*, *ѣ* часто смешивались переписчиками с *оу* [Вайан 2002: 39–40]. Дважды отмечено написание *φамῦра* (Θάμυρις) 22r9, 22r16–17, один раз *φῡρса* 71r18. Κυπριανός передается как *кῡприана* 26r2, *кῡприана* 26r5, но и *кюприана* 26v2, *кюприана* 19v Син572, *коῡприана* 28r Син589. Κῡρος: *кῡръ* 114v18, *кῡра* 114v7, *кῡра* 114v10 с разночтением Син572 *кюра* и в заголовках *коῡра* 141r Q, *кюра* 106r Син572, *коῡра* 85v Тип145. также имеются формы *кῡриче* 158v6–7 и *кюрика* 158v3, *кюрика* 150v Син572; *кῡрила* 121r7 и *кюриака* 24v14. Заслуживают внимания также формы *τροῡφoна* 115r14, *τροῡφoне* 115r16, *τροῡφoна* 141v Q, 106v Син572, *вавоῡлы* 6v Син589, в которых греч. *υ* передается как *оу*.

10) Особенности передачи имен Δημήτριος и Συμεών

Несколько вариантов написания обнаруживается при передаче греч. имен Δημήτριος и Συμεών. Так, если в списке БАН форма *дѣмитрина* 37r2 отмечена всего один раз (в обозначении дня памяти вч. Димитрия Солунского), а в тексте самих

⁹⁵ Количественные данные приводятся по списку БАН без учета разночтений по другим спискам. Разночтения касаются употребления форм с *павъл-*, написаний с *παῦл-* обнаружено всего два.

стихир фигурирует только стандартная церковнославянская форма с корнем *димитр-*, то в других рукописях ситуация несколько иная: в Син589 формы с корнем *дѣмитр-* отмечены 3 раза, в Син279, Тип152 – 4 раза. Согласно А. Вайану [2002: 53], такие написания отражают «просто различие между формами народной и книжной, подновленной в соответствии с греческим написанием». Имя Симеон в БАН передается в виде *сѹмѣѡнѣ* или *сѹмѣѡнѣ*. В других же рукописях перед нами предстает пестрая картина. К уже описанным нами случаям передачи греческого добавляются *ь* и *е* (последнее ожжет быть объяснено ассимиляцией). Для удобства приведем формы из списка БАН с указанием листа и разночениями по другим спискам: *сѣмѣѡнѣ* 116r5 – Q *сѹмѣѡнѣ*, Син572 *симѣѡнѣ*, Син589 *соѹмѣѡнѣ*, Соф384 *сѣмѣѡнѣ*; 116r5 *сѹмѣѡнѣ* – Q *сѣмѣѡнѣ*, Син572 *симѣѡнѣ*, Тип152, Соф384 *сѣмѣѡнѣ*; 117r1 *сѹмѣѡнѣ* – Син572 *симѣѡнѣ*, Тип152 *сѣмѣѡнѣ*, Соф384 *сѣмѣѡнѣ*; 1v8 *сѹмѣѡна* – Син279 *сѣмѣѡна*, Тип152 *сѹмѣѡна*, а также Син279 4r *сѣмѣѡ*. Написание *сѹмѣѡнѣ* А. Вайан признает книжным, *сѣмѣѡнѣ* – народным и *сѣмѣѡнѣ* – полународным [Вайан 2002: 53]⁹⁶. Б.А. Успенский [1969:98] предполагает, что «русская форма Семен восходит не непосредственно к греч. Συμεών, а именно к северногреческой форме данного имени (через Сьмен)». Эта гипотеза обусловлена замечанием М. Фасмер [1909: 22] о том, что северногреческое исчезновение безударного η в имени Δημήτριος засвидетельствована уже в XII в.

11) Отражение интервокального [j]

В некоторых именах наблюдается варьирование в написании *-иа-* или *-ия-*: Δαμιανός – *дамиана* 39v5–6, сѣ *дамианѣмѣ* 40r3–4 (вар. Q, Син589 *-иа-*), *дамианѣ* 41r12, *дамиана* 154v1–2; Ἰουλιανός – *иоулиана* 144r14–15, *иоулиана* 145r7, *иоулианѣ* 145v1. Очевидно, что норма в написании подобных сочетаний еще не установилась, поскольку писец варьирует написания на соседних листах. То же можно сказать о сочетаниях *иу-* и *ию-*: Ἰούδας *иоуда* 183r5–6 (*иоудова* 79r14), но *отѣ иудѣ* 11r13 (*иудова* 201r10, *иудово* 81r13 с разночтением в Q *иоудова*). Однако при рассмотрении всех подобных примеров видно, что сочетание *ию-* в корне *июд-* преобладает. А. Вайан отмечал, что «выпадение j, происходившее между гласными на протяжении развития старославянского языка, имело весьма большое значение, вызывая явления ассимиляции и стяжения. Но оно затронуло главным образом окончания и не было общим процессом» [Вайан 2002: 87].

⁹⁶ Ср. написания с огласовкой корня *сѣм-* в берестяных грамотах к. XII и XIII в. [Зализняк 2004: 797].

12) **ϕ** или **φ** на месте греч. **τ**

В двух словах в Стихираре отмечена тенденция к гиперкорректному написанию **φ** или **ϕ** на месте греч. **τ**: **иѣлисаѡѣъ** (ἡ Ἐλισάβετ) – в одном из случаев разночтение по списку Син589 **Иѣлисаѡѣъ**, и Ἀρτέμιον – **арѣѣмиѡа** 38г Син279, **арѣѣмиѡа** 46v Q, **арѣѣмиѡа** 25v Син572, но **артѣѣмиѡа** 35г Син589, **артѣѣмиѡа** 18г Тип152.

13) Упрощение групп согласных

В некоторых случаях при передаче греческих имен отражается тенденция к упрощению групп согласных. Так, Зв.ф. имени Ἀνεμόδιος в списке Q передается как **анѣмподистѣ**, в Син589 – как **анѣмподистѣ**, в Тип152 как **анѣподистѣ** с упрощением до одного **п**, ср. также **анѣподистѣ** 47г Син279. Греч. Κωνσταντῖνος имеет постоянное написание **костѣнтинъ**, отражающее упрощение группы согласных **-нст-**. Упрощение группы **-мф-** наблюдается в написании имени Нимфодоры: **ниѣѡдорѣ** 12г4, **-мп-** – в написании имени **иѡлапиѡа** 31v8 (ср. здесь же: **иѡлампѡиѡи**). При обозначении дня памяти Лонгина сотника в рукописях отмечены следующие написания: **логѡина сътъѡника** 36г Син279, **логѡина** 44г Q, **лонѡина** 24г Син572, **логѡина** 34г Син589, **логѡина** 16v Тип152. Вариант, представленный в списке Q, передает греч. написание имени, Син572 – опирается на фонетический принцип прочтения греческого, в остальных списках представлен результат упрощения двойной согласной, возможный еще в греческом.

Буквально на соседних строках наблюдается вариантность в написании имен Аифала и Акепсима. Так, в списке БАН 44v5 отражено упрощение **аѣфалѣ** (то же: 43v Син589), **анѣфала** 44v10⁹⁷, а в списке Тип152, напротив, отражено увеличение числа гласных: **анѣѡила**. Во втором же случае славянский переписчик, видимо, не слишком хорошо различал буквы **ѣ** и **ѡ**, поскольку в заголовке на 44v5 он пишет **акѣѣѡимѣ**, а уже через пару строк (44v9) в стихире – **акѣѡсѡиѡа**.

Колеблется написание имени Ἄννα: как **ана**, **анна** или **анѡна**. Так, в списке БАН 8 примеров с **анн-**, 6 примеров с **ан-** и 2 с **анѡн-**, в других списках соотношение примеров

⁹⁷ Аналогично в Прологе, что объясняется графическим смешением **и** и **п** [Пролог 2010: 295].

может быть иным, однако устойчивой тенденции к использованию только одного из вариантов написания нет ни в одной из рукописей.

14) Изменения в группах согласных

В БАН 44г2 Зв.ф. Ἀνεμλόδιоте передана как **аненподисте** с диссимилятивной заменой группы **-мп-** на **-нп-**.

15) Ассимиляция

Наряду с закономерной формой **мартиниане** (Μαρτινιανέ) 121г2, в Q обнаруживается **мартине** (возможно, описка, пропуск слога), в написании же **мартимыана** 120v9 отражена дистантная ассимиляция. Сюда же можно отнести то, что имя Σωσθένης во всех рукописях представлено как **Гестенин** 65v8, видимо, ввиду действия межслогового сингармонизма.

16) Varia

Среди рефлексов имени Ἰωάννης интересны три написания: Син589 **иивануѣ**, Син589 **иивана**, Тип145 **иивана** – с заменой [o] на [e] (см. выше) и вставкой эпентетического [в].

Имя ветхозаветного пророка Моисея (ὁ Μωϋσῆς), пожалуй, имеет наибольшее число вариантных написаний. Самое распространенное из них – **моиси**, затем **моисѣи**, **моисии**, **моси**, **мосѣи**, **мѹсѹсѣи** (вероятно, описка), **моѣсии**.

Два имени – Σαμουήλ и Παφνούτιος, в корне которых в греческом находится ου, в Стихираре передаются с **-о-**: **самои́ла**, **пафно́тиа** 22v8⁹⁸.

Имя Χριστίνα обычно передается как **хръстина**, за исключением единичного употребления **кръстина**. По всей вероятности, здесь имеет место разночтение, появившееся при переписке в связи с известным смешением корней *Христ-* и *кръст-*.

Имя **мамонть** трижды употреблено в списке БАН именно в такой огласовке (а также **мамонѣ** 6г Син279, **мамоѣ** 4v Син589), при этом в двух случаях в Q в соответствии с греческим обликом корня (gen. Μάμαντος) отмечены разночтения **маманта** и Q **маманѣ** с добавлением неорганического редуцированного.

⁹⁸ Подобное явление отмечено также в Прологе [Пролог 2010: 119].

Имя Пантелеимон (Παντελεήμων) встречается в написании **пантелеимонъ** или **пантелѣимонъ**. Однако в списке Тип145 везде только **пантелѣимонъ** с **ѣ** в корне. Похожее явление отмечено в списке БАН, где имя Κλήμης передается как **климанта** 112v3–4, **климанте** 112v11 [Вайан 2002: 40], ср. в этом контексте Q, Син589, Соф384 **клименте**.

Колебания наблюдаются также в передаче имени Соломония: **соломонии** 173v17, **соломонии** 174r10, но Соф384 **соломонии**, Син589 **соломонты** и **соломонтыды** 33r Тип145. Абсолютно искажены имена Εὐνικιανός – **сониянъ** 78r6–7 и Ἀγαθόπουλος – **топогъ** 78r5.

Морфологические:

1) Варьирование склонения

Отмечено несколько случаев, когда варьируется склонение имен собственных. Так, зафиксировано одно употребление формы ТП **съ исаниемъ** (μετὰ τοῦ Ἰσαΐου) 79v1 по **δ*-склонения на фоне 7 примеров имени **исаия** **ā*-склонения (ТП по **ā*-склонению не отмечен). Наряду с формами имени **иеремия** **ā*-склонения в Q находится форма В=Р **иеремия** (πῆς νηλὶ ἐξήλθεν... **исаию иеремия иезекила**). Помимо обычного **альѣи**, наблюдается также форма РП **альѣты** и **альксты** 130r Син589. Помимо этого хотелось бы отметить такие отклоняющиеся от нормы и говорящие об адаптации на славянской почве написания, как **феодоса коуновиарха** 135r Q (ср. **феодосиа киновиарха** 94v Син572), где устраняется -иј-, и **еуфросинты** 16v Син572, где грецизированная флексия -и заменена на -ы.

2) Варьирование написания имен собственных в соответствии с именами на -ήλ

При передаче греческих имен древнееврейского происхождения, оканчивающихся на -ήλ, наблюдается варьирование. Большинство зафиксированных имен такого рода оканчивается на -илъ и относится к твердой разновидности **ο*-склонения (например, **мануилъ** Μανουήλ, **михилъ** Μιχαήλ, **измаилъ** Ἰσμαήλ, **гавриилъ**), однако есть слова, принадлежащие к мягкой разновидности **ο*-склонения. Таких слов гораздо меньше, приведем их в тех формах, в которых они отмечены в тексте Стихираря: **ѣммануѣилъ** τὸν Ἐμμανουήλ 79v3, **иезекилъ** Ἰεζεκιήλ 78v12, а также **савель** 144r16 (с разночтением по списку Син572 **савель**). Здесь же следует упомянуть формы **издраилъ** Ἰσραήλ 11r10,

издраиѡ 101v7-8, издраиѡ 201r16, издраиѡви 118v10, но издраиѡ 9v15 (см. [Грищенко 2011: 46]). В.Б. Крысько [2009: 6–7] отмечает, что «данные архаичной по языку Ильиной книги, десонстрирующей такие формы, как иезекиѡ (род.п.), издраиѡ, гавриѡ, даниѡ, позволяют реконструировать для исходного текста твердую основу».

3) Νικόλαος или Νίκολας

Интересная особенность наблюдается в именовании свт. Николая Чудотворца. В стихирах это имя употребляется исключительно в Зв. форме **николаѡ** (Νικόλαε), в то время как в обозначении дня святого во всех списках, где есть эта память, встречается форма РП **николѡ**. Это явление описано в работе Б.А. Успенского [1969: 14], где отмечается, что Зв.ф. **николаѡ** и ИП **никола** – независимые друг от друга формы в соответствии с греч. Νικόλαος и Νίκολας.

Наибольшая вариативность наблюдается в заголовках, а не непосредственно в тексте стихир. Вероятно, это можно объяснить тем, что в оформлении заглавия памяти святого переписчики чувствовали бóльшую свободу и, кроме того, не были связаны нотацией, которая проставлялась над каждым слогом в стихирах.

V.2. Синтаксис

В настоящем разделе будут рассмотрены особенности перевода нескольких греческих конструкций: *accusativus cum infinitivo*, *genitivus absolutus*, РП объекта и посессивный, греч. причастие с артиклем.

Вопросам переводного синтаксиса, посвящены работы таких ученых, как Х. Бирнбаум [Birnbaum 1958], И. Дуриданов [Дуриданов 1957], А. Минчева [Минчева, Велчева 1966], Л. Нечасек [Nečásek 1957], Р. Ружичка [Růžička 1958], К. Шуман [Schumann 1958], К.А. Максимович (например, [Максимович 2006]), М.И. Чернышева (см., например, [Чернышева 1994б, 2000] и др. М.И. Чернышева делает вывод о том, что «влияние греческого языка на синтаксическом уровне складывается (так же, как и на лексическом) из прямого, непосредственного и непрямого, опосредованного... Для преодоления непосредственного влияния греческого языка служили используемые в переводах эквивалентные конструкции, т.е. предсказуемые слав. стилистические построения, численно преобладающие над другими в ряду синтаксических синонимов» [Чернышева 1994б: 34, 35]. В качестве таких эквивалентных конструкций к интересующим нас оборотам приводятся дательный самостоятельный для греч. *genitivus absolutus* и дательный с инфинитивом для *accusativus cum infinitivo*⁹⁹. Интересным представляется проверить, насколько особенности переводного синтаксиса прозаических текстов IX–XII вв., совпадают с переводческими решениями в гимнографических произведениях.

V.2.1. *Accusativus cum infinitivo*

Исследованию способов перевода оборота *accusativus cum infinitivo* посвящена статья [Чернышева 2000]¹⁰⁰. В частности, в ней на примере евангельских переводов выделяются следующие способы передачи рассматриваемой конструкции: винительный с инфинитивом, дательный с инфинитивом, винительный имени с согласованным с ним предикативным причастием, придаточное предложение с союзом *яко*, придаточное предложение с союзом *да* [Там же: 148–149]¹⁰¹. Из приведенных вариантов в стихирах нами были обнаружены только винительный или дательный с

⁹⁹ Оба оборота (дательный самостоятельный и дательный с инфинитивом) считаются славянскими, возможно, возникшими под влиянием греч. (о дательном с инфинитивом см. [Haderka 1964], о полемике вокруг происхождения дательного самостоятельного см. ниже).

¹⁰⁰ И отчасти [Максимович 2006: 120–124].

¹⁰¹ Наличие такого числа синтаксических вариантов автор объясняет «мышлением по подобию», поскольку «славянские способы перевода... повторяют синтаксические синонимы, существовавшие в греческом языке» [Чернышева 2000: 149].

инфинитивом и придаточное предложение с союзом да. В Стихираре асс. *cum inf.* встречается в основном как завершение стихиры в формулах типа *ἰκέτεψε (προσβεύει) σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν* или *ἰκέτεψε (προσβεύει) δωρηθῆναι ἡμῖν (τὰς ψυχὰς ἡμῶν) τὸ μέγα ἔλεος*. Перевод второй фразы довольно стабилен: *моли... даровати намъ (доушамъ нашимъ) велию милость*, в то время как первый оборот имеет несколько вариантов перевода. Самый редкий вариант славянского перевода – *о + МП существительного + РП* – в упомянутой выше статье не разбирается. Таких примеров в Стихираре всего три: *моли о съпасении доушъ нашихъ прѣсβεψε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν* (4г7–8, 68г4, 68в2–3). Значительно чаще в славянском тексте употребляется конструкция пассивный инфинитив + ДП, например, *моли (молисѧ) съпастисѧ доушамъ нашимъ* (16 примеров). И, наконец, наиболее частотный вариант – *моли съпасти доуша наша* (42 употребления), где в славянском *доуша* – дополнение при *съпасти*, а в греч. – часть оборота *accusativus cum infinitivo*. Помимо рассмотренных фраз возможны и такие, как *избавити насъ (доуша наша) λυτρωθῆναι ἡμᾶς (ῥυσθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν)* и *избавитисѧ намъ (доушамъ нашимъ, поюшимъ, стадоу твоѧмоу) ῥυσθῆναι ἡμᾶς (ῥυσθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, λυτρωθῆναι τοὺς ἀνυμνοῦντας, ῥυσθῆναι τὴν ποιμένην σου)*, *помилувати доуша наша σωθῆναι (ἐλεηθῆναι) τὰς ψυχὰς ἡμῶν* и *помилуватисѧ доушамъ нашимъ ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, намъ просвѣтитисѧ вожиною славою ѧго ἐλλαμфθῆναι θείας τῆς δόξης αὐτοῦ*, а также *оутвърдити доуша наша στηριχθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, подати намъ велию милость τοῦ καταπεμφθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος, оумирити миръ εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον, творѧцимъ божьствомоу и пресловомоу памѧть твою съ тобою предѣстати τοὺς ἐκτελοῦντας μνήμην σου σὺν σοὶ παραστῆναι, въ мирѣ съхранити доуша наша (ἐν εἰρήνῃ φυλαχθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν), оумирити мира (εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον), написати хвалѧца тѧ ἐγγραфῆναι τοὺς ὑμνοῦντάς σε*. Таким образом, перевод страдательным инфинитивом с ДП менее распространен и употребляется, помимо *съпастисѧ*, только для трех глаголов (*избавитисѧ, помилуватисѧ, просвѣтитисѧ*).

Отмечен также случай смешения двух возможных вариантов перевода, когда из-за дистантного расположения частей асс. *cum inf.* греч. ВП калькирован, а у инфинитива действительный залог заменен на страдательный: *моли паствоу твою отъ поганъиныхъ вѣлкъ избавитисѧ и невѣснаго ограда съ тобою достоиноу вѣтити* 5г11–14 *ἰκέτεψε τὴν*

ποίμνην σου ταύτην τῶν βαρβάρων λύκων λυτρωθῆναι καὶ τῆς οὐρανίου μάνδρας ἀξιωθῆναι MR I 46.

Иногда в одном предложении сочетается перевод активным инфинитивом с ВП и пассивным инфинитивом (с факультативным ДП), например, *молиса избавитиса стадоу твоѣмоу отъ вѣдѣ и съпасти доуша наша* 25v11–13 ἰκέτευε ῥυσθῆναι τὴν ποίμνην σου ἐκ κινδύνων καὶ ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν MR I 305, *молиса избавити насъ отъ беззаконии нашихъ въ днь соудьныйи избавитиса отъ мѡгкы* 34r1–3 πρέσβευε ῥυσθῆναι ἡμᾶς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν καὶ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως λυτρωθῆναι κολάσεως MR I 455 и т.д.

Один раз встретилась передача греч. асс. *cum inf.* придаточным предложением: *того моли да помилуютъ доуша наша* 147v3–4 αὐτὸν ἰκέτευε ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν MR V 345.

Кроме того, отмечено несколько примеров асс. *cum inf.*, включенных непосредственно в сам текст стихир и не являющихся устойчивой формулой. Большая часть их калькирует греческий оборот: *и хъже овъщъникы насъ молитвами твоими быти сътвори* 4v4–5 ὧν κοινωνοὺς ἡμᾶς ταῖς ἰκεσίαις σου γενέσθαι ποιήσον MR I 26; *тебе любезныа даровалъ еси състрастныкы быти* 19v6–8 σοι τοὺς φιλάτους ἐδώρησατο συναθλητὰς γενέσθαι MR I 212; *мылаше уловѣка видѣти како младаencyа побиваема разнышлалаше же отъ вѣщи кога быти истиньна* 80v8–11 ἐδόκει ἄνθρωπον θεωρεῖν, ὡς βρέφος σπαργανούμενον, ὑπενόει δὲ ἐκ τῶν πραγμάτων, Θεὸν εἶναι ἀληθινόν MR II 550; *нъ сего вѣсѣ [так!] давати вѣрныиимъ* 102v6 καὶ τοῦτο οἶδας διδόναι τοῖς πιστοῖς MR III 143, 172; *проповѣдалаше людъмъ владыкоу сего быти животоу и съмърти и съпаса мируи* 118r14–16 ἐκήρυξε λαοῖς Δεσπότην αὐτὸν εἶναι ζωῆς καὶ τοῦ θανάτου καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου MR III 479.

Один пример переводится пассивным инфинитивом с ДП: *молиса избавитиса стадоу твоѣмоу отъ вѣдѣ* 25v11–12 ἰκέτευε ῥυσθῆναι τὴν ποίμνην σου ἐκ κινδύνων MR I 305. Еще в одном случае греч. предложение без асс. *cum inf.* переведено так, как обычно переводится рассматриваемый оборот: *отъ страстии отъмынѣвъшимъ доушамъ заповѣди съпасовы просвѣтилъ еси вѣровати въ троицоу единосѡщъноу* 27v12–15 τὰς τῶν παθῶν σκοτισθείσας ψυχὰς ἐντολαῖς τοῦ Σωτῆρος ἐφώτισας πιστεύειν εἰς Τριάδα ὁμοούσιον MR I 348, – как если бы ψυχὰς в греческом не было объектом при ἐφώτισας, а входило в группу асс. *cum inf.*

V.2.2. Перевод греческого присущестивного РП

Интересной особенностью славянского переводного синтаксиса является употребление прилагательного либо РП или ДП существительного на месте греческого РП, зависящего от существительного (см. [Вайан 2002: 215]). Этой проблематики касался Р. Вечерка [Večerka 1993: 195–198], отметивший, в частности, территориальную ограниченность ДП атрибутивного (восток южнославянского языкового ареала) при практически полном функциональном тождестве РП и ДП приименного в старославянском языке. В результате проведенного нами исследования оказалось, что наибольшее число примеров относится к переводу греческого генитива род. падежом (602 случая, т.е. 44% от общего числа подобных конструкций¹⁰²: ἱαμάτων χαρίσματα исцѣлениа дары 155v11, εὐσεβῶν δὲ ψυχῶν φυλακτήριον благоуспѣвѣнихъ же доушь хранилище 157r9–10), далее следует перевод прилагательным (499 примеров, или 37%: δαίμόνων ὄφρυνъ вѣсовъскаа шатаниа 150r14, ἀπὸ προσώπου Κυρίου отъ лица господьняа 203r4–5), и, наконец, 19% (или 257 примеров) переводятся ДП существительного: τῶν Ἀποστόλων προεξάρχοντα апостоламъ начальника 150r1–2, ἰατροί τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ врача доушамъ и тѣломъ христовымъныиамъ людемъ 161v7–8).

Однако ввиду того, что Стихирарь – сборник, разделенный на месяцы, возможно, переводившиеся разными книжниками, и, кроме того, предположительно составлялся на основе различных минейных рукописей, не лишним представляется проверить, насколько достоверными являются полученные результаты по отношению к отдельным месяцам. Соотношение разных способов перевода представлено в следующей таблице. В колонках, выделенных цветом, дается количество примеров и % от общего числа греческих РП в рассматриваемой позиции, в столбцах, посвященных отдельно ед.ч. и мн.ч., – количество примеров и % от употреблений соответствующей морфологической формы.

	всего греч. РП	РП			ДП			Прил.		
		всего	ед.ч.	мн.ч.	всего	ед.ч.	мн.ч.	всего	ед.ч.	мн.ч.
Сентябрь	197	96 / 49%	73 / 76%	23 / 24%	36 / 18%	21 / 58%	15 / 42%	65 / 33%	58 / 89%	7 / 11%
Октябрь	95	43 / 45%	25 / 58%	18 / 42%	12 / 13%	6 / 50%	6 / 50%	40 / 42%	31 / 77%	9 / 23%
Ноябрь	142	60 /	28 /	32 /	31 /	14 /	17 /	41 /	34 /	7 /

¹⁰² При этом РП приименной является не калькой, а проявлением варьирования двух собственно славянских синтаксических конструкций [Bláhová-Dvořáková 1962: 158].

		45,5%	46,6%	53,4%	23,5%	45%	55%	31%	83%	17%
Декабрь	239	92 / 38,5%	47 / 51%	45 / 49%	43 / 18%	13 / 30%	30 / 70%	104 / 43,5%	77 / 74%	27 / 26%
Январь	165	60 / 36,4%	39 / 65%	21 / 35%	33 / 20%	15 / 45,5%	18 / 54,5%	72 / 43,6%	53 / 74%	19 / 26%
Февраль	49	16 / 32,7%	11 / 69%	5 / 31%	14 / 28,5%	10 / 71%	4 / 29%	19 / 38,8%	16 / 84%	3 / 16%
Март	39	12 / 30%	6 / 50%	6 / 50%	11 / 28%	5 / 45,5%	6 / 54,5%	16 / 42%	13 / 81%	3 / 19%
Апрель	50	27 / 54%	18 / 66,7%	9 / 33,3%	5 / 10%	3 / 60%	2 / 40%	18 / 36%	16 / 89%	2 / 11%
Май	13	8 / 61,5%	4 / 50%	4 / 50%	2 / 15,5%	2 / 100%	–	3 / 23%	3 / 100%	–
Июнь	129	57 / 44%	41 / 72%	16 / 28%	22 / 17%	11 / 50%	11 / 50%	50 / 39%	41 / 82%	9 / 18%
Июль	103	55 / 53,5%	37 / 67%	18 / 33%	15 / 14,5%	5 / 33%	10 / 67%	33 / 32%	28 / 85%	5 / 15%
Август	147	76 / 52%	67 / 88%	9 / 12%	33 / 22%	13 / 39%	20 / 61%	38 / 26%	31 / 81,5%	7 / 18,5%
Итого	1358	602 / 44%	396 / 66%	206 / 34%	257 / 19%	118 / 46%	139 / 54%	499 / 37%	401 / 80%	98 / 20%

Таким образом, видно, что в стихирах за сентябрь–ноябрь преобладает перевод РП, за декабрь–март – прилагательным, за апрель–август – снова РП. При этом прилагательным чаще переводится греч. РП ед.ч. (80% от общего числа прилагательных)¹⁰³. В группах РП и ДП разрыв между ед.ч. и мн.ч. меньше. Среди примеров РП обычно ед.ч. преобладает. Однако в стихирах за март и май (к этому приближается и декабрь) количество употреблений ед.ч. и мн.ч. равное, в стихирах за ноябрь – с бóльшим количеством примеров мн.ч. ДП, напротив, чаще переводятся сущ. во мн.ч., за исключением октября и июня (где количество примеров на ед.ч. и мн. ч. одинаково) и сентября, февраля, апреля и мая (в которых наблюдается преобладание ед.ч.). Иногда в списках отмечаются разночтения, указывающие на вариантность нормы употребления РП/ДП и прил. (см. раздел VI.2.).

V.2.3. Genitivus absolutus

Греческий оборот *genitivus absolutus* в Стихираре встречается нечасто и регулярно переводится дательным самостоятельным. О природе оборота «дательный самостоятельный» в науке велись споры. Так, Р. Ружичка объяснял его появление тем, что старославянский дательный падеж часто соответствует греческому родительному

¹⁰³ Здесь следует учитывать, что количество греч. РП ед.ч. в принципе больше (915 примеров, т.е. 67% от общего числа).

приименному (ср. выше), поэтому отождествление падежей в этой модели привело к отождествлению дательного самостоятельного и родительного самостоятельного [Růžička 1958: 252]. Г. Бирнбаум, напротив, не считал славянский оборот калькой с греческого, греческим языком, по его мнению, обуславливалась предпочтительность этой модели, но не диктовалась, сам же оборот существовал в славянском языке до возникновения переводов с греческого, а впоследствии был отождествлен с греч. gen. abs. [Birnbbaum 1958: 245]¹⁰⁴. Р. Вечерка утверждал славянский характер оборота на основании того, что параллельно существовали два оборота, соответствующие греч. gen.abs., один из которых (родительный самостоятельный) действительно калькировал греч. конструкцию [Večerka 1961: 54]. Ср. также «В старославянских переводах с греческого, как отмечают исследователи, нет полного соответствия в употреблении родительного самостоятельного в греческом оригинале и дательного самостоятельного в славянском переводе» [Спринчак 1960: 218]. Наличие подобных примеров говорит в пользу того, что дательный самостоятельный не был заимствованной конструкцией, как считали [Белорусов 1899, 98; Скупский 1975: 19–23; Nečásek 1957: 17]. По свидетельству А. Вайана [2002: 215], дательный самостоятельный использовался в древнейших старославянских памятниках независимо от греч. оригинала, что свидетельствует в пользу праславянского происхождения оборота [Miklosich 1874: 617–618; Večerka 1961: 54–55]¹⁰⁵.

Все отмеченные примеры употребления дательного самостоятельного в Стихираре приведены ниже:

1) молѡщѡу ти сѧ уѡстѣноѡю главоу ѡтѣсѣкоша 57v4–5 εὐχομένου σου τὴν σελτὴν κάραν ἀπέτεμον MR II 298;

2) Господоу нисѡсѡу рожьшоу сѧ отѣ свѧтѣна дѣвица просвѣтишасѧ всѧуьскаѧ пастыремѣ свидающеѣ и вѣлхвомѣ покланѡющеѣсѧ ангеломѣ вѣспѣвающеѣ и родѣ мѧтѧшесѧ 86v17–87r4 Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ τῆς ἁγίας Παρθένου, πεφώτισται τὰ σύμπαντα· Ποιμένων γὰρ ἀγραυλούντων, καὶ Μάγων προσκυνούντων, Ἀγγέλων ἀνυμνούντων, Ἡρώδης ἐταράττετο MR II 651;

3) Ѧвѡсѣстоу ѧдиновластьвоуѡщѡу на зѧмли мѣногомѧтежьно уловѣуьство ѡставлѧшесѧ тѣбѣ же вѣплѣщѣшоу сѧ отѣ ѡистѣна мѣногобожьѧ идольскоѧ проклѧнашесѧ 87v10–15 Ἀυγούστου μοναρχήσαντος ἐπὶ τῆς γῆς, ἡ πολυαρχία τῶν ἀνθρώπων

¹⁰⁴ По этому вопросу см. также [Stanislav 1934].

¹⁰⁵ Примеры употребления дательного самостоятельного в позиции, не соответствующей греч. gen.abs. см. ниже.

ἐπαύσατο, καὶ σοῦ ἐνανθρωπήσαντος ἐκ τῆς Ἀγνῆς, ἡ πολυθειᾶ τῶν εἰδώλων κατήργηται MR II 651;

4) вѣзигрантеса горѣ христоу рождшиюсѧ 88r18–88v1 σκιαστήσατε τὰ ὄρη Χοριστοῦ γεννηθέντος MR II 671, 678;

5) крѣвѣмѣ проливашемъиимѣ іако вѣшадѣмѣ рѣдааше виѣлошѣ 97v9–10 αἱμάτων ἐκχεομένων, ὡς ἄτεκνος ὠδύρετο ἡ Βηθλεέμ MR III 26;

6) тебе во волею вѣнишавѣшию мирѣ обогатисѧ 106v14–15 σοῦ γὰρ ἐκουσίως πτωχεύσαντος ὁ κόσμος ἐπλουτίσθη MR III 224;

7) дѣньскѣ за[ха]риѣ іа҃зѣикѣ о҃г҃асни мѣлѣваниѣ прилежавѣ ἀγγελου повелѣνѣши 148r17–148v1 Σήμερον Ζαχαρίας γλῶτταν ἐτράνωσε σιωπὴν ἐξασκήσας Ἀγγέλου προστάξαντος MR V 349;

8) тебе христе прѣобразашиюсѧ ѿаворѣскаѣ гора дѣмѣмѣ сѧ покрѣѣ 180r8–10 Σοῦ δὲ Σωτῆρ μεταμορφουμένου, τὸ Θαβώριον ὄρος φωτὶ ἐσκέπετο MR VI 331, 348;

9) вѣрѣдѣношѣ же иродоу тѣвѣрѣшѣ пириѣ своѣго вѣзаконѣнаго рождѣства сѣ клѣтѣвою испросити о҃сѣтрои во҃гдопоуино҃ю во҃гопроповѣдѣника вѣсѣтно҃ю главо҃у 194v16–195r2 Τοῦ γὰρ ἐχθίστου Ἡρώδου τελοῦντος συμπόσιον τοῦ ἑαυτοῦ ἀθεμίτου γενεθλίου, μεθ' ὅρκου αἰτήσασθαι παρεσκεύασε, τὴν θαυματόβρυτον τοῦ θεοκήρυκος τιμίαν κεφαλὴν MR VI 527.

Однако отмечено и несколько нетипичных случаев. Дважды встретился перевод однородных причастий в РП в составе gen.abs. славянскими ДП и РП, т.е. первое причастие передается в соответствии с традицией перевода gen.abs. дательнымо самостоятельнымо, а РП второго причастия калькируется. Несомненно, такая ситуация возможна только благодаря удаленности частей оборота друг от друга – переводчик отвлекался от только что переведенной фразы, ср.: Изѣавителю нашемоу ѿтѣ рака крѣшшоусѧ и пришествиемѣ до҃у҃ха сѣвѣдѣтельствѣшиа [так!] и о҃сѣтрашишасѧ видѣше ἀγγελѣска воинѣства 102r8–11 Τοῦ Λυτροῦτοῦ ἡμῶν, ὑπὸ δούλου βαπτιζομένου, καὶ τῇ τοῦ Πνεύματος παρουσίᾳ μαρτυρουμένου, ἔφριξαν ὀρῶσαι Ἀγγέλων στρατιαί MR III 124, 159. В данном случае сѣвѣдѣтельствѣшиа переосмыслено как определение к до҃у҃ха, на что указывает и изменение залога (актив вместо пассива). Сходную конструкцию видим и в следующем предложении: тебе прѣобразашиюсѧ и ѿтѣ ѿ҃҃ца послоушѣствовѣма тоу вѣкѣ петрѣ сѣ иіаковѣмѣ и иоанѣмѣ 177v6–9 Σοῦ μεταμορφουμένου, ὑπὸ Πατρὸς δὲ μαρτυρουμένου, παρῆν ὁ Πέτρος σὺν Ἰακώβῳ καὶ Ἰωάννῃ MR VI 330, 370.

Помимо перечисленных случаев, оборот «дательный самостоятельный» дважды отмечен в позиции, не соответствующей греч. gen.abs.: *звѣзда ко предѣходитъ въ виѳлеемѣ проповѣдаѣтъ хотѣщѣу родитисѣ христу* 81v4–6 ἀστὴρ προέρχεται ἐν Βηθλεὲμ μινύων μέλλοντα τίχτεσθαι Χριστόν MR II 565 ‘звезда достигает Вифлеема, проповедавая рождающегося Христа’; *Ангельская воинства оужасошасѣ о видѣмѣмъ [так!] дньсь въ иорданѣ нагоу стоѣщѣу ти съпасе въ водахъ и пречистѣи върхъ твои преклонѣшю крѣтитисѣ отъ ивана* 106v9–14 Τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα ἐξίσταντο, ὁρῶντά σε σήμερον ἐν τῷ Ἰορδάνῃ γυμνὸν ἐστῶτα Σωτὴρ ἐν τοῖς ὕδασι καὶ τὴν ἄχραντον κορυφὴν σου ὑποκλίναντα βαπτισθῆναι ὑπὸ Ἰωάννου MR III 224 ‘Ангельские воинства устрашились, видя Тебя сегодня в Иордане стоящего нагим, Спаситель, в водах и пречистую голову Твою склонившим, чтобы принять крещение от Иоанна’. В обоих случаях в греч. имеет место ВП прямого объекта с зависимым причастным оборотом, т.е. славянская конструкция усложнена по сравнению с греческой.

V.2.4. Причастие с артиклем

Возможно несколько вариантов перевода греческого причастия с артиклем: а) причастием в членной форме¹⁰⁶ (например, *повѣди бороуцинихъсѣ съ нами* 13r16 πολέμησον τοὺς πολεμοῦντας ἡμᾶς MR I 157, *насъ ради христе соудъ приимѣи* 13v15 ὁ δι’ ἡμᾶς Χριστέ κρίσιν καταδεξάμενος MR I 157), б) *иже* с причастием, в) *иже* с личной формой глагола¹⁰⁷. Большая часть примеров, в которых отмечено употребление *иже* в соответствии с греч. артиклем, калькирует греческую конструкцию. Таких случаев всего 63, например:

Иже неиздревенною мудростию състави въсмысли слово 2v3–4 Ὁ ἀρρόγητῳ σοφίᾳ συστησάμενος τὰ σύμπαντα, Λόγε MR I 24;

радоуисѣ пастырю добрымъ иже доушоу положи въ овьца 5r7–8 Χαίροις ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς ὁ τὴν ψυχὴν θεὶς ὑπὲρ τῶν προβάτων MR I 46;

иже на разоумьныхъ престолѣхъ пошываѣи боги 6v18–19 ὁ τοῖς νοεροῖς θρόνοις ἐπαναπαύμενος Θεός MR I 88;

¹⁰⁶ Такой перевод не является калькой, поскольку вполне соответствует нормам славянского синтаксиса.

¹⁰⁷ О переводе партиципиальных конструкций см. также [Максимович 2006: 119–120].

Христѣ воже нашъ иже волюише распати въ овыи въскръсении рода ѹловѣньскаго въспринимъ 13r6–7 Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τὴν ἐκούσιόν σταύρωσιν εἰς κοινὴν ἐξανάστασιν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων καταδεξάμενος MR I 157;

дѣмитриѣ поубѣстимъ иже крѣвию конѹавѣша страстоуѣрпѣньскаго тевениѣ 38r2–6 Δημήτριον τιμήσωμεν τὸν δι' αἵματος τελέσαντα τῆς ἀθλήσεως δρόμον MR I 537;

радоуиша анеиподисте радоуиша ѱепидифоре радоуиша аффоние иже лѣсть идоуѣскоуѣ въ пагоуѣѣ погрозивѣше 44r3–5 χαίροις Ἀνεμπόδисте χαίροις Ἐλπιδηφόρε χαίροις Ἀφθόνιε οἱ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων εἰς χάος βυθίσαντες MR II 17;

иже въсѣгда съ нами хѣди и сѣхраниа въсѣ 46r8–9 ὁ καθ' ἐκάστην μεθ' ἡμῶν πορευόμενος καὶ φυλάττων τοὺς πάντας MR II 77;

иже славою и ѹбѣстию вѣнѹавѣшаго и хъ христа вога нашего пѣсеньми прославиамъ 50v2–4 τὸν ἐν δόξῃ καὶ τιμῇ στεφανώσαντα αὐτοῦς Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν MR II 110;

прѣтишьнаѣ въ воурахъ станиѣ иже лѣсть ѡблѹѣше и вѣнѣца поѣѣдѣнѣ принимѣше 78r7–10 οἱ πανεύδιοι τῶν ἐν ζάλῃ λιμένες οἱ τὴν πλάνην στηλιτεύσαντες καὶ στέφος νικητικὸν χομισάμενοι MR II 595;

въсприниман хѣтѣшаго поѡитиша въ теѣ иже словѣмъ раздрѣшиа бесловеснѣ 81v18–82r2 ὑποδέχου μέλλοντα σπαργανοῦσθαι ἐν σοί τὸν τῷ λόγῳ λύσαντα τῆς ἀλογίας MR II 566;

въ пѣсѣхъ бесловесѣнѣи хъ възлежитъ иже дѣлнѣи сѣдѣржан въсѣѣ зѣмѣлѣ конѣца 84v6–8 φάτνη τῶν ἀλόγων ἀνακέκλισαι ὁ δρακὶ συνέχων πάντα γῆς τὰ πέρατα MR II 637;

прѣклониамъ иси върхъ прѣдѣтеуи иже неѡ иζανѣριѣти пѣднѣи 105v2–3 ἔκλινας κορυφὴν τῷ Προδρόμῳ ὁ τὸν οὐρανὸν μετρούσας σπιθαμῇ MR III 155;

страдалицъ иже сѣпострадавѣ тако доѡрѣи воинъ христа вога и воуѣ оуѣдѣи 107v5–7 Ὁ... ἀγωνιστῆς ὁ συγκακοπαθήσας ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσας MR III 201;

съ исть иже въ проѡѣхъ глагола 116v12–13, 119v12–13 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐν τοῖς Προφήταις λαλῶν MR III 458, 478, 499;

похвалиамъ христоѡа воина иже за благоѣриѣ пѣвниѣшасѣ доѡрѣ 172v1–3 εὐφημήσωμεν τὸν τοῦ Χριστοῦ Ἀθλοφόρον τὸν ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας ἀγωνισάμενον καλῶς MR VI 238.

Один раз *иже* вставлено в славянский перевод тогда, когда в греч. нет соответствующего артикля: *проу҃готовающе вѣрно рождѣньна вѣсходѣ иже отъ доуховъныхъ съкровищъ зовоуще* 201v7–8 *προευτρεπίζοντες πιστῶς τῶν Γενεθλίων τὰς εἰσόδους ἐπὶ τῶν ψυχικῶν θησαυρισμάτων χοάζοντες* MR II 641.

Помимо перечисленных случаев, в которых отмечено нормальное согласование *иже* с причастием, в Стихираре отмечены 15 примеров, показывающих, что местоимение *иже* в рассматриваемой конструкции, по-видимому, функционирует как застывшая форма, утратившая род и падеж. Так, в примерах *за ны не престан молимъ тѣ иже на тѣ съ бо҃гомъ оуп҃ование положшиихъ* 6v2–3 *ὑπὲρ ἡμῶν μὴ τῶν εἰς σὲ μετὰ Θεὸν τὰς ἐλπίδας θεμένων* MR I и *молаши за ны не престан... иже на тѣ съ бо҃гомъ оуп҃ование положшиихъ* 186v14–15 *ἱκετεύουσα, ὑπὲρ ἡμῶν μὴ παύση... τῶν εἰς σὲ μετὰ Θεὸν τὰς ἐλπίδας θεμένων* MR VI 397, 410, 447 вместо обычной формы ВП мн.ч. м.р. *иже* или В=Р *и҃хъже* видим *иже*. Более того, ожидаемая форма **и҃хъже* в принципе никогда не употребляется.

Еще в трех примерах греч. РП причастия передается славянским ДП, при этом никакого **и҃мъже* в тексте нет: *молиса съпасоу и бо҃гоу иже вѣрою творащимиъ присноу҃стьно҃ю памѧть твою* 33v9–11 *Πρέσβευε τῷ Σωτῆρι καὶ Θεῷ ὑπὲρ τῶν πίστει ἐκτελούντων τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου* MR I 453 ‘о творящих с верою’; *молатъса цѣсарю и бо҃гоу за ны иже вѣрою творащимиъ [так!] памѧть ихъ* 71r15–17 *προσβεύσατε τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ὑπὲρ ἡμῶν τῶν πίστει τελούντων τὴν μνήμην ὑμῶν* MR II 479; *моли о насъ иже вѣрою праздно҃ющеи҃мъ присноу҃стьно҃ю памѧть* 114r12–14 *δυσώπει ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἐπιτελούντων πανέορτον τὴν μνήμην* MR III 409.

Более того, переводчик и, видимо, переписчики не вдумывались в смысл конструкции. Как показал проведенный выше анализ, греч. РП мог свободно передаваться как РП, так и ДП, поэтому отдельная форма *творащимиъ* (*τελούντων*) или *праздно҃ющеи҃мъ* (*ἐπιτελούντων*) славян не смущала. Однако явное противоречие между ВП *за ны* и ДП *творащимиъ* или МП *о насъ* и ДП *праздно҃ющеи҃мъ*, которые должны были бы согласовываться, говорит о том, что и переводчик, и переписчики действительно воспринимали каждое слово в отдельности. Вероятно, к этой группе относится и *не престан молашиса иже любѣвию праздно҃ющеи҃мъ памѧть твою* 169v16–18, однако без греческого этого нельзя утверждать с уверенностью.

В двух случаях вслед за местоимением *иже* теряется способность к образованию падежных форм и причастие, которое, вероятно, под влиянием *иже* употребляется в ИП мн.ч. м.р.: *иже вѣрою тѣвориѡще въсепразднѡгю памѧть твою отъ вѣдѣ изъбавити доуша наша* 22r13–15 *τῶν πιστῶς ἐκτελούντων* τὴν πανέορτον μνήμην σου ἐκ κινδύνων λύτρωσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν MR I 244 – в соответствии с греч. РП, согласованным с ἡμῶν, ожидалось бы **иже вѣрою тѣвориѡшихъ*; *молѧса не прѣстан о насъ иже вѣрою и любѣвию хѡлаѡще въсехвальне присноуѣстнѡгю памѧть* 58v3–6 *προσβεύων μὴ ἐλλίπτῃς ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἐν πίστει καὶ πόθῳ εὐφημούντων* πανεύφημε τὴν ἀεισέβαστον μνήμην MR II 322 – в соответствии с греч. РП при ὑπὲρ ожидался бы МП после предлога о **хѡлаѡщихъ*.

В следующих примерах произошла утрата различий по роду. Так, в предложениях *иже отъ запада и съворъ сътворивѣши свѣтаго доуха пришествиѡмъ вожьствѣннихъ отъца не прѣстан молѧсѧса о насъ* [так!] 18r17–18v1 [то же – 158r2–5] ἢ ἐκ τῆς Ἑώας¹⁰⁸ καὶ ἀθροισμὸν ποιήσασα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπιφοιτήσεως, διὰ τῆς τῶν θείων Πατέρων μὴ διαλίπῃς ὑπὲρ ἡμῶν δυσωποῦσα MR I 179 и *мѧти благоизволения отъца иже богоу преженареченаѧ* 185v1–2 Μήτηρ τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς ἢ Θεῷ προορισθεῖσα MR VI 409, 433, 463 уместна была бы форма ИП ед.ч. ж.р. **ѧже*; во фразе *данила желанию пророка и три отрокы съ ними прославиѡше иже печь въ росѡу преложиѡша* 79r5–8 Δανιήλ τὸν ἐπιθυμῶν Προφήτην καὶ τοὺς τρεῖς Παῖδας σὺν αὐτοῖς γεραίροντες τοὺς τὴν κάμινον εἰς δρόσον μεταβαλόντας MR II 450 и *благоплоднѡмъ рождѡмъ въ нѣста прѣхвальнаѧ апостола иже грѣхнъ зѣрѣлѣ въ вѣтѣхъ ваю носѧща* 152v5–8 τὰ εὐφορὰ κλήματα ὑμεῖς ἐστε πανεύφημοι Ἀπόστολοι οἱ τὸν βότρυν τὸν πέλειρον καὶ τερπνὸν ἐν τοῖς κλάδοις ὑμῶν φέροντες MR V 273, 388–389 ожидался бы формы соответственно ВП мн.ч. м.р. и ИП дв.ч. м.р. **ѧже* и **ѧже*; и в случае *непостижимѡмъ сѣмѡтрении иже отъ вѣка нареченѡмъ* 191r10–11 – форма ИП ед.ч. ср.р. **ѧже*.

Гораздо меньше примеров перевода греч. причастия с артиклем посредством *иже* с личной формой глагола – т.е. с помощью придаточного предложения. Можно было бы предположить, что в некоторых случаях имеет место описка, пропуск последнего слога, например, на месте аористов *прѣдложи*, *прѣтъриѣ*, *повѣди* могли гипотетически быть причастия **прѣдѣложивъ* (прѣдѣложь), **прѣтъриѣвъ*, **повѣдивъ*.

¹⁰⁸ Так! Ср. в славянском отъ запада.

Однако в этих случаях разночтений в списках нет. Примеров употребления аориста всего четыре:

коже иже вѣремена и лѣта намъ прѣдложи 2v4–5 ὁ Θεὸς, ὁ καιροὺς καὶ χρόνους ἡμῖν προθέμενος MR I 24;

иже распатиѣ прѣтворѣ мене ради и вѣскръсенииѣ своимъ животворѣи съхрани и съпаси насъ 16r4–7 Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας ὑπὲρ ἡμῶν καὶ τῇ ἀναστάσει σου ζωοποιῶν φυλάξον καὶ σῶσον ἡμᾶς MR I 167;

радоуисѣ прѣхвальне иже мѣногоплетѣныѣ велика рѣкы и кѣзни прѣѣди 107r11–13 Χαίροις Πανεύφημε ὁ τοῦ πολυπλόκου Βελίαρ τὰ ἑνέδρα τροπώσάμενος MR III 182.

При этом в одном случае в списках Q, Син279 есть разночтение съкрѣивъ, соответствующее греческому причастию φυλάξας и, по-видимому, восходящее к переводу:

иоане апостоле иже дѣвицю съкры 23v2–3 Ἰωάννη Ἀπόστολε ὁ τὴν Παρθένον φυλάξας MR I 260.

Четыре раза при переводе употребляется личная форма глагола в настоящем времени. Один раз в списках Син572, Тип152 есть закономерное разночтение вѣроуѣи: иже вѣроуѣи въ мѣ аще оумѣрѣи живѣ коудѣи 49v3–4 Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καὶ ἀποθάνη ζήσεται MR II 121. В двух случаях разночтений нет: даровати грѣховъ прощение иже вѣрою творѣти свѣтогю твою памѣти 22v5–7 δωρηθῆναι πταισμάτων ἰλασμόν τοῖς ἐν πίστει ἐκτελοῦσι τὸ ἱερόν σου μνημόσυνον MR I 239; молитъ о насъ иже вѣрою празднѣюти памѣти ѿго 111r7–8 πρεσβεύει ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἐν πίστει τελούντων τὴν μνήμην αὐτοῦ MR III 275; по-видимому, в обоих контекстах конструкция восходит к переводу, так как воспроизведение греческого синтаксиса привело бы к созданию неуклюжих полукалькированных оборотов типа *иже творѣщимъ, рассмотренных выше, – что, вероятно, представлялось переводчикам данных стихир нежелательным.

Еще для одной конструкции, также, очевидно, исконной, но не калькированной, отмечено единственное разночтение: молиса изъавити отъ всѣакого прѣщениѣ иже вѣрою празднѣюти присноустьѣногю памѣти твою 107r18–107v3 Πρέσβευε λυτρωθῆναι ἀπὸ πάσης ἀνάγκης τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου MR III 182 – в Соф384 вместо 3 мн.ч. празднѣюти зафиксирована форма 1 мн.ч. празднѣюи. Однако, по всей вероятности, это

результат переосмысления, возникшего на славянской почве, – переписчик перенес на себя то, о чем говорилось в тексте.

Из приведенных примеров явствует, что вывод Р. Вечерки [Večerka 1961: 149] о практически полном отсутствии среди старославянских причастных конструкций кальки с греческого на примере Стихиаря не подтверждается.

Таким образом, способы перевода греческих синтаксических конструкций достаточно разнообразны, для большинства конструкций можно выделить доминирующий принцип, однако он не является единственным и всегда находится в конкуренции с другими. Наиболее частотными соответствиями для *genitivus absolutus* и *accusativus cum infinitivo* действительно являются дательный самостоятельный и дательный с инфинитивом. Ошибки в передаче греческих конструкций и калькирование отдельных морфологических форм внутри синтаксических оборотов при одновременном частичном употреблении славянских синтаксических соответствий показывает, что перевод, как правило, делался пословно, часто без учета всей структуры предложения.

V. 3. Разночтения в славянских списках, обусловленные греческим

Стихиры, входящие в состав Стихираря, за исключением нескольких, посвященных русским святым, – переводные. Как показало наше исследование, в основном перевод точный, пословный, вполне соответствующий греческому оригиналу в отношении лексики и грамматики. Однако встречаются исключения из этого правила, когда внезапно в славянском тексте возникает другое слово или выражение, адекватное по смыслу, но не являющееся точным переводом или, напротив, кардинально отличающееся по семантике от греческого источника. Иногда в отдельных списках наблюдается точное соответствие греческому тексту, тогда как в прочих списках перевод отличается от оригинала.

Можно выделить лексические, морфологические и синтаксические разночтения в славянских списках. Появление их может быть обусловлено несколькими причинами. Все вариантные написания, имеющиеся в славянских списках, можно разделить на две большие группы: 1) обусловленные греческим текстом и 2) появившиеся в процессе бытования¹⁰⁹. В настоящем разделе будут рассмотрены варианты, обусловленные греческим текстом.

V.3.1. Лексические отличия между списками, обусловленные греческим

Во-первых, достаточно часто в разных списках встречаются лексические варианты, одинаково возможные при переводе соответствующего греческого слова^{110,111}. Следует отметить, что некоторые из приведенных вариантов рассматриваются учеными как маркирующие место и время перевода или редакции. Так, вѣси, вѣсовьскыи, видѣти, жизнь, ити, пастоуѣхъ считаются преславизмами, в то время как дѣмони, дѣмоньскыи, зѣрѣти, животъ, глѣсти, пастырѣ рассматриваются как лексемы, традиционные для старославянских переводов:

62v5 дѣмоньскаѧ Тѣν δαμόνων: Син279 вѣсовьскаѧ (в КГСС 76 употреблений вѣсѣ (большая часть из Супрасльской рукописи) и 21 дѣмонѣ);

¹⁰⁹ Ср. [Горский, Невоструев: X–XI]: «Сличение перевода с изданием греческого текста по разным спискам показало, что некоторые разности перевода произошли от разных чтений греческих; иные от замены одних слов другими в намерении сделать текст более ясным и вразумительным; другие, наконец, от смешения и ошибок переписчиков».

¹¹⁰ При написании этой части привлекались материалы рукописной Картотеки греко-славянского словаря, хранящейся в Славянском институте АН ЧР (Прага; далее КГСС).

¹¹¹ Примеры представлены следующим образом: номер листа по рукописи БАН, вариант БАН, греческая параллель, после двоеточия – ссылка на список, в котором встретилось разночтение, и вариант, представленный в этом списке.

99v12 видѣ ѿрѣν: Син572 зьрѣ (согласно КГСС, частота перевода ѿрѣω глаголом видѣти примерно в 5 раз превышает частоту зьрѣти);

147r11 градѣуцию ἐλθοῦσαν: Син572 прихѣдуцию (в КГСС 154 примера с глаголом граѣсти, примеров с ити в 9–10 раз больше).

Довольно большую группу составляют примеры варьирования при переводе греч. σου местоимениями свои / твои, например:

22v9 своѣа σου: Син572 твоѣѣа, Тип152 своѣѣа;

50r2 свои: Син572 твои;

52r11–12 своими σου: Тип152 твоими;

63r2 своѣмоу σου: Син279, Тип152 твоѣмоу;

140v5 твоѣа σου: Q, Син572 своѣа.

К этой группе близки следующие примеры: 84r кѣ немоу πρὸς αὐτόν: Син572 кѣ томоу; 51r нѣкакоу тινά: Син572, Син589, Тип152 нѣкоу.

Два случая связаны с варьированием при переводе корня -рѣш- и -роуш-: 7v14–15 раздрѣшають[сѣ] διαλέλυται: сѣ вписано на левом поле; Син589 раздрѣшаютьсѣ;

10r6 раздрѣшаючи λύουσα: Син589 раздрѣшаючи; Q, Син572, Син279 раздрѣшаючи. Глагол λύω может переводиться и как ‘разрушать’. и как ‘разрешать’, что и отражается в памятниках [Ил, Мин.дек.(Ук.)] (в КГСС, наряду с более чем десятью другими возможными переводами, отмечены 14 случаев употребления разроушати / разроушити и 58 разрѣшати / разрѣшити).

В следующем примере – вѣси вѣстрепѣташа БАН 14v5 δαίμονες ἔφριξαν: Син279 дѣмони оујасошасѣ – также возможны оба перевода (в КГСС 6 раз употребляется трепѣтати, 2 раза оујасатисѣ / оујасноујтисѣ).

4v3 достохвальнѣ ἀξιόγαστε: Син279 достославнѣ.

В случае 58r17 изъ ѣж: Q отъ оба варианта перевода отличаются высокой частотностью.

В примере 61v8 даровалъ ѣсть δεδωρηται: Син589 подалъ ѣсть перевод, представленный в списке БАН, более соответствует семантике греческого δωρέω: значение ‘давать, подавать’ имеет глагол δίδωμι; однако, несмотря на это, в памятниках отмечен перевод δωρέω и как даровать, и как (по)давать [Ил, Мин.дек., Мин.Дубр.], причем в КГСС даровати отмечено 9 раз, (по)дати 40.

74v5–6 ρακίζαται πωρπολούμενος: Син572 ρακίζαται, Соф384 ραζ[г]αгаиαι – в КГСС всего один пример на глагол πωρπολέω, в Супрасльской рукописи он переведен как ραζгаратиса;

79v5–6 исполняиася πληροῦνται: Син572 съконъуаиеться, Тип152, Соф384 съконъуаиються – греч. πληρόω имеет несколько значений, среди которых есть как ‘исполнять’, так и ‘кончать’, оба из которых регулярно используются при переводе [Ил, Мин.дек.(Ук.)]; в КГСС 12 раз отмечено съконъуавати, 57 съконъуати, 146 исполнити и 28 исполнати;

82v15 υὑδαταισιν οὑδινβλῃсασα θαυμάζουσιν ἐκπλαγέντες: Q диваиеться оὑжасъшеся (со слова оὑжасъшеся текст написан по стертому), по данным КГСС, перевод дивитиса отмечен 69 раз, υὑдитиса 59 раз;

86r8 въ роуѣты: Тип152 пеленты, окончание ты написано по стертому. На месте стертого может поместиться 3 буквы, вероятно -амин;

86v6–7 из негоже изгънанъ быиеть преслоушаниеиъ: Q, Син572 преслоушаниа ради, Син589 престоуплениеиъ, Тип152 пресълоушаниа ради, Соф384 преслоушениа ради (в греческом οὗ προεξεβλήθην διὰ τῆς παρακοῆς), греч. конструкция διὰ + РП переводится как ТП, так и ради + РП, а вариант списка Син589 может объясняться либо наличием разночтения *διὰ παραβάσεως в греч. тексте, либо стилистической вольностью славянского переписчика или редактора;

87v4–5 ѡтѣче снание тоῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα: Соф384 зарение, славянское соответствие зарение в КГСС не отмечено, один раз встречается вариант зрага и 8 раз снание;

105r6–7 Вѣспомниъ вѣрнии иже о насъ вожиа състроениа величество Ἀνυμνήσωμεν οἱ πιστοί, τῆς περὶ ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ οἰκονομίας τὸ μέγεθος: Син572, Син589 съсмотрениа, Тип152 съсмотрение, в КГСС строение зафиксировано всего 4 раза (а также однокоренные строи и строительство), в то время как съсмотрение – 20 (и 7 съмоцрение)¹¹²;

117r16 Испытаите писаниа Ἐρευνᾶτε τὰς Γραφάς: Q И[с]плънати – возможны оба варианта перевода;

¹¹² Ср. также вариант съмоцрение, рассматриваемый как пример кирилло-мефодиевского переводческого приема «ментализации» [Верещагин 1982: 112].

разночтение, то они принадлежат к разным переводам или редакциям»¹¹³. В большинстве случаев гипотетическое греческое разночтение может быть легко реконструировано по славянскому варианту. В рукописях Стихираря нами были обнаружены следующие разночтения такого рода:

сѣтворивѣши ποιήσασα (БАН 18r-v) – сѣбѣравѣша (вм. -иш) *συλλέξασα (Тип152);

дѣстославѣне ἀξιόγαστε (БАН 33v8, Син279, Q, Син589, Тип152) – вѣсеуѣствѣне *πανσεβάσμιε (Син572);

владѣуѣнаа τοῦ Δεσπότη (Q, Син572) – господѣнаа *τοῦ Κυρίου (БАН 38r7, Син279, Тип152);

сѣпаса христа τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ (БАН 40v1, Син279, Син572, Син589) – Q написано по стертому, Тип152 нашего *ἡμῶν;

архангѣла τοῦ ἀρχαγγέλου: (БАН 47r1) – архистратига *ἀρχιστρατήγου (Тип152);

зѣлѣнихъ δεινῶν (БАН 48v6, Син279, Q, Син589, Тип152) – вѣсѣхъ *πάντων (Син572);

прославиѣмъ *δοξάζομεν (БАН 50v4, Син279) – поуѣтѣмъ τιμήσωμεν (Q);

дѣбѣргласѣнаа *καλλίφωνος (БАН 52r17, Син279, Q, Син572) – златѣргласѣнаа χρυσόφωνος (Син589, Тип152);

прекрасѣнѣи *ὑπερκόσμιον, *τὴν περικαλλίην (БАН 56v5, Син279, Q, Син572, Син589, Тип152) – неперѣуѣнѣи τὴν πανάμωμον (Син279);

вѣсхвалиѣмъ εὐφημήσωμεν (БАН 70v9, Син279, Соф384, Син572, Син589, Тип152) – вѣспѣиѣмъ *μελωδήσωμεν, *ἀνυμνήσωμεν (Син589);

преславѣнаа *πανένδοξε (БАН 77r7, Син279, Q, Соф384, Син589, Тип152) – прѣхвалѣнаа πανεύφημε (Соф384);

матѣ *ἡ Μήτηρ (БАН 79v15 Q, Соф384, Син589) – слава ἡ δόξα (Син572, Тип152);

миръскоѣ τοῦ κόσμου (БАН 82v18–83r1) – зѣмьноѣ *τοῦ τῆς γῆς (Син572);

¹¹³ Ср. [Львов 1974: 85–86]: «...перевод славянских евангелий... должен быть единым или однажды произведенным актом, разумеется, с одного же греческого оригинала. Этот факт должен был бы исключать какие-либо разночтения. Однако на практике нередки случаи, когда разночтения обусловлены именно греческим текстом... Все они [примеры – М.М.] свидетельствуют о том, что первичный перевод славянских церковных книг позже исправлялся согласно канонизированным греческим текстам. Переработка касалась отдельных рукописей, а в ряде рукописей до нас дошли тексты первичного перевода».

носащи φέρουσα (БАН 83r3, Син279, Син572, Син589, Соф384, Тип152) – имоуци *ѣχουσα (Q);

измѣивъшесѧ ἐκπλυθέντες (БАН 101r3–4) – в Q в позднее испр. на н?, измѣньшесѧ *ἀλλαγέντες (Соф384)¹¹⁴.

сѣпастъ *ὁ Σωτήρ (БАН 103r8, Q, Соф384, Син572, Син589) – богъ ὁ Θεός (Тип152);

величѣство τὸ μέγεθος (БАН 105r7) – таинѣство *μυστήριον (Син589);

милостивѣ *φιλόανθρωπε (БАН 106r18) – сѣпастѣ нашъ *Σωτήρ ἡμῶν (Тип152);

христѣ коже нашъ *Χριστὲ ὁ Θεός ἡμῶν (БАН 103r17) – ѹловѣколюбѣуе господи φιλόανθρωπε Κύριε (Тип152);

рака (БАН 121r18) θήκη – Q глава (*κάρα);

(ѹгудесѣ) прѣславнаѧ θαυμάτων τὰ παράδοξα (БАН 123r2–3, Q, Соф384, Син589) – (ѹгудесѣ) ицѣлениѧ *τὰ ἰάματα (Син572);

крѣтителю Βαπτιστά (БАН 123r2) – прѣдтеуе (Q), можно предположить наличие в греческом варианта *Πρόδρομε, однако этому отчасти препятствует несовпадение ударения в указанных словах;

вѣсѣсѣщенюю πανίερων (БАН 123v17–18, Q, Син572, Син589) – вѣсѣуѣстьнюю *πανέντιμον (Соф384);

побѣдѣнѣими τῆς νίκης (БАН 125v4, Q, Соф384, Син589) – славѣнѣими *τῆς δόξης (Син572);

когѹлюбивааго *φιλοθέω (БАН 126r11, Соф384, Син572, Син589) – христѹлюбивааго φιλοχρίστῳ (Q);

ѹловѣуъ ἀνθρώπου (БАН 129r11, Q, Соф384, Син589) – дѣвиуъ *Παρθένου (Син572);

вѣздѣвиженіе ἡ ἀνάκλησις (БАН 129v15, Соф384, Син589) – в Q испр. на избавлениѣ, избавлениѣ *ἀπολύτρωσις (Син572);

когѹвидѣць *ὁ θεόπτης (БАН 138v13, Син589) – когѹсловѣць *Θεολόγος (Син572) (Иоанну Богослову);

вѣсѣуѣстьнаѧ σεβάσμιος (БАН 141v16–17, Q, Соф384, Син589) – вѣсѣсѣѣтълаѧ *ὀλόφωτος (Син572).

¹¹⁴ Можно предположить также паронимию в славянском.

въ сѣвѣтѣхъ ἐν βουλαῖς (БАН 156v10–11) – въ ꙗꙗснѣхъ *ἐν ψαλμοῖς, *ἐν ᾠδαῖς (Q);

сѣдѣтелю Δημιουργέ (БАН 177r1) – благодателю *εὐεργέτα – с несовпадением ударения (Син589, Син279);

В рассмотренных случаях речь шла о двух версиях перевода, восходящих к двум версиям оригинала. Наибольшее число разночтений снова дает список Син572.

Вариативность лексики может быть обусловлена ошибкой в одном из переводов: славянъи (Q, Син572, Тип152) – присносѣборнѣ (БАН 38v13) (ἀοίδιμε). Здесь весьма вероятно, что во втором случае при переводе данного слова переводчик спутал созвучные формы ἀοίδιμε и *ἀεὶ δῆμος и попытался калькировать последний вариант. В паре оуготови εὐτρεπίσον (БАН 79v15) – оу Краси (Син572, Тип152), вероятнее всего, отражено смешение корней треп- и преп-, т.е. ошибка перевода обусловлена паронимией в греческом. Здесь же следует упомянуть пример перевода въспитѣвъ (ἐνδιατρέψας) 4v13, явившийся результатом смешения похожих корней *ἐνδιατρέψας. В другом контексте в БАН 124v13 имеет место словосочетание ꙗꙗко воинъ. В Q это место стерто, позднее сверху написано ѿ сѣвоин... (плохо видно); в Син572 ѿ сѣвоинъни (в греческом ὁ συστρατιῶται); перевод БАН, видимо, восходит к *ὅσοι στρατιῶται, т.е. скорее всего мы имеем дело с ошибкой слуха переводчика или нарушением орфографии в греч. оригинале.

V.3.2. Морфологические особенности, возникшие в процессе перевода и обусловленные греческим текстом

Морфологические отличия также можно разделить на появившиеся на стадии перевода и возникшие в процессе бытования.

Отличия перевода от опубликованного греческого текста могут быть вызваны следующими причинами:

- 1) наличием в греческом тексте, послужившем оригиналом для перевода, соответствующей формы;
- 2) меной в славянском тексте адекватных по смыслу форм, не затрудняющих понимание текста, или меной одинаково возможных грамматических вариантов перевода;
- 3) смысловым согласованием слов;
- 4) непониманием текста.

Прежде всего отличия перевода от опубликованного греческого текста могут объясняться наличием в греческой стихире, реально послужившей оригиналом для перевода, соответствующей формы, например: *молѧ не прѣстанѧ* отъ сѣти вражиа изъбавитисѧ доушамъ нашимъ 5v12–14 *προσβεύων ἀπαύστως τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ὄυσθηῖναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν* MR I 48. Различие между греческим и славянским заключается в разных формах *не прѣстанѧ* (глагол в пов.н.) и *ἀπαύστως* (наречие ‘непрестанно’). Поскольку написание не имеет разночтений, вероятно, в греческом тексте, использованном при переводе, также была форма глагола в пов.н. (*μὴ παύση*), которая по количеству слогов и месту ударения совпадает с *ἀπαύστως*.

Вероятно, варьирование форм наречия и пов.н. в подобных случаях было довольно обычным, поскольку на л. 44r8–9 находим: *не прѣстанѧте молѧщесѧ о доушахъ нашихъ μὴ παύσητε* *προσβεύειν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν* MR II 17 с разночтением *непрѣстаньно* по списку Тип152, которое не может быть объяснено варьированием в греческом, зато *не прѣстанѧте* и *непрѣстаньно* совпадают по количеству слогов в славянском.

Кроме того, возможно непонимание греческого текста переводчиком: 53v18–54r1 *отъца же свѣтоу въ сыновьню възискавъ оврѣте τὸν Πατέρα δὲ τῶν φώτων ἐν Υἱῷ ζητήσας εὗρες* MR II 153. В данном случае форма *въ сыновьню* затемняет смысл всего предложения. Разночтение по Син572 *въ сыновьноѧ* не вносит ясности. В соответствии с греческим ДП в славянском следовало бы ожидать МП *въ сыноу*. Кроме того имеется несоответствие славянского и греческого по числу (*свѣтоу* и *τῶν φώτων*).

V. 4. О переводе четырех стихир Минейного стихираря

Стихиры, входящие в состав Стихираря, имеют между собой разночтения по спискам, но бо́льшая их часть незначительна и обусловливается искажениями текста, появившимися в процессе бытования, или единичными исправлениями по греческим рукописям. Однако есть четыре стихиры, разночтения в которых могут быть объяснены только целенаправленным редактированием с использованием греческого оригинала или даже разными переводами греческого текста. Данная глава посвящена рассмотрению четырех стихир (трех – свт. Василию Великому на 1 января и одной – свт. Григорию Богослову на 25 января) по четырем спискам Минейного стихираря XII в., в которых они отмечены. В прочих списках указанные тексты не фигурируют. По текстовым особенностям рассматриваемых стихир эти рукописи распадаются на две неравные группы. К первой относятся три стихираря (Син589, Тип152 и Соф384), а ко второй – один (Син572). Нашей целью было провести подробный анализ этих стихир с опорой на греческий оригинал для выявления возможных ошибок перевода, закономерных вариантов перевода одного греческого текста либо наличия в исходных греческих текстах лексических или грамматических разночтений.

Для сравнения приведем параллельно версии рукописей Син589 (как представителя первой группы) и Син572 с соответствующим греческим текстом и разночтениями по остальным спискам. В колонке слева дается текст стихир по списку Син589, снизу к нему подводятся разночтения по Тип152 и Соф384. В разночтениях указываются все отличия списков, кроме графических. В правой колонке приводится текст стихир по рукописи Син572.

01.01. Св. Василию Великому

Син589, л. 92v	Син572, л. 78r-v
Христоса <u>въселивъ</u> · въ доуши свои · <u>уистъиниъ житиѣиъ</u> · <u>истоуъникъ</u> <u>живота</u> свѣщенѣиъ <u>василиѣ</u> · рѣкы истоуилъ <u>еси</u> · оуѣнии благо- уѣстивъиухъ · въселѣнѣи · <u>отъ</u> <u>нихъже</u> · напаѣи · върѣнии <u>твои</u> <u>люди</u> · плодъ оустъиъ · <u>исповѣдающихъ</u> · <u>благодать</u> <u>приносѣи</u> · <u>прославльшюуоуоу</u> · <u>память</u>	Христоса <u>въсприимъ</u> <u>еси</u> · въ доуши свои · <u>уистааго ради житиѣа твое-</u> <u>го</u> · <u>истоуъника животоу</u> · свѣщено- павленѣ <u>василиѣ</u> · рѣкы истоуилъ <u>е-</u> <u>си</u> · оуѣнии благоуѣстивъиухъ въсе- ленѣи · <u>изъ</u> <u>нихъже</u> · напаѣи · въ- рѣнии <u>църкѣвъни</u> <u>люди</u> · плодъ оу- стъиъ <u>исповѣдающе</u> · <u>даръ приносѣ-</u>

твоею въ вѣкы вѣкомъ.:	тъ · <u>прославивъше</u> память твою · въ вѣкы вѣкомъ.:
------------------------	--

Тип152, л. 62г 69v, Соф384, л. 19v. **въселивъ**: Тип152 -*ли*, доуши: Тип152 -*шю*, Соф384 -*шю*; **свои**: Тип152, Соф384 -*ю*; **оустъны**: Соф384 -*ны*, исповѣдающихъ: Тип152 -*шихъ*; **приносяще**: Тип152, Соф384 -*силь*.

MR III 8: Χριστὸν εἰσοικισάμενος ἐν τῇ ψυχῇ σου * διὰ τῆς καθαρᾶς σου πολιτείας, * τὴν πηγὴν τῆς ζωῆς, * Ἱεροφάντα Βασίλειε, * ποταμοὺς ἀνέβλυσας δογμάτων εὐσεβῶν τῇ οἰκουμένῃ, * ἐξ ὧν * ποτιζόμενος * ὁ πιστὸς τῆς Ἐκκλησίας λαὸς * καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων * τὴν χάριν προσφέρει * τῷ δοξάσαντι τὴν μνήμην σου * εἰς αἰῶνα αἰῶνος ‘Христа, источник жизни, вселив в душу свою чистую своею жизнью, ты, священноучитель (букв. священноявленный) Василий, излил вселенной реки благочестивых учений, из коих напаяемый плодом проповедующих уст верный народ Церкви благодарность приносит Прославившему память твою во веки веков’.

Рассмотрим некоторые из имеющихся разночтений. В первом разночтении **въселивъ/въсели** в соответствии с греческим εἰσοικισάμενος правильным следует признать употребление причастия. В данном случае, однако, отсутствие конечного -**въ** в Тип152 можно рассматривать как гаплографический пропуск слога перед предлогом **въ** или искажение исконной формы причастия ***въсиль**. Глагол **въселити**, в свою очередь, может управлять как ВП с предлогом **въ**, так и МП с предлогом **въ**, т.е. *въселити куда* и *въселити где*. Таким образом, возможно употребление и **въ доушю** (как в Син589), и **въ доуши** (как в Тип152 и Соф384). Написание **плѣдъ** в Соф384 является скорее всего ошибкой писца, предвосхитившего следующий слог. Разночтение **оустъны** в Соф384 можно толковать двояко. Греческий РП существительного мог переводиться и в точном соответствии с формой греческого слова как существительное в РП, и как прилагательное. Таким образом, в Син589 и Тип152 представлен перевод РП существительного, а в Соф384 – прилагательным (или же в Соф384 мачта к **тъ** добавлена ошибочно). Что касается **приносяще** в Син589 в противовес написанию Тип152 и Соф384 **приносить**, то греческому тексту (προσφέρει) соответствует вариант с личной формой глагола.

Сравним чтения по двум группам списков и посмотрим их соотношение с греческим текстом. В разночтении **въселивъ** / **въсприналъ** **и**си греческое εἰσοικισάμενος

поддерживает первый вариант. Ни одна из греческих форм, являющихся в Стихираре параллелями для **въсприимъ ѿси** (παρέλαβες, κατέλαβες, εἴληφας, ἐκομίσω, ἐδέξω), не соответствуют по количеству слогов варианту **εἰσοιμισάμενος**, поэтому реконструировать разночтение в исходном греческом тексте маловероятно. Если предположить, что редактирование заключалось в замене глагола при сохранении формы причастия, то по количеству слогов **въсприимъ ѿси** можно было бы толковать как чтение перевода, ориентированное на изосиллабизм, в отличие от **въселивъ** – результата редактирования с опорой на греческий. Однако если подсчитать количество слогов в греческом колоне, получается, что **Христоса въселивъ въ доуши свои**, представленное в трех списках, идеально соответствует оригиналу (13 слогов), в то время как вариант Син572 на два слога длиннее; тем самым эта лексико-грамматическая замена не получает подкрепления ни в оригинале, ни в стихометрии перевода и может быть признана вторичным синонимическим вариантом¹¹⁵. Чтения **ѿистъимъ житиимъ** и **ѿистаго ради житиѧ** равноправны, поскольку греческая конструкция διὰ τῆς καθαρῆς πολιτείας могла переводиться как ТП, так и предлогом ради с РП, но в рукописи Син572 появляется определение **твоего** (соответствующее греческому σου), которого нет в прочих списках. Первичным следует признать вариант ***ѿистаго ради житиѧ твоего**, поскольку количество слогов в нем и в греческом тексте

¹¹⁵ Подробное описание истории изучения изосиллабизма – совпадения количества слогов в соответствующих строках разных строф – см. [Кривко 2011a:173–187]. В уже цитированной выше работе В. Ягич отмечает, что «не обращая внимания на данный текст, как на произведение греческой поэзии, они [славянские переводчики – М.М.], конечно, в своем переводе не соблюдали... размера стихов» [Ягич 1886, LXXVIII]. При этом в своей издательской деятельности (например, [Мин.сент.]) В. Ягич не воспроизводил точки в славянских гимнографических текстах. Позже Р. Абихт доказал, что внутростроочные точки в славянских служебных минеях «обозначают ни что иное, как музыкальное деление на колоны» [Abicht 1914: 437]. Тот же вывод прослеживается в работах музыковедов, ср.: «Мелодия славянского текста строилась так же, как и греческая, будучи зависимой от колона. Поэтому аккуратнее всего расставлены точки, от которых зависела мелодия, именно в славянских нотированных рукописях» [Момина 1988: 167]. На примере Октоиха, а точнее отдельных строф некоторых канонов, Р. Абихту удалось доказать наличие в славянских гимнографических текстах изосиллабизма (однако с замечанием о том, что соответствие греческого и славянского текстов в этом плане не идеально). В. Ягич, однако, развивая свою позицию, пишет: «Возможно, что некоторые поздние правщики славянского текста стремились достичь соответствия с греческим текстом также в количестве слогов и поэтому позволяли себе незначительные вставки, но это еще не значит, что уже первый переводчик имел похожий план» [Ягич 1914: 429]. При этом нельзя не согласиться с утверждением В. Ягича [там же] о том, что на фоне отдельных случаев совпадения количества слогов имеется несопоставимо большее количество примеров, где изосиллабизм на уровне строф не сохраняется. В 50–60-е гг. XX в., однако, наличие изосиллабизма подтверждается работами таких ученых, как М. Велимирович [Velimirović 1960], К. Хег [Høeg 1953], Й. Ганн [Hahn 1968], а отсутствие изосиллабизма в большинстве славянских переводов, о котором говорил В. Ягич, объясняется музыкальным исполнением [Hannick 2007: 177–199]. «В древнеболгарской переводной гимнографии известны два способа сохранения византийского изосиллабизма: с помощью парафрастического или пословного переводов. Судя по имеющимся данным, оба способа применялись уже на раннем этапе становления славянской гимнографии» [Кривко 2011a: 187]. В нашем случае, как следует из предыдущего анализа переводческой техники, перевод был пословным.

совпадает. Вариативность в окончаниях *источѣникъ живота* и *источѣника животоу* может объясняться тем, что определение *источѣникъ* в данном случае относится к Христу, поэтому при переводе греческого ВП *τὴν πηγὴν* в одном случае проявляется категория одушевленности (В=Р метафорический) [см. Вайан 2002: 206; Крысько 1994: 121–122, 169–170], а в другом не проявляется. Что касается второй части словосочетания, то и РП и ДП в славянском являются возможными эквивалентами для греческого РП, хотя считается, что перевод ДП древнее. В паре *отъ нихъже* и *изъ нихъже* оба варианта являются точным переводом греческого *ἐξ ὧν*. Чтение Син572 *църкѣвѣнии* несомненно подтверждается греческим *τῆς Ἐκκλησίας* и совпадает с ним по количеству слогов в противовес чтению прочих списков *твои*. Следующее разночтение напрямую связано с пониманием, или, вернее, непониманием, синтаксической связи между существительным *оустѣнъ* и последующим причастием. Если в трех списках представлено вполне корректное согласование *оустѣнъ исповѣдающихъ* (ср. греч. *χειλέων ὁμολογούντων*), то в Син572 причастие переосмыслено как относящееся к *людие* (*людие плодъ оустѣнъ исповѣдающе даръ приносѣть*), т.е. ‘люди, плод уст исповедая, дар приносят’. Характерно то, что подобное переосмысление могло возникнуть только в результате переписывания на славянской почве. Греческое *τὴν χάριν* может переводиться и как *благодать*, и как *даръ*¹¹⁶, однако *даръ*, сохраняющий метрику греческого стиха, первичен. Следующая форма *приносѣть* несомненно верна в списке Син572 (*προσφέρει*). Однако уже в следующем слове правильное чтение перемещается в противоположную группу (*прославльшоуоумоу* в соответствии с ДП *τῷ δοξάσαντι*). В Син572 причастие *прославивъше* опять же согласовано с *людие*. Стоит обратить внимание и на способ образования обоих вариантов. В то время как в форме *прославльшоуоумоу* к основе инфинитива присоединяется архаичный суффикс **-us-*, *прославивъше* является инновационной формой с **-vis-*.

Следующая стихира представлена в списках следующим образом:

Син589, л. 93г	Син572, л. 78v–79г
Моуро истѣщено · на тѣа благодѣтѣно ·	Муро излиано въ тѣа благодати · пома-

¹¹⁶ В КГСС представлено довольно большое число вариантов перевода *τῇ χάρις* (*благодать*, *благодѣть*, *благодѣть*, *вѣра*, *даръ*, *дарованіе*, *даръ*, *доухъ*, *милость*, *радость*, *хвала*), среди которых *даръ* отмечено 22 раза, *благодать* 398 раз и *благодѣть* 159 раз.

ПОМАЗА ТѦ СВѦЩЕНОДѦТИ · ИВА- НГЕЛИЕ ЦѦСАРЬСТВІА · НЕБЕСЬНАГО · ВАСИЛИЕ БОГОМОУДРЕ · ХРИСТОВО БЛА- ГОУХАНІЕ БЫВЪ · ОБОНАНІЕМЪ РА- ЗОУМА ЕГО · ВСЕЛЕНОУЮ НАПЪЛНИЛЪ ИСИ · ТѢМЪ ГЛАСЪ РАБЪ ТВОИХЪ · МИ- ЛОСТИВНО ПРИИМАА · ИСПРОСИ НАМЪ УЪТОУЩИИМЪ ТѦ · ВЕЛИЮ МИЛОСТЬ·.	ЗА ТѦ НА ОСВѦЩЕНІЕ · ЕВАНГЕЛИЕ ЦѦ- САРЬСТВА · НЕБЕСЬНАГО · ВАСИЛИЕ БО- ГОБЛЕНЕ · ХРИСТОВО БЛАГОУХАНІЕ БЫВЪ · БОНЮ РАЗОУМА ЕГО · ВСЕЛЕНОУ- Ю НАПЪЛНИЛЪ ИСИ · ТѢМЪ · ГЛАСЪ РА- БЪ ТВОИХЪ МИЛОСТИВНО ПРИИМАА ПРОСИ НАМЪ УЪТОУЩИИМЪ ТѦ ВЕЛИЮ МИЛОСТЬ·.
--	--

Тип152, л. 69v, Соф384, л. 20г. милостивно: Соф384 -оѣ.

MR III 8: Μύρον ἐκκενωθέν ἐπὶ σοὶ τῆς χάριτος * ἔχρισέ σε ἱερουργῆσαι * τὸ Εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, * Βασίλειε Θεοφάντορ· * τοῦ Χριστοῦ γὰρ εὐωδία γενόμενος, * τῆς ὁσμῆς τῆς γνώσεως αὐτοῦ τὴν οἰκουμένην ἐπλήρωσας· * διὸ * τὰς φωνὰς τῶν οἰκετῶν σου εὐμενῶς δεχόμενος * αἶτησαι ἡμῖν τοῖς τιμῶσι σε * τὸ μέγα ἔλεος ‘Μиро благодати, излитое на тебя, помазало тебя для того чтобы учить, будучи священнослужителем, Евангелию Царствия Небесного, Василий богоявляющий, ибо, став благоуханием Христа, ты наполнил вселенную ароматом знания Его. Поэтому, голоса рабов твоих благосклонно принимая, испроси нам, чтущим тебя, великую милость’.

Написание в списке Соф384 милостивноѣ вместо милостивно является, по-видимому, ошибкой писца.

Что касается разночтений между группами списков, то и истѣщено, и излигано могут быть переводом греческого ἐκκενωθέν, но первый вариант представляет собой буквальный перевод, а значит, не вполне адекватный, тогда как второй – более изящный, приспособленный к контексту. В Стихираре глагол ἐκκενώω отмечен, помимо указанного случая, всего один раз: проливаемю (ἐκκενούμενον) 140r1. В Библии перевод этого греческого корня как истѣщи- или излига- встречается несколько раз: истошантѣ, истошантѣ до основаниа его (ἐκκενοῦντε (2 раза); Пс. CXXXVI, 7); Мѣро излиганоѣ имѣ твоѣ (ἐκκενωθέν; Песн. I, 2); истошѣтѣся лѣта (ἐκκενωθέσονται; Дан. IX, 25)¹¹⁷. Таким образом, видно, что в контексте, связанном с движением жидкости, ἐκκενώω обычно переводится как излигати (изливати). Буквализм перевода ἐκκενωθέν

¹¹⁷ По данным КГСС, представлено одним примером из Синайской псалтири и переводится как истѣщати.

как истъщѣно побуждает признать этот вариант более поздним. Предлог ѣлі в отрыве от контекста может быть переведен и как на, и как въ, однако по смыслу текста ясно, что второй вариант некорректен, поскольку миро нельзя излить в святого. Существительное в РП τῆς χάριτος также может быть переведено и прилагательным, и существительным в РП/ДП. Однако первичным, по всей вероятности, является перевод существительным, поскольку он соответствует греческому по метрике стиха: количество слогов в славянском и греческом совпадает. Греческое ἱερουργῆσαι соответствует имеющемуся в трех списках славянскому свѣщенодѣяти – тем более что в этом случае во фразе появляется смысл: свѣщенодѣяти евангеліе цѣсарьства небеснаго – ‘будучи священнослужителем, учить Евангелию Царствия Небесного’, в то время как в версии Син572 (на ѡсвѣщеніи) смысл, казалось бы, теряется. В Стихираре отмечено еще только одно употребление греческого глагола ἱερουργέω: свѣщенствоуѣ (ἱερουργῶν) 5r16–17. В Новом Завете есть весьма близкая к нашему контексту фраза ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ (Рим. XV, 16), которая в славянских текстах передается как слоужащю евангелію ѣжию (Апост.Христ., 134) или как свѣщеннодѣиствоуѣющоу благоѣствование Божіе (Slav.Bible, электронный ресурс).

Между тем в Стихираре нам встретился следующий контекст: тѣмъ и въ ризю тѣ законноу ѡсвѣщеніа іако аронъ древле ѹстънѣиша ѡклеуе милостию (ὁθεν καὶ στολὴν σε νομικῆς ἱερωσύνης, ὡς Ἀαρὼν τοῦ πάλαι, τιμιωτέραν ἐνέδυσεν) 36r11. Греческое ἱερωσύνη имеет значение ‘священство’, что отражено, в частности, и в Ветхом, и в Новом Завете. В СлРЯ XI–XVII вв. [23: 229] как одно из значений слова *священство* выделено ‘пребывание в священном сане, совершение треб и таинств’. Таким образом, если подставить указанное значение в наш текст, получается вполне приемлемая формулировка: ‘миро, излитое на тебя, помазало тебя на совершение таинств (служение) Евангелия (-ю) Царствия Небесного’. Единственная форма, которая выделяется в рассматриваемом контексте, – ВП евангеліи. Вероятно, это сохранение греч. ВП.

Следующее Θεοφάντορ имеет правильный перевод (боготавлене) в списке Син572, в отличие от чтения прочих списков (богомощдре). По всей вероятности, в греческом оригинале было разночтение Θεοσόφε. Кроме того, богомощдре в точности соответствует греческой метрике, а боготавлене добавляет один лишний слог. Обонаниемъ

и воню равно соответствуют греческому τῆς ὀσμῆς¹¹⁸. Воню лучше с точки зрения стихометрии, поскольку различие между греческим и славянским в этом случае ограничивается одним слогом (в славянском – 2, в греческом с учетом артикля – 3), в то время как в переводе оконаниемъ – слогов 6. Таким образом, первичным, скорее всего, является вариант воню. Приемла и примата – опять равно возможный перевод греческого δεχόμενος.

Следующая стихира такова:

Син589, л. 93г–v	Син572, л. 79г
<u>Въ свѣтителскоюу</u> · <u>ризоу</u> <u>одѣса</u> тронѹ <u>покорьниѹе</u> <u>василие</u> · <u>прѣ-</u> <u>столоу</u> <u>прѣдѣста</u> · <u>соудищноуоу-</u> <u>моу</u> · <u>вѣдоу</u> <u>приемла</u> <u>по вѣрѣ</u> · и <u>стрададьѹское</u> · <u>противление</u> <u>показавѣ</u> · <u>гарость</u> <u>епарховоу</u> · <u>по-</u> <u>срамилѣ</u> <u>еси</u> · <u>шатающюса</u> <u>държаво-</u> <u>ю нечѣстьвѹа</u> · и <u>оутробѹ</u> <u>оурѣза-</u> <u>ниа</u> <u>прѣтѣщию</u> · <u>оуспѣшьно</u> <u>сиа</u> <u>произволилѣ</u> <u>еси</u> · и <u>моуѹеникѣ</u> <u>бѹ-</u> <u>вѣ</u> · <u>изволениемъ</u> · <u>вѣнѹѹ</u> · <u>приа-</u> <u>лѣ</u> <u>еси</u> · <u>повѣдѹгыи</u> <u>отъ христа</u> · и- <u>моуѹааго</u> <u>велию</u> <u>милость</u>·:	<u>Въ свѣщеноюу</u> <u>вдѣвѣса</u> <u>вдежю</u> · <u>трон-</u> <u>ци събраньниѹе</u> <u>василие</u> · <u>престолюу</u> <u>предѣсталѣ</u> <u>еси</u> · <u>на соудищи</u> <u>предаѣ-</u> <u>са ѿ вѣрѣ</u> · и <u>страстотърпѹѹскыи</u> <u>състанѣ</u> <u>показа</u> · <u>гарость</u> <u>епарховоу</u> <u>посрамилѣ</u> <u>еси</u> · <u>прѣтѣ</u> <u>държавою не-</u> <u>чѣстиа</u> · и <u>оутробоу</u> <u>отѣсѣканиа</u> <u>прѣтѣще</u> · <u>нѣ</u> <u>вѣскорѣ</u> <u>тѣ</u> <u>отѣвѣ-</u> <u>рглѣ</u> <u>еси</u> · и <u>моуѹеникѣ</u> <u>бѹвѣ</u> <u>хотѣ-</u> <u>ниемъ</u> · <u>вѣнѹѹ</u> <u>въсприналѣ</u> <u>еси</u> <u>по-</u> <u>вѣдѣ</u> · <u>отѣ</u> <u>христа</u> <u>и моуѹааго</u> <u>ве-</u> <u>лию</u> <u>милость</u>·:

Тип152, л. 70г, Соф384, л. 20г. тронѹа: Тип152, Соф384 -ица; соудищноуоумоу: Тип152 -оумоу; противление: Тип152 -ни; показавѣ: Тип152, Соф384 показа; държавою: Тип152 -вѹноѹ, нечѣстьвѹа: Тип152 -тивѹа, Соф384 -тивѹа; оурѣзаниа: Соф384 ѿврѣз-; вѣнѹѹ: Соф384 -ѹѹ; и моуѹааго: Тип152 -ѹа.

MR III 8: Τὴν ἱερατικὴν στολὴν ἀμπεχόμενος, * Τριάδος ὑπέρμαχε Βασίλειε, * θρόνῳ παρέστης δικαστικῷ, * προκινδυνεύων τῆς πίστεως, * καὶ ἀθλητικὴν ἔνστασιν ἐπιδειξάμενος * θυμὸν Ἐπάρχου κατήσχυνας * θρασυνομένου τῷ κράτει τῆς

¹¹⁸ В КГСС перевод ἡ ὀσμῆ как воня представлен 22 примерами, помимо этого ἡ ὀσμῆ соответствуют благоухание и срадѣ; оконание в КГСС не отмечено.

Греческое ἡ στολή может переводиться и как *риза*, и как *одежда*¹²⁰. Согласно КГСС, перевод словом *риза* встречается 11 раз, словом *одежда* – 24 раза. Далее более верное соответствие дает Син572: причастие ѡдѣвъсѧ точно передает греч. ἀμπεχόμενος, в отличие от аориста одѣсѧ. При этом надо отметить, что порядок слов равен греческому во всех списках, кроме Син572. Если анализировать текст с точки зрения изосиллабизма, то получается, что оба варианта (и тот, что представлен в трех списках, и тот, который отмечен в Син572) в точности соответствуют по количеству слогов греческому первому колону. То же можно сказать и о втором колоне, в котором имеется всего одно лексическое разночтение. Традиционный перевод мы видим в группе из трех списков: ὑπέρομαхе стандартно переводится как *поворънниче* (в Стихираре 5 примеров перевода ὑπέρομαχος как *поворъникъ* и 1 как *възбранитель*, в Мин.Дубр., Мин.дек. по 1 случаю перевода славянским *поворъникъ*), а не как *събранъниче* (Син572), несмотря на то, что слова эти однокоренные. Возможно, этот нетрадиционный перевод и отражает более раннюю стадию, когда стабильные переводческие соответствия еще не выработались. Что касается разночтения прѣдѣста и прѣдстѧъ иси, то это регулярное варьирование при переводе греческого аориста, объясняемое, в частности, стремлением к устранению омонимии форм 2 и 3 л. ед.ч. [см. Вайан 2002: 382]. Если делать пословный анализ, можно говорить о первичности прѣдѣста по сравнению с прѣдстѧъ иси, поскольку количество слогов в прѣдѣста и греческом παρότης совпадает, в то время как в форме *прѣдстѧъ иси количество слогов вдвое превосходит их число в греческом. Греческому διχαстиῶ более точно соответствует перевод прилагательным соуднищноуоуиоу, чем существительным на соудници, как в списке Син572; однако по количеству слогов с греческим совпадает второй вариант, и поэтому его можно было бы признать более древним. Но если рассматривать соответствие славянского текста всему греческому колону в целом, то получается, что ни один из вариантов не укладывается в исходное число слогов. Если предположить, что два колона были объединены славянскими переводчиками в один, получается, что, совпадая по числу слогов между собой, каждый из славянских вариантов превышает число слогов в греческом на два. Если дальше сравнивать оба славянских текста с греческим, видно, что из двух версий вѣдоу приимѧ по вѣрѣ и предадѧ ѡ вѣрѣ обычным переводом для греч. προινδυνεύων τῆς λίσσεως является первый вариант [Речник 2003: 392]. Не

¹²⁰ Ср. [СлРЯ XI–XVII, 22, 161] *Риза*, ж. 1. *Одежда, платье (тж. образно и перен.)*.

исключено, что **преддѣлѣсѧ** возникло под влиянием предшествующего ***на соудѣнѣ**. В следующем колоне греч. ἀθλητικὴν имеет равно правомерный перевод в обеих группах: **стрададьцьскѣ** (ср. 4 подобных употребления в Стихираре) и **страстотърпцьскыи** (ср. 8 употреблений в Стихираре). **Противлениѣ показавъ** лексически и грамматически должно, казалось бы, более точно соответствовать греческому ἐνστασιν ἐπιδειξάμενος, чем **състанъ показа**, однако **състанъ** как калька ἐνστασιν, к тому же равная ему по числу слогов, по-видимому, первично. Таким образом, фраза Син572 укладывается в рамки колона, а более распространенный вариант имеет два лишних слога. В переводе следующего колона в славянских списках разночтений нет. Смысл греческой фразы θυμὸν Ἐπάρχου κατήσχυνας, θρασυνομένου τῷ κράτει τῆς ἀσεβείας, καὶ σπλάγχνων ἐκτομὴν ἀπειλοῦντος правильно не передает ни одна из рукописей. Сразу бросается в глаза лексическое разночтение **шатающюсѧ** и **прѣтѧ**. **Шатающюсѧ** соответствует греческому θρασυνομένου, в отличие от **прѣтѧ** в списке Син572, где, по всей вероятности, имеет место предвосхищение глагола со следующей строки (тем более что принцип изосиллабизма нарушается из-за резкого сокращения количества слогов). В тексте, представленном в трех списках (**гарость ѿпάρχовоу · посрамилъ нси · шатающюсѧ държавою нечѣтьвѣи · и оутрѣбѣ оуѣрѣзаниа прѣтѣицю**), ДП причастий **шатающюсѧ** и **прѣтѣицю** передает греч. РП, согласованный с РП Ἐπάρχου, который передан в славянском притяж. прилагательным. А в Син572 во фразе **гарость ѿпάρχовоу посрамилъ нси · прѣтѧ държавою нечѣстиа · и оутрѣвоу ѡтѣсѣканиа прѣтѣиѣ** согласование и вовсе отсутствует. Если **прѣтѧ** можно попытаться объяснить как причастие, относящееся к субъекту действия (при этом получается, что силой нечестия угрожает свт. Василий!), то мн.ч. **прѣтѣиѣ** не согласуется абсолютно ни с чем. **Нечѣтьвѣи** и **нечѣстиа** представляют собой правильный перевод греческого τῆς ἀσεβείας, различаясь только словообразовательными моделями: первое образовано суффиксальным способом от прилагательного **нечѣстивъ**, второе – префиксально-суффиксальным способом от **чѣсть**. По способу деривации греческому ἀσέβεια, образованному от прил. ἀσεβής, более точно соответствует **нечѣстивѣи**, однако перевод **нечѣстивѣи** в КГСС отмечен всего один раз, в то время как **нечѣстиа** – 31. С точки зрения стихометрии перевод ***шатающюсѧ държавою нечѣстиа** был бы идеален. Здесь же мы видим еще одно разночтение: представленному в трех списках **оутрѣбѣ оуѣрѣзаниа** в

Син572 соответствует *οὐτροβοῦ ωτῷςῑκναια* (греч. *σπλάγχων ἐκτομήν*). Из пары *οὐτροβῑ* (РП) и *οὐτροβοῦ* (ВП) верным, несомненно, является первый вариант. Что касается существительного, то у греческого корня *-τομ-* есть оба значения: и ‘сечение’, и ‘резание’, но приставке *ἐκ-* больше соответствует славянское *отъ-*.

Греческому *προθύμως ταῦτα προέκρινας* ‘ты с готовностью это выбрал’ более или менее соответствует славянское *оуспѣшнѣ сѣа произволилъ еси* (вариант, который мы находим в группе из трех списков). Версия Син572 (*нѣ въскорѣ тѣ ωтѣвърглъ еси*) восходит, вероятно, к другому греческому оригиналу (**ἀλλ’ αὖθις ταῦτα ἀπέρριψας*), причем *тѣ*, несомненно, искажено из **та*. Греч. *τῇ προαιρέσει* имеет абсолютно точные соответствия в обеих группах (*изволениемъ* и *хотѣниемъ*). При этом вариант *хотѣниемъ* совпадает по числу слогов с греческим словом. С точки зрения словообразования приставочному глаголу *ἀνεδίῃσω* лучше соответствует *въсприалъ еси*, а не *приалъ еси*. Однако при этом получается, что вариант Син572 превышает количество слогов в греческом слове на один слог. Этот недостаток легко мог бы быть устранен употреблением бесприставочного глагола *приалъ еси*. Греч. *τῆς νίκης* закономерно переводится как прилагательным *пѣдѣныи*, так и РП существительного *пѣдѣ*. Древнее, однако, перевод РП существительного, соответствующий требованиям изосиллабизма.

И, наконец, переходим к стихире свт. Григорию Богослову (25.01).

Син589, л. 117г	Син572, л. 104v–105г
Цѣвъницю доуховноѹю · <u>ересемъ па-</u> <u>гоубоу</u> · и правовѣрныиимъ <u>сладо-</u> <u>сть</u> · въторааго напѣрсьника · <u>сло-</u> <u>боу самовидца повелѣнии</u> · моудра- аго <u>наудальника пастыремъ</u> · цѣ- рковныи <u>овьца</u> · богословесныи- ми пѣсньми <u>рѣкуемъ</u> · ты еси <u>па-</u> <u>стырь добрыи</u> · <u>давъи себе</u> григо- рие · <u>іако оучитель христосъ за ны</u> · и съ павломъ <u>ликоуѣши</u> · и моли-	Цѣвъницю доуховноѹю · <u>ересьскы-</u> <u>и побѣдитель</u> · и правовѣрныиимъ <u>благѹухание</u> · въторааго напѣрсь- ника · <u>словеснааго самовидцю</u> <u>бывѣша</u> · моудрааго <u>старѣишаа-</u> <u>го пастыремъ</u> · <u>църкѣвномъ въспи-</u> <u>тѣнии</u> · богословесныиими пѣснь- ми <u>поучѣмъ</u> · ты еси <u>пастоухъ</u> <u>добрыи</u> · <u>іже въдасть тебе</u> григори- е · <u>іако оучитель христосъ за ны</u> ·

шисѧ о доушахъ нашихъ:	и съ павѣлѣмъ ликоуѣши · и моли- шисѧ ѿ доушахъ нашихъ:
------------------------	--

Тип152, л. 84v, Соф384, л. 37г. Цѣвѣннѣю: Тип152, Соф384 -ицѣ; ересемѣ: Тип152, Соф384 -сѣмѣ; напѣрсѣника: Тип152 *напѣрсѣ*; словоу: Тип152 -во; цѣркѣвѣнѣна: Тип152 *цѣркѣ*; рѣкѣмѣ: Тип152, Соф384 *рѣцѣмѣ*; павѣломѣ: Соф384 -лѣмѣ.

MR III 361: Τὴν λύραν τοῦ Πνεύματος, * τὸ τῶν αἰρέσεων θέριστρον * καὶ ὀρθοδόξων ἡδυσμα, * τὸν δεύτερον Ἐπιστήθιον, * τὸν τοῦ Λόγου αὐτόπτην τοῖς δόγμασι γενόμενον, * τὸν σοφὸν Ἀρχιποίμενα, * τῆς Ἐκκλησίας τὰ θρέμματα, * θεολογικοῖς ὕμνοις προσείπωμεν. * Σὺ εἶ ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, * ὁ δοὺς σεαυτόν, Γρηγόριε, * ὡς ὁ Διδάσκαλος Χριστός, ὑπὲρ ἡμῶν, * καὶ σὺν Παύλῳ χορεύεις * καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ‘Духовную лиру, губителя ересей и правоверных сладость, второго наперсника, ставшего благодаря [своим] убеждениям свидетелем Слова, мудрого начальника пастырям, церковные овцы, богословесными песнями именуем: Ты – пастырь добрый, отдавший себя, Григорий, как Учитель Христос, за нас, и с Павлом ликуешь и молишься о душах наших’.

Первое разночтение появляется потому, что τῶν αἰρέσεων может быть переведено и как *ересемѣ*, и как *ересѣскѣ*. Если рассматривать эти слова изолированно, более древним кажется вариант *ересѣскѣ*, совпадающий по числу слогов с греческим. То же касается разночтения *повѣдѣтель* и *пагоукоу* (в соответствии с греч. θέριστρον – дословно ‘серп’) – по количеству слогов с греческим совпадает второй вариант. Получается, что в каждой редакции одно из двух соседних слов дает более древний перевод. Однако если посмотреть чуть больший контекст, становится ясно, что первый славянский колон не совпадает по числу слогов с греческим (на два слога больше), второй колон меньше на один слог варианта Син572 и на два слога больше, чем версия, представленная в трех списках. Таким образом, если объединить два колона в один, с ним абсолютно точно совпадает фраза, имеющаяся в большинстве рукописей. Более того, в списке Син572 мы видим словосочетание *ересѣскѣ повѣдѣтель* в форме, которую можно истолковать либо как явное нарушение синтаксиса (употребление ИП вместо ВП – это и немудрено при том, что в греческом ИП и ВП ср.р. совпадают), либо как невыраженность категории одушевленности, что в текстах такого рода встречается нечасто. Буквально через одно слово в списках снова видим разночтение: *сладость* и

благоухание¹²¹ (ἡδυσμα). Это различие объясняется, по всей вероятности, смешением двух греческих слов: ἡδύς ‘сладкий, приятный’ и ἡδύοσμος ‘приятно пахнущий’ (ср. ἡδύς влага [Речник 2003: 216]). Переводчик или редактор просто смешал близкие по звучанию и графически слова (тем более что такая замена не нарушает смысл текста), в результате чего появился вариант благоухание. Греческое τοῦ Λόγου можно перевести двояко, как РП/ДП существительного и как прилагательное, что и представлено в списках: словоу и словеснааго. На наш взгляд, однако, в данном случае больше подходит первый вариант, представленный в большинстве списков, поскольку Слово употребляется здесь как одно из имен Бога. Обратимся к переводу греческого τὸν δεῦτερον Ἐπιστήθειον, τὸν τοῦ Λόγου αὐτόπτην τοῖς δόγμασι γενόμενον ‘второго наперсника, ставшего благодаря [своим] убеждениям свидетелем Слова’. В Син572 находим такой контекст: вѣторааго напѣрсьника · словеснааго самовидцю бѣвѣша. Получается, что свт. Григорий «стал вторым словесным наперсником самовидца», – не очень понятно, о каком «самовидце» идет речь. Перевод греч. РП τοῦ Λόγου славянским прилагательным словеснѣи возможен, но замена ВП τὸν... αὐτόπτην на ДП самовидцю может быть объяснена только как ошибка переписчика. В остальных списках перевод выглядит следующим образом: вѣторааго напѣрсьника · словоу самовидца повелѣнии. Этот вариант можно было бы признать идеальным (за исключением передачи греч. τὸ δόγμα как повелѣнии; такое толкование τὸ δόγμα возможно, однако в данном случае более уместно было бы использовать лексему оучение), но все-таки и он не вполне соответствует греческому: пропущено причастие *бѣвѣша, что, впрочем, не искажает смысл фразы, но довольно странно, поскольку именно этих трех слогов не хватает до идеального соответствия метрике греческого колона. Стоит отметить и то, что вариант перевода Син572 также меньше греческого оригинала всего на один слог. Следующее определение свт. Григория τὸν... Ἀρχιποίμενα переведено по трем спискам как начальника пастыремѣ (со значением главенства, первенства или учительства), а в списке Син572 как старѣишааго (со значением ‘главствующий’). В результате просмотра лексики Стихираря на предмет перевода греческого ἀρχι- тем или иным славянским словом выяснилось, что композиты с (-)ἀρχι- переводятся обычно словосочетанием, в состав которого входит компаратив старѣи и производные от него: старѣи свѣщеникомѣ (ἀρχιεράρχα) 25г7,

¹²¹ Обычно – ἡ εὐωδία, ὁσμὴ.

Воинство старѣишынства (Τὴν στρατοπεδαρχίαν!) 19v14; старѣиша пастыремъ (τὸν ποιμέναρχην) 36v7; старѣишаго пастыремъ (Ἀρχιποίμενος) 52v6–7; иерѣискына старѣишинъ (αἰρεσιάρχας) 69r15. Единственное исключение, дающее перевод ἄρχ- как начал-, – уиноначальникъ (Ὁ Ταξιάρχης) и однокоренные ему слова. Перевод же указанного греческого корня встречается также, но не в составе композитов: Начальникъ (Ὁ ἀρχηγός) 202r16, начальникъ (ή... ἀπαρχή) 92r12, начальника (προεξάρχοντα) 150r1–2, начальника (τὸν ἀρχηγόν) 23r6.

Греческое τὰ θρέμματα (‘питодец, дитя; создание; животное’) в трех списках переведено как овъца, а в Син572 как въспитѣнне. Вероятно, последнее – буквальный перевод редактора, исходявшего из значения глагола τρέφω ‘кормить, питать’. Перевод τὰ θρέμματα словом овъца – довольно частотный [ср. Крысько 2007б: 38–39]. Вероятно, он контекстуально обусловлен сочетаемостью с прилагательными, отсылающими к церковной жизни (в нашем случае – τῆς Ἐκκλησίας – църковнына) или событиям Евангелия (ср. Мф. XXV, 32–33; Ио. X, 2–27 и т.п.).

В следующем колоне всего одно разночтение. Из двух вариантов рѣкуемъ и поучѣмъ к греч. προσείπομεν ‘обратимся’ ближе первый. Он, однако, не объясняет ВП всех эпитетов свт. Григория, с которых начинается стихира. В этом смысле поучѣмъ более логично. По всей вероятности, перевод поучѣмъ обусловлен разночтением в греческом тексте (*τιμῶμεν).

Пастырь и пастыхъ (ὁ Ποιμήν) – синонимы. При этом первое считается традиционным старославянским переводом, а второе – преславизмом [Славова 1989: 84–86]. И, наконец, оба последних разночтения: давъи / иже въдасть – это правильные варианты перевода ὁ δούς, однако перевод причастием более буквальный. Греческому σεαυτόν соответствует как сѣбе, представленное в трех списках, так и тѣбе в Син572.

Помимо сопоставления стихир по рукописям Стихираря XII в., было проведено их сравнение с текстами, имеющимися в древнейших списках Миней, которых известно 5: это служебные минеи за январь ГИМ, Син. 163 из комплекта Новгородских служебных миней (XII в.) и РГАДА, Тип. 99 (XI–XII вв.) и праздничные минеи РГАДА, Тип. 100 (XII в.), 130 (XII–XIII вв.) и 131 (XI–XII вв.). В результате получилась следующая картина: стихиры в минее Син. 163 точно повторяют вариант Син589, т.е. тот, который отмечен в большинстве списков; в рукописи Тип. 131 интересующих нас стихир нет; в Тип. 99 представлена только одна стихира – свт. Григорию Богослову, с

незначительными изменениями (доблии vs. добрыи, себе vs. тебе, молиса vs. молишиса) повторяющая вариант Син572; в рукописях Тип. 100 и 130 отмечены три стихиры свт. Василию Великому, которые также практически точно соответствуют стихирам Син572 (значимые разночтения в 1-й стихире: приносить в соответствии с ед.ч. в греч. λαός συναναφέρει, что, однако нарушает в славянском координацию с plurale tantum людие vs. приносить – Тип. 130, ѿщенепавлене vs. свѣщенепавлене – Тип. 100, 130; значимые разночтения во 2-й стихире: излига (описка, пропуск слога) vs. излигано, ѿщение vs. ѿсвѣщение, и евангліе vs. евангеліе, благопавлене (искажение) vs. богопавлене, гласы (в соотв. с греч.) vs. гласъ – Тип. 100; на тѣ vs. въ тѣ – Тип. 130; значимые разночтения в 3-й стихире: имѣющею vs. имоущеаго – Тип. 100; възбраньнице vs. събраньниче, престалъ vs. предсталъ, съставъ vs. състанъ, скорѣ vs. въскорѣ (вероятно, ошибка – пропуск слога под влиянием предшествующего нъ), имоущею vs. имоущеаго – Тип. 130).

Таким образом, оба варианта стихир отражены не только в Стихираре, но и в Минеях, что подтверждает предположение М.А. Моминой, согласно которому славянский Стихирарь – вторичный, компилятивный памятник, созданный на основе Миней: «Кондаки и стихиры переводились не заново, а использовались уже существующие переводы из болгарских триодей, миней, октоихов, которые правилось по греческому тексту в кондакарях и стихирарях и располагались в том порядке, который был в этих книгах» [Момина 1992: 216]. Однако этот вывод правилен лишь отчасти. Ввиду того, что стихир в стихирарях и минеях за редким исключением совпадают и представляют минимум разночтений, резонно предположить, что первичным сборником были все-таки Минеи, *уже подвергшиеся правке*, а на их основе создавались стихирари. Эта гипотеза также высказана в упомянутой статье: «допустимо предположение, что первоначально были созданы Триодь, Минея и Октоих, а потом уже исправленными из них брались песнопения для кондакарей и стихирарей» [Там же].

Трудно сказать с уверенностью, какой из вариантов древнее, поскольку оба они, по-видимому, стремятся к сохранению метрики греческого стиха, т.е. появились достаточно рано, и в то же время то в одной, то в другой группе отмечаются позднейшие чтения. Однако все же можно сделать предположение о большей древности стихир, представленных в Син572. Об этом свидетельствуют лучшее соответствие требованиям изосиллабизма, кальки с греческого състанъ, ѿтѣсѣканиа, въсприналъ иси, нетрадиционное соответствие греческому ὑλέομαι събраньниче, более

тонкий перевод ἔκκενωθῆν славянским *излианѡ*, хотя наряду с этим в стихире свт. Григорию Богослову встречаются буквальный перевод *въспитѣннѣ*, преславизм *пастѡухъ*, в стихире свт. Василию Великому – инновационная форма причастия *прославиѡшѣ*, которая, правда, вполне укладывается в рамки индивидуальной грамматической инновации писца. По-видимому, один из вариантов представляет собой результат **редактирования** с опорой на греческий текст. При этом несомненно, что в греческом тексте стихир были определенные лексические варианты, которыми объясняются многие лексические разночтения славянских списков. Версия двух разных **переводов** не имеет достаточного подтверждения, поскольку совпадений в тексте обоих вариантов довольно много. Вероятно, при решении вопроса о первичности и локализации рассмотренных вариантов следует обратить особое внимание на следующий вывод М. Йовчевой: «Хотя и в различной степени, Ильина книга и типографские минеи № 98 и № 130 (*курсив наш – М.М.*) отражают состояние декабрьского минейного корпуса до создания двенадцатитомного комплекта. Ряд совпадений между ними и южнославянскими кодексами в отношении мелких песнопений, а также и общие чтения, по которым и те, и другие источники противостоят полным восточнославянским спискам, вполне подтверждают текстологическое родство трех упомянутых кодексов с различными ветвями древнеболгарской минейной традиции» [Йовчева 2008: 223–224]. Если экстраполировать этот вывод с декабрьской части служебных миней на весь годичный цикл, становится ясно, что четыре стихир, отмеченные в Син572, представляют собой наследие древнеболгарской минейной традиции.

Глава VI

СЛАВЯНСКИЕ РАЗНОЧТЕНИЯ В СПИСКАХ МИНЕЙНОГО СТИХИРАРЯ XII в.

Как уже было сказано выше, появление различий в славянских списках может быть обусловлено греческим текстом (см. раздел V.4.1.1) либо изменениями, внесенными переписчиками в процессе бытования текста на славянской почве. В данном разделе мы обратимся к рассмотрению примеров второй группы.

VI.1. Лексические отличия между списками Стихираря, появившиеся в процессе бытования

Лексические различия в славянских списках Стихираря представлены антонимическими, синонимическими и паронимическими заменами. Антонимические замены встретились дважды. Первая – в стихире равноап. царю Константину (21 мая). В рукописях БАН (140r17–18) и Соф384 заголовок этой стихире выглядит следующим образом: **Свѣтъ свѣтълыи звѣзда не вечерняя** Σέλας φαινότατον, κομήτης ἐσπερώτατος MR V 139. В Q и Син572 находим антоним: **вечерняя**. В соответствии с греч. ἐσπερώτατος ‘самая вечерняя’ верным следует признать вариант **вечерняя**. Вероятно, эти эпитеты были восприняты не как относящиеся к св. Константину, а как эпитеты Христа, среди которых есть *свет невечерний* (об этом словосочетании см. подробнее [Верещагин 1982: 109]). Вторая замена встретилась в стихире архангелам Михаилу и Гавриилу под 8 ноября (БАН 47v2–5): **Съльньунаго логъа вожествовааго свѣта осиянии архистратизи безвеществовныихъ** просвѣщайте υμινοναυαλια Τῆς ἡλιακῆς ἀκτῖνος τοῦ θεοῦ φωτός, καταλαμπόμενοι Ἀρχιστράτηγοι, τὰς τῶν ἁλῶν καταυγάζετε ταξιαρχίας MR II 78. В рукописи Q вместо **безвеществовныихъ** находим **вещныихъ**.

Синонимов, а также паронимов, появившихся в славянских рукописях в результате искажения при переписывании текста, в списках довольно много, поэтому мы рассмотрим их в отдельных разделах.

VI.1.1. Синонимы

В процессе многократного переписывания славянского текста Стихираря, очевидно, происходило варьирование синонимов (в том числе контекстуальных), не обусловленное греческим текстом¹²²:

2v17 съпасти: Q, Тип152 помиловати (σωθῆναι);

3v18 прѣблажене: Син572 прѣчисте, Тип152 прѣподобьне (Οσιε);

14v2 вѣрньныхъ: Син572 правовѣрньныхъ (πιστῶν);

38r6–7 въсемоу мироу: Q въ въсеи въселенѣи, Син572 въселенѣи (πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ);

38v18 страстоносъноу: Q, Син572, Син589, Тип152 страстотърпѣуьскоу, Син279 страстоу и на левом поле пѣуьско (ἀθλητικώτατον);

58r3 Съродника: Q Брата (Τὸν συναίμονα);

79v8 отъ... отроковица: Тип152 отъ... дѣвица, Соф384 отъ... дѣвица (Θεόπαιδος, т.е. в идеале должно бы быть *отъ... когоотроковица);

80v велиуьство: Соф384 множѣство (τὸ μέγεθος);

119r17–18 мирови: Соф384 доушамъ нашимъ (τοῦ κόσμου);

166v17 новокръщени: Син572 новосвѣщени (стихира свв. Борису и Глебу, греческого нет);

167r3 во тѣло: Син572 рѣбра (стихира свв. Борису и Глебу, греческого нет);

179r2 мирови: Тип145 намъ (τῷ κόσμῳ);

180r15–17 земля потрѣсѣся видѣши на земли славамъ господа: земля потрѣсѣся видѣши на себе славию господа Син572, земля потрѣсѣся видѣши на собѣ славию господа Соф384 – и испр. из а, а испр. из ъ (γῆ ἐτρόμαξεν, ὁρῶντες ἐπὶ γῆς τῆς δόξης τὸν Κύριον), в оригинале, использовавшемся для перевода, вероятно, был РП мн.ч. *τῶν δόξων, переведенный дат. падежом славамъ, что и обусловило смешение с прич. славию;

49r11 поуьститиъ ликъ: Q, Син572 ликъ поуьтѣмъ, Син589 ликъ похвалимъ (τιμῆσωμεν χορεΐαν).

Встречаются случаи переосмысления. Прежде всего это касается смены объекта:

16r5 мене: Син279 насъ (ἡμῶν);

¹²² Соответствующий греческому вариант подчеркнут.

33r2 мѡ: Син589 нѣ, Тип152 мѡ нѣнѣ (μου);

33r3 кѣ тѣбѣ: Син572 кѣ нѣмѡу (σοι);

71r17 нѣхѣ: Син572, Тип152 вашю (ὁμῶν);

74v4 кѣ отѣцю: Тип152 кѣ нѣнѣ (πρὸς τὸν Πατέρα).

Возможны также замены, соединяющие в себе переосмысление и синонимию, когда первым этапом, по-видимому, было непонимание написанного, а затем подбор варианта, который казался переписчику более верным.

87r10–11 вѣлси дарение: Тип152 благодарение (Μάγοι τὰ δῶρα);

70v15–16 сѣ-страстѣнныкы: Тип152 сѣ страстотръпцы (σὺν τοῖς συνάθλοις σου);

77r3 сѣ-страдальныкы: Q сѣстрадѣнникѣ (σὺν τοῖς συνάθλοις);

113v3–4 языкы ересскыа: Соф384 пѣлкы ересскыа (τὰς γλωσσαλγίας τῶν αἰρέσεων ‘богохульства ересей’; по-видимому, переписчик воспринял неточный перевод языкы в значении ‘народы’ и заменил его на более однозначное пѣлкы, которое также, по его мнению, выражало значение множества).

VI.1.2. Словообразовательные и лексико-морфологические варианты

Помимо чисто лексического варьирования, в списках Стихираря наблюдаются лексические разночтения, затрагивающие словообразование и морфологию. Лексико-морфологические варианты, представляющие случаи суффиксального варьирования, отражают противопоставление глаголов по признаку однократности / неоднократности, завершенности / незавершенности:

35r5 подобѣсѡ ἀφομοιούμενος: Тип152 подобѣлѣсѡ (*подобитися* – глагол, не характеризованный по виду, тогда как *подоблятися* – маркированный имперфектив);

40v изгѣнати ἐκβάλλειν: Q, Син572, Тип152 изганѣти (*изганяти* – имперфектив не к *изгѣнати*, а к *изгонити*);

40v4 ицѣлѣти θεράπεύειν: Тип152 ицѣлѣти;

47r2 призѣвалѣ: Син279, Тип152 призѣвалѣ;

47v12 осѣнѣиѣ ἐπισκιάση: Q осѣнѣиѣ;

75r4 вѣноуши ἐνωτίζου: Син279 вѣноушѣи;

82r12–13 отѣвѣрзи ἀνοιγε: Син572 отѣвѣрзи;

104r7–8 прикоснѣтисѡ κρατῆσαι: Q, Син572, Син589, T152, Соф384 прикасѣтисѡ;

104r10 освѣтити ἀγιάσαι: Тип152 -ти вписано сверху, Соф384 освѣщати;

124v17 метающе ῥίπτοντες: Q метающе, Син572 меюще (данные разночтения отражают вариативность спряжения глагола метати в н.вр. (описанную в [Вайан 2002: 340; Aitzetmüller 1978: 212]));

То же касается формы 81v7 въсприниметь δέχεται. В списке Q это слово первоначально написано так, но некоторые буквы стерты и исправлены, в результате чего получается въсприниметь; а в Син572, Соф384 находим форму въсприниметь.

Отмечено несколько случаев, когда разночтения различаются по времени:

103r3–4 просвещени в соответствии с part.aor.pass. οἱ φωτισθέντες: Q просвѣщани;

124r7 одѣвъшисѧ ἐνδυσσάμενῃ: Q одѣвающисѧ (в греч. part.praes.med.);

142r6 явлѣсѧ в соответствии с part.aor.pass. ἀναδειχθείς: Q явлѣисѧ.

Все прочие разночтения, о которых пойдет речь далее, касаются в большей степени словообразования. В зависимости от словообразовательного средства все примеры разделены нами на те, которые различаются между собой суффиксами, и те, которые различаются приставками.

Группа приставочных разночтений несколько обширнее, чем суффиксальная. Большая часть примеров здесь – глаголы. Префиксы гораздо чаще, чем суффиксы, имеют собственную ярко выраженную семантику, поэтому редко можно встретить случай, когда после присоединения приставки значение слова осталось бы неизменным.

Среди зафиксированных нами глагольных разночтений можно выделить несколько групп в зависимости от значения приставок:

1) процесс/завершенность:

49v8 написати: Син589 писати;

42v4–5 оувраююти θεορατεύετε: Q враююта, Син279 оувраююта;

57r13 коньчалъ: Син572, Тип152 съконьчалъ;

91v10–11 подовитьсѧ: Соф384 оуподовитьсѧ;

100r8 святѣ ἀγιάσον: Q, Тип152, Соф384 освѣти, Син572 свѣти (хотя свѣтити – это глагол, не характеризованный по виду, т.е. повелит. накл. у него так же выражает завершенность, как и у приставочного);

2) процесс/ начало действия:

81v14 не моудить οὐ χρονιεῖ (в греч. praes.): Син589, Син279, Тип152 не оумоудить;

100v10 *βοισα* μὴ διστάσης: Соф384 *οὔβοισα*;

103r4 *въпиимъ* βοῶμεν: Q *възъпиимъ*;

130v9 *зърѣти* ἀτενίσαι (inf.aor.): Син572 *възърѣти*;

3) направление движения:

31v10–11 *отъложила* κατέβαλεν: Син589 *низъложила* (обычное значение приставки *κατα*- ‘движение вниз’);

114v1 *въсхода* ἀναγόμενος: Соф384 *въхода* (ἀνάγω ‘вести наверх’; возможно, в ркп. Соф384 описка, пропущена буква);

4) в ряде случаев приставки не меняют значения слова по сравнению с представленным в другом списке:

41r6 *даѣта* βραβεύουσιν: Син572 *подаѣта* (согласно словоуказателю к Мин.Дубр. греч. βραβεύω соответствует *подавати*);

45r6 *сътърпѣлъ* ὑπομείνας: Син589 *прѣтърпѣлъ* (греч. не подразумевает употребления при переводе какой-л. определенной приставки);

77r6 *въсприѣла* εἴληφας: Q *приѣла* (при переводе возможны оба варианта – с приставкой и без приставки, в греч. приставка отсутствует);

сходный случай в БАН 100r2 *въсприимъ* λαβών: Q, Син572, Тип152, Соф384 *приимъ*;

82v16 *покланяются* προσκυνοῦσι: Син572 *кланяются* (по морфемной структуре греческому соответствует вариант БАН);

84r15–16 *редѣвъѣщаѣтъ* μινύει: Q, Син572 *редѣвъѣщаѣтъ*, Г47 *прѣдѣвъѣщаѣтъ*, Тип152 *провъѣвъѣщаѣтъ* (здесь представлено одновременно варьирование приставок *редѣ*-/про- и наличие/отсутствие *въз*-);

108v2 *възъмъ* λαβών: Син589 *приимъ* (греч. не предполагает предпочтения одной из представленных приставок);

Кроме того, два примера связаны с взаимозаменяемостью приставок *у*-/въ- [Вайан 2002: 90–91]: 108v8 *оудварѣтиса* αὐλιζόμενος: Соф384 *въдварѣтиса*; 123v2 *въневѣститиса* τοῦ συμφευσθῆναι: Син572 *въневѣститиса*, Соф384 *оуневѣститиса*.

В пяти случаях мы имеем дело с ошибочным употреблением в одном из списков глагола с приставкой (или, наоборот, без приставки) *съ*- (в значении ‘вместе’):

20v13 *съликоуимъ* χορεύομεν: Син589, Син279, Син572 *ликоуимъ* (в данном случае следует говорить, вероятно, не столько об ошибке, сколько о желании редактора

(или же переписчика) списка БАН подчеркнуть значение группового действия, которое заложено в семантике греч. глагола – в отличие от славянского);

33v6 съпоспѣшьникъ μμῆτης: Q поспѣшьникъ;

45r13–14 въдварѣшисѧ συναλίζη: Син589, Син279, Тип152 съвъдварѣшисѧ;

81r5 въплѣтивъшисѧ ὁ σαρκωθεῖς: Син589 съвъплѣтивъшисѧ;

83v11–12 обнавлѣтъсѧ ἀνανεοῦται: Тип152 съобнавлѣтъсѧ.

Варьирование приставок наблюдается не только у личных форм глагола, но и у причастий: 20r8–9 недвижимъи: Q неподвижимъи; 38r1–2 неистѣбньица: Q, Син572 нетѣбньица, Син279 -ис- было, но стерто; 44v18 неоскоудьное: Син589, Син279 нескоудьное; 39r2 неискрадомъиѣхъ: Q, Син572, Тип152 некрадомъиѣхъ; 42v15 злащена: Син279 ωзлащена.

У других частей речи это явление встречается значительно реже. У прилагательных отмечено всего два примера, связанные с синонимией *не-* и *без-* (в соответствии с греч. ἀ-): 20v7 отъ неплодью Ἐκ στεριουούσης: Син572, Син589 отъ неплодьюю, Син279, Тип152 отъ бесплодьюю; 55v3–4 несквърньюю ἀμόμητον: Син589 всквърньюю; у наречий – также два: 39v12–13 несъблазньнѣ: Q, Син572 неблазньнѣ; 42v12–13 несквърньо: Q неосквърньо (в данном случае представлена контаминация с прич. *неосквърненъ*: глагольная приставка добавлена к прилагательному).

В особую группу следует выделить примеры, в которых имеет место варьирование корня слова. Такие разночтения объясняются особенностями греческого написания и склонения имени Христос и касаются образования от этого слова форм косвенных падежей или притяжательного прилагательного¹²³: 3r13 христосова: Q -со- стерто, Син572, Син279, Тип152 христова; 34r8 христоса: Тип152 христа; 39r7–8 христоу: Q, Син572, Тип152 христосоу; 74v8 христосоу: Син589 христоу. К этой же группе следует отнести разночтение 4v19 Никомидьскаго: Q, Син279 Никомидинскаго (в списке БАН суффикс -ьск- прибавляется к основе *никомид-*, в Q, Син279 – к основе *никомидиј-*).

Перейдем к примерам, в которых различия возникли в результате варьирования суффиксов. Больше всего словообразовательных вариантов зарегистрировано среди прилагательных. Возможно варьирование суффиксов: -ньн- / -н- – 26r3 богосианъна: Q богосиана; -ен- / -ен--ьн- – 52v17 неприкосновенъиѣхъ: Тип152 неприкосновенъиѣхъ; -ьн- с

¹²³ О двух вариантах основ этого имени см. [Вайан 2002: 140].

упрощением группы *-нн-* до одного *-н-* 137v9 сквърнааго: Q *-ннаго*, Син572 *-ннааго*; *-нн-* и *-вск-* – 21r18–21v1 моучительное: Q *моучительское*; 71r7 троицноуоумоу: Q, Син279, Тип152 *троиуноуоумоу*, Син572 *троиуьнешмоу*, Син589 *троицьскоуоумоу* (цоканье), Соф384 *троиуьскоуоумоу*; *-нн-* и *-ат-* – 130v8 шестокрильнии: Q, Син572 *шестокрылатии*; *-нн-* и *-ов-* – 135r6 тьрньное: Q *тьрновое*; *-вск-* и *-ов-* – 195v18–196r1 прѣдътеуьскоу: Син572 *прѣдътеуевоу*.

Следующую по объему группу составляют глаголы, в которых варьируются суффиксы *-ова-* / *-вств-ова-*: 30r10 послѣдоуа: Q *послѣдствоуа*; 56r13–14 съпослѣдоуите: Син572 *съпослѣдствоуите*; 83r6–7 извѣстоують: Син572, Син589 *извѣстьствоують*; 129r17 ликъствоують: Q, Син572 *ликоують*.

У существительных варьируются образования с суффиксами *-вств-* и *-ик-* – 10r2 праздниства: Син589 *праздника*; *-вств-* и *-бј-* – 48r5 чиноначальства: Q *чиноначалиа*; *-ух-* и *-ыр'-* – 63r18 пастоуха: Тип152 *пастырѧ*, три примера связаны с чередованием нулевого суффикса и суффикса *-ыц-* для м.р. и *-иц-* для ж.р.: 24v6 вогоносе: Син279, Q, Син572 *вогоносьуе*, Син589, Тип152 *вогоносьце*; 113r11–12 вогословьуе: Син589 *вогослове*; 83r10 дѣвицѣ: Син589 *дѣвѣ*.

У наречий отмечено обычное варьирование наречных суффиксов *-ѣ-* и *-о-*: 19v6 теплоѣ: Q *тепло* (исправлено из *ѣ* позже), Син572 *тепло* – а также варьирование образования с нулевым суффиксом и суффиксом *-нн-*: 43r11–12 обило: Q *обильно*; *-ив-* и *-нн-*: 55r1 вогочуство: Q, Син572 *вогочустьно*, Син589 *вагочуство*.

Зафиксирован также один случай соответствия сложного слова и словосочетания: 109r8–9 благооукрашение: Q, Син572 *благое оукрашение*, Син589 *вагооукрашение* (в греч. τὴν εὐχομίαν).

В четырех случаях отмечены образования однокоренных слов от разных производящих основ:

1) 115v6 младеньствовавѣ (суффиксальный способ): Соф384 *младеньцствовавѣ* (поскольку рукопись Соф384 отражает признаки цокającego говора, начальная форма глагола – *младеньуьствовати*, т.е. он образован суффиксальным способом (суффикс *-ова-*) от сущ. *младеньуьство*).

2) 71r4 ловѣствѣноу (образование с суффиксом -ѣн- от сущ. ловѣство): Син572 ловѣствѣноу, Тип152 ловѣтвѣоуноу (описки, предвосхищение последующего слога), Соф384 ловѣствѣноу (от сущ. ловѣтва);

3) 88v17–18 съпасителевоу (образование с суффиксом -ѣв- от сущ. спаситель): Q съпасовоу исправлено на съпасителевоу (сѣтеле написано почерком, который нельзя с уверенностью идентифицировать с основным), Тип152, Соф384 съпасовоу (от сущ. сѣпась);

4) 19r18–19v1 соужительница: Q соужитьница, Син589 соужительница (в последнем случае – цоканье; соужительница образована суффиксальным способом от существительного соужитель, а соужитьница также суффиксальным способом от глагола соужити).

VI.1.3. Паронимы

Довольно широко представлена в рукописях Стихираря межсписочная паронимия, появившаяся вследствие искажений в ходе бытования текста. В определении этого понятия мы будем придерживаться следующего понимания данного лингвистического термина: «Паронимия – явление частичного звукового сходства слов (паронимов) при их семантическом различии (полном или частичном)» [Языкознание: 368]¹²⁴.

Примеры паронимов, появившихся в результате изменения одной буквы, немногочисленны¹²⁵:

1) 20.09; вмч. Евстафия

Воинство старѣишньства ~~дольнаго~~ цесарьства БАН 19v14–15, Син279 22г, Тип152 7v – Τὴν στρατοπεδαρχίαν τῆς κάτω βασιλείας MR I 218.

По двум спискам (Q и Син572) имеется разночтение ~~идольнаго~~. Без греческого определить, какой вариант верен, было бы затруднительно, однако оригинал свидетельствует о том, что ~~дольнаго~~, представленное в трех списках, исконно, а ~~идольнаго~~ – искажение, возникшее в процессе бытования.

2) 18.10; ап. и ев. Луки

¹²⁴ Ср.: «Пароним – это слово, по своему звучанию (и написанию) похожее на какое-либо другое слово. Паронимы – это лексемы близкого фонемно-звукового состава и отчасти совпадающего написания, но разные по семантике» [Верещагин, Крысько 1999: 44].

¹²⁵ Первая фраза во всех примерах приводится по стихирарю БАН со ссылкой на лист этой рукописи, если не дана какая-либо специальная отсылка к другим спискам.

въ нихъже проповѣдалъ еси евангеліе [так!] и съ апостолы съи дѣланиа съписалъ еси 34r10–12 – ἐν ᾗ ἀνεκήρυξας τὸ Εὐαγγέλιον, καὶ τῶν συναποστόλων σου τὰς Πράξεις συνεγράψω MR I 461.

В соответствии с греческим τῶν συναποστόλων σου ожидался бы перевод *съапостолъ си, т.е. ‘твоих соапостолов (тех, которые были апостолами вместе с тобой)’. Однако переписчикам, очевидно, было незнакомо это слово, и потому они изменили фразу как ‘будучи с апостолами’. В Q, Тип152 сохраняется исконное чтение съапостолъ, однако вместо закономерного местоимения си в этих списках, так же как и в БАН, обнаруживается причастие.

3) 26.10; вмч. Димитрия Солунского

димитрия поучстимъ премѣдрааго въ мучѣнии 38r2–3 – Δημήτριον τιμήσωμεν, τὸν σοφώτατον ἐν διδασκαίᾳ MR I 537.

В рукописи Син572 появляется разночтение въ оучѣнии, которое и соответствует греческому ἐν διδασκαίᾳ. Вероятно, великомученик в сознании древнерусских переписчиков более ассоциировался с мучениями, чем с проповедью.

4) 08.11; Небесных Бесплотных Сил

явѣ ꙗко бесплѣтнѣтъ бесплѣтнѣааго видѣ 48v8–9 – ἐναργῶς ὡς ἄϋλος τὸν ἄϋλον καθορῶν MR II 77.

Чтение явѣ, представленное в БАН, соответствует греческому наречию ἐναργῶς, в то время как в Q отмечена не подтвержденная греческим оригиналом форма аориста яви.

5) 06.12; свт. Николая

Отъче николѣе мѣроположѣница моции твоихъ Q 85r / мѣроположѣниче Син279 72v

По всей вероятности, переписчик переосмыслил подлежащее мѣроположѣница как дополнительное обращение к свт. Николаю мѣроположѣникъ, в результате Николай сам положил свои мощи в миро!

6) 12.12; свт. Спиридон Тримифунтский

иерѣискыа старѣишины отъгналъ еси 69v15–16 – αἰρεσιάρχας ἐξώθησας MR II 470.

Чтение иерѣискыа встречается только в рукописи БАН. В прочих списках находим следующее: Q иересьскыа, Син279 иересьскыа, Соф384, иересьскы. Это нередкое гиперкорректное присоединение и- к основе ерес- и является причиной переосмысления. В соответствии с греч. αἰρεσιάρχας следует признать правоту большинства рукописей.

7) 25.12; Рождество Христово

пеленами повиваютьсѧ славимъ господь 84r13–14 – σπαργάνοις πλέκεται ὁ τῆς δόξης Κύριος MR II 637.

Словосочетание Господь славы (ὁ τῆς δόξης Κύριος) достаточно распространено в богослужебных текстах. В нашем случае, однако, в списке БАН слово слава фигурирует во мн.ч., что, как видно, не соответствует греческому ед.ч. (хотя не исключено, что в греческом оригинале могло быть мн.ч. τῶν δόξων). Вероятно, это (вкупе с иным порядком слов) ввело в заблуждение писца рукописи Тип152, который заменяет не вполне понятное славимъ на причастие, которое безусловно может быть отнесено к Господу, – славимъ (см. выше).

8) 18.01; св. Афанасия

оуѣааше ѡтѣче нашъ преподобъне вѣдѣти ѣдинство въ троици и троици въ ѣдинствѣ ꙗко поклонѣтисѧ 110v12–15.

В Син589 появляется разночтение видѣти. Без греческого сложно сказать, какой вариант верен, однако логически verbum cognoscendi вѣдѣти больше подходит для выражения умопостигаемых понятий.

9) Похожий случай встречается в стихире на Рождество Христово (25.12): Вѣлѣви персьсции цѣсарѣ оувѣдѣвъше моудро на земли рожьшаагосѧ цѣсарѧ небеснааго 89v17–90r1 – Μάγοι Περσῶν Βασιλεῖς, ἐλιγνόντες σαφῶς τὸν ἐπὶ γῆς τεχθέντα Βασιλέα οὐράνιον MR II 659.

Вследствие смешения глаголов вѣдѣти и видѣти в списке Q появляется разночтение оувидѣвъше. Ясно, что греческому ἐλιγνόντες соответствует вариант БАН. Писец Q переосмыслил, однако, не только это слово, но и следующее: вместо соответствующего греческому наречия моудро в Q фигурирует существительное моудрость. Тем самым изменяется весь контекст. Если не учитывать евангельское повествование, предложение вполне понятно и даже не содержит никаких грамматических нарушений – однако при этом получается, что волхвы «увидели мудрость» родившегося Царя Небесного, что мало вероятно, поскольку Иисус в то время был новорожденным младенцем.

10) 13.12; вмч. Евстратия

въ моуѣбницѣхъ великаго ѣвѣстратѣа страдальѣхъскыни похвалами въсхвалимъ 70v7–9 – τὸν ἐν Μάρτυσιν μέγαν Εὐστράτιον, ἀθλητικοῖς ἐγκωμίοις εὐφημήσωμεν MR II 486.

В рукописи Син572 появляется разночтение въ моуѣниихъ. В данном контексте – замена семантически допустимая, но не подтверждающаяся греческим.

11) В стихире тому же святому находим еще одну паронимическую замену.

тѣѣ во кѣ истиньноуѣмоу своѣмоу рачителю неослабьноѣ имѣѣа желаниѣ 74г16–18 – σὺ γὰρ πρὸς τὸν ὄντως σὸν ἐραστήν, ἀνένδοτον ἔχων τὴν ἔφεσιν MR II 552.

Вместо рачителю (греч. τὸν... ἐραστήν) в Тип152 находим рачению вогови. В данном случае переписчик не ограничился простой паронимической заменой, но добавил еще и объект, обозначив его синонимом исходного слова, которое было в протографе. Изменение состоит в следующем: «рачитель» (Тот, Кто заботится) паронимически превращен в «рачение» (объект стремления), а потому потребовалось эксплицитное объяснение, к какому объекту было устремлено «желание» святого.

12) 28.10; прп. Ефрема Сирина

мирови въсиналѣ еси свѣтило 114v1–2 – τῷ κόσμῳ ἔλαμψας φωστήρ MR III 403.

Славянское свѣтило вполне соответствует греческому φωστήρ. Однако в списке Тип152 находим разночтение свѣтъло, что, впрочем, не делает текст бессмысленным. Переписчик просто заменяет звательную форму, называющую прп. Ефрема, обстоятельством, а поскольку глагол-связка в составе перфекта определенно указывает на агенс, отсутствие обращения допустимо.

13) Аналогичный случай встречаем в стихире свв. бессребренникам Косме и Дамиану (01.11):

Свѣтила и просвѣщена въсина дньсь память възмъздникоу христовоу свѣтило сияюще лоуѣами уюдесть въсь окръстѣнии мирѣ 43г5–8 – Φαιδρὰ καὶ ἐπίφωτος ἀνέτειλε σήμερον ἡ μνήμη τῶν Ἀναργύρων Χριστοῦ, λαμπρῶς καταλάμπουσα ταῖς ἀκτῖσι τῶν θαυμάτων MR VI, 5.

В первом случае даже без привлечения греческого очевидно, что в рукописи Q разночтение Свѣтъла верно и соответствует контексту. Что касается второго разночтения, представленного сразу в двух рукописях (Q и Син279) – свѣтъло, – то здесь толкование подобрать сложнее. Помочь в определении части речи может последующее причастие. Однако оказывается, что в трех рукописях это причастие представлено в трех разных формах: в БАН видим сияюще (ср.р. ед.ч. или м.р. мн.ч.), в Q – сияющи (ж.р. ед.ч.), в Син279 – сияюща. Получается, что в БАН вполне нормальное, с точки зрения синтаксиса, словосочетание – существительное с согласуемым причастием – свѣтило сияюще, а в Q столь же законное – наречие с причастием –

свѣтълю сияюще как определение к подлежащему *память*. Как видно из греческого (ἡ μνήμη... καταλάμπουσα), именно этот вариант является верным.

Как отмечает Е.М. Верещагин [Верещагин, Крысько 1999: 46], чаще всего варьируются несколько (две, три и более) букв, что, однако, не препятствует возможности соотнести соответствующие слова фонетически или графически.

1) Однокоренная паронимическая пара встретилась в стихире свв. бессребренникам Косме и Дамиану (01.11). *Всегда имуща Христа съдѣвающая въ себе святаго бессребренника удотворена въ мирѣ колацаго оувражюща* 43r15–18 – Πάντοτε ἔχοντες Χριστόν, ἐνεργοῦντα ἐν ὑμῖν, Ἅγιοι Ἀνάργυροι, θαυματουργεῖτε ἐν κόσμῳ ἀσθενοῦντας θεραπεύοντες MR II 5.

В противовес БАН списки Q и Син279 дают верное чтение – глагольную форму *удотворита* (θαυματουργεῖτε). Вариант *удотворена* возник, по-видимому, в результате переосмысления по отношению к святым, т.е. ‘сделавшиеся таковыми в результате чуда’.

2) 24.09; первомц. Феклы

Тѣмъ и павла имущи съ несею въспригала еси даръ 22v2–3 – διὸ καὶ Παῦλον διώκουσα, ἐξ οὐρανοῦ ἐδέξω τὸ χάρισμα MR I 239.

В данном контексте греч. διώκω имеет значение ‘следовать за кем-либо’. В рукописях довольно много разночтений к *имущи*, представленному в БАН: Q *имущи*, Син589, Тип152 *ищущи*, Син279 *ищющи*. Ближе к значению греческого слова – *ищющи*. Обычный славянский аналог греч. διώκω – *гнати*, однако этот глагол нежелательно многозначен, так что *искати* – более удачный перевод.

3) 25.09; мц. Евфросинии

Чистотю чистотты своя [вм. своѣа] вещь вс порока отъ мюжь съхранила еси 22v9–10 – Τὸ καθαρὸν τῆς ἀγνείας σου χρῆμα, ἄμωμον ἐξ ἀνδρῶν φυλάξασα MR I 247.

Совершенно очевидна ошибка рукописи Тип152 – *вс* порока. Хотя не исключено, что это даже не паронимия, а предвосхищение следующего слога.

4) 26.09; ап. и ев. Иоанна Богослова

възлегъи на пърсъхъ владѣцънахъ источникъ мирови слово иоане апостоле... проси намъ оу Христа велика милости 23r18–23v4 – Ὁ ἀναπεσὼν ἐπὶ τὸ στῆθος τὸ δεσποτικόν, καὶ ἐπομβρόσας τῷ κόσμῳ τὸν λόγον, Ἰωάννη Ἀπόστολε... αἰτῆσαι ἡμῖν παρὰ Χριστοῦ τὸ μέγα ἔλεος MR I 2.

В рукописях Q и Син279 имеется разночтение *источивъ*. По всей вероятности, разночтения в списках восходят к архаичной форме причастия **источъ*, которая переписчиками Q и Син279 была заменена на инновационное *источивъ*, грамматически соответствующее первоначальному причастию, а переписчику БАН осталась непонятной и была воспринята как недописанное существительное *источъникъ*.

5) 01.10; ап. Анания

вѣроу же ~~неоградиюу~~ съблюду съ горьниими слоужители въ вѣшъниихъ вѣдварѣса моли
25v3–5 – τὴν πίστιν τε ἄσυλον τηρήσας, σὺν τοῖς ἄνω λειτουργοῖς ἐν ὑψίστοις
αὐλιζόμενος, πρέσβευε MR I 304.

В рукописях имеются следующие разночтения: Син589 [не]оградоу, Тип152 неградоу. Следует признать первоначальным чтение Син589, поскольку греческое ἄσυλος обозначает ‘безопасный от грабежа и насилия, неприкосновенный’; к нему восходит и вариант и Тип152 с опущением приставки о-, и вариант БАН с заменой корня и суффикса.

6) 03.10; св. Дионисия

достойнъ вѣвѣ въкоупѣ вѣшъниихъ вои въ свѣтълюе одѣнии одѣтисѣ въ христа 27r15–
17 – ἡξιώθης ἅμα ταῖς ἄνω στρατολογίαις, τὸ φωτεινὸν περιβάλοιον, ἐνδύσασθαι
Χριστόν MR I 322.

Несомненно, славянское *вои* является точным переводом στρατολογίαις, а версия Син572 *твоиѣхъ* с учетом греческого представляет собой очевидное искажение.

7) 07.10; мчч. Сергия и Вакха

въ немъже тако свѣтильници мирънии просвѣщаѣта благомоушнага и добрага страстотърпца
сергии вакъхъ тѣмъ приклони плеча неприязнинъ съворъ дѣмоньскыи 30v1–6 – ἐν οἷς ὡς
φωστῆρες κοσμικοὶ διαλάμπουσιν, οἱ εὐσθενεῖς καὶ ἄριστοι Ἀθλοφόροι, Σέργιός τε
καὶ Βάκχος. Τούτοις ἔκλινε τὰ νῶτα ἢ πονηρὰ φάλαγξ τῶν δαιμόνων MR I 350.

Отмеченному в списке БАН *тѣмъ* противостоит разночтение Q и Син279 *тѣма*. В соответствии с греческим Τούτοις следует признать правильность варианта, представленного в Q и Син279. В списке БАН отражено переосмысление ‘поэтому, вследствие этого, по этой причине’.

8) 18.10; ап. и ев. Луки

рѣкѣхъ боготочѣнѣихъ плѣдѣ отъ оустъ доуховѣнѣихъ страны евангеліа напои 34v2–4 – ποταμούς θεοβρύτων ναμάτων ἐκ στόματος, ἐψυχωμέναις χώραις, τοῦ Εὐαγγελίου κατήρδευσεν MR I 461.

Даже без обращения к греческому можно сказать, что разночтение Син279 водѣ верно, поскольку оно заведомо предопределяется согласованным прилагательным боготочѣнѣихъ. Это подтверждает и греч. ναμάτων. В целом грамматический строй предложения не совсем ясен. Если переводить греческий текст, получается следующее: «он источил из уст реки боготочных вод Евангелия застуженным странам». Таким образом, в славянском переводе имеются две ошибки: 1) синтаксическая – переводчик сохранил греч. ВП «реки», но непосредственно при *напои* поставил греч. косвенный объект «странам» в ВП в соответствии со славянским синтаксисом; 2) лексическая – переводчик перевел причастие по корню «душа», не зная о том, что есть глагол ψύχω от «стужа»; кроме того, в оригинале могло быть ἐψυχομέναις «иссыхающим» от ψύχω. Затем прилагательное было соотнесено с устами, так как «духовные уста» более обычны, нежели «духовные страны». Кстати, в двух списках (Q, Син279) вместо доуховѣнѣихъ представлено доушевѣнѣихъ, что ближе к значению ошибочно понятого корня ψυχ.

9) 01.11; бесср. Космы и Дамиана

въ плѣти ангела бѣста ѣдиноумѣльнаа слоужителѣ върста ѣдиноебразѣна свѣтъимѣ ѣдиносѣщѣна 41r1–4 – ἐν σαρκὶ ὡς Ἄγγελοι ἐχρημάτισαν, ἡ ὁμόφρων σύσκηνος, ξυνωρίς ὁμότροπος, τῶν Ἁγίων καὶ ὁμόψυχος MR II 3.

Прилагательному ѣдиносѣщѣна соответствует в Син589 ѣдиногоушѣна, точно передающее греческий оригинал. Вероятно, переписчика рукописи БАН смутило довольно редко употребляющееся слово ѣдиногоушѣнѣи и он заменил его на привычный и весьма частотный эпитет Троицы.

10) 11.11; мч. Мины

Дѣржавѣнааго христова миноу прѣпѣтааго 48v17–18 – Τὸν ἀριστεὰ τοῦ Χριστοῦ, Μηνᾶν τὸν ἀοίδιμον MR II 121.

Одна из наиболее интересных паронимических замен – пара прѣпѣтааго (БАН) / пропѣтаго (Син279). Греческому ἀοίδιμον соответствует чтение БАН – прѣпѣтааго. Здесь, так же и как в рассмотренном выше случае замены моуѣение-оуѣение в стихире вмч. Димитрию Солунскому, судя по всему, сыграло роль представление о мученичестве, и потому появилось пропѣтаго, что, однако, на самом деле не соответствует житию святого: после

долгих мучений (среди которых не было распятия) св. Мине отрубили голову, а тело бросили в костер.

11) 30.11; ап. Андрея Первозванного

ибо иисусова оученика всѣ наказалъ есть преданиенъ 58r6–8 – τοῦ γὰρ Ἰησοῦ τὰ διδάγματα πάντας ἐξεπαίδευσε τοῖς δόγμασι MR II 327.

Чтение БАН соответствует греческому. В рукописи Тип152 находим разночтение оученика, которое не только не поддерживается греческим оригиналом, но и не согласуется по смыслу и грамматически со следующим местоимением всѣ (независимо от того, рассматривать форму оученика как ВП дв. (в этом случ. согласование есть, но страдает смысл – «всех двух учеников») или как В=Р ед.).

12) сѣ во уловѣкы отъ глубины оулавляють за крѣсть крѣсты въ роукоу держа 58v8–11 – οὗτος γὰρ ἄνθρωπος, ἐκ τοῦ βυθοῦ ἀλιεύει, ἀντὶ καλάμου, τὸν Σταυρὸν ἐν ταῖς χερσὶ διακρατῶν MR II 326.

Судя по всему, в рукописи БАН – ошибка, обусловленная влиянием последующего слова, поскольку в четырех других списках (Q, Син572, Син279 и Тип152) – соответствующее греческому трѣсть. Или же переписчик переосмыслил фразу как ‘потому что этот уловляет людей из глубины за крест, держа в руках кресты’ вместо ‘потому что этот уловляет людей из глубины, держа в руках крест вместо удицы’.

13) 04.12; вмч. Варвары

Посланиса лоукавѣи врагъ отъ женѣ повѣжаиенъ тако праматерьне имаше дѣиство къ грѣху 60r12–15 – Ἠσυχύνθη ὁ βάσκανος ἐχθρὸς, ὑπὸ γυναικὸς ἡττώμενος, ὅτι τὴν Προμήτορα ἔσχεν ὄργανον πρὸς ἁμαρτίαν MR II 370.

В Q вместо праматерьне имаше дѣиство находим: праматерь имаше дѣвство. В данном случае грамматически правильным является вариант Q, и он был бы идеальным, если бы не лексическая ошибка (дѣвство вместо дѣиство), полностью затемняющая смысл (ср. в оригинале: «праматерь имел инструментом (орудием) греха»).

14) 13.12; вмч. Евстратия

Бѣтинскыими словесы христовъ страстотърпыць взаконны оудиви 70r3–5 – Ῥητορικοῖς ἔλεσιν ὁ Χριστοῦ στρατιώτης, τοὺς ἀνόμους κατέλληξεν MR II 486.

Как показывает греческий, чтение БАН неисконное. Верным является вариант, представленный в Тип152: оудиви. Вероятно, переписчик БАН решил, что вмч. Евстратий не просто удивил, поразил правителя Каппадокии и Армении Агриколая и его приближенных рассуждениями о Христе (как говорится в его житии), но и достиг

еще бóльших результатов, убедив их сделаться христианами (ср. известное сравнение апостолов с удицами, уловляющими людей (ап. Фома, ап. Филипп, ап. Андрей), а также Мф. IV.19: *Градита по линѣ, и сотворю въ ловцы ѱеловѣкомъ*; Мк. I. 17: *Приидита вслѣдъ мене, и сотворю васъ бѣти ловцы ѱеловѣкомъ*).

15) 20.12; сщмч. Игнатия Богоносца

Тѣло доушевыиѡе и дѣхновѣныи ѡбразъ 74r2–3 – Στήλη ἑμψυχος, καὶ ἑμπνοὺς εἰκὼν MR II 566.

Здесь разночтение наблюдается в рукописи Соф384. Вместо *дѣхновѣныи*, представленного в БАН, а также в Син572, Син589 и Син279 в написании *дѣхновѣныи* и соответствующего греческому ἑμπνοὺς, Соф384 дает *доухоуѣныи*. Возможно, здесь сыграло роль известное сопоставление духа и души и, соответственно, духовного и душевного.

16) В стихире тому же святому есть еще одна паронимическая замена, правда, уже в другой рукописи.

звѣри въздвиглъ иси отъ мира тѣ скоро отълоуѣтити 74v6–7 – θῆρας ἠρέθισας κόσμου σε θᾶπτον χωρίσαι MR II 552.

В Тип152 находим *отъ моря*. Хотя известно, что св. Игнатий большую часть пути от Антиохии до Рима (места своей мученической кончины) проделал морем, все-таки, согласно житию, он был растерзан зверями на арене при большом скоплении людей.

17) Обратный случай взаимозамены корней *мир-* и *мор-* представлен в стихире 13 февраля (св. Мартиниана).

въ топлени морьстѣмь искоушааи искоушати покушаашесѧ 120v18–121r2 – ἐν βράχει θαλαττίῳ, ὁ πειράζων πειράζειν σε ἐπειράτο MR III 578.

В списке Q обнаруживается разночтение *мирьстѣмь*, явно не соответствующее греческому, однако не делающее предложение бессмысленным (ср. гимнографическую метафору *житейское море*).

18) Неделя перед Рождеством, св. отец

Бгда иосифъ дѣвице скѣрбию оубѣзашесѧ БАН 85v8–9, Г47 4r, Соф384 12v, Син572 67v, Син589 77r, Тип152 59v – Ὁτε Ἰωσήφ, Παρθένε, λύπη ἐπιρώσκειτο MR II 646.

Здесь списки показывают некоторую несогласованность. В БАН видим *оубѣзашесѧ*, в Син572 *оубѣзовашесѧ*, в Син589 *оубѣзашесѧ*, в Тип152 и Соф384 *оуѣзвѣшесѧ*, в Г47 *оуѣзвѣшесѧ*. Таким образом, в осмыслении данного контекста рукописи образуют две

равные группы. Тип152, Соф384 и Г47 демонстрируют верный перевод греческого, в то время как в остальных списках представлен результат паронимической замены. При этом можно предположить, что в протографе Син572 ошибка эта уже была допущена, поскольку этот список дает не просто оувазашесѧ, которое могло появиться в результате перестановки слогов в процессе переписывания, а имперфективный вариант с суффиксом *-ова-* оувазовашесѧ, который с большей вероятностью возник уже на основе оувазашесѧ.

19) 27.12; первомч. Стефана

тѣмѣ и камениѣ ѡно ꙗко вѣсѣрѣ нысиши сѣѣѡща тѣрпѣнїемѣ подвигѣ твоихѣ нѣ ꙗко оуѹеникѣ прѣмирнѣиныхѣ и прѣвострадалѣцѣ христовѣ и мѣѹеникѣ достоѹѹднѣ стѣфанѣ испроси намѣ мирѣ и велию милость 92г5–11.

В этом предложении встретилось два места, где по другим спискам имеются разночтения. Во-первых, форме камениѣ в БАН соответствует каменьное в Тип152, что, по всей вероятности, является опiskой. Само по себе словосочетание каменьное ѡно грамматически возможно, однако в отсутствие существительного, к которому могли бы быть отнесены эти определения, смысл предложения становится неясен. Во-вторых, рукописи Син572 и Соф384 вместо представленного в БАН оуѹеникѣ дают моуѹеникѣ. При этом получается, что в одном предложении слово моуѹеникѣ употреблено дважды.

20) 06.01; Крещение Господне

иѡо благодать доуѣа вѣрою поуѣрпаѹиимѣ невидимо подаѡаетсѧ отѣ христа кога 105г14–16 – ἡ γὰρ χάρις τοῦ Πνεύματος, τοῖς πιστῶς ἀντλοῦσιν, ἀοράτως ἐπιδίδοται, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ MR III 142.

В списке Син589 на месте подаѡаетсѧ находим познаѡаетсѧ. Контекст и греческое ἐπιδίδοται подтверждают правильность написания в БАН.

В стихирах на Крещение есть еще три случая межсписочной паронимии.

21) вѣ ѹѣѣ же тѣ имѧ крѣщѹ 102v2–3 – εἰς ὄνομα δὲ τίνος σε βαπτίσω MR III 143, 172.

Писец рукописи Тип152, вероятно, воспринял сочетание предлога с местоимением вѣ ѹѣѣ (τίνος) как в оуѣѣ (со смешением ѣ и о) и «исправил» форму местоимения на притяжательное прилагательное отѣѹѣѣ, предвосхитив, таким образом, последующий вопрос: отѣѹѣѣ ли.

22) вѣзвратисѧ иорданъ рѣка вѣспѣть 103v13–14 – ἐστράφη Ἰορδάνης ποταμὸς εἰς τὰ ὀπίσω MR III 143, 191.

В той же рукописи Тип152 вѣспѣть (εἰς τὰ ὀπίσω) заменено на вѣсприяти. По-видимому, писец воспринял вѣспѣть как искаженную инновационную форму супина вѣсприѣть или же счел не вполне понятными описанные в стихире явления природы, вызванные приближением Сына Божия (ср. церковное предание, согласно которому прав. Симеон, переводя книгу прор. Исайи, исправил фразу Бѣ дѣвама вѣ урѣвѣ принимѣть на Бѣ жена вѣ урѣвѣ принимѣть, потому что первое казалось невозможным), и заменил наречие вѣспѣть на инфинитивное обстоятельство цели: Иордан возвратился восприять [пришедшего Сына Божия].

23) 17.01; прп. Антония

сѣ невѣсьныими веселишисѧ ликы ѧко непобѣдимыи и пречыстныихъ храмъ желаниѧ 110r13–16.

В противовес БАН четыре рукописи, правда, в несколько отличном написании, дают вариант пречистныихъ (Син572, Син589; Тип152, Соф384 – причистныихъ). Те же четыре списка дают написание желамѧ на месте желаниѧ в БАН, что, скорее всего, верно, и от этого причастия, вероятно, зависит РП мн.ч. храмъ.

24) 06.03; мучеников Севастийских

избавите люди благоустьномоудрыи молитвами вашими 124r3–5 – ῥύσασθε λαὸν εὐσεβόφρονα εὐχαῖς ἡμῶν MR IV 30.

В этой стихире рукопись Син572 дает вариант благоустьномоудрыи. Греческий оригинал указывает на то, что калька благоустьномоудрыи, представленная в БАН, верно передает составляющие греческие корни. Благоустьномоудрыи же возникает, несомненно, на славянской почве и, несмотря на то, что все корни, составляющие слово, передают позитивную семантику, какой-то целостности восприятия не возникает. Благоустьномоудрыи образовано сложно-суффиксальным способом от прилагательных благоустьныи и моудрыи, и значение его складывается из значений двух этих слов. Благоустьномоудрыи же, если пытаться его объяснить, может быть мотивировано иначе – как сложение лагъи и устьномоудрыи. В этом случае можно было бы толковать это слово как ‘благой чистой мудростью’.

25) в стихире вмч. Георгию Победоносцу (23.04) находим следующее предложение:

лѣстьныѣ главы раздрогшилъ еси тако нечистыѣ 133r10–12 – τῆς πλάνης τὰ ὄργια καταπτύσας ὡς βέβηλα MR IV 367.

В списке Син572 появляется гнѣвы. Ни то, ни другое разночтение не соответствует греческому τὰ ὄργια ‘тайные обряды, таинства’. Вариант Син572 гнѣвы представляет собой, по-видимому, результат паронимического восприятия переводчиком греческого текста: ὄργια смешано с ὀργή ‘гнев, негодование, раздражение’. Затем паронимическая замена происходит уже на славянской почве, когда переписчик, не поняв контекста, заменяет гнѣвы на главы, вероятно, под влиянием известного сюжета о чуде вмч. Георгия, убившего змия, который жил в озере около Бейрута и пожирал людей.

26) 08.05; ап. и ев. Иоанна Богослова

неиздреченною богословіа извѣстивъ глѣбину 139r2–3.

Вместо извѣстивъ в Син572 находим ислѣдивъ. Исходя из контекста, следует признать верным второй вариант, поскольку с понятием глубины ассоциируется, конечно, исследование, а не извещение.

27) 14.06; Мефодия

поуилъ естъ въ истинныѣмъ отоцѣ правдынаго сълнца христа бога нашего 143v14–16 – κατέλαυσεν εἰς τὴν ὄντως ἀνατολήν, τοῦ τῆς δικαιοσύνης ἡλίου Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν MR V 295.

В рукописи Q представлено разночтение въстоцѣ, соответствующее греческому τὴν... ἀνατολήν.

28) 21.06; мч. Иулиана

Непорочныѣ вѣры неистыщеное питіе поучрпъ преблажене идољское слоужение оугасилъ еси и повѣдыѣ съвършивъ подвигъ постѣмъ просвѣтилъсѣ еси тако незаходима зѣѣзда 145r8–13.

К этой стихире в Q имеется разночтение: питѣнии вместо питіе, которое следует признать ошибкой. Очевидно, что с глаголом поучрпати согласуется скорее питіе, чем питѣнии, что подтверждается и греческим – τὸ ἀγένωτον πόμα.

29) 27.07; вмч. и целителя Пантелеимона

Бѣзмѣзднѡу благодать подавши ѹловѣкомъ пантелеѣимонѣ Q 173r, Соф384 75v, Тип152 30v – Ἀναοὔρου τὴν χάριν παρέχεις τοῖς ἀνθρώποις, Παντελεῖμον MR VI 237.

В списке БАН 171r7–8 находим Бѣзднѡу. Возможно, что здесь просто допущена описка (пропуск слога). Однако слово не бессмысленно, поэтому можно предположить и то, что писец переосмыслил словосочетание бѣзмѣзднѡу благодать как бѣзднѡу благодати (впрочем, благодать, которая в таком случае должна была стать зависимым от существительного бѣздна словом и стоять в РП или ДП, осталась в ВП).

30) 24.07; вмч. Пантелеимона

славою странньныхъ ѹюдѣсѣ освѣтилъ ѣсть негоже въ огни и въ зѣбрѣхъ на колеси и въ глоубинѣ моря невѣжена яви 171v18–172r4.

В рукописи Син572 вместо странньныхъ видим страстньныхъ. Поскольку далее идет перечисление мучений, перенесенных св. Пантелеимоном, следует признать верным вариант Син572.

31) 01.08; свв. Маккавеев

Илюще матерне оброуение носашен въ оутрѣ силоу моудрой макавее къ себе си глаголаша 174v17–175r1 – Ἐχοντες τὰς μητρῶας ἀλείψεις [Кривко 2008: 91].

В соответствии с оброуение в БАН Син572, Соф384 дают вариант ωброуание, который, исходя из греческого оригинала, и является первоначальным чтением (ср. в Прологе перевод глагола ἐπλαείφω как оуити 159в и наоуати 68а).

Довольно распространенное явление в памятниках – смешение корней крѣст- и христ-. Не стал исключением и Стихирарь. Не будем перечислять все случаи такого смешения, приведем только два примера (14.09; Крестовоздвижение):

1) Хрѣсте христовъ хрѣстианомъ оупѣвание 14v7–8 – Σταυρὲ τοῦ Χριστοῦ, Χριστιανῶν ἡ ἐλπίς MR I 159.

В списках Син572 и Син589 на месте Хрѣсте видим правильный перевод крѣсте, а в Син279 – паронимическое изменение христѣ. Хрѣсте же представляет собой результат контаминации.

2) Не воуди ми похвалитисѣ тѣкъмо ѡ тебѣ крѣсте живоносне 14v13–14 – Μὴ γένοιτό μοι καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ [Folliery 1961: I, 416].

В рукописи Син279 снова то же разночтение: христѣ.

До сих пор мы рассматривали паронимию, связанную с изменениями внутри одного слова. В Стихираре, однако, встретилось и несколько случаев паронимии, когда

несколько слов в одном списке соответствуют одному в другом или несколько слов заменяются на несколько же слов, но прочитанных иначе.

Так, в стихире на Сретение Господне (02.02) читаем: Приими сьмѣшнѣ игоже подѣ
мракѣмъ моиси законѣ полагающа прѣжевидѣ въ синѣи младенца бѣгѣша 116г5–7, что
вполне соответствует греческому Δέχου Συμεών, ὃν ὑπὸ τὸν γνόφον, Μωσῆς
βοηθετοῦντα, προεώρα ἐν Σινᾷ, βρέφος γενόμενον MR III 475. Однако в Тип152
подчеркнутое словосочетание было истолковано иначе, в результате чего получилось
прижевидѣвъ сына и, что, в принципе, без учета греческого оригинала и библейского
контекста, вполне приемлемо грамматически и не создает полной бессмыслицы.
Переосмысление контекста началось, очевидно, с замены всего одной буквы – и на ты.
При этом ясно, что сына возникло под влиянием следующего младенца.

В следующем примере (24.06; Рождество Иоанна Предтечи) во всех списках
пропущен перевод παρὰ φύσιν, что препятствует пониманию фразы:
имаше во ѣже по истѣствоу оубѣждаше ѣже паучѣ истѣства подвижавъсѧ 148v18–149r3 – εἶχε
μὲν τὸ κατὰ φύσιν, ἔφυγε δὲ τὸ παρὰ φύσιν, ὑπὲρ φύσιν ἀγωνισάμενος MR V 349,
букв.: ‘он пребывал (в мире) согласно природе, убежал же (от мира) против природы,
сверх природы подвизавшись’. При этом имперфекту оубѣждаше в стихираре БАН
соответствуют аорист и частица в Син572: оубѣжа же, являющиеся точным переводом
греческого ἔφυγε δέ. Написание БАН появилось, вероятно, под влиянием предыдущего
глагола в имперфекте имаше.

Еще один любопытный случай отмечен в стихире под 15.07 мчч. Кирику и
Иулитте:

проси съ материю своюю оу христа бога даровати мирови [вм. миръ мирови, гаплография]
яко твои уѣстънѣи великѣи исповѣдникъ 158v7–9 – αἰτησαι σὺν τῇ μητρὶ σου Χριστὸν
τὸν Θεόν, δωρηθῆναι εἰρήνην τῷ κόσμῳ, ὡς τῆς Τριάδος μέγας ὁμολογητής MR VI
134.

Не согласуются между собой списки БАН и Q. Словосочетанию БАН твои уѣстънѣи в
Q противостоит лексема троиуѣнѣи, которая соответствует и греческому τῆς Τριάδος.
Этим, однако, разночтение не исчерпывается, поскольку над троиуѣнѣи в Q (как
кажется, другим почерком) вписано стъ, т.е. писец, распевщик или неизвестный
редактор пытались исправить правильное, подтверждаемое греческим слово на тот
вариант, который представлен в списке БАН.

Необходимо отметить и следующий контекст (09.01; мч. Полиевкта): радѹиѣ прѣхвалѣнѣ иже мѣногоплетѣнѣ велика рѣвѣ и кѣзѣни поѣди 107r12–13 Χαίροις Πανεύφημε, ὁ τοῦ πολυπλόκου Βελίαρ τὰ ἔνεδρα τροπώσμενος MR III 182. В списке Син589 имеется разночтение рѣвѣ велика и, представляющее уже третью стадию переписки. Подробный разбор см. в разделе IV.2. «Отражение лексики Стихираря в исторических словарях».

В стихире 4 декабря (вмч. Варвары) следует обратить внимание на такое предложение:

тоу бо ни оружїи ни огнь ни ина моука ни мѣногоплетѣна аго велика го рѣва прѣщениа оустрашиѣ 59v3–5 – ταύτην γὰρ οὔτε ξίφος, οὔτε πῦρ, οὔτε ἄλλη βάσανος, οὔτε τοῦ πολυπλόκου βελίαρ τὰ ἔνεδρα ἐτροπώσατο MR II 371.

Первое, что бросается в глаза, – грамматическая рассогласованность первого и последнего слова: при ВП дополнения тоу (т.е. мч. Варвару) и явном ИП по крайней мере одного из подлежащих – моука – сказуемое может иметь только невозвратную форму – оустрашиѣ, но никак не оустрашиѣ. Правильное чтение оустрашиѣ имеется в рукописи Син279. Однако тот же список Син279 демонстрирует и интересующее нас разночтение: вместо правильного огнь ни ина в нем появляется прилагательное ωγньна – впрочем, вполне удачно сочетающееся со следующим существительным моука. В приведенном предложении следует обратить внимание еще на одну интересную деталь, подтверждающую распространенность ошибки, рассмотренной в предыдущем примере. Греческое τοῦ... βελίαρ, которое изначально, по-видимому, было переведено как притяжательное прилагательное *великарова, согласованное с ИП мн. ч. прѣщениа, было воспринято переписчиком как два слова – велика рѣва, и он, попытавшись осмыслить непонятный контекст, добавил к «прилагательному» членное окончание и изменил синтаксические связи. Таким образом номинативная группа во мн. ч. *мѣногоплетѣна великарова прѣщениа превратилась в малопонятное мѣногоплетѣна аго велика го рѣва прѣщениа, с генитивной группой определения при РП ед. ч., зависящим от оустрашиѣ. Характерно, что разночтений в данном случае нет ни в Q, ни в Син279, где также встречается эта стихира. Поэтому можно предположить, что ошибка появилась еще в протографе нескольких списков.

Помимо рассмотренных выше вариантов межсписочной паронимии, Е.М. Верещагин как особый случай рассматривает взаимозамену слов, написанных под

титлами [Верещагин, Крысько 1999: 48]. Однако для нашего исследования это неактуально, поскольку в стихирах XII в. из-за того, что тексты нотированы, в подавляющем большинстве стихир нет сокращений (исключение составляют три стихиры на Преображение Господне). Единственное исключение возникло, вероятно, еще в ненотированном протографе. В Неделю по Рождестве Христове в одной из стихир наблюдается разночтение со списками Син589 и Тип152:

съ христосъ истъ того во славимъ зовоуще слава тебе 95г12–14.

Греческий текст к этой стихире нами пока не найден, поэтому предположения можно строить только на основе славянского. Представленному в БАН во славимъ в Син589 и Тип152 соответствует благословимъ. (См. ту же вариативность в Мин.дек.⁴, 718 по разным минеям). Вероятно, первоначально было *богословимъ, и разное раскрытие бо- под титлом привело к разным вариантам (ср. о взаимозамене корней *бogo-* и *благо-* [Чернышева 2008]).

Как мы видим, написания, возникшие в результате паронимической замены, не бессмысленны в данных контекстах, и без привлечения греческого оригинала не всегда легко определить, какой из вариантов верен.

VI.2. Морфологические отличия между списками

Морфологические ошибки, появившиеся в процессе переписывания текста, объясняются:

- 1) переосмыслением формы;
- 2) взаимозаменой определенных грамматических форм;
- 3) описками.

Большинство морфологических разночтений связано с историей бытования текста. Незначительная часть их объясняется переосмыслением текста при переписывании. Например:

НѢ ИГОЖЕ ВЪЗЛЮБИЛЪ ЕСИ КОГА ИГОЖЕ ТЕПЛѢ ВЪЖАДАЛЪ ЕСИ ПАКЪ ТЕБѢ ЛЮБЪЗНѢНА ДАРОВАЛЪ ЕСИ СЪСТРАСТНИКЪ ВЪИТИ ТЕБѢ РАСМОТРЕНИЕ 19v5–8 (Ἀλλ' ὃν ἠγάπησας Θεόν, καὶ ὃν θερμῶς ἐπεπόθησας, πάλιν σοι τοὺς φιλτάτους ἔδωρήσατο, συναθλητὰς γενέσθαι σοι προμηθευσάμενος MR I 212). Первое несоответствие обнаруживается в форме даровалъ еси, когда получается, что мч. Евстафий сам себе даровал сострастников. Вероятно, это искажение возникло под влиянием глаголов во 2 лице перфекта в предыдущем тексте или, скорее, как результат неверного осмысления амбивалентной формы 2–3 л. аориста дарова, представленной во всех прочих списках (Q, Син572, Син589, Син279), кроме одного (Тип152), и явно восходящей к 3-му лицу в протографе, как 2-го лица. Следующая сомнительная форма – рассмотрение (προμηθευσάμενος) – существительное И–В ср.р. в соответствии с греческим причастием, где ожидалось бы *рассмотрѣ. В большинстве списков это слово опущено вообще (Син572, Син589, Син279), в списке Q также нет, имеется знак вставки, но неизвестно, где она. И только стихирарь Тип152 дает грамматически верную форму другой лексики, также соответствующей греческому, – промысливъ.

ИѢЛИСАВЕѢЪ ЗАЧАТЪ ПРОДЪТЧЕЮ БЛАГОДАТЬ ДѢВЦА ЖЕ ГОСПОДА СЛАВѢ 21r1–2 Ἡ Ἑλισάβετ συνέλαβε τὸν Προδρομὸν τῆς χάριτος, ἡ δὲ Παρθένος τὸν Κύριον τῆς δόξης MR I 237. Рукопись БАН – это единственный список, который дает чтение благодать. Все прочие стихирари (Q, Син572, Син589, Син279, Тип152) содержат соответствующую греческому форму Р–ДП благодати. Поэтому данное разночтение, по-видимому, надо рассматривать как переосмысление словосочетания *Предтечу Благодати*.

вѣзлѣгъи на пѣрсьхъ владѣцѣнѣхъ источѣникъ мѣрови слово иоанѣ апостоле 23r18–23v1 Ὁ ἀναλεσὼν ἐπὶ τὸ στήθος τὸ δεσποτικόν, καὶ ἐπομβρήσας τῷ κόσμῳ τὸν λόγον, Ἰωάννη Ἀπόστολε MR I 260. Явная ошибка в списке БАН – употребление вместо греческого причастия ἐπομβρήσας существительного в ИП источѣникъ. Более подробно этот случай рассмотрен в разделе VI.1.3 «Паронимы».

Иногда имеет место *смысловое согласование слов как результат переосмысления*:

цѣркы свѣтѣа божьствоу приѣтилище дѣвѣицьскоѣ дѣиство цесарьскѣи ѹртогъ въ неижѣ прѣславѣноѣ неѹдрѣвѣнѣааго оѹѣдинѣнѣа 10v5–10 ὁ ναὸς ὁ ἅγιος, τὸ τῆς θεότητος δοχεῖον, τὸ παρθενικὸν ὄργανον, ὁ βασιλικὸς θάλαμος, ἐν ᾧ τὸ παρὰδοξον τῆς ἀπορρήτου ἐνώσεως MR I 92. В Q имеется разночтение въ неимѣже, что соответствует греческому ἐν ᾧ и синтаксическому согласованию со словом м.р. ѹртогъ. В списках же БАН и Син279 отражено смысловое согласование по ж.р., поскольку речь идет о Богородице.

Придѣте вѣсхвалимѣ матери сѣпасителевоу пакы по рождѣствѣ явленоу дѣвоу радѹиисѣ граде доѹшевицьи цѣсарѣ и бога въ неижѣ христосъ поживѣ сѣпасѣниѣ сѣдѣа 88v17–89r4 Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν τὴν Μητέρα τοῦ Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν ὀφθεῖσαν Παρθένον· Χαίροις, Πόλις ἔμψυχε τοῦ Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ᾗ Χριστὸς οἰκήσας σωτηρίαν εἰργάσατο MR II 671, 679, 693. В славянском граде (м.р.) должно быть согласовано с местоимением в том же роде (въ неимѣже), что и представлено во всех прочих списках (Q, Син572, Тип152, Соф384). Однако в рукописи мы имеем местоимение ж.р. въ неижѣ. В данном случае на употребление местоимения ж.р. вместо м.р. может влиять несколько факторов. Во-первых, возможен перевод в соответствии с греческим ἐν ᾗ, которое согласовано с существительным ж.р. ἡ Πόλις. Во-вторых, возможно переосмысление, поскольку речь опять же идет о Богородице.

вѣажѣнаѣа оѹтѣрова твоѣа аѣо іако матери живота нашего прозѣвѣа иси вѣажѣнаѣа сѣсѣца іаже тѣы сѣсѣла иси іаже мѣѣкѣмѣ питѣѣвѣши питаѹщааго вѣсѣко дѣхѣаниѣ 11v14–12r1 Μακαρία ἡ μήτρα σου Ἄννα, ὅτι τὴν Μητέρα τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐβλάστησε· Μακάριοι οἱ μαστοί, οἷς ἐθήλασας τὴν γαλακτοτροφήσασαν τὸν τρέφοντα πᾶσαν πνοήν MR I 106. Три списка (Q, Син572, Син589) дают разночтение іаже сѣсѣла исть. Если исходить из греческого, то первый перфект (прозѣвѣа иси) должен быть не во 2, а в 3 лице, поскольку греческое ἐβλάστησε относится несомненно к ἡ μήτρα (оѹтѣрова). Однако подобных разночтений в славянских списках нет. Следовательно, в греческом вполне

могло быть разночтение ἐβλάστησας ('Благословенна твоя утроба, поскольку ты родила...'). Следующий перфект (ты сосала иси) соответствует по форме греческому ἐθήλασας, но по контексту действительно лучше употребление 3 лица, представленного в трех славянских списках, поскольку сосцы Анны сосала Богородица, питавшая молоком Бога, а при употреблении 2 лица получается, что блаженны сосцы, которые сосала Анна, вскормившая молоком Бога, что по меньшей мере нелогично. Однако очевидно, что употребление 3 лица – это попытка переписчика внести смысл в бессмысленную при таком переводе фразу, так как переводчик вряд ли переосмыслил ВП τὴν γαλακτοτροφίσασαν как подлежащее. На самом же деле греческий глагол ἐθήλαω имеет два значения: 'сосать' и 'кормить'. Из двух возможных переводчик выбрал неверный вариант 'сосать', а вслед за этим потянулись ~~иже~~ вместо ожидаемого *~~имаже~~, ~~питѣвъши~~ вместо ~~питѣвъшю~~. Соответственно, вместо примерно следующего: *~~блаженна сосца имаже ты питала иси юже млѣкъмъ питѣвъшю питающаго всако дѣхание~~ – переводчик, следуя своему неверному пониманию глагола ἐθήλαω, воспринял всю фразу как относящуюся к Анне.

Большая часть разночтений укладывается в определенную систему. В ходе исследования были выявлены основные группы взаимозаменяемых форм.

1) Мена прил. и РП, ДП сущ. на месте греч. РП

Известно, что греческое существительное в РП может переводиться также РП или ДП существительного или прилагательным. Такие разночтения также имеются в списках Стихираря. Вряд ли эти изменения возникли в процессе перевода. Скорее здесь мы имеем дело с межсписочным варьированием, которое объясняется возможностью варьирования, предоставляемой самой слав. грамматикой. Так, например, в БАН 7r9–10 видим ДП ~~кѣнигы~~ словеси ~~животоу~~ ἡ βίβλος τοῦ λόγου τῆς ζωῆς, а в Син572 – РП ~~словесе~~; в БАН 20v17 – РП ~~оцѣщениѣ~~ ~~грѣховъ~~ ἰλασμὸν ἁμαρτιῶν, а в Син572, Син589, Син279 и Тип152 – ДП ~~грѣхомъ~~; в БАН 37r15 – РП ~~моуѣника~~ истинны Μάρτυρα τῆς ἀληθείας, а в Тип152 – ДП ~~истинѣ~~; в БАН 52r18–52v1 – РП ~~сърдыца~~ ~~вѣръныи~~ τὰς καρδίας τῶν πιστῶν, а в Син572 и Тип152 – ДП ~~вѣръныи~~; в БАН 100r2 – РП ~~окразъ~~ раба μορφήν δούλου, а в Q, Син572, Тип152 и Соф384 прил. ~~рабин~~; в БАН 63v15–16 – РП ~~цесарьствина~~ ~~наслѣдникѣ~~ Βασιλείας κληρονόμe, а в Син572 и Тип152 – ДП ~~цсарьствию~~, Син279 ~~и~~ испр. из ю; в БАН 21r2 ~~господа~~ ~~славѣ~~ τὸν Κύριον τῆς δόξης, а в Q, Син572, Син589, Син279, Тип152 РП ~~славѣ~~.

2) Взаимозамена ИП и Зв.ф.

Чаще всего (однако не всегда) неправильная форма появляется только в одном из списков. Перечислим обнаруженные нами случаи:

— **ТЪ** ЖЕ И ПО СЪМЪРТИ ИМАШИ СЪТЪЛПЪ СВОИ НЕБЕСЪНЪИ УЛОВЕУЕ **ЗЕМЛЪНЪИ** **АНГЕЛЪ** 3v7–9
σὺ δὲ καὶ μετὰ θάνατον ἔχεις τὸν στύλον σου. Οὐράνιε ἄνθρωπε, ἐπίγειε **ἄγγελε** MR I 4 – в пяти списках (Q, Син572, Син589, Син279, Тип152) представлена верная форма **АНГЕΛΕ**;

— **НЕСКЪРЪННА** БО АГНИЦА ПРЪДЪЛЕЖИТЬ ЗАКОЛЕНИЮ ЗА ЗАКОЛЕНААГО ЗА НАСЪ ХРИСТА БОГА ДОБРАТА **ДЪВЪ** **ФЕКЛА** И **БОГОНЪВЕСТО** 21r16–17 ἁσπιλος γὰρ ἁμνάς, πρόκειται σφαγῇ, ὑπὲρ τοῦ σφαγιασθέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἡ **καλλιπάρθενος** **Θέκλα** καὶ **Θεόνυμφος** MR I 238 – переписчик Син279 употребил правильную форму ИП **дѣва**, но тут же – Зв.ф. **богоневѣсто**, а в Q, напротив, видим ошибочное **дѣво** и рядом верный ИП **богоневѣста**. Таким образом, три ИП подряд ***дѣва** **фекла** и **богонѣвеста**, как следовало бы, не сохранил ни один из писцов;

— **ВЪЗЛОЖЬШИ СЕБЕ ВЪСЕСИЛЪНЪИИМЪ МАНИЕИМЪ** **ОУКРЪПЛАИМА** **ЯКО** **ПЪРВОМОУЧЕНИЦА** **ХРИСТОВА...** **ОБЛЕУЕСΑ** **ВЪ** **СВѢТИЛО** **ВЪУЧЪНЪИ** **ЖИЗНИ** 21v4–8 Ἀναθεῖσα σεαυτὴν παντοδυνάμῳ νεύματι, κρατυνομένη ὡς **πρώταθλος** τοῦ Χριστοῦ... ἀνεδέξω τὴν λαμπάδα τῆς αἰωνίου ζωῆς MR I 245 – в Син279 представлена ошибочная Зв.ф. **първомоученице**;

— **ОУЧЕНИУЕ** СЪПАСОВЪ ОУНОШЕ И БОГОСЛОВЕ 23r11 **Μαθητὰ** τοῦ Σωτῆρος, Παρθένε καὶ θεολόγε MR I 260 – рукопись Q демонстрирует неверный ИП **оученикъ**;

— **ВЪ** **МОЛИТВАХЪ** **БО** И **ВЪ** **СЛЪЗАХЪ** **ПЕЛАГИИ** **МЪНОГЪ** **ПРЕГРЪШЕНИИ** **ПОУЧИНОУ** **ИСОУШИ** И **КОНЕЦЪ** **БЛАГОПРИЯТЪНЪ** **ГОСПОДЕВИ** **ПОКАНИИ** **ПРИНЕСЛА** **ИСИ** 31r1–4 ἐν προσευχαῖς γὰρ καὶ δάκρυσι, Πελαγία, τῶν πολλῶν πταισμάτων τὸ πέλαγος ἐξήρανας καὶ τὸ τέλος εὐπρόσδεκτον τῷ Κυρίῳ διὰ τῆς μετανοίας προσήγαγες MR I 358 – верная Зв.ф. **пелагии** представлена только в списке Син572, тогда как в БАН и Тип152 употреблена форма ИП, что вполне объяснимо, поскольку указание на 2-е лицо появляется только в самом конце фразы (перфект **принесла** **иси**, при двусмысленной форме аориста **исоуши**), а в греч. – Зв.ф., равная ИП (что, вероятно, отразилось и в переводе);

— **ВЪСЕМΟΥДРЪИ** **ЛОВЬУЕ** **СВАТЪИ** **ОУЧЕНИУЕ** **ДЪЛАТЕЛЮ** **СЪПАСОВЪ** И **РЪВЪНИТЕЛЬ** **ТОГО** **СТРАСТЪИМЪ** 33v12–14 Πάνσοφε Ἄλιεῦ, Ἄγιε Μαθητά, ἐργάτα τοῦ Σωτῆρος καὶ θρίαμβε τῶν αὐτοῦ παθημάτων MR I 455. Здесь появляется выбивающаяся из ряда Зв. ф. форма

ИП **рѣвнитель**. В списках Q и Син279 этой ошибки нет, там находим правильную форму **рѣвнителю**. В Тип152 она выглядит как **рѣвнителю**;

— **Въ огньнѣи зари божественнаго доуха просвѣтивъсѧ благоустьиенъ**¹²⁶ **гависѧ** божественныи **рѣвнитель** брате господень **иакове тѣмъ** и въ ризю тѧ **законьноу освѣщениѧ** **яко аронъ древле устънѣиша оулеуе милостию** 36r7–12 Ἐν τῇ πυρίνῃ αἴγλῃ τοῦ θεοῦ Πνεύματος φωτισθεῖς, τῆς εὐσεβείας ὥφθης θεῖος ζηλωτής, Ἀδελφόθεε Ἰάκωβε ὁθεν καὶ στολὴν σε νομικῆς ἱερωσύνης, ὡς Ἀαρὼν τοῦ πάλαι, τιμιωτέραν ἐνέδυσεν MR I 502 – в Син279 **рѣвнитель** под влиянием последующих Зв.ф. **брате господень иакове** переосмыслен как еще одно обращение к Иакову и также поставлен в Зв.ф. (**рѣвнителю**);

— **предѣлжитъ во намъ въ благохваление великыи димитрие** 37r5–7 πρόκειται γὰρ ἡμῖν εἰς εὐφημίαν ὁ μέγας Δημήτριος MR I 521 – в трех списках (Q, Син279 и Тип152) представлена верная форма ИП, однако в рукописи БАН и в Син589 (в написании **дѣмитрие**) представлена частотная новгородская флексия ИП=Зв. **-иѧ** (см. [Крысько 2007a: 89]);

— **стѣлпе и оутвържение църкѣви цесарствѧ наследьниче не премѣлчи въпниѧ за ны къ господю** 63v14–17 στῦλε καὶ ἐδραίωμα τῆς Ἐκκλησίας, Βασιλείας κληρονόμε, μὴ παρασιωπήσης, τοῦ βοᾶν ὑπὲρ ἡμῶν τὸν Κύριον MR II 392 – в Син572 и Тип152 употреблен ошибочный ИП **стѣлпъ**, появившийся, вероятно, благодаря удаленности от маркированной Зв.ф. **наслѣдъниче** и следующего пов.н. и соседства двойко толкуемой (ИП=Зв.ф.) формы **оутвържение**.

3) Взаимозамена форм повелительного наклонения и настоящего времени

— **вѣртѣпъ въсприимлетъ невѣмѣстимааго въсьде и ꙗсли оуготоваетесѧ** въсприяти животъ вѣчныи томоу вси въспомнѣ и **възъпниимъ** съпаси доуша наша 81v7–11 Σπήλαιον δέχεται τὸν ἀχώρητον παντί· καὶ Φάτνη ἐτοιμάζεται ὑποδέξασθαι ζωὴν τὴν αἰώνιον. Αὐτῷ πάντες ᾄσωμεν καὶ βοήσωμεν· Σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν MR II 565 – в Тип152 вместо **оуготоваетесѧ** употреблено подтверждающееся греческим ἐτοιμάζεται **оуготоваютъсѧ**. Вариант **оуготоваетесѧ** объясняется, вероятно, трехкратным употреблением пов.н. в начале стихир: **Внѣлеуи оуготовисѧ** въспои граде сионе **веселисѧ** поустыни. Кроме того, пов.н. встречается и в других стихирах на Предпразднство

¹²⁶ ТП спровоцирован предыдущим прич., тогда как в греч. это РП при «ревнитель».

Рождества, например, оуготовиса въртыне 81г, Вифлеуи оуготовиса благооукраситеса тасли 83v. Далее в списках Тип152 и Соф384 на месте соответствующего греческому пов.н. възъпниитъ (βοήσωμεν) находим н.вр. с флексией *-емъ*.

— ангели диватъса на небеси уловѣци прославите на земли 83r17–83v1 Ἀγγελοι θαυμάσατε ἐν οὐρανῶ, ἄνθρωποι δοξάσατε ἐπὶ τῆς γῆς MR II 343, 551, 630 – Q и Син572 демонстрируют соответствующую греческому форму пов.н. дивитеса;

— Веселитеса правдыни небеса радоуитеса възигрантеса горы 88r17–18 Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη MR II 671, 678 – в Тип152 зафиксировано ошибочное радоуитъса, которое, кроме того, выбивается из ряда параллельных предикатов.

4) Взаимозамена форм причастия и повелительного наклонения

Варьирование форм пов.н. и действ. прич. н.вр. касается двух глаголов: даровати и молитиса, которые встречаются в основном в конце стихир и выражают прошение молящихся. Примеры таковы:

— вѣрныѣ кѣназѣ нашѣ силою си възвесели повѣдоу подаѣ намъ на соупостатѣ богородица ради дароуѣ мирови велию милость 1v4–7 τοὺς δὲ πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανον, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολέμιων, διὰ τῆς Θεοτόκου δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος MR I 7; причастию дароуѣ (= греч. δωρούμενος; в Q – лексический вариант подаѣ), в Син589 соответствует пов.н. дароуи, спровоцированное предшествующими формами императива;

— радоуиса обрадованаѣ господь съ тобою тобою дароуи намъ велию милость 10r12–14 Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, διὰ σοῦ χαριζόμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος MR I 91. Полностью искажает смысл фразы пов.н. дароуи в списке БАН. В соответствии с греч. χαριζόμενος должно было бы быть прич. дароуѣ, что и отражено в рукописях Q, Син572 и Син589. При правильном переводе с формой прич. дароуѣ смысл вполне прозрачен: ‘С Тобою Господь, дарующий нам через Тебя великую милость’. Если же вместо дароуѣ появляется пов.н. дароуи, получается, что Богородица должна через себя даровать нам великую милость. В этом случае местоимение тобою кажется излишним;

— самомоу богоу молиса о вѣсѣхъ [описка, предвосхищение гласной следующего слога] насъ 277–8г прѣсѣуе ὑπὲρ πάντων ἡμῶν MR I 329. В Тип152 появляется не подтвержденная греческим форма прич. моласа. При этом получается, что предложение

остаётся без предиката, поскольку и до *моласѧ*, и после находятся причастия (*бывѣ* и *въдварѧсѧ*);

— *тѣмъ прѣстоиши*¹²⁷ *судни молисѧ избавити насѣ отъ безаконни нашихѣ* 34r1–2 Διὸ παριστάμενος τῷ Κριτῇ, πρέσβευε ῥυσθῆναι ἡμᾶς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν MR I 455. В Q и Тип152 представленно *моласѧ*, обусловленное предыдущим глаголом *прѣстоиши*;

— *повѣды преславно приносѧ съпасоу моласѧ съпасти доуша наша* 37r9–11 τὰ νικητήρια ἐνδόξως ἀπενεγκάμενος, τὸν Σωτῆρα δυσωπεῖ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν MR I 521. Здесь мы сталкиваемся примерно с той же ситуацией, что в предыдущем случае. Употребление формы *моласѧ*, продиктованное предыдущим причастием, оставляет предложение без предиката. Рукопись же Син572 даёт правильный вариант *молисѧ* (в соответствии с греч. *δυσωπεῖ*);

— *иже мольбѣныи похѣтѣмъ достойно праздниктѣмъ дързновениемъ молитасѧ о доушахѣ нашихѣ* 41r7–10 οὗς ἐν ἐτησίοις, ὑμνήσωμεν ἀξίως ἑορταῖς, ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύοντας ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν MR II 3. Син572 представляет вариант *молѧсѧ*. При этом меняется не только личная форма глагола на причастие, но и число (с двойственного на множественное). Греческому *πρεσβεύοντας* соответствует, конечно, причастие, однако, поскольку речь идет о мчч. Косме и Дамиане, в идеале оно должно было бы стоять в ВП дв.ч. — **молѧсѧ*. Но и в той форме, в которой предложение представлено в списке БАН, оно не становится бессмысленным;

— *тѣмъ чюдотворѧ дѣлѣмъ и словѣмъ къ съпасоу молисѧ съпасти доуша наша* 69v17–70r1 διὸ θαυματουργῶν ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ τὸν Σωτῆρα ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν MR II 470. Отмеченная в рукописи Соф384 форма *моласѧ* не подтверждается греческим оригиналом и лишает предложение предиката — появление вновь связано с ориентацией на предшествующее причастие.

То же касается следующей стихирь, где вместо *молисѧ* (греч. *δυσωπεῖ*) в том же списке Соф384 появляется причастие *моласѧ*: *на землю прешѣ въ вѣчѣноу жизнь въ неже молисѧ христоу даровати намѣ велию милость* 70r10–12 εἰς γῆν καταντήσας τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ δυσωπεῖ τῷ Χριστῷ δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος MR II 486.

5) Взаимозамена причастий и личных форм изъявительного наклонения глагола.

¹²⁷ В греч. причастие.

Весьма частотно в списках варьирование форм аориста и действительного причастия прошедшего времени (в особенности это касается форм глагола **бѣти**) или глагола в настоящем времени и действительного причастия настоящего времени. В Стихираре встретились следующие случаи взаимозамены аориста **бѣсть** и причастия **бѣвъ**:

— **прѣиде поутѣ истиньныи илиже ангеломъ соужитъникъ бѣвъ дѣмономъ противъникъ и мироу молитвъникъ гависа прѣсвѣтълъ** 20v1–5 ἐπορεύθη τὴν ὁδὸν τῆς σωτηρίας, δι' ἧς τῶν Ἀγγέλων συνέστιος γέγονας, δαιμόνων ἀντίπαλος, καὶ τοῦ κόσμου πρεσβευτῆς ὧφθης διαπρύσιος MR I 221. В рукописи Q находим соответствующее греческому **бѣсть**;

— **испѣльнъ сѣи любѣве испѣльнъ бѣсть богословна славою и чѣстью и вѣрою основаниѣ сѣи чистѣна нашаи вѣрѣ** 24r2–5 πλήρης ὢν τῆς ἀγάπης, πλήρης γέγονε καὶ τῆς θεολογίας, δόξῃ καὶ τιμῇ καὶ πίστει, θέμεθλος ὑπάρχων, τῆς ἀκραιφνοῦς ἡμῶν πίστεως MR I 258. В Тип152 вместо закономерного **бѣсть** находим **бѣвъ**. Кроме того, в той же рукописи вместо н.вр. **сѣи** (или **сѣи** (ὢν)), которое отмечено во всех списках, появляется пр.вр. **бѣвъ**;

— **тѣи во тронѣи бѣсть поборъникъ и на соудѣи мѡжѣскѣи пострадавъ тако каменъ твѣрдѣи прободеи же бѣсть въ ребра... чюдесѣи припаѣи еси дѣланиа чловѣкомъ подаи ицѣлениа обило** 37v5–13 σὺ γὰρ τῆς Τριάδος γέγονας ὑπέρμαχος, ἐν τῷ σταδίῳ ἀνδρείως ἐναθλήσας ὡς ἀδάμας στερεός, λογχευθεὶς δὲ τὴν πλευράν... τῶν θαυμάτων εἵληφας τὴν ἐνέργειαν, ἀνθρώποις παρέχων τὰς ἰάσεις ἀφθόνως MR I 521. На месте первого **бѣсть**, соответствующего греческому γέγονας, в Син589 появляется произвольное **бѣвъ**. Отмеченному в БАН **прободеи...** **бѣсть** (λογχευθεὶς) в четырех списках (Q, Син572, Син279 и Тип152) соответствует **прободеи...** **бѣвъ**. Следует отметить и появление соответствующего греческому ед.ч. **дѣланиѣ** (τὴν ἐνέργειαν) в списке Q;

— **блажньствоу достоинъ бѣсть и сѣ дѣрзновениемъ молитѣа помилвати доуша наша** 51v1–3 τοῦ μακαρισμοῦ ἡξιώθη, καὶ παρηγοίᾳ πρεσβεύει, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν MR II 123. В Син589 появляется не находящее подкрепления в греческом **бѣвъ**. В списке Тип152 на месте **молитѣа** (πρεσβεύει) появляется незаконномерное **молѣа**;

— нароуиѣиимъ во гласомъ протече коньца гласъ оуѣниѣ твоего и подражателъ вѣиѣ апостоломъ преподаване лика достигатъ иси оногo 51v7–11 τῇ εὐσήμεν γὰρ βοῇ διέδραμε τὰ πέρατα ὁ φθόγγος τῆς διδασκαλίας σου, καὶ μιμητὴς γενόμενος τῶν Ἀποστόλων, Ὅσιε, τὸν χώρον κατέλαβες ἐκεῖνον MR II 134. В Тип152 появляется не подтверждающееся греческим вѣиѣ.

Мена указанных форм возможна, как уже было отмечено, и у других глаголов. Хотелось бы отметить следующие случаи:

— павълони сѣоуѣиѣса вѣсе оуистилъ иси свое сѣрдьце 33r10–11 τῷ Παύλῳ μαθητευθείς, ὅλην ἐκάθηρας τὴν σαυτοῦ καρδίαν MR I 454. В рукописи Q вместо причастия видим аорист сѣоуѣиѣса;

— Въсеиоудрѣи ловъѣ... иже миръ вѣрою прѣтекъ и отъ сѣблазнъ пазыкы сѣбѣравъ и къ когoу приведъ тако кадило доброѣ на небеса наставленъ вѣиѣ 33v12–18 Πάνσοφε Ἀλιεῦ... ὁ τὴν κτίσιν τῇ πίστει διαδραμὼν καὶ τῆς πλάνης τὰ ἔθνη συναγαγὼν καὶ Θεῷ προσενέγκας, ὡς θυμίαμα καλόν, εἰς οὐρανούς εὐωδώθης MR I 455. В Тип152 разночтение приведе;

— Пѣсньми пастыремъ старѣиша дньсь вѣрьнии единомыслѣно поучѣмъ ареоу славьнаго сѣ дроужиною своєю тако обличилъ цѣсарѣ безаконьновавъша и крѣвь пролилавъ за христа исповѣданиемъ 36v7–12 Αἰσματικῶς τὸν ποιμενάρχην, σήμερον πιστοί, ὁμοφρόνως τιμήσωμεν, Ἀρέθαν τὸν ἐνδοξότατον, μετὰ τῆς συνοδίας αὐτοῦ, ὅτι ἤλεγξε βασιλέα παρανομήσαντα, καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ὑπὲρ Χριστοῦ τῆς ὁμολογίας MR I 503. В списке Син572 находим два разночтения. Во-первых, появляется пропущенный в БАН глагол-связка. Но если из текста БАН (подтвержденного греческим оригиналом) явствует, что фраза не обращена к мч. Арефе, а просто характеризует его (т.е. обличилъ (ἤλεγξε) соответствует 3 л.), то в Син572 добавляется иси — показатель 2 л. Таким образом, получается, что объект обращения в стихире меняется трижды: сначала мы (вѣрьнии), затем Арефа и далее (что не отражено в приведенном отрывке) Христос (христе воже... насъ спаси). Зато далее в Син572 представлена верная форма аориста пролиа (ἐξέχεεν), которая придает законченность фразе, в то время как вариант с причастием пролилавъ, представленный в БАН, требует после себя глагола-сказуемого;

— соуѣаѣ вѣ глауѣиѣ сѣблазнъ трѣстию вѣзведеъ таино филипѣ апостоле вѣсего мира обогатилъ иси 53v8–11. В Тип152 к данному контексту имеются два разночтения.

Первое объясняется, по-видимому, опиской. Вместо МП въ гла҃бинѣъ появляется ВП въ гла҃биноу. Сама по себе в отрыве от контекста эта форма вполне нормальна. Однако, если включить ее в предложение, то получается, что ап. Филипп возвел (!) [всех] сущих в глубину соблазнов! Второе разночтение касается интересующей нас мены причастных и аористных форм. Вместо възведѣ в Тип152 видим аорист възведе. С точки зрения синтаксиса в структуру предложения лучше вписывается причастие;

— не прѣстан христоу моласа помиловати до҃ша наша 57v6–8 μὴ παύσῃ Χριστοῦ δεόμενος ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν MR II 298. Разночтения появляются опять же в списке Тип152. Их два: вместо не прѣстан видим непрѣстаньно, вместо моласа — молиса. В результате получается предложение непрѣстаньно христоу молиса помиловати до҃ша наша, вполне удовлетворяющее правилам синтаксиса. В связи с этим помимо предположения о замене на славянской почве можно говорить о возможном наличии в греческом оригинале лексических и морфологических вариантов, а именно: *ἀλαύστως и *ἰκέτευε;

— иже моудростию просвѣтивъсѧ и благодѣтию до҃шоу о҃зари пѣрвомоу҃чениуе христа бога проси намиѣ мира и велиа милость 91v3–6 Ὁ σοφία καταγλαῖσθείς, καὶ χάριτι τὴν ψυχὴν, Πρωτομάρτυς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, αἵτησαι ἡμῖν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος MR II 695. Для этой стихирь отмечены многочисленные разночтения по спискам. Прежде всего форме прич. просвѣтивъсѧ (= греч. καταγλαῖσθείς) в рукописях Син572, Тип152, Соф384 соответствует аорист просвѣтѣсѧ, а аористу о҃зари — прич. о҃зарь (заметим, что в греч. этого слова нет вовсе). И, наконец, форма РП велиа, возникшая, вероятно, под влиянием предыдущего мира и не согласованная с последующим милость, в Син589 меняется на согласованное словосочетание ВП велию милость.

— море бо реуе видѣ и побѣже 100v16–17 θάλασσα γὰρ, φησιν, εἶδε καὶ ἔφυγεν MR III 110. В Син589 аорист с союзом и заменяется на причастие видѣвъ;

— аналогичный случай отмечен в другой стихире на Крещение: море видѣ и побѣже 103r2 Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν MR III 156, 169, 213. Однако причастие видѣвъ на месте видѣ и появляется уже в трех списках: Син572, Син589, Соф384.

Мена личной формы глагола настоящего времени и причастия настоящего времени встречается реже:

— на небесѣхъ съ ангелы ликѣствовѣють молащесѧ о насѣ ѹловѣколюбѣцю богоу прегрѣшени оставлени даровати 32r11–14 ἐν οὐρανοῖς μετ' Ἀγγέλων χορεύουσιν, αἰτούμενοι ὑπὲρ ἡμῶν τὸν φιλόανθρωπον Θεόν, πλημμελημάτων ἄφεσιν δωρηθῆναι MR I 404. В Син589 отмечена форма причастия ликѣствовѣюще, возможно, появившегося под влиянием последующего молащесѧ;

— збѣзда бо предѣходить въ ви-олеомѣ проповѣдають хотѣщю родитисѧ христоу 81v4–6 ἀστὴρ προέρχεται, ἐν Βηθλεὲμ μηνύων, μέλλοντα τίκτεσθαι Χριστόν MR II 565 – в четырех списках (Q, Син572, Тип152, Соф384) обнаруживается подтверждающаяся греческим форма причастия проповѣдаючи.

6) Варьирование временных форм глагола

Встретился один случай замены прошедшего времени настоящим:

— Стефанъ... отъ беззаконникъ каменникъ побиваеиъ бываеиъ 92r12–16 Στέφανος... ὑπὸ ἀνόμων ἐλιθάζετο MR II 706 – при том что в соответствии с греч. ἐλιθάζετο ожидалось бы не н.вр., а пр.вр. Различные варианты передачи этого греческого мы находим в других списках Стихираря. Син572 и Соф384 дают, очевидно, первичное чтение побиваеиъ бывааше, а Тип152 побиениъ бывааше, оба элемента стоят в пр.вр., однако довольно странным кажется соседство формы побиениъ, обозначающей законченное действие, и имперфекта бывааше.

7) Варьирование числа существительных

— вѣлси отъ персиды трѣславныи дары принесѣте 83v1–2 Μάγοι ἐκ Περσίδος, τὸ τρισόκλειον δῶρον προσκομίσατε MR II 343, 551, 630. Чтение БАН соответствует греческому ед.ч. τὸ τρισόκλειον δῶρον, однако в трех списках (Син572, Тип152, Соф384) вместо ед.ч. появляется мн.ч. трѣславныи дары, а в Син589 – трѣславныи дары. Возможно, свою роль сыграло представление о том, что волхвы принесли три дара: золото, ладан и смирну;

— оуготовайте поуть господьнѧ и стѣзѧ его правы стѣтварайте 99v6–8 Ἐτοιμάσατε ὁδοὺς τοῦ Κυρίου καὶ τὰς τρίβους αὐτοῦ εὐθείας ἀπεργάσασθε MR III 40 . В противововес мн.ч. БАН рукопись Соф384 дает ед.ч. поуть господьнѧ. При этом другая стихира на Крещение представляет противоположное соотношение – в БАН ед.ч. в соответствии с греческим: оуготовайте поуть господьнѧ 100r1 ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου MR III 40, 78, а в Тип152 мн.ч. поуть господьнѧ. Возможно, варьирование обусловлено греч. разночтением *τὴν ὁδὸν или *τὰς ὁδοὺς соответственно;

— избавитисѧ отъ напасти и отъ всѧкоѧ бѣды и пѣуалии 5v4–6 ῥυοθη̅ναι πειρασμῶν καὶ παντοίων κινδύνων καὶ περιστάσεων MR I 37. В греческом дополнения употребляются во мн.ч. (πειρασμῶν, παντοίων κινδύνων, περιστάσεων), а в славянском — преимущественно в единственном (отъ напасти, отъ всѧкоѧ бѣды), за исключением последнего пѣуалии, но в списке Син589 и оно по аналогии с остальными дополнениями ставится в ед.ч.: пѣуали. Вероятно, первоначально произошло стяжение гласных в форме РП мн. напасти перед союзом и, а затем эта форма была переосмыслена как РП ед.ч. и под нее были подстроены остальные формы¹²⁸.

И, наконец, возникновение морфологических вариантов может объясняться простыми *описками*. Приведем несколько примеров, которыми, однако, описки не исчерпываются. Так, в предложении: михаилъ прѣстоѧ въшъннихъ чинѡвъ дньсь намъ къ тѣржествуѡу призывають 46r6–8 — совершенно необоснованно появляется форма намъ, вместо которой в соответствии с греческим ἡμᾶς должно быть насъ (такой вариант есть только в Син279; Q совпадает с БАН). Опиской, судя по всему, объясняется и форма МП върътъпѣ в списке Тип152 (ср.: и върътъпѣ въсприиметь невѣмѣстимааго 81v7–8 καὶ Σπύλαιον δέχεται τὸν ἀχώρητον MR II 565). Бессмысленное форма МП представлена во фразе даровати дѣшамъ нашимъ свѣтъ и оуицении прѣгрѣшениихъ 20r12–13 (вм. РП *прѣгрѣшени). Вариант, представленный в Q, — отъ прѣгрѣшениихъ — показывает, что описка существовала, вероятно, уже в протографе.

Таким образом, в списках Стихираря обнаруживается значительное число разночтений, которые, однако, носят характер случайно внесенных изменений, а не являются результатом целенаправленного редактирования.

¹²⁸ Ср. трактовку этого явления [Кривко 2011б: 321].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

I. Все списки Стихиаря носят значительные черты древности, и представленные в них тексты, по-видимому, имели южнославянский протограф. В то же время все рукописи Стихиаря XII в. древнерусские и делятся на две неравные группы: северо-западные (новгородские) (большинство) и нессеверо-западные. Северо-западные: Тип145, Тип152 (которые в представляют собой две части одного кодекса), Син589, Син279, БАН, Соф384. Нессеверо-западные – вероятно, Q и Син572, поскольку в них мы не обнаружили ни одного явного севернорусского диалектного признака. (Хотя, что менее вероятно, в этом может сказываться хорошая выучка писцов, не допускавших проникновения в рукописи черт родного говора.) Относительно рукописей, происходящих с северной территории, нельзя с уверенностью сказать, написаны они в Новгороде или во Пскове. Поскольку, однако, признаки, которые могли бы несомненно указывать на псковское происхождение, не отмечены, с большей вероятностью можно говорить о новгородской локализации. На основе нелингвистических признаков можно отнести к Новгороду и уточнить датировку (1136 – 1165 (1185) гг.) одного стихиаря (рукописей Тип145 и Тип152), который в СК был соотнесен с псковским ареалом.

Анализ морфологической системы списка БАН показывает, что при сохранении церковнославянской языковой основы морфологический строй, отраженный в данной рукописи и часто находящий соответствия в других списках, характеризуется наличием определенного количества восточнославянизмов.

II. Различия в составе стихир позволяют выделить пространную, краткую и сокращенную разновидности стихирарей XII в., которые, сохраняя общее «ядро» (211 текстов), имеют разное количество дополнительных стихир. Рукописи, относящиеся к пространной разновидности, на момент окончания работы писца включали порядка 700 стихир, краткие стихирари – 450–480, и сокращенные – около 600. К первой группе относятся списки БАН, Q и Син279, ко второй – Син572, 589 и Тип145+152, к третьей – Соф384. Кроме того, можно предположить, что каждый из стихирарей составлялся самостоятельно на основе выборки из миней, причем тексты располагались с учетом структуры греческих стихирарей.

III. Сопоставление списков Стихиаря показало, что разночтения между ними обнаруживаются на всех языковых уровнях. Есть разночтения, явно внесенные переписчиками в процессе бытования текста на славянской почве. Таких вариантов

довольно много, но по сути своей они незначительны (например, БАН, 33г¹²⁹ мѡ: Син589 нѣ, Тип152 мѡ нѣнѣ (μου); 33г кѣ текѣ: Син572 кѣ нѣмоу (σοι); 3v прѣвѣженѣ: Син572 прѣуистѣ, Тип152 прѣподобѣнѣ (Οσιε) и т.д.). Случается, что разночтения переходят из одной рукописи в другую. Так, например, списки БАН и Син279 весьма схожи по составу, порядку следования стихир, орфографическим особенностям, бывают даже случаи повторения одних и тех же вариантных написаний и описок (например, в обоих списках одна из стихир начинается с Бѣздѣноу вм. Бѣзмѣздѣноу). Однако и различий между списками достаточно для того, чтобы считать их самостоятельными, отдельно составленными памятниками. В списках часто обнаруживаются паронимы, которые также могли появиться только на славянской почве (38г вѣ моуѣнии – Син572 вѣ оуѣнии; иерѣискѣпа – Q иерѣскѣпа, Син279 и иерѣскѣпа, Соф384, и ерѣскѣ; 110v вѣдѣти Син589 видѣти и т.д.). Имеют место многочисленные морфологические замены, как, например, взаимозамена причастий и личных форм глагола (вѣсть – вѣвѣ, видѣ – видѣвѣ), форм прич. и повел. накл. (дароуѣ – дароуѣ, молисѣ – молисѣ), варьирование времени глагола (побиваѣмѣ вѣваѣмѣ (ἐμθαίετο) – Син 572 и Соф384 побиваѣмѣ вѣваѣше, Тип152 побивѣмѣ вѣваѣше), числа существительных (поуѣть господѣнѣ – поуѣти господѣна) и т.д.

IV. Часто в разных списках встречаются лексические варианты, одинаково возможные при переводе соответствующего греческого слова. Следует отметить, что некоторые из них рассматриваются учеными как маркирующие определенную литературную традицию. Так, вѣсѣ, вѣсовѣскѣи, видѣти, жизнь, ити, пастоуѣхѣ считаются преславизмами, в то время как дѣмонѣ, дѣмонѣскѣи, зѣрѣти, животѣ, грати, пастѣрь – лексемами, традиционными для древнейших старославянских переводов. Наряду с этим отмечаются такие слова, как вѣсемоган, опрапроудити, милосѣрдѣе, непригазѣнѣ, признаваемые моравизмами. Таким образом, с известной долей сомнения можно предположить, что хотя тексты давно и часто переписывались славянами, переведены они, вероятнее всего, не одновременно.

Помимо рассмотренных разночтений есть, однако, и такие варианты, которые нельзя объяснить иначе как исправлением по греческому тексту. В большинстве случаев гипотетическое греческое разночтение может быть легко реконструировано по славянскому варианту (владѣуѣнѣ тоу Δεσπότου (Q, Син572) – господѣнѣ *тоу Κυρίου

¹²⁹ Далее ссылки на БАН даются без указания рукописи.

(БАН 38г, Син279, Тип152); *спасѣ* *ὁ Σωτήρ (БАН 103г, Q, Соф384, Син572, Син589) – *богъ ѿ Θεός* (Тип152); *милостивѣ* *φιλόανθρωπε (БАН 106г) – *спасѣ нашъ* *Σωτήρ ἡμῶν (Тип152) и т.д.).

Кроме того, очевидно, что опубликованный греческий текст стихир и рукописи, которыми пользовались славянские переводчики, имеют большое количество разночтений (например, *поклонимъсѧ* (ἀνυμνήσωμεν) 85г6 *προσκυνήσωμεν, *поминаи* (ἱκέτευε) 145v18 *μνημόνευε, *крѣпость* (ἡ ἐλπίς) 159г6 *ἡ ἰσχύς, *за люди* (τοῦ... Στρατοῦ) 141г5 *τοῦ... λαοῦ, *мари́на* (ἡ Ἀγία) 159v2 *Μαρίνα).

Тем не менее большая часть текстов в восьми имеющихся рукописях Стихираря, не имеют принципиальных отличий друг от друга, которые могли бы свидетельствовать о разных переводах или редакциях.

V. Переводческая техника в рассмотренных текстах неоднородна, используются различные приемы для передачи лексики и синтаксических конструкций (например, передача accusativus cum infinitivo такими славянскими конструкциями, как пассивный инфинитив + ДП, *о* + МП существительного + РП, придаточное предложение с *да*, греч. РП приименного – как РП, ДП или прилагательного и т.д.), что также подтверждает компилятивный характер рукописей Стихираря. Во многих текстах Стихираря нет однозначного соответствия между словом оригинала и перевода. Помимо отмеченных выше региональных лексических вариантов немаловажным является наличие вариантов в переводе одного греческого слова (особенно когда дело касается сложных слов), ошибок в переводе греческих композитов, когда одна стихира дает абсолютно корректный перевод сложного слова, а в другой стихире видно непонимание. Тем не менее несомненно, что лексический запас славянских переводчиков был весьма разнообразен, есть следы смыслового перевода, число рабских калек весьма незначительно, наблюдается частеречное варьирование при переводе отдельных слов. Если при передаче греческого синтаксиса у славянских переводчиков действительно возникали определенные трудности, то лексикой они владели вполне удовлетворительно.

ИСТОЧНИКИ

а) Библиотеки, древлехранилища, картотеки

БАН – Библиотека Российской академии наук (Санкт-Петербург)

ГИМ – Государственный исторический музей (Москва)

КГСС – Картотека Греческо-старославянского словаря (Славянский институт Академии наук ЧР, Прага)

РГАДА – Российский государственный архив древних актов (Москва)

РГБ – Российская государственная библиотека (Москва)

РНБ – Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)

ЦНБ НАН Украины – Центральная научная библиотека Национальной академии наук Украины (Киев)

б) Славянские источники

Ил – Ильина книга. Рукопись РГАДА. Тип. 131. Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В.Б. Крысько. М., 2005.

Лавр.лет. – Лаврентьевская летопись, 2-е изд. Вып. 1. Л., 1926.

Мин.апр. – Gottesdienstmenäum für den Monat April auf der Grundlage der Handschrift Sin. 165 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Historisch-kritische Edition T. 1–2 / Hrsg. von D. Christians, H. Rothe. Opladen; Wiesbaden, 2011.

Мин.дек. – Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts. T. 1–5 / Hrsg. von H. Rothe, E.M. Vereščagin. Opladen; Wiesbaden, 1996–2006.

Мин.дек.(Ук.) – Wörterbuch zum Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember (slavisch – griechisch – deutsch) nach den slavischen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts mit einem Glossar griechisch-slavisch / Bearbeitet von D. Christians. Wiesbaden, 2001.

Мин.Дубр. – Das Dubrovskij-Menäum: Edition der Handschrift F.n.I 36 (RNB) / Besorgt und kommentiert von M.F. Murjanov. Überarb. und mit dt. Übers. versehen von H. Rothe und A. Wöhler; hrsg. von H. Rothe. Opladen; Wiesbaden, 1999.

Мин.ноябрь – Месяц ноябрь // Ягич И.В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь. В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб., 1886. С. 267–512.

Мин.окт. – Месяц октябрь // Ягич И.В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь. В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб., 1886. С. 1–264.

Мин.Пут. – Путятина Минея на май (1–9) мая, подгот. текста и параллели М.Ф. Мурьянова // *Palaeoslavica*, vol. VI, 1998. С. 114–208; (10–17 мая) // *Palaeoslavica*, vol. III, 1999. С. 136–217; (18–31 мая) // *Palaeoslavica*, vol. VII, 2000. С. 123–221.

Мин.Пут.¹ – Л.И. Щеголева. Путятина минея (XI в.) в круге текста и истолкования. 1–10 мая. М., 2001.

Мин.Пут.² – Новгородская служебная минея на май (Путятина минея): Текст, исследования, указатели / Подг. В.А. Баранов, В.М. Марков. Ижевск, 2003.

Мин.сент. – Месяц сентябрь // Ягич И.В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь. В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб., 1886. С. 03–0242.

Мин.февр. – Gottesdienstmenäum für den Monat Februar auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Т. 1–3 / Hrsg. von H. Rothe. Paderborn u.a., Schöningh, 2003–2009.

Пролог 2010 – Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь–февраль. Т. I: Текст и комментарии / Изд.подгот. Л.В. Прокопенко, В. Желязкова, В.Б. Крысько, О.П. Шевчук, И.М. Ладыженский; под ред. В.Б. Крысько. М., 2010.

Устав – Типографский устав: Устав с кондакарем конца XI – начала XII века / Под ред. Б.А. Успенского. Т. 3. М., 2006.

SPP – *Sticherarium Palaeoslavicum Petropolitanum: Codex Palaeoslavicus n° 34.7.6 Bibliothecae Academiae Scientiarum Rossicae phototypice depictus* / Ed. cur. N. Schidlovsky. Pars principalis. Hauniae, 2000a; Pars suppletoria. Hauniae, 2000b.

в) Греческие источники

Follieri 1960–1966 – Follieri H. *Initia hymnorum Ecclesiae graecae*. Vol. I–V (1/2) (= *Studi e testi*, 211–215 bis). Città del Vaticano, 1960–1966.

MR – *Μήναϊα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ*. Т. 1–6. Ἐν Ῥώμῃ, 1888–1901.

г) Словари

Дворецкий 1957 – Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1–2. М., 1957.

Дополнения – Дополнения и исправления к СлРЯ XI–XVII вв. (А–Б). М., 2006.

- МАС – Словарь русского языка. В 4-х тт. / Под ред. А.П. Евгеньевой. М., 1957.
- ПОС – Псковский областной словарь с историческими данными. Т. 19. СПб., 2008.
- Речник 2003 – Речник на грчко-црковнословенски лексички паралели / Ред.: М. Аргировски. Скопје, 2003.
- СДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–VIII. М., 1988–2008–.
- СлРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–29. М., 1975–2011–.
- Срезн. – Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Репринт.изд. Т. I–III. М., 1989.
- СС 1999 – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Э. Благова, Р.М. Цейтлин, С. Геродес и др.; под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. 2–е изд. М., 1999.
- Ушаков – Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. Т. 1. М., 1935.
- Фасмер – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1–4. М., 1964–1973.
- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Т. 1–37. М., 1974–2011–.
- Δημ. – Δ. Δημητράκος. Μέγα λεξικόν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης. Ἀθῆναι, 1939–1956.
- Lampe – G.W.H. Lampe. A Patristic Greek Lexicon. Vol. 1–3. Oxford, 1962–1968.
- Mikl. – F. Miklosich. Lexicon palaeoslavenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862–1865.
- SJS – Slovník jazyka staroslověnského. Т. 1–52. Praha, 1958–1997.
- Trapp – Lexikon zur byzantinischen Gräzität (besonders des 9.–12. Jahrhunderts) / Erstellt von E. Trapp. Band 1. A–K. Wien, 2001.

ЛИТЕРАТУРА

Белорусов 1899 – Беларусов И. Дательный самостоятельный падеж в памятниках церковнославянской и древнерусской письменности // Рус. филол. вестник. 1899. Т. XLI. С. 71–146.

Бернштейн 1961 – Бернштейн С.Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. Введение. Фонетика. М., 1961.

Борковский, Кузнецов 1965 – Борковский В.И., Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка. Изд. 2-е. М., 1965.

Бражников 1949 – Бражников М.В. Русские певческие рукописи и русская палеография // ТОДРЛ. Т. VII. М.; Л., 1949. С. 429–454.

Булгаков 1995 – Макарий (Булгаков), митрополит Московский и Коломенский. История русской церкви. Кн. II: История Русской Церкви в период совершенной зависимости ее от Константинопольского патриарха (988–1240). М., 1995.

Буслаев 1855 – Буслаев Ф.И. Материалы для истории письма: Палеографические и филологические материалы для писем славян. М., 1855.

Вайан 2002 – Вайан А. Руководство по старославянскому языку. Пер. с фр. / Под ред. и с предисл. В.Н. Сидорова. Изд. 2-е, стереотип. М., 2002.

Васильев 1909 – Васильев Л.Л. Одно соображение в защиту написаний ьрь, ьрь, ьрь, ьль древнерусских памятников как действительных отражений второго полногласия // ЖМНП. Нов.сер. 1909. Ч. XXII, август. С. 294–313

Васильев 1972 – Васильев Л.Л. Труды по истории русского и украинского языков. München, 1972.

Вашица 1963 – Вашица И. Кирилло-мефодиевские юридические памятники // Вопросы славянского языкознания. Вып. 7. М., 1963. С. 12–33.

Верещагин 1971 – Верещагин Е.М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия. М., 1971.

Верещагин 1972 – Верещагин Е.М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия. М., 1972.

Верещагин 1997 – Верещагин Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М., 1997.

Верещагин 2001 – Верещагин Е.М. Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. М., 2001.

Верещагин, Крысько 1999а, б – Верещагин Е.М., Крысько В.Б. Наблюдения над языком и текстом архаичного источника – Ильиной книги // Вопросы языкознания. 1999а. № 2. С. 3–26. 1999б. № 3. С. 38–59.

Верещагин 2006 – Древнейший славянский богослужебный сборник «Ильина книга». Факсимильное воспроизведение рукописи. Билинейно-спатическое издание источника с филологическо-богословским комментарием / Подг. Е.М. Верещагин. М., 2006.

Викторов 1879 – Викторов А. Собрание рукописей В.И. Григоровича. М., 1879.

Виноградов 1968 – Виноградов В.В. Орфография и язык Жития Саввы Освященного по рукописи XIII в. // Памятники древнерусской письменности. Язык и текстология. М., 1968. С. 137–198.

Волков 1897 – Волков Н.В. Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI – XIV вв. и их указатель. СПб., 1897 (Памятники древней письменности, № СХХIII).

Гавранек 1963 – Гавранек Б. Залог (*genera verba*) в старославянском языке в сравнительном плане // Исследования по синтаксису старославянского языка. Прага, 1963. С. 15–100.

Гальченко 2001 – Гальченко М.Г. Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. Избранные работы. М., 2001.

Гиппиус 1990 – Гиппиус А.А. Из истории взаимодействия региональных изводов церковнославянского в древнейшую эпоху (формы номинатива действительных причастий на *-*onts*) // Советское славяноведение. 1990. № 1. С. 58–69.

Голышенко 1962 – Голышенко В.С. К вопросу о качестве плавного в корнях, восходящих к **tъrt*, **tъrt*, **tъlt* в древнерусском языке XII–XIII вв. (на материале рукописи Чудовского собрания № 12) // Историческая грамматика и лексикология русского языка. М., 1962. С. 20–29.

Голышенко 1982 – Голышенко В.С. Немаркированный знак *ү* в ранних восточнославянских рукописях // История русского языка. Памятники XI–XVII вв. М., 1982. С. 3–29.

Голышенко 1995 – Голышенко В.С. Переднеязычные аффрикаты в графике ранних восточнославянских рукописей // Филологический сборник (к 100-летию со дня рождения академика В.В. Виноградова). М., 1995. С. 118–126.

Горский, Невоструев – Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 3: Книги богослужебные. Ч. 2 // Чт. в О-ве ист. и древностей росс. 1917. Кн. 4.

Гринкова 1950 – Гринкова Н.П. О случаях второго полногласия в северо-западных диалектах // Труды Ин-та русского языка АН СССР, т. II. М.; Л., 1950.

Грищенко 2011 – Грищенко А.И. От Йисраэля до Изъдраиля и обратно: История церковнославянской формы одного библеизма в свете греческих и латинских данных // *Palaeoslavica*. XIX (1). 2011. Р. 46–83.

Дуриданов 1957 – Дуриданов И. Бележки върху старобългарски превод на евангелието с оглед на влиянието на гръцкия синтаксис // Езиковедски изследвания в чест на акад. Ст. Младенов. София, 1957. С. 225–234.

Дурново 1924 – Дурново Н.Н. Очерк истории русского языка. М.; Л., 1924.

Дурново 1969 – Дурново Н.Н. Введение в историю русского языка. 2-е изд. М., 1969.

Дурново 2000 – Дурново Н.Н. Избранные работы по истории русского языка. М., 2000.

Ефремов 1974 – Ефремов Л.П. Основы теории лексического калькирования. Алма-Ата, 1974.

Живов 1984 – Живов В.М. Правила и произношение в русском церковнославянском правописании XI–XIII века // *Russian Linguistics*. Vol. 8. № 3. 1984.

Живов 1996 – Живов В.М. Палатальные сонорные у восточных славян: данные рукописей и историческая фонетика // Русистика. Славистика. Индоевропеистика. Сборник к 60-летию А.А. Зализняка. М., 1996. С. 178–202.

Живов 2006 – Живов В.М. Восточнославянское правописание XI–XIII века. М., 2006.

Жуковская 1976 – Жуковская Л.П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.

Зализняк 1981 – Зализняк А.А. Противопоставление относительных и вопросительных местоимений в древнерусском // Балто-славянские исследования 1980. М., 1981. С. 89–107.

Зализняк 1993 – Зализняк А.А. К изучению языка берестяных грамот // Янин В.Л., Зализняк А.А. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1984–1989 гг.). М., 1993. С. 191–321.

Зализняк 2004 – Зализняк А.А. Древненовгородский диалект. М., 2004.

ИГДРЯ I–IV – Историческая грамматика древнерусского языка / Под ред. В.Б. Крысько. Т. I: Множественное число именного склонения / С.И. Иорданиди, В.Б. Крысько; Т. II: Двойственное число / О.Ф. Жолобов, В.Б. Крысько. М., 2001; Т. III: Прилагательные / А.М. Кузнецов, С.И. Иорданиди, В.Б. Крысько; Т. IV: Числительные / О.Ф. Жолобов. М., 2006.

Ильинский 1916 – Ильинский Г.А. Праславянская грамматика. Нежин, 1916.

Йовчева 2002 – Йовчева М. Гимнографическое наследие кирилло-мефодиевских учеников в русской книжности // Древняя Русь. 2002. № 8. С. 100–112.

Йовчева 2003 – Йовчева М. Проблемы текстологического изучения древнейших памятников оригинальной славянской гимнографии // Древнеславянская литургическая поэзия: XIII Международный съезд славистов (Любляна, 15–21 августа 2003 г.): Тематический блок № 14. Доклады. Рим; София, 2003. С. 56–78.

Йовчева 2007 – Йовчева М. Древнеславянский Октоих: реконструкция его состава и структуры // *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit*. Paderborn, 2007. S. 50–73.

Йовчева 2008 – Йовчева М. Возникновение славянских служебных миней: общие гипотезы и текстологические факты // *Scripta & e-Scripta*. 2008. № 6. С. 195–232.

Йовчева 2009 – Йовчева М. Об одной словообразовательной модели в ранних гимнографических текстах (глаголы с суффиксами *-ова-/ -ѣва-*) // *Bible, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag*. München; Berlin, 2009. S. 209–228.

Калайдович, Строев – Калайдович К., Строев П. Обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве, в библиотеке тайного советника, сенатора, двора его императорского величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстого. М., 1825.; Прибав. 1. СПб., 1825; Прибав. 2. М., 1827.

Каринский 1909 – Каринский Н. Язык Пскова и его области в XV в. СПб., 1909.

Каринский 1916 – Каринский Н. Исследование языка Псковского Шестоднева 1374 г. // ЖМНП. 1916. Февр. С. 199–257.

Каринский 1928 – Каринский Н. Паремейник 1271 года как источник для истории псковского письма и языка // Сб. ОРЯС, № 102. 1928. С. 233–237.

Карнеева 1918 – Карнеева М.И. Язык служебной минеи 1095 г. (редакция Н.Н. Дурново) // Рус. филол. вестник. 1917. Т. 78, № 3–4. Казань, 1918. С. 23–45.

Карский 1955 – Карский Е.Ф. Белорусы. Язык белорусского народа. Вып. 1. М., 1955.

Карясова 1956 – Карясова М.С. Склонение с древнейшей основой на -и и его отдельные флексии в составе других склонений по древнерусским памятникам XI–XIV столетий. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Куйбышев, 1956.

Колесов 1963 – Колесов В.В. Развитие второго полногласия в русских северо-западных говорах // Ученые записки ЛГУ. 1963. Вып. 68. С. 148–160.

Кузнецов 1961 – Кузнецов П.С. Очерки по морфологии праславянского языка. М., 1961.

Каталог ЦГАДА – Каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР / Сост. О.А. Князевская, Н.С. Коваль, О.Е. Кошелева, Л.В. Мошкова. М., 1988.

Копыленко 1973 – Копыленко М.М. Кальки греческого происхождения в языке древнерусской письменности // Византийский Временник. Т. 34. 1973. С. 141–150.

Кривко 2004 – Кривко Р.Н. Славянская гимнография XI–XII вв. в исследованиях и изданиях 1985–2004 гг. // Wiener slavistisches Jahrbuch. 2004. Bd. 50. С. 203–233.

Кривко 2005 – Кривко Р.Н. Новые данные по древней церковнославянской лексикографии (на материале служебных миней за август) // Wiener slavistisches Jahrbuch. 2005. Bd. 51. С. 131–164.

Кривко 2005а – Кривко Р.Н. Уточнение датировки древнейшего списка славянской служебной миней за август // Сборник в честь 70-летия проф. И.Г. Добродомова (=Лингвистическая герменевтика I), Москва, 2005. С. 90–110.

Кривко 2007 – Кривко Р.Н. Язык и текст древнейших славянских служебных миней за август // Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei der Slaven im ältesten Zeit: Beiträge einer internationalen Tagung. Bonn, 7.–10. Juni 2005 / Hrsg. von H. Rothe und D. Christians. Paderborn; München; Wien; Zürich, 2007. С. 236–270.

Кривко 2008 – Кривко Р.Н. Византийские источники славянских служебных миней // Письменность, литература и фольклор славянских народов: XIV Международный съезд славистов (Охрид, 10–15 сентября 2008 г.). Доклады российской делегации. М., 2008. С. 76–101.

Кривко 2009 – Кривко Р.Н. [Рец.] Incipitarius liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts / Besorgt von D. Stern; hrsg. von H. Rothe ... // Рус. яз. в научн. освещении. 2009. № 1 (17). С. 289–295.

Кривко 2010 – Кривко Р.Н. К лингвистическому источниковедению славянских служебных миней на август: данные афонских рукописей // Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2006–2009: Сб. статей. М., 2010. С. 38–57.

Кривко 2011a – Кривко Р.Н. Перевод, парафраз и метр в древних славянских кондаках. Ч. 1. Метрика древней церковнославянской поэзии в исследованиях XIX–XXI вв. // *Revue des études slaves*. 2011. LXXXII/2. С. 169–202.

Кривко 2011б – Кривко Р.Н. Древнерусская версия кондака вмч. Димитрию Солунскому и ее южнославянские параллели // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*, 2010–2011: Сб. статей. М., 2011. С. 290–335.

Крысько 1994 – Крысько В.Б. Развитие категории одушевленности в истории русского языка. М., 1994.

Крысько 2000a – Крысько В.Б. [Рец.] Н. Andersen. Reconstructing prehistorical dialects: initial vowels in Slavic and Baltic. Berlin; New York, 1996 // *Славяноведение*. 2000. № 4. С. 97–100.

Крысько 2000б – Крысько В.Б. [Рец.] Н. Birnbaum, J. Schaken. Das altkirchenslavische Wort: Bildung – Bedeutung – Herleitung. Altkirchenslavische Studien I. München, 1997 // *Вопросы языкознания*. 2000. № 2. С. 134–142.

Крысько 2003 – Крысько В.Б. Русско-церковнославянские рукописи XI–XIV вв. как источник по истории старославянского и древнерусского языков: новые данные // *Славянское языкознание: XIII Международный съезд славистов (Любляна, 2003 г.)*. Доклады российской делегации. М., 2003. С. 339–355.

Крысько 2006 – Крысько В.Б. Исторический синтаксис русского языка: Объект и переходность. 2-е изд., исп. и доп. М., 2006.

Крысько 2007a – Крысько В.Б. Очерки по истории русского языка. М., 2007.

Крысько 2007б – Крысько В.Б. Новые греческие источники канона Кириллу Философу // *Palaeobulgarica*. XXXI (2007), 2. С. 21–48.

Крысько 2007в – Крысько В.Б. Post factum: новые греческие источники к текстам Ильиной книги // *ТОДРЛ*. Т. 58. СПб., 2007. С. 127–134.

Крысько 2008a – Крысько В.Б. О греческих источниках и реконструкции первоначального текста древнерусских стихир на Борисов день // *Miscellanea Slavica: Сборник статей к 70-летию Бориса Андреевича Успенского*. М., 2008. С. 92–108.

Крысько 2008б – Крысько В.Б. Ранние славянские гимнографические тексты: источники и реконструкция (на материале канона Кириллу Философу) // *Изв. РАН. Сер. лит. и языка*. 2008. Т. 67, № 3. С. 3–23.

Крысько 2009 – Крысько В.Б. Древнеславянский канон первоучителю Кириллу: источники и реконструкция (песнь шестая) // *Palaeobulgarica*. 2009. 33, № 4. С. 3–59.

Кузнецов 1953 – Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка: Морфология. М., 1953.

Лавровский 1858 – Лавровский П.А. Описание семи рукописей С.-Петербургской Публичной Библиотеки // Чт. ОИДР. 1858. Кн. 4. Отд. III. С. 1–90.

Лавровский 1858 – Лавровский П.А. О русском полногласии // Изв. ОРЯС. 1859. Т. VII. С. 193–240.

Лещинская 1949 – Лещинская М.Г. Родительный-винительный в именах существительных в русском литературном языке XII–XVII вв. (К истории категории одушевленности в русском языке): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1949.

Лифшиц 2001 – Лифшиц А.Л. Из жизни клириков // Древняя Русь, №4. 2001.

Львов 1968 – Львов А.С. Чешско-моравская лексика в памятниках древнерусской письменности // Славянское языкознание: VI Международный съезд славистов (Прага, август 1968 г.). Доклады советской делегации. М., 1968. С. 316–338.

Львов 1974 – Львов А.С. Варьирование средств выражения в памятниках старославянской письменности // Вопр. языкознания. 1974. № 6. С. 78–90.

Ляпунов 1899 – Ляпунов Б.М. Исследование о языке Синодального списка 1-ой Новгородской летописи. СПб., 1899.

Максимович 1995 – Максимович К.А. Византийская практика публичного покаяния в Древней Руси: терминология и проблемы рецепции // *Russica Romana*. 1995. Т. I. С. 7–24.

Максимович 2001 – Максимович К.А. К оценке вклада Кирилла и Мефодия в создание общеславянского книжно-письменного языка // *Palaeoslavica*. 2001. Vol. 9. С. 222–239.

Максимович 2002а – Максимович К.А. Древнейший памятник славянского права «Закон судный людем»: композиция, переводческая техника, проблема авторства // Византийский временник. 2002. Т. 61 (86). С. 24–37.

Максимович 2003 – Максимович К.А. Служебная майская минея как памятник древнеболгарского книжного языка (К новейшему изданию Путятиной минеи XI в.) // Славяноведение. 2003. № 6. С. 62–70.

Максимович 2004 – Максимович К.А. Законъ судныхъ людемъ: Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004.

Максимович 2006а – Максимович К.А. Техника ранних славянских переводов с латыни (на материале пенитенциала «Заповеди святых отец») // *Byzantinoslavica*. 2006. Т. LXI. С. 1–28.

Максимович 2006б – Максимович К.А. Трансформации неличных конструкций византийского «Шестоднева» в переводе Иоанна экзарха Болгарского (Опыт

количественного описания) // Вереница литер. К 60-летию В. М. Живова. М., 2006. С. 113–128.

Максимович 2008а – Максимович К.А. Западнославянское влияние на древнерусский книжно-письменный язык в XI–XIV вв. // Письменность, литература и фольклор славянских народов: XIV Международный съезд славистов (Охрид, 10–15 сентября 2008 г.). Докл. рос. делегации. М., 2008. С. 102–125.

Максимович 2008б – Максимович К.А. «Пандекты» Никона Черногорца в традиции древнейших славянских переводов с греческого // ТОДРЛ. Т. 59. С. 46–63.

Малыгина 2011 – Репертуар стихир Минейного стихираря XII в. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2010–2011: Сб. статей. М., 2011. С. 336–404.

Марков 1964 – Марков В.М. К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань, 1964.

Металлов 1906 – Металлов В.М. Богослужбное пение русской церкви в период домонгольский по историческим, археологическим и палеографическим данным. Ч. I, II. М., 1906.

Металлов 1912 – Металлов В.М. Русская семиография: Из области церковно-певческой археологии и палеографии. М., 1912.

Минчева, Велчева 1966 – Минчева А., Велчева Б. Анафорическое употребление древнеболгарского *иже* в конструкциях с существительными (к вопросу о греческом влиянии на древнеболгарский синтаксис) // I Congres international des etudes balkaniques et sud-est europeenes. Resumes des communications linguistique. Sofia, 1966. Т. VI. S. 149–161.

Момина 1983 – Момина М.А. Греческие разночтения в славянских гимнографических текстах // Византийский временник. 1983. Т. 44. С. 126–134.

Момина 1992 – Момина М.А. Проблема правки славянских богослужбных гимнографических книг на Руси в XI столетии // ТОДРЛ. Т. 45. СПб., 1992. С. 202–219.

Момина 1998 – Момина М.А. Самоподобные песнопения *αὐτόμελα* в церковнославянских богослужбных рукописях // Русь и южные славяне: Сборник статей к 100-летию со дня рождения В.А. Мошина (1894–1987). СПб., С. 165–184.

Мурьянов 1981 – Мурьянов М.Ф. О Минее Дубровского // Вопросы языкознания. 1981. № 1. С. 121–141.

Мурьянов 1991 – Мурьянов М.Ф. Страницы гимнографии Киевской Руси // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991.

Мурьянов 2003 – Мурьянов М.Ф. Гимнография Киевской Руси. М., 2003.

Никольский 1906 – Никольский Н.К. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). СПб., 1906.

Обнорский 1912 – Обнорский С.П. О языке Ефремовской кормчей XII века. СПб., 1912.

Обнорский 1925 – Обнорский С.П. Исследование о языке Минеи за ноябрь 1097 года // Изв. ОРЯС. 1924. Т. 29. Л., 1925. С. 167–226.

Пентковская 2003 – Пентковская Т.В. Лексический критерий в изучении древнеславянских переводов: проблемы локализации и группировки // Русский язык в научном освещении. 2003. № 1(5). С. 124–140.

Пентковская 2009 – Пентковская Т.В. Локализация перевода как лингвотекстологическая проблема // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2009. № 6. С. 51–64.

Пентковский 2001 – Пентковский А.М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии на Руси. Москва, 2001.

Пентковский 2007 – Пентковский А.М. Славянское богослужение и славянская гимнография византийского обряда в X веке // *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung Bonn, 7.–10. Juni 2005* / Hrsg. von H. Rothe, D. Christians (= Abhandlungen der Nordrheinwestfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 117. *Patristica Slavica*. Bd. 15 / Hrsg. H. Rothe). Paderborn etc., 2007. С. 16–26.

Пичхадзе 2006 – Пичхадзе А.А. Южнославянские традиции в древнерусской письменности: приращение *-тъ* / *-сть* в аористе // Вереница литер: К 60-летию В.М. Живова. М., 2006. С. 129–146.

Пичхадзе 2008 – Пичхадзе А.А. Южнославянские традиции в древнерусской письменности (лексика и грамматика) // Письменность, литература и фольклор славянских народов: XIV Международный съезд славистов (Охрид, 10–15 сентября 2008 г.). Доклады российской делегации. М., 2008. С. 152–172.

Пичхадзе 2009 – Пичхадзе А.А. О языковых особенностях славянских служебных миней // *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag*. München–Berlin, 2009. S. 297–308.

Пичхадзе 2011 – Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: Лингвистический аспект. М., 2011.

Покровская 1976 – Пергаменные рукописи Библиотеки Академии Наук СССР: Описание русских и славянских рукописей XI–XVI вв. / Сост.: Н.Ю. Бубнов, О.П. Лихачева, В.Ф. Покровская. Л., 1976.

Покровский 1916 – Покровский А.А. Древнее псковско-новгородское письменное наследие: Обзор пергаменных рукописей Типографской и Патриаршей библиотек в связи с вопросом о времени образования этих книгохранилищ. Тр. XV Археологического съезда. М., 1916. Т. II. (и отд. изд. М., 1916).

Попов 1879 – Попов А.Н. Житие преподобного отца нашего Феодосия, игумена печерьского, списание Нестора (по харатейному списку Московского Успенского собора) // Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском Университете. М., 1879, кн. 1. С. 1–10.

Потебня 1876 – Потебня А.А. К истории звуков русского языка. Воронеж, 1876.

Прокопенко 2009 – Прокопенко Л.В. Лингвотекстологическое исследование Пролога за сентябрьское полугодие по спискам XII – начала XV в. / Дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.

Пыпин 1856 – Пыпин А.Н. Описания рукописей А.Х. Востокова // Ученые записки 2-го Отделения АН. СПб., 1856, кн. II, вып. 2.

ПЭ – Православная энциклопедия. Т. 9. М., 2005.

Серегина 1988 – Серегина Н.С. Из истории русской гимнографии домонгольского периода (по материалам певческой книги Стихирарь минейный) // Музыкальная культура Средневековья: Теория. Практика. Традиция. Л., 1988. С. 62–77. (Пробл. музыкознания; Вып. 1).

Серегина 1994 – Серегина Н.С. Песнопения русским святым. По материалам рукописной певческой книги XI–XIX вв. «Стихирарь месячный». СПб., 1994.

Сидоров 1953 – Сидоров В.Н. Редуцированные гласные ъ и ь в древнерусском языке // Труды Ин-та языкознания. Т. 2. М., 1953.

СК – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.

Скупский 1975 – Скупский Б.И. Дателный самостоятельный и вопросы истории славянского перевода Евангелия. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1975.

Славова 1989 – Славова Т. Преславска редакция на кирило-методиевския старобългарски евангелски превод // Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. София, 1989. С. 15–129.

Смоленский 1909 – Смоленский Ст. Отзыв о сочинении В.М. Металлова «Богослужебное пение русской церкви. Период домонгольский» // Отчет о сорок девятом присуждении наград графа Уварова. СПб., 1909.

Соболевский 1900 – Соболевский А. [И]. Церковнославянские тексты моравского происхождения // Рус. филол. вестн. Т. 43. № 1–2. 1900. С. 150–217.

Соболевский 1980 – Соболевский А.И. История русского литературного языка. Л., 1980.

Соболевский 2004 – Соболевский А.И. Труды по истории русского языка. Т. 1: Очерки из истории русского языка. Лекции по истории русского языка / Предисл. и коммент. В.Б. Крысько. М., 2004.

Соболевский 2006 – Соболевский А.И. Труды по истории русского языка. Т. 2: Статьи и рецензии / Сост., подгот. текста, предисл., коммент. и указ. В.Б. Крысько. М., 2006.

Сперанский 1899 – М.Н. Сперанский. Разбор сочинений Г.А. Воскресенского // Записки АН по историко-филологическому отделению. Сер. VIII. Т. III. №5. СПб., 1899.

Сперанский 1927 – Сперанский М.Н. Славянская письменность XI–XIV веков на Синае и в Палестине // Изв. ОРЯС. Т. 32. Л., 1927. С. 43–118.

Спринчак 1960 – Спринчак Я.А. Очерк русского исторического синтаксиса: (Простое предложение). Киев, 1960.

Срезневский 1882 – Срезневский И.И. Древние памятники русского письма и языка (X–XIV вв.). Изв. ОРЯС, СПб., 1861–1863, т. X (и отд. СПб., 1863); 2-е изд., 1882.

Срезневский, Покровский – Срезневский В.И., Покровский Ф.И. Описание Рукописного отделения Библиотеки Академии наук. Т. I. СПб., 1910.

Стенсланд 1985 – Стенсланд Л. Почему древненовгородские писцы делали так мало ошибок при написании аффрикат ц и ч // Russian Linguistics. 1985. Vol. 9. С. 27–33.

Столярова 2000 – Столярова Л.В. Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков. М., 2000.

Сумникова 1995 – Сумникова Т.А. Местоимение // Древнерусская грамматика XII–XIII вв. М., 1995. С. 326–374.

Сумникова 2003 – Сумникова Т.А. Из истории древнерусских местоимений // Russian Linguistics. 2003. Vol. 27. № 2. С. 117–126.

Схакен 2003 – Схакен Й. Цоканье в смоленских грамотах // Берестяные грамоты: 50 лет открытия и изучения. М., 2003. С. 321–331.

Темчин 2004 – Темчин С.Ю. Этапы становления славянской гимнографии (863–1097 г.). Ч. 1 // Славяноведение. 2004. № 2. С. 18–55; Ч. 2 // Славяне и их соседи. М., 2004. Вып. 11. С. 53–94.

Тихомиров – М.Н. Тихомиров. Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв., хранящихся в Отделе рукописей Гос. б-ки СССР им. В.И. Ленина. // Записки ОР ГБЛ. Ч. II (XII в.). М., 1965. Вып. 27, с. 93–148; Ч. III (доп.) (XII и кон. XII–XIII в.). М., 1968. Вып. 30, с. 87–156; Ч. IV (дополнения). М., 1972. Вып. 33, с. 213–220.

Успенский 1969 – Успенский Б.А. Из истории русских канонических имен (история ударения в канонических именах собственных в их отношении к русским литературным и разговорным формам). М., 1969.

Успенский 1973 – Успенский Б.А. Древнерусские кондакари как фонетический источник // Славянское языкознание: VII Междунар. съезд славистов. Докл. сов. делегации. М., 1973.

Ушакова 1949 – Ушакова Е.М. Развитие категории одушевленности в именах существительных: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1949.

Фалев 1927 – Фалев И. О редуцированных гласных в древнерусском языке // Язык и литература, т. II, вып. 1. Л., 1927. С. 111–122.

Фасмер 1909 – Фасмер М.Р. Греко-славянские этюды. III. Греческие заимствования в русском языке. СПб., 1909.

Фортунов 1908 – Фортунатов Ф. Состав Остромирова Евангелия // Сборник статей, посвященных почитателями академику и заслуженному профессору В.И. Ламанскому по случаю пятидесятилетия его ученой деятельности, ч. II. СПб., 1908.

Христова-Шомова 2004 – Христова-Шомова И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Т. I: Изследване на библейския текст. София, 2004.

Черных 1952 – Черных П.Я. Историческая грамматика русского языка. М., 1952.

Чернышева 1983 – Чернышева М.И. О соотношении славянского перевода «Хроники Иоанна Малалы» и ее греческого текста (на материале портретной лексики) // ТОДРЛ. Т. 37. Л., 1983. С. 222–228.

Чернышева 1984 – Чернышева М.И. Эквиваленты, заимствования и кальки в первых славяно-русских переводах с греческого // Вопр. языкознания. 1984. № 2. С. 122–129.

Чернышева 1991 – Чернышева М.И. О понятии «византизмы» в языке славяно-русских переводных памятников // Византийский временник. 1991. Т. 52. С. 171–181.

Чернышева 1994а – Чернышева М.И. К вопросу об истоках лексической вариантности в ранних славянских переводах с греческого языка: переводческий прием «двухязычные дублеты» // Вопросы языкознания. 1994. № 2.

Чернышева 1994б – Чернышева М.И. Проблема влияния греческого языка на язык перодных памятников в древнерусской книжности. Автореф. дисс. докт. филол. наук. М., 1994.

Чернышева 2000 – Чернышева М.И. К проблеме возникновения и развития синтаксической синонимии в раннеславянских переводах с греческого языка // Folia slavistica Рале Михайловне Цейтлин. М., 2000. С. 146–154.

Чернышева 2003 – Чернышева М.И. «Синайский патерик»: греческая (и иноязычная) лексика в раннеславянском переводе // Православный палестинский сборник. Вып. 100. М., 2003. С.183–227.

Чернышева 2008 – Чернышева М.И. Семантика словообразовательных моделей с начальным *благо-* и *бого-* (новые данные) // Славянское языкознание. XIV Международный съезд славистов (Охрид, 10–16 сентября 2008 г.). Доклады российской делегации. М., 2008. С. 540–553.

Чернышева 2010 – Чернышева М.И. Этимология и семантика (способы прояснения смысла в древнеславянских и древнерусских памятниках письменности) // Сборник научных трудов к 75-летию д.ф.н., проф. И.Г. Добродомова. (=Лингвистическая герменевтика. Вып. 2). М., 2010. С. 100–108.

Шахматов 1885 – Шахматов А.А. Исследование о языке новгородских грамот // Исследования по русскому языку. Т. 1. СПб., 1885–1895.

Шахматов 1903 – Шахматов А.А. К истории звуков русского языка: О полногласии и некоторых других явлениях. СПб., 1903.

Шахматов 1915 – Шахматов А.А. Очерк древнейшего периода истории русского языка. Пг., 1915. (Энциклопедия славянской филологии; Вып. XI.1).

Шахматов 1957 – Шахматов А. А. Историческая морфология русского языка. М., 1957.

Шевелева 1995 – Шевелева М.Н. Новые данные церковнославянских рукописей о рефlekсах сочетаний редуцированных с плавными и развитии «второго полногласия» // Вопросы языкознания. 1995. № 4. С. 78–93.

Шидловский 2000 – Шидловский Н. Об источниках древнерусского Стихираря в связи с развитием византийской музыкальной культуры XI–XV вв. // Гимнология. Материалы Международной научной конференции «Памяти прот. Димитрия Разумовского (к 130-летию Московской консерватории) 3–8 сентября 1996. Кн. 1 //

Учен. зап. Научного центра русской церковной музыки им. прот. Димитрия Разумовского. Вып. 1. М., 2000. С. 153–161.

Шульга 1978 – Шульга М.В. Парадигма типа *медь* в древнерусской письменности // Исследования по исторической морфологии русского языка. М., 1978. С. 3–40.

Шумилов 1954 – Шумилов В.Н. Обзор документальных материалов Центрального государственного архива древних актов по истории СССР периода феодализма XI–XVI вв. М., 1954.

Шьоберг 1980 – Шьоберг А. Некоторые замечания о лексическом варьировании в переводах первоучителей Кирилла и Мефодия // *Palaeobulgarica*. 1980. IV. № 2. С. 37–42.

Щепкина 1965 – Щепкина М.В., Протасьева Т.Н., Костюхина Л.М., Голышенко В.С. Описание пергаменных рукописей Государственного исторического музея, ч. 1. Рукописи русские // АЕ за 1964 г. М., 1965. С. 135–231.

Ягич 1886 – Ягич И.В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь, ноябрь: В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 г. СПб., 1886.

Ягич 1889 – Ягич И.В. Критические заметки по истории русского языка. СПб., 1889.

Языкознание – Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл.ред. В.Н. Ярцева. М., 1998.

Якобсон 1919 – Якобсон Р.О. Заметка о древнеболгарском стихосложении // Изв. ОРЯС. 1919. Т. XXIV, кн. 2. С. 351–358.

Якубинский 1953 – Якубинский Л.П. История древнерусского языка. М., 1953.

Янин, Зализняк 2000 – Янин В.Л., Зализняк А.А. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1990–1996 гг.). Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. Т. X. М., 2000.

Abicht 1914 – Abicht R. Haben die alten slavischen Übersetzer der griechischen Kirchenlieder die Silbenzahl der griechischen Liederverse festgehalten? // *Archiv für Slavische Philologie*. 1914. Bd. XXXVI. S. 41–429.

Andersen 1996 – Andersen H. Reconstructing prehistorical dialects: initial vowels in Slavic and Baltic. Berlin; New York, 1996.

Aitzetmüller 1978 – Aitzetmüller R. Altbulgarische Grammatik als Einführung in die slavische Sprachwissenschaft. Freiburg i Br., 1978.

Birnbaum 1958 – Birnbaum H. Zur Aussonderung der syntaktischen Gräzismen im Altkirchenslavischen. Einige methodische Bemerkungen // *Scando-Slavica*. 1958. 4. S. 239–257.

Bláhová-Dvořáková 1962 – Bláhová-Dvořáková E. Syntax anonymní homilie rukopisu Clozova // *Slavia*. Roč. XXXI. 1962. S. 151–165.

Haderka 1964 – Haderka K. Сочетания субъекта, связанного с инфинитивом, в старославянских и церковнославянских памятниках // *Slavia*. 1964. Roč. XXXIII. S. 505–533.

Hahn 1968 – Hahn J. Die Verse in den Novgoroder Hirmologionfragmenten (Tom I und II) // *Die Welt der Slaven*. 1968. XIII. S. 423–451.

Hannick 2007 – Hannick Chr. Ton und Wort in Slavischen liturgischen Hymnen // *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit: Beiträge einer internationalen Tagung Bonn, 7.–10. Juni 2005*, hrsg. von H. Rothe, D. Christians (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 117; *Patristica slavica*, Bd. 15), Paderborn – München – Wien, Zürich, 2007. S. 175–186.

Hansack 1977 – Hansack E. Der Übersetzungsstil des Exarchen Johannes // *Palaeobulgarica*. 1977. I (). № 3.

Høeg 1953 – Høeg C. The Oldest Slavonic Tradition of Byzantine Music // *Proceedings of the British Academy*. London, 1953, vol. 39. P. 37–66.

Jagić 1913 – Jagić V. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913.

Lazarević 1968 – Lazarević St.V. Στιχηράριον: An Early Byzantine Hymn Collection with Music // *Byzantinoslavica*. 1968. № 3. P. 290–318.

Matejko 2009 – Matejko L. КЪНАЗЪ – КРАЛЬ – ЦАРЬ // *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag*. München; Berlin, 2009. P. 267–272.

Miklosich 1874 – Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen, IV. Syntax. Wien, 1874.

Molnár 1985 – Molnár N. The Calques of Greek Origin in the Most Ancient Old Slavic Gospel Texts. A theoretical examination of calque phenomena in the texts of the archaic Old Slavic gospel codices. Budapest, 1985.

Mošin 1959 – Mošin V. Slavenska redakcija Prologa Konstantina Mokisijskog u svetlosti vizantijsko-slavenskih odnosa XII.–XIII. vijeka // *Zbornik Historijskog instituta Jugoslavenske akademije*. Zagreb, 1959. Vol. 2. (Zavod za povijesne znanosti; vol. 2).

Nečásek 1957 – Nečásek L. Staroslověnské dativní vazby participiální a jejich předlohy v řeckém textu evangelíí // *Slavia*. Roč. XXVI. 1957. S. 13–30.

Růžička 1958 – Růžička R. Griechische Lehnsyntax im Altslavischen. Zeitschrift für Slawistik, Bd. 3, Hefte 2–4. Berlin, 1958. S. 173–185.

Schumann 1958 – Schumann K. Die griechischen Lehnbildungen und Lehnbedeutungen im Altbulgarischen. Berlin – Wiesbaden, 1958.

Stanislav 1934 – Stanislav J. Datív absolutný v starej cirkevnej slovančine // Byzantinoslavica. T. V. 1933–1934. S. 1–112.

Stern 2008 – Incipitarius liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts / Besorgt von D. Stern; hrsg. von H. Rothe Paderborn; München; Oien; Zürich: Ferdinand Schöningh, 2008. T. I: **А–И**. XXX, 795 S.; T. II: **К–П**. 736 S.; T. III: **Р–Ѧ**. 797 S. (=Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 118/1–3. Patristica Slavica. Hrsg. von H. Rothe. Bd. 16/ 1–3).

Thomson 1988 – Thomson F.J. Towards a Typology of Errors in Slavonic Translations // Christianity among the Slavs. The Heritage of Saints Cyril and Methodius. Roma, 1988. P. 351–380.

Troelsgård s.a. – Troelsgård Ch. A List of Sticheron Call-Numbers of the Standard Abridged Version of the Sticherarion. Part I (The Cycle of Twelve Months) // <http://www.igl.ku.dk/MMB> (электронный ресурс).

Unbegaun 1932 – Unbegaun B.O. Le calque dans les langues slaves littéraires // Revue des études slaves. T. XII. 1932. P. 19–48.

Večerka 1961 – Večerka R. Syntax aktivních participií v staroslověnině. Praha, 1961 [= Spisy University J.E. Purkyně v Brně. Filosofická Fakulta, 75].

Večerka 1993 – Večerka R. Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax. II. Bd. Die innere Satzstruktur Freiburg i. Br., 1993.

Velimirović 1960 – Velimirović M. Byzantine elements in Early Slavic chants. Hauniae, 1960.